

ウェルフェア(well-being)を目指す日本語教育

2016年 日本語教育 シンポジウム

第20回AJE ヨーロッパ日本語教育シンポジウム
第5回AIDLG イタリア日本語言語学・日本語教育学会



Japanese Language Education for Welfare (well-being)

The 2016 Symposium on Japanese Language Education

*The 20th Japanese Language Education Symposium in Europe (AJE)
The 5th Conference on Japanese Linguistics and Language Teaching (AIDLG)*

July 7th-9th, 2016 - Ca' Foscari University of Venice (Italy)

<http://www.eaje.eu/symposium/31>



Università
Ca'Foscari
Venezia
Department
of Asian and
North African
Studies



JAPAN FOUNDATION





The 2016 Symposium on Japanese Language Education

The 20th Japanese Language Education Symposium in Europe (AJE)

The 5th Conference on Japanese Linguistics and Language Teaching (AIDLG)

co-organised by

The Italian Association for Japanese Language Teaching (AIDLG)

The Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE)

SYMPOSIUM COMMITTEE

Paolo CALVETTI, Ca' Foscari University of Venice (AIDLG)

Tiziana CARPI, University of Milan (AIDLG, AJE)

Michiyo FUCHS, Japanische Schule Basel (AJE)

Akemi HAMADA, Eberhard Karls University Tübingen (AJE)

Noriko IWASAKI, SOAS, University of London (AJE)

Antonio MANIERI, University of Naples "L'Orientale" (AIDLG)

Marcella MARIOTTI, Ca' Foscari University of Venice (AIDLG, AJE)

Sei MIWA, Universität Hamburg (AJE)

Kuniko TANAKA, University of Bergamo (AIDLG, AJE)

EXECUTIVE AND ORGANIZING COMMITTEE:

Executive Committee Chair:

Antonio MANIERI

Committee Members:

Paolo CALVETTI

Tiziana CARPI

Marcella MARIOTTI

Kuniko TANAKA

ABSTRACTS SCREENING COMMITTEE

Screening Committee Chair:

Paolo CALVETTI

Screening Committee:

Antonio MANIERI

Marcella MARIOTTI

Many thanks to the 54 abstract reviewers.

STAFF

Coordinator:

Chiara PIZZATO

Students and Graduates:

Giulia BARTOLOMMEONI

Silvia BEGOTTO

Chiara CALLEGARO

Vittoria D'AVILA



Romina MANARIN
Jessica MATARRESE
Eugenio MIOSI
Jessica PIORA
Francesca REALE
Alex RIZZATELLO
Aldo RUSSO
Giulia SICIGNANO

DESIGNER
Giulia MANGOLINI



日程・Programme

7月7日 (木)

July, 7th (Thursday)

Auditorium Santa Margherita

8:15 – 9:00	受付・Registration
9:00 – 9:30	開会式 挨拶・Greetings
9:30 – 10:45	基調講演・Keynote address . ⇒ p.12
10:45 – 11:15	コーヒープレイク・Coffee break
11:15 – 11:25	Rio Nuovo へ移動・Transfer to Rio Nuovo

Rio Nuovo

11:30 – 13:00	パラレルセッション①・Parallel session 1 ⇒ p.16, 34, 36, 38, 48, 50, 52, 62, 64, 66
13:00 – 14:30	昼食・Lunch break
13:00 – 14:30	(AJE) Global Network get-together 会場 3
14:30 – 16:00	パラレルセッション②・Parallel session 2 ⇒ p.26, 28, 30, 40, 42, 44, 54, 56, 58, 68, 70, 72

17:00 – 18:30	AIDLG 総会・AIDLG General meeting

Ca' Foscari

18:45 – 20:30	Reception Cocktail @ VenicEat
---------------	-------------------------------

7月8日 (金)

July, 8th (Friday)

Auditorium Santa Margherita

9:15 – 10:30	基調講演・Keynote address ⇒ p.76
10:30 – 11:00	コーヒープレイク・Coffee break
11:00 – 11:10	Rio Nuovo へ移動・Transfer to Rio Nuovo

Rio Nuovo

11:15 – 12:45	パラレルセッション③・Parallel session 3 ⇒ p.80, 96, 98, 100, 110, 112, 114, 124, 126, 128
12:45 – 14:00	昼食・Lunch break
12:45 – 14:00	(AJE) Global Network get-together 会場 4
13:45 – 15:15	ポスターセッション・Poster session ⇒ p.136
15:15 – 16:45	パラレルセッション④・Parallel session 4 ⇒ p.88, 90, 92, 102, 104, 106, 116, 118, 120, 130, 132, 134
17:00 – 18:20	AJE 総会・AJE's general meeting
18:30 – 20:00	ヴェネツィア・ウォーキングツアー・Walking tour (登録制)
20:00	懇親会・Social dinner/Get-together (Ristorante OGIO、オンライン予約制)

7月9日 (土)

July, 9th (Saturday)

Ca' Dolfin

9:00 – 10:15	基調講演・Keynote address ⇒ p.166
10:15 – 10:40	コーヒープレイク・Coffee break
11:40 – 10:55	Rio Nuovo へ移動・Transfer to Rio Nuovo

Rio Nuovo

11:00 – 12:30	パラレルセッション⑤・Parallel session 5 ⇒ p.170, 186, 188, 190, 200, 202, 204
12:30 – 14:00	昼食・Lunch break@Veniceat
14:00 – 15:30	パラレルセッション⑥・Parallel session 6 ⇒ p.178, 180, 182, 192, 194, 196, 206, 208, 210
15:30 – 16:00	閉会式・Closing ceremony



Contents

7月7日(木) DAY 1

9:30-10:45	基調講演 1 (Auditorium Santa Margherita) Wesley JACOBSEN (Harvard University) 日本語教育のための言語研究とは？—「目に見えない」言語構造の習得を中心に— ⇨p.12			
	会場 1 Rio Novo 3	会場 2 Rio Novo RN	会場 3 Rio Novo 7	会場 4 Rio Novo 8
11:30-12:00	パネル 野田 尚史 (National Institute for Japanese Language and Linguistics) 小西 円 (国立国語研究所) 桑原 陽子 (University of Fukui) 穴井 宰子(Oxford Brookes University) 中島 晶子 (Université Paris Diderot-Paris)	上山素子 (University of Bologna) Systematic L1-L2 comparison for multiple L1-L2 combinations to predict overall difficulties in learning Japanese prosody ⇨p.34	根本 菜穂子 (Mount Holyoke College) 語学レベルが異なる学習者が対等に学ぶ環境を創る CLIL 型日本語学コースの試み ⇨p.48	佐藤 紀子 (Budapest Business School) ハンガリー人日本語ビジネス通訳者の実態調査とその日本語教育への応用 ⇨p.62
12:00-12:30	村田 裕美子 (Japan-Zentrum der Ludwig-Maximilians-Universität München) 実生活に役立つ初級日本語読解教材の作成と試用 ⇨p.26	鈴木 菜津美 宮本 真有 深田 淳 (Purdue University) アニメーションテロップを使用したオンライン復唱練習が発音習得に与える効果—アクセントと特殊拍を中心に— ⇨p.36	川本 健二 (Çanakkale Onsekiz Mart University) ビデオ映像を通しての他者理解についての思想的考察—ビデオ会議ディスカッションの事例から— ⇨p.50	田村 直子 (University of Bonn) パチケ 葉池 (University of Cologne) 日独翻訳授業を通しての社会貢献と自己実現—広島と長崎の被爆者証言の翻訳プロジェクトを例に— ⇨p.64
12:30-13:00		畑佐 由紀子 高橋 恵利子 (広島大学) 英語を母語とする日本語学習者の発音の評価傾向—日本語学習者の発音能力診断システム開発のための基礎研究— ⇨p.38	林 良子 (神戸大学) 国村 千代 (University of Rennes) 遠隔授業における異文化コミュニケーション能力—「面白い話」を題材とした仏日共同授業から— ⇨p.52	金漢植(キム・ハンシク) (韓国外国語大学) 医療通訳者教育の課題と社会貢献のあり方—韓国保健福祉人材開発院の日韓医療通訳教育を中心に— ⇨p.66
14:30-15:00	佐藤 慎司 (Princeton University) 福祉、複言語主義と日本語教育—コミュニティ参加型プロジェクトの可能性— ⇨p.26	Giuseppe Pappalardo (Ca' Foscari University of Venice) 中間言語音韻論研究—イタリア語母語話者による日本語ピッチアクセントの知覚と生成の実験結果分析— ⇨p.40	Divna Trickovic & Ljiljana Marković (University of Belgrade) 学生から学生へ—漢字習得を事例とした新たな教育学の開発— ⇨p.54	門脇 薫 (摂南大学) JFL 環境における日本語母語話者教師と非母語話者教師の協働 ⇨p.68
15:00-15:30	高橋 希実 (University of Bordeaux Montaigne) ノウハウの習得から実存的能力の育成へ—日本語学習者はどのようなスキルを発展させるべきか：留学準備をするフランス人学生を例に— ⇨p.28	三輪 謙二 (岩手大学) スマートフォンを用いた特殊拍音声産出の自律学習支援 ⇨p.42	松永 修一 (十文字学園女子大学) 岸江 信介 (徳島大学) 峪口 有香子 (徳島大学) 大学における地域貢献と PBL 型日本語教育の実践研究—中山間地での協働を事例にして— ⇨p.56	Uliana Strizhak (Moscow City Teachers' Training University) 大田 美紀 (国際交流基金モスクワ日本文化センター) ロシアにおける日本語教育パラダイムシフトへの挑戦—モスクワ高等教育機関を例に— ⇨p.70
15:30-16:00	三木 杏子 許 明子 (ホ・ミョンジャ) (筑波大学) フランス語母語話者のパーソナル・テリトリーにかかわる言及の有無と発話内容に関する分析—日韓中とのコミュニケーション・スタイルの比較— ⇨p.30	朽方 修一 (Erciyes University) ライトノベルにおける女性文末形式 ⇨p.44	百濟 正和 (Cardiff University) コミュニケーション環境設計のためのタスク—その実践と振り返りの一試案— ⇨p.58	西川 寛之 (明海大学) 初級テキストを使って、漫画が読めるように指導できるか ⇨p.72



7月8日 (金) DAY 2

9:15-10:30	<p>基調講演 2 (Auditorium Santa Margherita) 久保田 竜子 (University of British Columbia) 多様性・多面性から再考する言語教育の役割 ⇨p.76</p>			
	会場 1 Rio Novo 3	会場 2 Rio Novo RN	会場 3 Rio Novo 7	会場 4 Rio Novo 8
11:15-11:45	<p>パネル 宇佐美 まゆみ (国立国語研究所) 東 伴子 (Grenoble Alpes University) 高木 三知子 (Institut Libre Marie Haps/ Japanese Supplementary School of Brussels)</p>	<p>吉田 桃子 (Ca' Foscari University of Venice) イタリア語話者の日本語作文の誤用分析から分かること ⇨p.96</p>	<p>岩内 佳代子 (University of Cergy-Pontoise) コンピューターを使用している日本語日本文化学習 ⇨p.110</p>	<p>小間井 麗 (INALCO - Paris) 学習者アイデンティティと日本語教育イデオロギーの関係—フランスの大学の日本語専攻の学生調査をもとに— ⇨p.124</p>
11:45-12:15	<p>インボライトネスと日本語教育—異文化理解促進のために日本語教育に何ができるか— ⇨p.80</p>	<p>吉成 祐子 (岐阜大学) 江口 清子 (Applied Technology High School, Abu Dhabi) 眞野 美穂 (鳴門教育大学) イタリア語およびハンガリー語を母語とする日本語学習者の移動表現：類型論からみた母語の影響 ⇨p.98</p>	<p>ソーリアル 直子 (Baruch College, The City University of New York) 学習者のウエルフェアの向上を目指した試み：携帯メールによる反復練習の効果 ⇨p.112</p>	<p>市嶋 典子 (秋田大学) 海外の日本語学習者の言語選択とアイデンティティ—シリアの日本語学習者の語りから— ⇨p.126</p>
12:15-12:45		<p>Aldo Tollini (Ca' Foscari University of Venice) How to teach the decoding of kanji strings ⇨p.100</p>	<p>相川 孝子 (Massachusetts Institute of Technology) Language Learning in a Shared Virtual Space : JaJan, an Application of the Next Generation— ⇨p.114</p>	<p>森本 一樹 (University of Leeds) 日本語学習者の“L2 Self”は留学を通してどのように変わったか ⇨p.128</p>
13:45-15:15	<p>ポスターセッション 会場 4 Rio Novo 8, Rio Nuovo 5 ⇨p.136</p>			
15:15-15:45	<p>Riikka LÄNSISALMI (University of Helsinki) Contents and conceptualisation of Japanese language learning. Unexplored contexts. “Charming” or “arming” learners? ⇨p.88</p>	<p>大上 順一 (University of Naples “L’Orientale”) 他動性を通じた日伊語対照研究 日本語教育への貢献を視野に入れて ⇨p.102</p>	<p>齋藤 あずさ (国際交流基金ローマ日本文化会館) 文型積み上げ型授業から課題遂行型授業への移行 -CEFRと JF 日本語教育スタンダードを参照した授業実践報告 ⇨p.116</p>	<p>徳井 厚子 (信州大学) ウェルフェアのためのコミュニケーション支援—外国人相談員の語りから— ⇨p.130</p>
15:45-16:15	<p>吉田 真樹 (The University of Melbourne) Rethinking ‘Correct’ Gender Ideologies in the Japanese as an Additional Language Classroom ⇨p.90</p>	<p>新谷 知佳 (Erciyes University) 対応する自動詞・他動詞の意味的特徴とそれぞれの使用頻度との関係性 ⇨p.104</p>	<p>鈴木 裕子 (University Complutense of Madrid) 近藤 裕美子 (国際交流基金マドリッド日本文化センター) 学び続ける教師を支える日本語教師会の意義—スペイン日本語教師会 (APJE) 会員への質問紙調査を通して— ⇨p.118</p>	<p>平畑 奈美 (滋賀大学) 「開発途上国支援としての日本語教育」の新射程 インドで活動する国際ボランティア日本語教師へのインタビュー調査から ⇨p.132</p>
16:15-16:45	<p>藤野 華子 (Oxford Brookes University) 受け身の学習者から自立した言語使用者へ—学習者による文法ウィキプロジェクト— ⇨p.92</p>	<p>仁科 陽江 (広島大学) 教科書で扱われにくい文法化された動詞の意味用法と関連構文。整理と説明の試み ⇨p.106</p>	<p>スルツベルゲル・三木 佐和子 (University of Bern) ベルン大学の日本語コースで E-Portfolio 導入を試みた実践報告 ⇨p.120</p>	<p>牛山 和子 (Grenoble Alpes University) 日本企業での研修を想定した学習活動がもたらすもの—ケーススタディ：日本語学習者のウェルフェア構築の過程と学習者の成長— ⇨p.134</p>



7月9日(土) DAY 3

9:00-10:15	基調講演 3 (Aula Magna, Ca' Dolfin) Patrick HEINRICH (Ca' Foscari University of Venice) Language Education for Welfare: the case of Japanese in Europe ⇨p.166		
	会場 1 Rio Novo 3	会場 2 Rio Novo RN	会場 3 Rio Novo 7
11:00-11:30	パネル 野山 広 (国立国語研究所) 嶋田 和子 (アクラス日本語教育研究所) 村田 晶子 (法政大学) 在住外国人の日本語会話能力と言語生活に関する縦断研究—Welfare Linguistics という観点から— ⇨p.170	山下 悠貴乃 小野 正樹 (筑波大学) 日本語母語話者と非日本語母語話者のビジネス場面における配慮表現について —クレームを言う場面を中心に— ⇨p.186	田中 久仁子 (University of Bergamo) 高校における日本語課外講座向けのシラバス開発及び評価の策定プロジェクト (中間報告) ⇨p.200
11:30-12:00		鈴木 正子 (Ca' Foscari University of Venice) 上級学習者における待遇表現学習の授業実践報告 ⇨p.188	友沢 昭江 (桃山学院大学) 多様な言語背景と日本語能力をもつ高校生を対象とする日本語教育の可能性—大阪府立高校の実践から— ⇨p.202
12:00-12:30		杉田 優子 (University of Duisburg-Essen) 安藤 由夏 (Gerhard-Mercator-University of Duisburg) 「考えて発信する」ことを目指す日本語授業の試み ⇨p.190	神尾 りさ (International University of Sarajevo) 「ジャパン・ボウル」大会を開催しませんか?—日本語・日本文化クイズ大会の開催に向けて— ⇨p.204
14:00-14:30	Barbara Pizziconi & 岩崎 典子 (SOAS University of London) Learners' welfare in Japan during periods of study abroad – the development of intercultural competence ⇨p.178	小野 正樹 (筑波大学) 田村 直子 (University of Bonn) 山下 悠貴乃 (筑波大学) 守時 なぎさ (University of Ljubljana) 日本語学習者の「言い換え」について—内包的意味との比較— ⇨p.192	山本 絵美 (Leiden University & 早稲田大学) 米良 好恵 上野 淳子 (てらこやアムステルダム) マルチリンガル児童のための日本語教科書「おひさま」の開発—および実践報告— ⇨p.206
14:30-15:00	大枝 由佳 森本 一樹 (University of Leeds) 日本人留学生を交えた初中級日本語既習者クラスでのピアラーニングの実践 ⇨p.180	中山 悦子 (Ca' Foscari University of Venice) 母語から日本語へ 母語を出発点とする語彙学習の試み ⇨p.194	鎌田 修 (南山大学) 伊東 祐郎 (東京外国語大学) 嶋田 和子 (アクラス日本語教育研究所) 西川 寛之 (明海大学) 野山 広 (国立国語研究所) 六川 雅彦 (南山大学) 日本語口頭能力試験「JOPT」の開発とその意義: アカデミック、ビジネス、そしてコミュニティー部門における共生に基づく言語使用能力の測定 ⇨p.208
15:00-15:30	原沢 伊都夫 (静岡大学) 知識の習得から知識の活用へ—留学生と日本人学生の合同授業の実践報告— ⇨p.182	相川 弓映 (国際交流基金ブダペスト日本文化センター) 学習者は「辞書」の結果をどのように選択しているのか ⇨p.196	石山 友之 (Canakkale Onsekiz Mart University) 「学習者中心」を意識した「教材開発」の活動 ⇨p.210



7 月 7 日 (木)





9:30-10:45	基調講演 1 (Auditorium Santa Margherita) Wesley JACOBSEN (Harvard University) 日本語教育のための言語研究とは？—「目に見えない」言語構造の習得を中心に—			
	会場 1 Rio Novo 3	会場 2 Rio Novo RN	会場 3 Rio Novo 7	会場 4 Rio Novo 8
11:30-12:00	パネル 野田 尚史 (National Institute for Japanese Language and Linguistics) 小西 円 (国立国語研究所) 桑原 陽子 (University of Fukui) 穴井 宰子 (Oxford Brookes University)	上山素子 (University of Bologna) Systematic L1-L2 comparison for multiple L1-L2 combinations to predict overall difficulties in learning Japanese prosody	根本 菜穂子 (Mount Holyoke College) 語学レベルが異なる学習者が対等に学ぶ環境を創る CLIL 型日本語学コースの試み	佐藤 紀子 (Budapest Business School) ハンガリー人日本語ビジネス通訳者の実態調査とその日本語教育への応用
12:00-12:30	中島 晶子 (Université Paris Diderot-Paris) 村田 裕美子 (Japan-Zentrum der Ludwig-Maximilians-Universität München) 実生活に役立つ初級日本語読解教材の作成と試用	鈴木 菜津美 宮本 真有 深田 淳 (Purdue University) アニメーションテロップを使用したオンライン復唱練習が発音習得に与える効果—アクセントと特殊拍を中心に—	川本 健二 (Çanakkale Onsekiz Mart University) ビデオ映像を通しての他者理解についての思想的考察—ビデオ会議ディスカッションの事例から—	田村 直子 (University of Bonn) パチケ 葉池 (University of Cologne) 日独翻訳授業を通しての社会貢献と自己実現—広島と長崎の被爆者証言の翻訳プロジェクトを例に—
12:30-13:00		畑佐 由紀子 高橋 恵利子 (広島大学) 英語を母語とする日本語学習者の発音の評価傾向—日本語学習者の発音能力診断システム開発のための基礎研究—	林 良子 (神戸大学) 国村 千代 (University of Rennes) 遠隔授業における異文化コミュニケーション能力—「面白い話」を題材とした仏日共同授業から—	金漢植(キム・ハンシク) (韓国外国語大学) 医療通訳者教育の課題と社会貢献のあり方—韓国保健福祉人材開発院の日韓医療通訳教育を中心に—
14:30-15:00	佐藤 慎司 (Princeton University) 福祉、複言語主義と日本語教育—コミュニティ参加型プロジェクトの可能性—	Giuseppe Pappalardo (Ca' Foscari University of Venice) 中間言語音韻論研究—イタリア語母語話者による日本語ピッチアクセントの知覚と生成の実験結果分析—	Divna Trickovic & Ljiljana Marković (University of Belgrade) 学生から学生へ—漢字習得を事例とした新たな教育学の開発—	門脇 薫 (摂南大学) JFL 環境における日本語母語話者教師と非母語話者教師の協働
15:00-15:30	高橋 希実 (University of Bordeaux Montaigne) ノウハウの習得から実存的能力の育成へ—日本語学習者はどのようなスキルを発展させるべきか：留学準備をするフランス人学生を例に—	三輪 譲二 (岩手大学) スマートフォンを用いた特殊拍音声産出の自律学習支援	松永 修一 (十文字学園女子大学) 岸江 信介 (徳島大学) 峪口 有香子 (徳島大学) 大学における地域貢献と PBL 型日本語教育の実践研究—中山間地での協働を事例にして—	Uliana Strizhak (Moscow City Teachers' Training University) 大田 美紀 (国際交流基金モスクワ日本文化センター) ロシアにおける日本語教育パラダイムシフトへの挑戦—モスクワ高等教育機関を例に—
15:30-16:00	三木 杏子 許 明子 (ホ・ミョンジャ) (筑波大学) フランス語母語話者のパーソナル・テリトリーにかかわる言及の有無と発話内容に関する分析—日韓中とのコミュニケーション・スタイルの比較—	朽方 修一 (Erciyes University) ライトノベルにおける女性文形式	百濟 正和 (Cardiff University) コミュニケーション環境設計のためのタスク—その実践と振り返りのための一試案—	西川 寛之 (明海大学) 初級テキストを使って、漫画が読めるように指導できるか



基調講演

7/07, 9:30, Auditorium Santa Margherita

日本語教育のための言語研究とは？

— 「目に見えない」言語構造の習得を中心に—

ウェスリー・M・ヤコブセン、ハーバード大学
(jacobsen@fas.harvard.edu)

すべての自然言語と同様に、日本語にも日本語なりの言語構造がある。こうした構造を内面化させて、意識しないでそれに頼って言語活動が行えるようにすることこそ、言語教育の目指すべき最終的な目標だが、学習過程において言語構造を顕在化させて導入すべきかどうかをめぐって、第二言語習得論、また言語教育の実践ではなかなか結論が出ないまま大いに議論されている。当発表では、目に見えないからこそ重要であると思われる三種類の言語構造を中心に、発表者自身の体験に基づいて、言語学、言語教育、第二言語習得論の三つの観点からこの根本問題に迫ることにする。当発表で取り上げる対象とするのは以下の3種類の構造：

(i) 項構造（述語の表す事態に関わっている関与物からなる意味構造）

(ii) 情報構造（談話の中で未知と既知の情報が相互作用することによって生じる情報のパターン）

(iii) 直接構成要素による文の構造（文の構成要素がなす縦の構造）

こうした構造の理論の面を追求すると同時に、「は」と「が」、関係節、動詞の自他、使役形、受け身形など、学習者にとって悩みの種になりやすい具体的な文法形の習得についても、言語理論から実際面の言語学習に対して、どのような貢献が期待できるかを紹介することにする。



Keynote

7/07, 9:30, Auditorium Santa Margherita

How Can Linguistics Contribute to Learning Japanese?

With a focus on the acquisition of invisible linguistic structures

Wesley M. JACOBSEN, Harvard University
(jacobsen@fas.harvard.edu)

Japanese shares with all human languages the property of having structure to it. Though the ultimate goal of learning Japanese is to internalize that structure so one doesn't have to think about it, there is much discussion in second language acquisition theory and pedagogy as to whether or not such structures should be explicitly taught in language instruction. This lecture will deal with three types of structure that are not directly visible on the surface and will discuss them from the standpoint of linguistics, second language acquisition, and pedagogy in an attempt to show how linguistic research on these structures can provide useful tools for teachers and learners of Japanese. They are (1) Argument Structure (paying attention to the sometimes hidden parts of meaning that one needs to know to make sense of verbs and other predicates); (2) Information Structure (being able to understand the link between what's being talked about now and what went before); and (3) Immediate Constituent Structure (knowing what goes with what in sentences). Along the way we will hopefully gain some practical insights into various aspects of Japanese grammar that can cause problems to non-native learners, such as the particles *wa* and *ga*, relative clauses, transitive and intransitive verbs, causatives, passives, and other related topics.



2016年日本語教育シンポジウム



会場 1



パネル

7/07, 11:30, Rio Novo 3

パネル ー 実生活に役立つ初級日本語読解教材の作成と試用

野田 尚史、国立国語研究所

(noda.hisashi@ninjal.ac.jp)

小西 円、国立国語研究所

(nimadoka@nifty.com)

桑原陽子、福井大学

(kuwayo@gmail.com)

穴井 宰子、オックスフォード・ブルックス大学

(sanai@brookes.ac.uk)

中島 晶子、パリ・ディドロ大学

(akiko.nakajima@univ-paris-diderot.fr)

村田 裕美子、ミュンヘン大学

(Y.Murata@lrz.uni-muenchen.de)

このパネルでは、ウェルフェアの観点から、日本語学習者の実生活に役立つ初級日本語読解教材はどのように作ればよいかについて、(1)から(4)を4つの発表によって明らかにする。

- (1) 実生活に役立つ初級日本語読解教材は、どのような方針に基づいてどのような手順で作ればよいか？
- (2) 「葉の袋」の表示を読む初級読解教材は、どのような調査に基づいてどのように作成したか？
- (3) ネット上の「レストランのクチコミ」を読む初級読解教材は、どのような調査に基づいてどのように作成したか？
- (4) 試作した「葉の袋」と「レストランのクチコミ」の教材を使ってもらったヨーロッパの学習者は、これらの教材に対してどのような評価をしたか？

このパネルを企画した背景は、次のようなことである。日本語教育は、文法や語彙を中心に日本語という言語そのものを教えることを主眼にしたものから、実際に学習者に役立つことを重視したものに变化してきている。教材もそうした方向に合わせ、ウェルフェアを目指したものが増えてきている。

しかし、そうした変化には、どんな日本語レベルの教材か、どんな技能を扱った教材かによって、(5)と(6)のような違いがある。

- (5) 中級や上級レベルの教材は学習者に実際に役立つことを重視したものが多くなってきているが、初級レベルの教材は日本語そのものを教えることを主眼にしたものがまだ多い。
- (6) 会話や作文のような産出技能の教材は学習者に実際に役立つことを重視したものが多くなってきているが、聴解や読解のような理解技能の教材は産出技能ほどには学習者に実際に役立つことを重視したものが多くない。

そこで、このパネルでは、まだ日本語そのものを教えることを中心としている初級教材を対象にすることにした。また、学習者に実際に役立つことを重視したものが少ない理解技能のうち、特にその傾向が強い読解教材を扱うことにした。

このパネルで取り上げる初級読解教材は、(7)と(8)の特徴を持ったものである。

- (7) 読む対象を生(なま)の素材にすることによって、現実的な状況を設定している。
- (8) 読む目的をその素材から必要な情報を得るためとすることによって、現実的な目標を設定している。

さらに、このようにして作成したオンライン教材をヨーロッパの日本語学習者に使ってもらった結果として、おおむね好評だったことと、学習者から出てきた改善点について報告する。



Panel

7/07, 11:30, Rio Novo 3

Panel: The Development of Practical Reading Materials for Beginners Using Authentic Texts: The Creation of WEB Learning Materials and Responses from Learners

Hisashi NODA, NINJAL

(noda.hisashi@ninjal.ac.jp)

Madoka KONISHI, NINJAL

(kmadoka@ninjal.ac.jp)

Yoko KUWABARA, University of Fukui

(kuwayo@gmail.com)

Suzuko ANAI, Oxford Brookes University

(sanai@brookes.ac.uk)

Akiko NAKAJIMA, Paris Diderot University

(akiko.nakajima@univ-paris-diderot.fr)

Yumiko MURATA, Munich University

(y.murata@lrz.uni-muenchen.de)

In this Panel, we will show our attempts to develop practical reading materials for beginners from the point of view of learners' well-being. In our panel, the term 'practical' is used to mean 'useful for everyday living'. There are four discussion points.

1. Principles and procedures in developing practical reading materials for beginners
2. The creation of the 'Prescription medicine bag', what kind of survey and analysis were employed and how it was created.
3. The creation of the 'On-line reviews of buffet-style restaurants', what kind of survey and analysis were employed and how they were created.
4. The responses from the learners in Europe who tried out the above materials.

The contents of Japanese language education are shifting from teaching the language by focusing on linguistic features such as grammar and vocabulary to contributing to something which could be of practical use for the learners. Accordingly more learning materials place importance on the learner's well-being.

However, in those materials, depending on the level of Japanese and skill area, we can observe the following:

5. Practical materials appear mainly in intermediate and advanced texts, and majority for beginners still focus on language.
6. Productive skills, for example conversation and sakubun (a short writing piece), materials are increasing, but material for receptive skills such as listening and reading have not seen a similar increase.

As mentioned above, the majority of the beginners' materials still focus on the language itself and there are few reading materials focusing on practical uses. Therefore in this panel, we discuss the development of reading materials for beginners.

The reading materials for beginners we refer to in this panel have the following features:

7. What a learner reads is authentic, thus creating a realistic situation.
8. The objective of reading is to obtain the necessary information, thus setting a realistic objective.

Finally, these materials were piloted for learners in Europe and obtained favourable responses. We report these responses and discuss points for further improvement.

パネル

7/07, 11:30, Rio Novo 3

発表1 -- 実生活に役立つ初級日本語読解教材の作成方針

野田尚史、国立国語研究所
(noda.hisashi@ninjal.ac.jp)

この発表では、日本語学習者にとって実生活で役立つ初級読解教材はどのような方針に基づいてどのような手順で作成すればよいのかを、従来の読解教材と比較しながら述べる。

従来の初級日本語読解教材は、(1)と(2)のような方針で作られたものが多かった。

(1) 読む対象は、難しすぎないように語彙や文型を制限したものに作る。

(2) 読解の主な目的は、語彙や文型を復習し、それを定着させるためとする。

しかし、このような読解教材では実生活に役立つ能力を養えるとは言えない。日本語学習者にとって実際に役立つ初級日本語読解教材は、(3)と(4)のような方針で作るほうがよいと考える。

(3) 読む対象は、実際に読む必要がありそうな生(なま)の素材にする。

(4) 読解の主な目的は、その読む素材から必要な情報を得るためとする。

このような方針に基づくと、初級読解教材は(5)から(9)のような手順で作成するのがよいということになる。「飲食店のクーポン」に書いてある注意書きを読む教材を例として示す。

(5) 学習者の意見も聞きながら、実生活で読む必要がありそうな素材を選ぶ。(例:「飲食店のクーポン」は、読めると得するため、実生活で読む必要がありそうな素材の一つとして選ぶ。)

(6) 読む必要がありそうな素材を集め、そこに書かれている日本語を分析する。(例:特典を受けられない日を表すための文字としてよく使われるのは、「土」「日」「祝前」「祝」が多いというような分析を行う。)

(7) 学習者がその素材を読んだとき、どんなところが難しく読み誤りをしやすいのかを調査する。(例:学習者は「現金との引換えはできません」のような表現の意味がわからないことがあるといった調査結果を得る。)

(8) (6)の分析や(7)の調査をもとに、学習者がその素材を読むとき、何を手がかりに何をどう読みとればよいかという読解技術を抽出する。(例:「土」「不可」といった文字を手がかりにクーポンが使えない日を読みとる読解技術を抽出する。)

(9) (8)で抽出した読解技術が無理なく習得できるように、説明や練習問題を作る。(例:「土」「不可」などの文字の意味を覚えた上で、実際のクーポンから「土日祝不可」のような表現を読みとるための説明や練習問題を作る。)

このような手順に従えば実生活に役立つ初級日本語読解教材を作ることができることを、この後に続く3つの発表の導入として述べる。



Panel

7/07, 11:30, Rio Novo 3

Presentation 1: Principles for Developing Practical Reading Materials for Beginners

Hisashi NODA, The National Institute for Japanese Language and Linguistics
(noda.hisashi@ninjal.ac.jp)

In this presentation, I will discuss the principles and process in developing practical reading material for beginners contrasting it with conventional reading materials.

The majority of conventional beginners' reading materials are based on the following principles.

1. Vocabulary and sentence patterns are controlled so that the texts are not too difficult to read.
2. The purpose of the reading comprehension exercises is to review vocabulary and sentence patterns in order to reinforce them.

However, these materials cannot contribute to the learners' language use in everyday reality. I suggest that if the Japanese reading materials for beginners are to be practical, the materials should be based on the following principles.

3. Authentic texts which learners are likely to encounter in everyday life should be used.
4. The main purpose of reading is to obtain necessary information from the texts.

Based on these principles, the development process will follow. (The 'coupons for foods and drinks' are given as examples in brackets.)

The following steps are possible.

5. Taking into account of learners' opinions, choose the authentic reading texts which learners will encounter in their everyday life and will need to read. (It is useful if one can read and understand 'coupons for foods and drinks'. So choose this as one of the authentic texts.)
6. Collect authentic materials and analyse the Japanese language in those texts. (The kanji '土' '日' '祝前' '祝' are often used and identified as the days when the special treat cannot be applied for.)
7. Investigate which parts are difficult for learners when reading such authentic materials. (The investigation showed that learners have difficulty in understanding expressions like '現金との引換えはできません'.)
8. From the results of analysis 6 and investigation 7, determine the reading skills necessary for such texts. i.e. What are the key points the learners should know and what they should be looking for. (Using kanji '土' and '不可' as a key, learners should understand the days when coupons cannot be used.)
9. For the learner to learn the skills determined in 8, create description and exercises. (Create descriptions and exercises to learn the meaning of '土' '不可' etc. and to understand the meaning of '土日祝不可' from the authentic coupons.)

If we follow this process, we can develop practical reading materials for beginners. The three presentations after this introduction will illustrate the above points in detail.

パネル

7/07, 11:30, Rio Novo 3

発表2-- 実生活に役立つ初級読解教材「薬の袋」の作成

小西円、国立国語研究所
(nimadoka@nifty.com)

実生活に役立つ初級読解教材の一つとして、病院や薬局で処方される薬の情報が記載された薬の袋を読むための教材を作成した。薬の袋を選んだ理由は、(1)と(2)である。

- (1) 読めるようになれば、処方された薬が正しく飲めるというメリットが得られる。
- (2) 読みとるべき情報が明確なので、読解技術を学べば、生(なま)の素材特有の難しさが容易に克服できる。

教材作成にあたり、薬の袋約100枚を収集し分析した。その結果、薬の袋には多様なバリエーションがあるものの、どの袋にも「1日に何回飲むか」「いつ飲むか」「1回にどのぐらい飲むか」などの情報が記載されていることがわかった。それらは薬を正しく飲むために必要な情報であるため、それらを読みとる教材を作成した。

本発表では、「薬の袋」を読む教材について、「薬を1日に何回飲むか」と「薬を1回にどのぐらい飲むか」を扱った部分を例にして、その特徴を述べる。

「薬を1日に何回飲むか」と「薬を1回にどのぐらい飲むか」の読みとりには、数字が重要になる。そこで、薬の袋に記載されている数字について分析したところ、たとえば(3)(4)のようなことがわかった。

- (3) 薬を1日に何回飲むかについての情報は、「1日2回」「1日3回」のように、「1日[数字]回」というパターンで表される。読みとりに重要なのは「1日」とその直後の数字である。
- (4) 薬を1回にどのぐらい飲むかについての情報は、「1回2錠」「1回に1カプセル」のように、「1回」の後に「[数字]錠」「[数字]カプセル」などがあるというパターンで表される。読みとりに重要なのは「1回」とその後の数字である。

そのため、「薬を1日に何回飲むか」という情報を読みとる読解技術として(5)、「薬を1回にどのぐらい飲むか」という情報を読みとる読解技術として(6)を抽出した。

- (5) 「1日」と「回」の間の数字から、薬を1日に何回飲むかを読みとる。
- (6) 「1回」とその後の数字から、薬を1回にどのぐらい飲むかを読みとる。

このように、生(なま)の素材を分析しパターンを抽出することで、初級学習者にも学習可能な形で学習項目を提示することができる。これは、文法項目を一つ一つ積み上げて学習していく従来の方法とは異なるものである。



Panel

7/07, 11:30, Rio Novo 3

Presentation 2: The Development of Practical Reading Materials for Beginners - ‘Prescription Medicine Bag’

Madoka KONISHI, The National Institute for Japanese Language and Linguistics
(kmadoka@ninjal.ac.jp)

The ‘Prescription medicine bag’ is developed as one of the practical reading materials for beginners. Prescription medicine bag contains information for medicines prescribed at hospitals and pharmacies. There are two main reasons for choosing ‘medicine bag’.

1. Prescribed medicines should be taken properly according to the prescription.
2. Therefore it is essential to be able to read and understand it correctly. The information contained is very clear and straightforward. Once the necessary reading skills are learned, it is not too difficult to understand this type of authentic materials.

First, 100 medicine bags were collected and analysed. Although there are many varieties of medicine bags, there is information common to all bags such as ‘how many times a day’, ‘when to take’, ‘how many per dose’ and so on. This is essential information for the correct consumption of medicines. So I created materials to learn how to read these medicine bags.

In this presentation, I concentrate on two examples of dosage, i.e. ‘how many times a day’ and ‘how many per dose’. In order to understand dosage descriptions correctly, readers need to pay attention to numbers. Analysis of numbers on the medicine bags demonstrated the following points.

3. ‘How many times a day’ is often displayed as ‘1日[数字]回’ a day (number) times. e.g. ‘1日2回’ [a day (2) times], ‘1日3回’ [a day (3) times]. The reader should be able to identify ‘1日’ [a day] and the number that appears immediately after that.
4. ‘How many per dose’ is displayed as ‘1回2錠’ or ‘1回に1カプセル’. ‘[数字]錠’ [(number) tablets] or ‘[数字]カプセル’ [(number) capsules] following ‘1回’ (one dose). The reader should be able to identify ‘1回’ (one dose) and the number that appears immediately after ‘1回’.

The reading skills required for obtaining information such as ‘how many times a day’ and ‘how many per dose’ are determined as 5 and 6 respectively.

5. The ‘Dosage; how many times a day’ is obtained by reading the number between ‘1日’ and ‘回’.
6. The ‘how many per dose’ is obtained by reading the number that comes after ‘1回’.

By analyzing authentic texts, these patterns could be identified. These patterns can be made into learning materials for the beginners. This method is different from the conventional learning of grammatical items.

発表3-- 実生活に役立つ初級読解教材 「レストランのクチコミ」の作成

桑原陽子、福井大学
(kuwayo@gmail.com)

実生活に役立つ初級読解教材の一つとして、レストランのクチコミを読むための教材を作成した。レストランのクチコミを選んだ理由は、(1)と(2)である。

- (1) 読めるようになれば、よいレストランを探せるというメリットが得られる。
- (2) 読みとるべき情報が明確なので、読解技術を学べば、生(なま)の素材特有の難しさが容易に克服できる。

本発表では、バイキング(ビュッフェ)レストランのデザートがおいしいかどうかを読みとる教材を例に、「レストランのクチコミ」を読む教材の特徴について述べる。教材作成にあたり、グルメサイトのバイキングレストランのクチコミの中から「デザート」を含むクチコミ約560件を収集し、味を評価するときに使われる表現とその出現頻度を分析した。その結果、(3)から(5)のようなことが明らかになった。

- (3) 「美味しい」が「おいしい」よりもよく使われる。
- (4) 否定的な評価には間接的表現「イマイチ」「微妙」がよく使われ、「まずい」のような直接的表現は見られない。
- (5) 否定的な評価をするとき、「美味しい」の否定の中でも「美味しくありません」は使われず「美味しくなかった」「美味しくない」が使われる。

これらの結果をもとに、デザートに対する評価を読みとることに特化した(6)と(7)のような読解技術を抽出した。

- (6) 「美味し」と「くな」から、デザートがおいしいかどうかを読みとる。
- (7) 「イマイチ」や「微妙」などから、デザートがおいしくないことを読みとる。

味がよいことを示す表現では「美味しかった」「美味しい」「美味しく」の出現頻度が高いので、(6)ではそれら3つに共通する文字列である「美味し」を学習項目とする。そして、その否定については、(5)を考慮して「くな」を否定を示す文字列として切り出し、(8)のように解説する。

- (8) 「美味し」の後に「くな」がなければ、おいしいという意味です。「美味し」の後に「くな」があれば、おいしくないという意味です。

このような学習項目の切り出しと解説は、「バイキングレストランのデザート」のクチコミ」という限定された素材の中で、実際にどのような表現が使われているのかを重視した結果である。作成された教材は、デザートがおいしいかどうかについて知りたいときに、どの文字列を手がかりにすべきかだけを学ぶものになっている。これは、辞書形「おいしい」から「おいしかった」「おいしくない」などの活用形を学ぶ従来の文法の学習とは大きく異なる。



Panel

7/07, 11:30, Rio Novo 3

Presentation 3: The Development of Practical Reading Materials for Beginners - ‘On-line Reviews of Buffet-style Restaurants’

Yoko KUWABARA, University of Fukui
(kuwayo@gmail.com)

‘On-line reviews of buffet-style restaurants’ have been developed as one of the practical reading materials for beginners. There are two main reasons for choosing ‘on-line reviews of buffet-style restaurants’.

1. Being able to read reviews equips the learner with more knowledge for finding good restaurants.
2. The information contained is clear and straightforward. Once the necessary reading skills are learned, it is not too difficult to understand this type of authentic materials.

In this presentation, I will describe the characteristics of the ‘On-line review of buffet-style restaurants’ using ‘understanding whether the desserts are good’ as an example.

First, over 560 on-line reviews of buffet style restaurants which contain the word ‘desserts’ were collected from food review sites, then the expressions used for describing and commenting on taste were analyzed and their frequency checked. The following points emerged.

3. ‘美味しい’ is used more often than ‘おいしい’.
4. For negative comments, indirect expressions such as ‘イマイチ’ and ‘微妙’ are used and a direct expression such as ‘まずい’ are seldom used.
5. For negative comments, a negative form ‘美味しくない’ is used, but ‘美味しくありません’ is not used.

From these results, for understanding reviews of desserts, the following reading strategy can be employed.

6. From the form ‘美味し’ and ‘くな’, a reader can understand whether the desserts are tasty or not.
7. From expressions such as ‘イマイチ’ and ‘微妙’, a reader can understand whether the desserts are not tasty.

Since the expressions ‘美味しかった’, ‘美味しい’ and ‘美味しく’ are used frequently when meaning ‘tasty’, the common part of these three expressions ‘美味し’ is determined as a key learning point. As for the negative, considering result 5, ‘くな’ is explained as an indicator of negative. The explanation reads as:

8. If ‘くな’ (not) does not appear after ‘美味し’ (delicious), it means "delicious". If ‘くな’ (not) appears after ‘美味し’ (delicious), it means "not delicious".

As a result of placing importance on the expressions actually used in our daily life and concentrated on the authentic texts used for the on-line review of buffet style restaurants, we reached these learning points and explanations. If one would like to know whether desserts are tasty or not from on-line reviews, this learning material asks a learner simply to identify the sequence of the letters. This is quite different from the conventional learning of inflection forms ‘おいしい’, ‘おいしかった’ and ‘おいしくない’.



パネル

7/07, 11.:30, Rio Novo 3

発表4 -- 実生活に役立つ初級読解教材の試用結果

穴井幸子、オックスフォード・ブルックス大学
(sanai@brookes.ac.uk)

中島晶子、パリ・ディドロ大学
(akiko.nakajima@univ-paris-diderot.fr)

村田裕美子、ミュンヘン大学
(y.murata@lrz.uni-muenchen.de)

実生活に役立つ初級読解教材として、生(なま)の素材を扱ったオンライン教材が作成された。本発表では、その中から「薬の袋」と「レストランのクチコミ」の2つの教材の試用結果を報告する。

試用したのは、イギリス、フランス、ドイツの3か国で、主に英語、フランス語、ドイツ語を母語とする日本語初級学習者それぞれ30名、合計90名である。

学習者には、各調査地で使用されている言語(英語、フランス語、ドイツ語)で書かれたアンケート用紙を配り、教材試用後に母語で回答してもらった。回答は6段階評定の質問が7つと自由記述の質問が4つの合計11問である。

学習者の試用結果からは、(1)から(3)のような肯定的な回答が得られた。

- (1) 実生活に合ったテーマで役に立つ。
- (2) 生(なま)の教材が初級から読める。
- (3) 練習問題がうまく構成されている。

具体的なコメントとしては、(4)から(6)のようなものがあった。

- (4) 薬の説明は大切だし、漢字が多いにもかかわらず、やさしい。
- (5) 時制もバラバラで、スラングも使われているテキストを初級から読めるのがよい。
- (6) 練習問題を進めるにつれて、だんだん上達しているのが自分でもわかり、楽しい。

今後もこのような教材を増やしてほしいという声が多く、普段の生活で使う会話が読みたいという意見や求人広告やスーパーのチラシ、時刻表、取扱説明書などのほか、アレルギーに関わる説明、食品成分表示なども扱ってほしいという意見があった。

改善点としては、主に(7)から(9)があげられた。

- (7) 練習問題にもっとバリエーションがあるといい。
- (8) 練習問題の質問文と選択肢がわかりにくいことがある。
- (9) 文全体の意味をきちんと知りたい。

改善点の具体的なコメントとしては、(10)から(12)のようなものがあった。

- (10) 練習問題が単調で変化が少ない。
- (11) 「レストランのクチコミ」の中で出てくる「微妙」や「まあまあ」を評価する練習問題で、選択肢が「良い」か「悪い」かの二択なのが選びにくかった。
- (12) 知っている語彙だけ探して読むと全文が理解できない。全文をきちんと理解したい。

以上のように、本発表で取り上げた教材にはさらに改善する点があるものの、学習者からは全体的に高い評価が得られた。このような教材はこれまでなかったが、今後さらに増やしていく必要がある。



Panel

7/07, 11:30, Rio Novo 3

Presentation 4: Practical Reading Materials for Beginners Responses from Learners'

Suzuko ANAI, Oxford Brookes University
(sanai@brookes.ac.uk)

Akiko NAKAJIMA, Paris Diderot University
(akiko.nakajima@univ-paris-diderot.fr)

Yumiko MURATA, Munich University
(y.murata@lrz.uni-muenchen.de)

As mentioned in the previous presentations, on-line reading material for beginners which has practical use in everyday living are being developed. In this presentation, we report the learners responses on using 'Prescription medicine bag' and 'On-line review of buffet-style restaurants.' These materials were tested by the students at a beginners level in England, France and Germany. There were 30 students in each country, 90 students in total. Their mother tongue was mostly English, French or German.

After using these materials, they were asked to fill in questionnaires written in English, French or German. There were 7 questions graded from 1-6 and 4 questions on which they could write their comments freely.

Positive results are:

1. Useful as these are related to the daily life.
2. Enabling access to authentic texts for beginners
3. Well constructed exercises

There are detailed comments such as:

4. Notes on medicines are important. It is easy despite the presence of many kanji.
5. It is good to read a text using slang and without controlling the tense.
6. As I progress through the exercises, I can feel that I am getting better at it. So enjoyable.

They would like to see more of this kind of materials and suggested topics such as daily conversation, job ads, supermarket flyers, timetables for trains and buses, manuals, allergy warning, food ingredients and so on.

As for the points for improvement, there are comments such as:

7. More variations in exercises
8. Some questions and answer choices are not easy to understand.
9. Would like to know the meaning of the whole sentence

More specifically

10. Exercises monotonous and not much variation
11. For exercises using '微妙' and 'まあまあ', it was not easy to choose the correct answer from good or bad.
12. If scanning for just the word I know, I don't understand the whole sentences. I would like to understand the whole sentence.

As described above, the materials tried this time show many points for improvement. Still, the students found these materials useful. As there are not many of these kind of learning materials, more development is needed.



口頭発表

7/07, 14:30, Rio Novo 3

福祉，複言語主義と日本語教育

—コミュニティ参加型プロジェクトの可能性—

佐藤慎司、プリンストン大学
(ssato@princeton.edu)

本発表では、本大会のテーマでもある福祉をめざす日本語教育の可能性を、ヨーロッパ言語共通参照枠の複言語主義との関係において議論し、発表者のデザインしたコミュニティ参加型プロジェクトの実践例からその可能性を考えたい。

福祉が「しあわせ」や「ゆたかさ」を意味する言葉であり、すべての人に最低限の幸福と社会的援助を提供するという理念であるとするならば、日本語教育が日本語だけに焦点を当てていると、日本語を話さないものはあるコミュニティに入れない、また、日本語の出来具合によって成員を序列化してしまうという「すべての人に最低限の幸福と社会的援助を提供」できない状態を作ってしまうことにもなりかねない。しかし、日本語を第2・3言語、あるいは、外国語として勉強する成人学習者は、ことばのリソースとして、すでに自分の使いこなせることばを持っているという現実を考えると、日本語教育において、状況（場や相手など）と目的に応じて、日本語を含めたそれらのことば・リソースをいかにうまく使いこなしていくかを学習者と考えていくことで、「すべての人に最低限の幸福と社会的援助を提供」できるとも考えられる。

本発表では、まず、人々の日常のさまざまな言語使用を検証することにより、学習言語だけを用いる、つまり、学習言語と他言語を区別して使用することのメリット、デメリットを考える。その際、言語を区別するという発想（つまり、言語は「日本語」「英語」などと明確に区別できるという言語イデオロギー）を、複言語主義、メトロリンガリズム(Pennycook & Otsuji 2015)、トランスリンガルアプローチ(Canagarajah 2013)などの理念・概念と照らし合わせ議論を行う。次に、言語を区別するという発想の問題点を踏まえた上で、福祉をめざす日本語教育がどのように可能なかを提示する。ここでは、2015年の秋学期に上級日本クラスのプロジェクトとして行われたコミュニティ参加型プロジェクトのランゲージエクスチェンジの実践例を取り上げ、今後この活動にどのような工夫をすることで、自分たちの持つことば・リソースを活用していくことを促進できるのかを示す。

謝辞

今回報告するコミュニティ参加型プロジェクトは2013年度に柴田智子さんと佐藤で開発し、現在は柴田さんが実施しているプロジェクトです。

参考文献

- 佐藤慎司・熊谷由理（2011）『社会参加をめざす日本語教育』ひつじ書房。
Canagarajah, S (2013) *Translingual Practice*. New York: Routledge.
Pennycook, A. & Otsuji E. (2015) *Metrolinguism*. London: Routledge..



Presentation

7/07, 14:30, Rio Novo 3

Welfare, Plurilingualism, and Japanese Language Education

Possibilities of community involvement project

Shinji SATO, Princeton University
(ssato@princeton.edu)

If welfare means “the state of doing well especially in respect to good fortune, happiness, well-being, or prosperity,” Japanese-as-a-foreign-language education cannot focus on using solely Japanese for all the activities because it excludes people who want to, but cannot speak Japanese (for some reason). It does not provide “the state of doing well” for all Japanese learners. In fact, adult learners who are studying Japanese as a foreign language already have the language(s) that they can function in many communities. What is missing in the current Japanese language education is the activities which encourage learners to use Japanese as one of many resources that they already have (i.e., Japanese with other resources including other languages). Learners sometimes need to be able to use Japanese with other resources depending on learner’s personal goal of why he/she communicates with others.

In this presentation I first examine people’s everyday language uses in many different contexts and demonstrate how people often “mix languages” in our daily lives. I then review how a concept of a language is defined, especially in the theories of *plurilingualism* (Council of Europe 2007), *metrolingualism* (Pennycook & Otsuji 2015), and *translingualism* (Canagarajah 2013). Here I show how their views of a language can promote (Japanese) language education for welfare. Finally I report on an advanced-level *Japanese Community Involvement Project* to demonstrate how this type of project has potential to realize Japanese language education for welfare.

The Community Involvement Project was conducted at a private university in the United States between 2013-2016. This project was part of the requirement for advanced-level Japanese course. In this project learners think about the relationship between their future and Japanese language learning by engaging in a community that they (would like to) belong to. In this presentation I examine a case of English-Japanese language exchange by analyzing the transcript. I also discuss how we can promote *Community Involvement Project* to make the most of their linguistic and cultural background to attain learners’ personal goal so that Japanese language education for welfare can be realized.

References

- Canagarajah, S (2013) *Translingual Practice*. New York: Routledge.
Council of Europe (2007) From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe [Main version]. Strasbourg: Council of Europe.
Pennycook, A. & Otsuji E. (2015) *Metrolingualism*. London: Routledge.
Sato, S. & Kumagai, Y. (2011) *Syakaisanka o mezasu nihongo kyoiku* [Japanese Language Education for the Global Citizen]. Tokyo: Hitsuzi Shobo.



口頭発表

7/07, 15:00, Rio Novo 3

ノウハウの習得から実存的能力の育成へ

—日本語学習者はどのようなスキルを発展させるべきか：
留学準備をするフランス人学生を例に—

高橋希実、ボルドーモンテニュー大学

本発表では、フランスの大学で日本留学を準備するフランス人学生の例をもとに、日本語教育の現場で育成する能力とは何かについて再考することを目的とする。

ヨーロッパの高等教育機関では異文化間モビリティが推進され、1年程度の日本の大学との交換留学が益々盛んになっており、大学での日本語学習の目的が交換留学によって日本へ行くことである学生も少なくない。しかし日本留学に関する学生への教育的支援は教師の個人レベルにとどまることが多い。

学習者の異文化間モビリティは、留学前と留学後の学習者の社会文化的、情意的、個人的変化の記録 (Alao et al., 2013) や学習者プロフィールの分析 (Lin-Zucker et al., 2011) を通し、日本語学習経験と学習者個人との関わりを検討する重要性を示唆しており、教育現場では、コミュニケーション能力だけでなく、CEFRにある実存的能力 (Existential competence) も考慮する必要がある (CEFR, pp.9-11)。

このような視点から、日本語学科と応用言語学科の日本語学習者に対して、留学前と帰国後にアンケートを行った結果を通して、異文化間モビリティを準備する日本語教育について、① 留学中の活動記述も取り入れた教育 (Develotte, 2006) ② 異なる個人の育成に向けた学習者の学習動機とプロフィール分析の精錬 ③ 語学授業における文化の概念の3点について言及したい。

一方で学習者の個人的成長の評価については問題が残る。この考察を基に、さらに留学準備から帰国後までを視野にいれた育成教育とその評価方法はどうあるべきか、理論と実践の両面からの研究を課題としたいと思う。

参考文献

三代純平 (2009) 「留学生生活を支えるための日本語教育とその研究の課題—社会構成主義からの示唆」、『言語文化教育研究 7&8』, 6 5-99.

Alao et al. (2013), *Didactique plurilingue et pluriculturelle : L'acteur en contexte mondialisé*, Paris, EAC.

CEFR (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR), Strasbourg, Council of Europe.

Develotte, C. (2006) « Journal d'étonnement : aspect méthodologiques d'un journal visant à développer la compétence interculturelle », *Revue Lidil* 34. <http://lidil.revues.org/25>

Lin-Zucker et al. (2011), *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie de formation*, Paris, EAC.



Presentation

7/07, 15:00, Rio Novo 3

From Know-how to Existential competence

What skills should the Japanese Language learner develop?
The Case of French Student before mobility.

Nozomi TAKAHASHI, University Bordeaux Montaigne

In this presentation, based on the example of French students preparing home their departure to Japan, we try to rethink which skills are to be developed in order to live in the conditions of Japanese university life.

European higher education institutions promote intercultural mobility. Exchange programs with Japanese universities of about one year are becoming more and more frequent. An increasing number of students learn Japanese at the university having in mind the purpose to go to Japan through a foreign exchange program, but educational support to students on mobility is likely to remain at the individual level of the teacher.

When it is about intercultural mobility of learners, one has to take into account before and after study abroad various socio-cultural aspects, affective change (Alao et al., 2013) and learning profiles of the learners (Lin-Zucker et al., 2011). This suggests a strong correlation between Japanese learning experience and the learner's personality, as well as between communication skills and existential capacity (CEFR, pp.9-11).

From this point of view, we have got datas from a questionnaire and an interview. Three following issues are to be discussed:

1. Observation of student's activities during mobility (Develotte, 2006)
2. More accurate analysis of learner's profile and motivations
3. Conception of culture in the classroom.

On the other hand, assessment of the personal growth of the learner is still at stake. We finally intend to build an appropriate education before study abroad until returning home, from both sides, theory and practice.

References

- 三代純平 (2009) 「留学生活を支えるための日本語教育とその研究の課題-社会構成主義からの示唆」, 『言語文化教育研究 7&8』, 6 5-99.
- Alao et al. (2013), *Didactique plurilingue et pluriculturelle : L'acteur en contexte mondialisé*, Paris, EAC.
- CEFR (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR), Strasbourg, Council of Europe.
- Develotte, C. (2006) « Journal d'étonnement : aspect méthodologiques d'un journal visant à développer la compétence interculturelle », *Revue Lidil* 34. <http://lidil.revues.org/25>
- Lin-Zucker et al. (2011), *Compétences d'enseignant à l'épreuve des profils d'apprenant. Vers une ingénierie de formation*, Paris, EAC.



口頭発表

7/07, 15:30, Rio Novo 3

フランス語母語話者のパーソナル・テリトリーにかかわる 言及の有無と発話内容に関する —日韓中とのコミュニケーション・スタイルの比較—

三木杏子、グルノーブル・アルプ大学
(kyoko.miki@univ-grenoble-alpes.fr)
許明子、筑波大学
(heo.myeongja.gf@u.tsukuba.ac.jp)

言語文化の違いによるコミュニケーション・スタイルの違いは誤解や摩擦を起こすことがある。特に個人情報や外見、能力、所持物などパーソナル・テリトリー（許 2015）に関わる言及は相手の私的領域へ踏み込む行為であり、相手との関係性を悪化させる可能性がある。しかし相手と親しくなるためにあえてパーソナル・テリトリーに踏み込む場合もあり、具体的にどのような話題への言及が認められるかは言語文化によって差があると言える。そこで本発表ではフランス語母語話者を対象とし、フランスではどのような話題が好まれ、また避けられるかを調査、すでに調査が行われている日本、韓国、中国のデータと比較した。

フランス語母語話者を対象に、教師と初対面の同年代の相手にパーソナル・テリトリーに関わる内容についての言及の有無と言及する場合の聞き方、言及しない理由を質問紙で調査した。質問した項目は許（2015）に基づき「外見」「年齢」「結婚」「英語」「家族」「所有物」、さらに教師に対しては「給料」、初対面の同年代に対しては「出身大学」である。

結果、以下の差が明示化された。

- (1) 「英語が話せるか」というトピックは教師に対しても初対面の同年代に対しても聞くという割合が多かった。フランスでは英語を話す機会もアジア圏に比べて多いため、相手との関係を悪化させる質問にはならないと考えられる。しかし日韓中では相手の能力を問う質問として解釈されうるため、接触場面ではコミュニケーション上の問題になる可能性がある。
- (2) 初対面の同年代に対して出身大学を問う質問はすべての回答者が聞くことができるとしたが、これはフランスの大学システムが影響していると考えられる。しかし韓国や日本では、大学は相手の能力を測る指針となるため言及が避けられており、場合によっては誤解を招く可能性がある。
- (3) 日韓中では初対面の同年代には所有物について言及しやすいという結果が出ているが、フランスでは所有物は出身大学や英語などより言及されにくいことがわかった。

本発表では、上記のような言語文化間の差から、相互理解上の課題を探る。

参考文献

許明子（2015）『パーソナル・テリトリーとポライトネス・ストラテジーに関する日韓中対照研究』平成 23 年度～平成 26 年度 科学研究費助成金基盤研究（C）研究成果報告書 課題番号：23520610 研究代表者：許明子



Presentation

7/07, 15:30, Rio Novo 3

Speakers' Speech Related to Personal Territory
Comparison of the communication style of the Japan, Korea, and China

Kyoko MIKI, Université Grenoble Alpes
(kyoko.miki@univ-grenoble-alpes.fr)
Myeongjia HEO, University of Tsukuba
(heo.myeongja.gf@u.tsukuba.ac.jp)

There are many differences in communication style based on cultural or language, and sometimes these may lead to misunderstandings or friction in interpersonal relationships. Statements concerning one's 'personal territory' (Heo; 2015) might pose challenges to human relations. But there are also instances of stepping into the personal territory of others in order to get close to them, and there is a difference in what aspects of 'personal territory' may be talked about from culture to culture. In this research, we report about what kind of topic French speakers choose to engage in during conversations with persons they meet for the first time through a questionnaire survey. This data was then compared with the data of Japanese, South Korean, and Chinese speakers.

We asked native French speakers about the topic of 'personal territory' that they felt comfortable talking about or chose to ignore when talking with strangers or teachers they met for the first time and who were the same age as them.

As a result, we found the follow three differences;

(1) The percentage of French speakers who selected the topic 'Can you speak English?' was high. People of various nationalities live in France, so there are many more opportunities to speak English than in East Asia. This topic is therefore seen as a safe choice. However, in Japan, South Korea, and China, the question 'Can you speak English?' can be seen as a measure of the person's ability, and so it can be a problem during communication in contact situations.

(2) All the persons answered that they can ask 'the university' and 'the age' on the first meeting. This is because in the French university system, it's not difficult to change one's major or schools. However, in South Korea and Japan, the university one goes to is avoided as a possible topic because it can be used as yardstick to measure the ability of others, and might cause misunderstanding.

(3) Japanese and South Korean speakers usually talk about personal belongings on first meetings, but in France this topic was less likely to be taken up than 'university' or 'Do you speak English?'

Based on the above findings, I will search for research tasks concerning mutual understanding.

References

Myeongjia HEO (2015) "Comparative Study about the Personal Territory and Politeness Strategy on Japanese, Korean and Chinese." *2011 - 2014 Scientific Research Grants Basic Research (C) Research Report p.1 ~ 15 issue number: 23520610 Principal Investigator: Myeongjia HEO*





会場 2



口頭発表

7/07, 11:30, Rio Novo RN

母語が異なる学習者の日本語韻律習得における 問題点予測のための比較対照分析

上山素子、ポーロニャ大学通訳翻訳学部
(motoko.ueyama@unibo.it)

外国語（L2）学習者の発音上の問題はコミュニケーション上で様々な弊害をもたらすが、発音の全側面が同一のレベルで困難を引き起こす訳ではなく、韻律は単音よりも目標言語の母語話者による発音評価により強い影響を与えることが知られている（佐藤 1994; Langeris 2012）。しかしながら、日本語を含めて（磯村 2001）学習現場で韻律が取り扱われることは稀である。

当発表では、先行研究の知見を参考に、4つの印欧言語（英語・イタリア語・スペイン語・フランス語）及び日本語の音声的特徴を比較対照分析し、これら4つの言語を母語とする学習者の日本語の発音に現れるであろう韻律習得の問題点の大きかな予測を試みる。この分析は、典型的に異なるL1の韻律がL2日本語の産出に与える影響を体系的に検証するプロジェクトに先立つ前段階の作業として行う。

日本語の韻律で習得が最も大切かつ困難とされているのが単音の長短の対立と語彙レベルのアクセントパターンである。日本語の韻律は全ての学習者にとって押し並べてハードルが高いとされているが（戸田 2008 など）、長短の対立（小熊 2002）と語彙アクセント（鮎沢 2003）のいずれにおいても学習者のL1によって問題点に違いがあることが報告されている。日本語は子音にも母音にも長短の対立がある。4つの分析対象言語の中でイタリア語のみ子音に限って対立がある。これがプラスに働き、イタリア語話者は日本語の長短の対立の習得が比較的早いことが予測される。次に語彙アクセントであるが、4つの分析対象言語は語彙アクセントがあるタイプ（英語・イタリア語・スペイン語）と語彙アクセントがなく文末にアクセントを置くタイプ（フランス語）に二分される。これよりフランス語話者にとって日本語の語彙アクセントの学習がより困難であることが予測される。また日本語特有の特徴である平板型アクセントであるが、4つの分析対象言語のいずれにもないパターンであり、同一レベルの困難が予測される。また、日本語のアクセントはピッチの高さのみに違いが現れるピッチ・アクセントであるが、4つの分析対象言語のアクセントはいずれもこの様には発音されず、この音響上の違いもこれらの言語を母語とする学習者の日本語の発音に影響することが考えられる。最後に、筆者の学習現場での指導経験に基づく観察、最新の関連研究、今後の研究の方向について触れる。

参考文献

- 鮎沢孝子（2003）外国人学習者のアクセント・イントネーション習得『音声研究』7(2), 47-58.
小熊利江（2002）日本語の長音と単音に関する中間言語研究の外観『言語文化と言語教育』5月特集号, 189-200.
戸田貴子（2008）日本語学習者の音声に関する問題点『日本語教育と音声』くろしお出版.



Presentation

7/07, 11:30, Rio Novo RN

Systematic L1-L2 Comparison for Multiple L1-L2 Combinations to Predict Overall Difficulties in Learning Japanese Prosody

Motoko UEYAMA, University of Bologna
(motoko.ueyama@unibo.it)

Prosody has a significantly stronger effect on L1 speakers' evaluation of L2 pronunciation than individual sounds (Sato 1994 for Japanese), and it is the only significant variable correlated with overall rating of non-native pronunciation by L1 speakers (as reviewed by Sato 1994; Lengeris 2012). The goal of this talk is to present some hypotheses on the expected difficulties in Japanese prosody learning for four L2 Japanese-L1 types, comparing the target language (Japanese) with four Indo-European languages as L1s (English, Italian, Spanish and French), in consideration of findings reported in earlier research. This will serve as a preparatory study for the author's ongoing project to investigate L1 prosodic effects on L2 Japanese production within the same experimental framework from a typological point of view.

The two most salient phonological aspects of Japanese prosody are phonemic length contrast and lexical accent. Japanese prosody is challenging for L2 Japanese speakers independently of their L1s (e.g., Toda 2008), but the nature of the difficulties varies, depending on the learners' L1s (for reviews, Oguma 2002 for phonemic length contrast; Ayusawa 2003 for accents). Japanese is one of the rare world languages displaying a *phonemic length contrast* for both consonants and vowels. Among the four L1s analyzed, Italian is the only one with a phonemic length distinction (limited to consonants), which predicts fewer difficulties for L1 Italian speakers in learning the Japanese phonemic length contrast. As for the availability of lexical accent, the four L1s of interest are categorized in two groups: three L1 have lexical accent (English, Italian, Spanish), and one does not (French, where accent falls predictably on the last full syllable of a phrase). This leads to the prediction that it is less difficult for the former category group to learn the position of Japanese lexical accent than for the latter. Acoustic differences in word accent production between the four L1s of interest and Japanese are expected to cause learning difficulties as well. To conclude, I will present general observations concerning these four L2 Japanese types based on my own teaching experience along with a survey of recent related studies and a brief discussion on possible directions for future research.

References

- Ayusawa, T. (2003) Acquisition of Japanese accent and intonation by foreign learners. *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 7(2), 47-58.
- Oguma, R. (2002) A review of interlanguage studies in Japanese long vowels and short vowels. *Japanese Language Education* 5, 189-200.



口頭発表

7/07, 12:00, Rio Novo RN

アニメーションテロップを使用したオンライン復唱練習が 発音習得に与える効果 —アクセントと特殊拍を中心に—

鈴木菜津美、パデュー大学
(nsuzuki@purdue.edu)
宮本真有、パデュー大学
(mmiyamot@purdue.edu)
深田淳、パデュー大学
(afukada@purdue.edu)

言語教育の目標の一つは、新しい言語を通し、学習者が豊かな社会的交流を行えるよう支援することである。しかし、母語話者の方言コンプレックスにも見られるように、学習者の発音上の問題も交流時の妨げになり得る。したがって、発音の上達は日本語話者と学習者の間の壁を取り除き、学習者の社会性を促進し自信にも繋がると言えるだろう。

発音の中でも、アクセントと特殊拍は言葉の意味を左右するため、学習の初期段階からの練習が必要だと誰もが認めるところである。しかし現在、多くの言語教育現場で会話中心の教授法が実践されているが、時間的制約やシステム化した教材の不足などにより、体系的な発音練習が導入されていない(谷口 1991; 柴田 2015)。そこで本研究では、単語練習の一環としてカリキュラムに組み込める新しい発音練習教材を開発し、その効果を検証した。

本研究は、アメリカ某大学の日本語一年生 80 人を対象に実験群と統制群に分けて実施した。実験群は 1)ビデオ+視覚補助、2)視覚補助のみ、3)ビデオのみの 3 つのグループに分けて発音練習を行った。最初の 2 グループは、視覚補助としてアニメーションテロップを使用した。これは、各モーラの発音に合わせて対応する文字を順番に表示することで拍を意識させ、さらにその位置により高低ピッチを表すものである。3 つ目の実験群は視覚補助なしで、母語話者が単語を発音しているビデオを見て練習を行った。実験群の被験者は、一学期間、各課の新出単語を練習する宿題としてこのオンライン教材に取り組んだ。統制群は、オンラインでの単語練習は行わなかった。

効果を検証するため、すべてのグループで一学期間の伸びを測定した。事前・事後テストは、知覚問題と発話問題の二部構成で行った。知覚問題は、特殊拍とアクセント各 10 問ずつ聞こえたものを多肢から選択する方式で、発話問題は、アクセントと特殊拍を含んだ 30 語を録音する方式で行った。知覚問題はコンピューターでの自動採点、発話問題は日本語母語話者 6 名によって採点された。

予備実験として短期的効果を検証した結果、アクセントに即時的効果が見られたが、特殊拍においては特に効果が見られなかった。したがって、主実験ではアニメーションテロップを使用した発音教材の効果を一学期間を通して長期的に検証した。本発表では、その結果をもとに新しい発音教育のあり方について検討する。

参考文献

- 柴田智子 (2015) 「Speak Everywhere を使った自律的発音学習」 The 6th International Conference on Computer Assisted Systems for Teaching & Learning Japanese (CASTEL/J) Proceedings , pp.165-168.
谷口聡人 (1991) 「音声教育の現状と問題点—アンケート調査の結果について—」 『日本語音声の韻律的特徴と日本語教育シンポジウム報告』, pp.20-25, 凡人社



Presentation

7/07, 12:00, Rio Novo RN

Effects of Online Repetition Practice with Animated Visual Aids on the Acquisition of Japanese Pitch Accent and Special Moras

Natsumi SUZUKI, Purdue University
(nsuzuki@purdue.edu)

Mayu MIYAMOTO, Purdue University
(mmiyamot@purdue.edu)

Atsushi FUKADA, Purdue University
(afukada@purdue.edu)

One of the goals of language education is to facilitate learners' social interactions through a new language. But just like a dialect speaker's inferiority complex, learners' pronunciation issues can inhibit their socialization. Thus, we can say that improvement on pronunciation will help remove barriers between Japanese speakers and learners, promote their sociality, and bolster their confidence. Japanese language professionals agree that accent and special moras require practice early on because errors on these elements can change the meaning. However, pronunciation practice is often neglected in the classroom due to time constraints and a lack of systematic materials (Taniguchi, 1991; Shibata, 2015). For this reason, we set out to develop a set of materials that allows learners to practice these pronunciation elements as part of their vocabulary learning, and examined its effects. In this one-semester long study, 80 first-year Japanese language students formed four groups: 1) video + visual aid training group, 2) visual aid only training group, 3) video only training group, and 4) control group. The first two groups used an animated visual aid, where each mora of the word appears as that mora is pronounced to promote mora awareness, and the vertical position of the mora indicates a high/low pitch. The third group practiced with videos of a model speaker saying the target words without a visual aid. While the three training groups practiced new vocabulary words in every chapter as online homework throughout the semester in addition to in-class practice, the control group only received in-class training.

A pre-test and post-test consisting of perception and production items were conducted, and gain scores were obtained to examine the effect of each treatment. Perception items were in multiple-choice format and they asked the learners to choose what they thought they heard. Production items asked them to produce and audio-record the target 30 words containing special moras and accents. The perception items were automatically graded by a computer program, and the production items were rated by six native Japanese speakers.

In our pilot study, an immediate effect was seen on the acquisition of accents but not on special moras. For this reason, in the main study, longer-term training (i.e. one semester) was given to examine the effects of an animated visual aid. This presentation will report the results and discuss a new perspective on pronunciation training.

References

- Shibata, T. (2015) Speak Everywhere o tsukatta jiritsuteki hatsuon gakushuu. *The 6th International Conference on Computer Assisted Systems for Teaching & Learning Japanese (CASTEL/J) Proceedings*, pp.165-168.
- Taniguchi, A. (1991) Onseikyoku no genjou to mondaiten—ankeeto chousa no kekka nitsuite—. *Nihongo Onsei no Inritsuteki Tokuchou to Nihongo Kyouiku Sinpojiumu*, Tokyo: Bonjinsha.



口頭発表

7/07, 12:30, Rio Novo RN

英語を母語とする日本語学習者の発音の評価傾向

—日本語学習者の発音能力診断システム開発のための基礎研究—

畑佐由紀子、広島大学
(yhataasa@hiroshima-u.ac.jp)
高橋恵利子、目白大学
(e.takahashi@mejiro.ac.jp)

発音は、母語話者にとって、非母語話者の言語能力を推定するための最も簡便な材料である。文法的に正確であっても発音が悪いと、能力が低いと評価されたり、誤解されたりすることがある。発音指導に多くの授業時間を割くことは困難であるため、実際に日本人と接触した際に発音の問題に直面し、ストレスを感じる者も少なくない。こうした学習者に対し、一般の母語話者は自身の発音をどう評価するか、どの発音が問題なのかを的確に診断しフィードバックを与えることで、より効率的な発音学習支援が可能となると考える。従来の発音評価研究では、評価者が学習者の発話音声聞き、項目ごと、または全体的な印象について 4~7 段階の尺度で評価する手法や、音響分析を基にして、発音を自動診断する手法がとられている。しかし、これらの方法は、評価者の属性や文脈によって評価値が異なり、信頼性が保証できない問題や、音響分析から算出された音声の逸脱は人間が感じる逸脱と必ずしも一致しないという問題がある。

そこで、本研究では、母語話者の集合知 (i. e. 1 つの目的に向かって知的作業を行う個人の集合、本研究では学習者の発音に対する一般母語話者集団の評価) を活用することで、学習者の発音を自動的に評価し、適切なフィードバックを与える評価システムの開発を目指す。本発表では、その基礎研究として、呈示される 2 刺激からより好ましい方を選択させる一対比較法という評価法により、母語話者評価の妥当性と信頼性を検証した。また、評価結果と音響分析を組み合わせ、どのような発音が母語話者により厳しい評価を受けるのかを分析した。具体的には英語を母語とする日本語学習者 30 名と母語話者 10 名が読み上げた単文 40 文を総当たりでペアにし、年齢や非母語話者との接触頻度の異なる母語話者に聞かせ、どちらがより好ましいか評価させた。このデータを多次元尺度構成法の 1 つである mdpref を用いて分析した結果、評価者の属性に関わらず、評価者間の評価傾向はほぼ一致することを確認した。また、マイナス評価に影響した音声を音響的に分析した結果、アクセントとリズムの誤用が複合している場合や 1 刺激中に複数の誤用がある場合は、評価が下がる傾向がみられた。英語母語話者の発音の特徴である氣息を伴う破裂音やラ行音の歯茎接近音、母音連続の二重母音化などは、意味の理解に支障をきたさない限り、評価に大きな影響を与えないことが分かった。



Presentation

7/07, 12:30, Rio Novo RN

Native Speakers' Tendency in Assessing the Pronunciation by English-Speaking Learners of Japanese

The development of automatic diagnostic system of L2 pronunciation in Japanese

Yukiko HATASA, Hiroshima University
(yhatasa@hiroshima-u.ac.jp)

Eriko TAKAHASHI, Mejiro University
(e.takahashi@mejiro.ac.jp)

Good pronunciation is a prerequisite skill for second language (L2) learners to successfully communicate. Poor pronunciation raises processing demands on the listener, and native speakers experience comprehension difficulty, misunderstand the speaker's intent, or consider him/her incompetent. A computerized assessment system which diagnoses learners' pronunciation enables them to receive individualized training on their problematic features. However, no assessment of this type is currently available in Japanese. Previous studies on L2 pronunciation in Japanese primarily employ Likert scales to rate overall accentedness, segments, and/or prosody. However, ratings can vary depending on the rater's familiarity with non-native speech and expertise in the Japanese sound system. An alternative solution is to have a group of phoneticians evaluate speech, or to calculate the degree of deviation from the model sound using acoustic analysis. While both methods provide more reliable results and information about the nature of deviation, they do not provide information about how the learner's pronunciation is perceived by regular native speakers of Japanese.

For this reason, the present research takes a new approach to L2 pronunciation assessment. It is different from the above mentioned approaches in three important ways: (a) the use of the paired-comparison method to judge pronunciation quality, (b) crowdsourcing of judgments, and (c) acoustic analysis of stimuli that contribute to the negative evaluation. The paired-comparison method is a technique for comparing a number of different items in pairs and ranking them in order of preference. In crowdsourcing, anonymous non-experts collaboratively compare portions of pairs of items using a web-based interface. This makes it possible to obtain large amounts of judgment data rapidly and inexpensively. The obtained data can be analysed to establish a model of judges' decision-making trends and the quality of items using the MDPREF analysis. Taking those items that discriminate learners, an acoustic analysis is performed to identify what type of speech errors have contributed to the negative evaluation. In the present study, 40 sentences read by 30 English-speaking learners of Japanese and ten native speakers were used as stimuli. The results showed that native speakers' judgements were highly consistent, suggesting that the paired-comparison method can be used to establish an evaluation measure for computer-based assessment. Also, the combination of accent and intonation errors and sentences with multiple segmental errors resulted in negative evaluation. However, segmental errors such as the articulation of aspirated dental stops, the alveolar flap [ɾ] and double vowels did not contribute to the low evaluation when appearing in isolation.



中間言語音韻論研究： イタリア語母語話者による日本語 ピッチアクセントの知覚と生成の実験結果分析

ジュゼッペ・パッパラルド、ヴェネツィア「カ・フォスカリ」大学
(giuseppe.pappalardo@unive.it)

中間言語 (interlanguage) とは、学習者が習得を目指す第二言語の過渡的な段階の言語体系、母語と習得目標言語の両言語の影響を受けた体系を指す (Selinker 1972)。中間言語音韻論は特に、学習者が目標言語を習得する際の中間言語の音声的・音韻論的特徴を捉え、言語習得のプロセスの全体像を把握せんとする研究分野であり、これにより、第二言語の音声学習のストラテジーを解明しうる。

本研究の目的は、イタリア人日本語学習者の中間言語の音声的・音韻論的特徴の分析および記述である。分析の際、日本語ピッチアクセントの知覚と生成という二つのパラメーターを手掛かりとした。日本語のアクセントはピッチアクセントで、単語レベルでの弁別機能をもつ。一方、イタリア語は強勢アクセントで、音節の強弱と長短によって単語レベルでの弁別機能が働く。また、ピッチ変化は文レベルでのイントネーションを生じさせ、単語レベルでの弁別機能はない。日本語を母語とする話者はピッチの変化を直観的に聞き分けるが、強勢アクセント言語であるイタリア語を母語とする学習者には「橋」と「箸」のアクセントの違いの聴取も発話も容易ではない。以上をふまえ、イタリア人学習者にアクセント核をつけた単語を読ませた場合、ピッチの変化ではなく、強さと母音の長さでアクセントをつけると推測し、それを検証するために、本研究では実験的調査を行なった。

発表では、イタリア人日本語学習者による中間言語を観察する 2 種類の横断的調査について、その方法と結果を解説する。まず、アクセントの知覚のための聴取実験であるが、概要は以下の通り。1) 学習レベル別の 48 人の被験者は四つのアクセント型を含む無意味語のリストを聞き、アクセント核を記す。2) アクセント型別正答率の集計結果から、四つのアクセント型の難易度を推定する。3) 学習レベル別の正答率の推移の観察から、習得プロセスを解明する。次に、アクセントの生成に関しては、学習レベル別の被験者にアクセント核をつけた単語と会話文を読ませた音声の録音結果を音響音声学的に分析する。すなわち、ピッチ、強さ、長さの三つのパラメーターを測定し、学習レベル別の被験者がどのように音を強調するかを検証する。

この結果をもとに、今後、イタリア語母語話者を対象とした日本語音声の解説が実現可能となろう。

参考文献

Selinker, L. (1972) Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, 209-231.



Presentation

7/07, 14:30, Rio Novo RN

Interlanguage Phonology: Experimental Analysis of Perception and Production of Japanese Pitch Accent by Italian Students of Japanese

Giuseppe PAPPALARDO, Ca' Foscari University of Venice
(giuseppe.pappalardo@unive.it)

The term interlanguage, introduced by Selinker who first used it in 1972, refers to an autonomous linguistic system evidenced when an adult second-language learner attempts to express meanings in the target language. The phonology of interlanguage investigates the phonetic and phonemic characteristics of this linguistic system, influenced both by the native and the target language, and attempts to determine the strategies of the learners in the process of acquiring the sounds of the second language.

This paper aims to analyze and describe the phonetic characteristics of the interlanguage of Italian-speaking learners of Japanese. As parameters of investigation, the production and perception of Japanese pitch accent have been chosen. Japanese has a lexical pitch accent given by the variation of fundamental frequency (F0) while Italian has a dynamic accent in which the prominence of the stressed syllable is given by a stronger intensity and a longer duration of the final vowel. In the Italian language, the pitch variation produces the phrasal intonation and has no distinctive features at lexical level. While Japanese native speakers can perceive even minor variation of pitch and can easily distinguish minimal pairs with the same segmental structure, Italian-speaking learners of Japanese have difficulty in perceiving and producing the difference of pitch variation in single words, like for example in the words *hàshi* 'chopsticks' and *hashi* 'bridge'. After a contrastive analysis of the prosody of the two languages we can suppose that Italian learners will read Japanese words with the indication of the accent realizing the prominence with an increased loudness and a longer vowel rather than a variation in pitch. An experimental study has been conducted in order to verify this assumption.

In this paper I will describe the methodology and the results of two longitudinal experiments. In the first experiment, conducted with 48 Italian-speaker learners, the perception of the pitch variation in single words has been analyzed. In particular I examined (1) the difficulty in perception of accent for the four accentual patterns, (2) the difficulty in perception of accent of words with unvoiced vowels, long vowels, moraic nasals and long consonants, (3) the difference in perception of accent of meaningless and meaningful words, (4) the relation between the perception of accent and the informant's proficiency level. In the second experiment I examined the strategies of Italian-speaker learners in producing Japanese pitch accent. The informants were asked to read words and conversation sentences with the indication of the place of the accent. Through an acoustic analysis of the spectrogram it has been possible to determine the parameters, (pitch, intensity, length) used to realize the prominence.

The results of this research will provide useful scientific information for the developing of new Japanese language teaching materials for Italian learners.

References

Selinker, L. (1972) Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, 209-231.



口頭発表

7/07, 15:00, Rio Novo RN

スマートフォンを用いた特殊拍音声産出の自律学習支援

三輪譲二、岩手大学
(joji3rings@gmail.com)

日本のアニメやファッションの影響を受けて、日本語学習者が増えている。しかし、正しい日本語に接する機会の少ない学習者の場合、誤った知識が化石化してしまう可能性がある。この対策として、スマートフォンアプリのロボット教師による特殊拍音声産出の自律学習支援法を提案する。

日本語学習において、テ形動詞は、不規則変化をすることから文法的にも重要であり、また、発音が困難な特殊拍音声を含んでいることから、発音的にも重要である。このため、テ形動詞や拗音を含む特殊拍音声自動評価を用いた質問回答の対話型自律学習法を提案する。

特殊拍の発音評価においては、音声自動認識結果から、発声全体の持続時間や拍数等から、100点法で評価する。これにより、発音の改善の方向性を学習者が理解し易くなり、学習者に高い評価を受けている。また、機器の画面に、拍の持続時間などの分析結果が、教師音声と比較して表示されるので、発音の改善方法を、学習者が視覚的に理解し易い。従来の発音評価では、パソコンのマイクに向かって発声していたため、恥ずかしさや抵抗感があったが、今回はスマートフォンに内蔵のマイクを用いたため、発声の抵抗感を非常に和らげることができた。また、音声区間の自動切り出しなどのインテリジェント機能を組み込むことができたので、録音の失敗が少なくなり、録音作業のストレスを減らし、発音の改善に学習者が集中することができたことは、スマートフォンを用いたことの最大の利点である。さらに、自律学習として学習者に学習の機会と教材を選ぶ権利を提供できる利点がある。

発音評価単語は、現在約 50 個準備されており、例えば、「入るのテ形は何ですか」の合成音声の質問に対して、「入って」または「入ってください」と音声で答えると、発音スコアが表示される自律学習向けの質問回答型試験システムとなっている。また、米国の大学の初級の日本語学習者 120 名に発音評価してもらった結果、いつでも、どこでも、手軽に利用できることから、有効性が確認された。

現在、Android 版は、以下から無料でダウンロードして利用できる。なお、本研究の一部は、科学研究費補助金 (15K12891) の助成を受けた。

<http://sw.sp.cis.iwate-u.ac.jp/s/registration.jsp>

University Name: **EU University**

Class Name: **EU Japanese**

Class Keyword: **eujapanese**

First Name:

Family Name:

Nickname:

E-Mail Address:

Password:

参考文献

三輪譲二(2001)『日本語の特殊拍と単語アクセントのインターネット型発音自動評価システムの検討』、日本語教育学会春季大会、163-168.

佐々木健太・三輪譲二(2015)『Android 機器を用いた日本語促音の対話型発音評価システムとその検討』、電子情報通信学会教育工学研究会技報, 114 (441), ET2014-79, 39-44.



Presentation

7/07, 15:00, Rio Novo RN

An Autonomous Learning System for Japanese Special Mora Production Using Smartphone

Jouji MIWA, Iwate University
(joji3rings@gmail.com)

This paper presents an autonomous learning system using smartphone to improve learners' pronunciation of Japanese special morae such as /iQtekudasai/ and /joNde/ in te-form verbs, and /toRkjoR/, /kjoRto/, /oRsaka/, /okaRsan/ and /otoRsan/ in noun words. The system is available to students speak words to the App [SASAKI (2015)], and the App automatically evaluates the pronunciation and it shows how good the pronunciation is with a score, such as between 0 and 100 points using a posterior probability [TIAN (2002)]. In an interactive testing, students speak an answer for a question such as /ikuno tekeRwa naNdesuka/ from the App, then get the evaluation score and phoneme recognition result by display on the smartphone. The App can be effectively used at anytime, anywhere and by anyone in the learning environment of only Japanese non-native speakers.

The evaluation experiment carried out by 60 students in the USA for special morae in about 50 words. About 80% of the utterances are correctly evaluated. One of merits using smartphone is better for signal-to-noise ratio than PC. This is a new learning style using a smartphone such as teaching robot in the learning environment of only Japanese non-native speakers

You can freely download Android App form the following URL after registration. This work was partially supported by KAKENHI Grant (Number 15K12891).

<http://sw.sp.cis.iwate-u.ac.jp> <http://sw.sp.cis.iwate-u.ac.jp/s/registration.jsp>

University Name: **EU University**

Class Name: **EU Japanese**

Class Keyword: **eujapanese**

First Name:

Family Name:

Nickname:

E-Mail Address:

Password:

References

- Jiapeng TIAN, & Jouji MIWA (2002) A Method of Discrimination and Scoring of Aspirated and Unaspirated Sounds for Chinese Spoken Language Learning System, *Institute of Electronics, Information, and Communication Engineers*, J85-D-II (5), 842-850. (in Japanese)
- Kenta SASAKI, & Jouji MIWA (2015) An Interactive System for Pronunciation Assessment of Japanese Geminate Using Android Devices and Its Evaluation, *Institute of Electronics, Information, and Communication Engineers, Committee on ET*, 114 (441), ET2014-79, 39-44. (in Japanese)



口頭発表

7/07, 15:30, Rio Novo RN

ライトノベルにおける女性文末形式

朽方修一、エルジェス大学
(s.kuchikata@gmail.com)

本研究は、ライトノベル(以下「ラノベ」)における女性文末形式とそれが使用されるキャラクターの特徴を考察するものである。特に、人気ラノベの1つである『冴えない彼女の育てかた』を対象とし、女性文末形式は「非凡さ」を備えたキャラクターに使用されていることを指摘する。女性文末形式に関する研究はこれまで数多く行われてきたが、ラノベを対象とした研究はまだあまり見られない。近年では、ラノベに興味を持つ学習者も増えてきていることから、その使用実態を明らかにすることは有益である。

本研究では、金水(2003)などの先行研究を参照し、文末に現れる「わ」、「わね」、「わよ」、「だわ」、「名詞・ナ形容詞+ね」、「名詞・ナ形容詞+よ」、「の」、「のね」、「のよ」、「かしら」、「て」、「てよ」、「こと」の13表現を女性文末形式とした。そして、まずラノベ8作品を対象に調査し、いずれの作品においても女性文末形式が使用されるキャラクターが登場することを確認した。次に、『冴えない彼女の育てかた』に登場する3人の女子高生キャラクターに注目し、キャラクターの特徴と女性文末形式の使われ方について考察した。加藤恵は本作品の主人公ともいえる人物であるが、際立った特徴のない「普通」の女子高生として描かれており、女性文末形式の使用は一切見られない。これに対し、英国人の父を持つお嬢様で美術部のエースと呼ばれる澤村・スペンサー・英梨々と、美人で成績優秀なことに加え人気ラノベ作家である霞ヶ丘詩羽は、すべての発言にではないが、随所に女性文末詞を使用するキャラクターとして描かれている。このことから、「冴えない」平凡な加藤に対し、「非凡」な2人のキャラクターは女性文末形式の使用によって特徴づけられていることが明らかになった。

ライトノベルでは、女性文末形式が頻繁に見られ、キャラクターと密接に結びついている。これらを明らかにすることで、学習者は日本語だけでなくキャラクターや作品に対する理解も深まる。

参考文献

- 金水敏 (2003) 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』, 岩波書店
朽方修一 (2016) 「ライトノベルを読む—学習者が期待すること—」, 『第三回スペイン日本語教師会シンポジウム論集』スペイン日本語教師会, 11-16 .
(<http://www.apje.es/publicaciones/81/Actas%203er%20Simposio%201.pdf>),
最終閲覧 2016年4月27日



Presentation

7/07, 15:00, Rio Novo RN

Feminine Sentence-Final Forms in Light Novels

Shuichi KUCHIKATA, Erciyes University
(s.kuchikata@gmail.com)

The purpose of this study is to investigate feminine sentence-final forms and the character traits of those who use the forms in light novels. We examined one of the popular light novels, “*Saenai Hiron no Sodatekata*” to point out that the forms are used by “*extraordinary*” characters. Although there have been many studies on the forms, few have focused on their usages in light novels. In the recent years, more and more students of Japanese language are interested in light novels. Examination on the usages would be of great benefit.

In this study, based on the previous studies such as Kinsui (2003), we investigate thirteen expressions such as *wa*, *wane*, *wayo*, *dawa*, *noun/na-adjective+ne*, *noun/na-adjective+yo*, *no*, *none*, *noyo*, *kashira*, *te*, *teyo* and *koto* as feminine sentence-final forms. Firstly we analyzed eight series of light novel. It was observed that characters who use the forms appear in each novel. Secondly we focused on three characters from “*Saenai Hiron no Sodatekata*” to investigate the character traits and the usages of the forms. Even though Megumi Kato is the heroine of the series, she is described as an “*ordinary*” high school girl. She does not use the forms. On the contrary two “*extraordinary*” female characters use the forms. The first one is Eri Spencer Sawamura, who was born to a rich family and is a talented painter in the art club. The second one is Utaha Kasumigaoka, who is intelligent and beautiful. She is also an established writer of light novels. These two use the forms frequently although not in all of their words. Comparison of Megumi with Eri and Utaha makes it clear that “*extraordinary*” girls are characterized by the use of feminine sentence-final forms.

The feminine sentence-final forms can be frequently found in light novels and they are germane to the character traits. Clarifying the usages of the forms would help students to gain better understandings of Japanese language as well as characters in novels and novels themselves.

References

- 金水敏 (2003) 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』, 岩波書店
朽方修一 (2016) 「ライトノベルを読む—学習者が期待すること—」, 『第三回スペイン日本語教師会シンポジウム論集』スペイン日本語教師会, 11-16 .
(<http://www.apje.es/publicaciones/81/Actas%203er%20Simposio%201.pdf>),
最終閲覧 2016年4月27日





会場 3



口頭発表

7/07, 11:30, Rio Novo 7

語学レベルが異なる学習者が対等に学ぶ環境を創る CLIL 型日本語学コースの試み

根本菜穂子、マウントホリヨーク大学
(nnemoto@mtholyoke.edu)

本発表では、中上級者向けのコースを内容重視型にし、テクノロジーを使うことで、学習者たちが語学力の差を超えて対等に学ぶ環境を創り出そうとした試みについて、コース履修者へのアンケート結果を踏まえて考察する。

Collaboration（ここでは池田（2007）に習い「協働」とする）は、ACTFL World Language 21st Century Skills Map の項目の一つで、これからの社会では、協働できるスキルが必須と言われている。そんな中、池田（2007:5）は、日本語教育における「協働」に欠かせない要素の一つとして、参加者間の「対等」意識を上げている。しかし、時に言語コースは、語学力が上の者が圧倒的に有利な立場であるような印象を与えてしまう。このような不対等意識の形成は、学習意欲の低下だけではなく、学習者がやがて母語話者と共存していく際にも、同類の力関係を引きずるといった弊害を生むのではないだろうか。学習者のウェルフェアを考えたとき、不平等意識を打破し、「自分は日本語でもできる」という自信を養うことは重要で、特に語学力の差が大きくなりがちな中上級コースには、学習者がそれぞれ得意分野で活躍できる場があることが理想的であろう。

本発表では、語学力の差が大きかった（継承語話者を含む J-CAT 140-280）にもかかわらず、学習者からの満足度が高かった内容重視型コースを、参加者対象のアンケート調査の結果を踏まえて紹介する。このコースは、日本語の語彙、文字、方言に関する読み物をきっかけに、学習者が自国や日本の歴史、社会問題などについてさらに調べるといった主旨のものである。主教材（Nemoto 2013）の各章には、子供向けの本、新聞記事、新書などから、共通のテーマでありながら、異なる内容と難易度を持つ複数の読み物がある。学習者は、その中から一つを選び、ペア、あるいは小グループといった「協働」作業により読み進め、自分たちのリサーチを含めた口頭発表を準備し、他のクラスメートに伝えるという課題を与えられる。そして、その課題遂行のために語学力向上を目指す。

このコースで顕著になったのは、語学力の差ではなく、学習者の自国や日本に関する知識、リサーチをするスキル、内容をまとめてプレゼンテーションを組み立てるスキル、それを視覚的にサポートするテクノロジースキル、そして、グループをまとめるリーダーシップスキルであった。履修者へのアンケート調査には、「日本語でできた充実感」が記されていた。

参考文献

- 池田玲子（2007）「協働とは」池田玲子・館岡洋子著『ピア・ラーニング入門 創造的な学びのデザインのために』ひつじ書房
- Nemoto, Naoko. (2013) 「日本語を通して日本という国を考える」A CLIL Textbook in Japanese Linguistics. MS. Mount Holyoke College.



Presentation

7/07, 11:30, Rio Novo 7

Creating an Environment for Multi-Level Learners to Collaborate: A Case of a CLIL Course in Japanese Linguistics

Naoko NEMOTO, Mount Holyoke College
(nnemoto@mtholyoke.edu)

The present work will discuss how the CLIL approach and today's technology assist us to create an environment in which intermediate-high to advanced level students can collaborate without being too concerned about their language proficiency differences.

Collaboration is considered as one of the necessary skills in the 21st century (e.g. ACTFL World Languages 21st Century Skills Map), and enhancing students' ability to collaborate with people from various backgrounds is one of our crucial educational goals today. Ikeda (2007:5) argues that the sense of *equality* is one of the important factors to promote collaboration. We want each student to know that he/she is as valuable as anybody else in class. However, in language classes, a difference in the proficiency level can be a cause of unwanted power relationships among students; needless to say, the higher their proficiency is, the more power they possess in class. For the sake of students' wellness and to build their confidence as a Japanese user, it is ideal to provide learners with different types of opportunities to contribute regardless of their language level, especially in intermediate-high to advanced level courses in which language level differences among students can be truly significant.

This presentation will be concerned with a course that I taught three times over three years, each time with a small number of students at different proficiency levels (J-CAT score 140-280 including heritage learners). The main goal of this course is to provide students with new knowledge such as the characteristics and history of Japanese vocabulary, writing system, and dialects. At the same time, it is also targeted at non-native speakers of Japanese and they are explicitly instructed with language skills such as how to conduct presentations and discussion in Japanese. The course involves collaborative learning through activities such as peer reading and group presentations. Each chapter of the main textbook of this course (Nemoto 2013) contains multiple reading materials that introduce related but different characteristics and issues of the Japanese language. The articles not only provide different contents but also different language levels; for example, some readings are from children's books or middle school textbooks, while others are from newspapers or academic books. It is important to note here that all of the readings in this textbook were selected to provide significant contents regarding the characteristics of the Japanese language, and students are expected to add their own findings to the contents in their presentations.

The students' class activities demonstrate that what became significant in this course was not language proficiency differences but their knowledge of Japan and their own countries, research skills, presentational skills, computer skills, and leadership/collaboration skills. The results of the course surveys show that students were satisfied to discover what they could do using Japanese.

References

- Ikeda, Reiko. (2007). '*Kyodo-to-wa?* [What is *collaboration?*]' in Ikeda R., and Y. Tateoka. *Peer learning Nyumon*[Introduction to Peer Learning]. Hitsuji Shobo, Tokyo.
- Nemoto, Naoko. (2013). *A CLIL Textbook in Japanese Linguistics*. MS. Mount Holyoke College.



口頭発表

7/07, 12:00, Rio Novo 7

ビデオ映像を通しての他者理解についての思想的考察

—ビデオ会議ディスカッションの事例から—

川本健二、チャナッカレ・オンセキズ・マルト大学
(kawakenji99@hotmail.com)

これまで金沢大学（日本）とチャナッカレ・オンセキズ・マルト大学（トルコ）では、2011年から異文化理解教育と言語教育のためのビデオ会議ディスカッションを実施してきた。これは日本語学習者と日本語母語話者双方にとって得るものが大きいネット上の学習活動であり、研究においても方法的に成果を上げてきたものの、テーマである「異文化理解」についての検討が十分なされたとはいえず、根本的な議論をする必要があった。

そこで昨年の報告では、思想的・哲学的議論を手掛かりにビデオ会議における「異文化理解」について、いわゆる「他者」という社会思想または哲学での議論を基に考察し、異文化の「理解」そのものが時期尚早に完了するものではないことを確認するとともに、他者との対話・接触の「時間」を拡大させる必要性を指摘した。

しかし、そのような他者問題とともに考えなければならないのは、ビデオ会議特有の映像技術やネットワーク空間である。そこで本発表では、ビデオ会議の事例を通して、ネットワーク空間における異文化理解或いは他者理解について考察する。

ビデオ会議での「他者」の姿は映像技術によって支えられており、それらを「理解」するには、映像メディアだけではなく、知覚論的問題を考える必要がある。そこでまず、近代メディアといくつかの知覚論の議論を参照し、我々の知覚そのものが時代的に変容していることを示し、認識論上、ビデオ会議の「他者」を受容する知覚を我々が所持していることを主張する。

そのことは、昨年の報告で指摘した他者理解の限界性が、現実空間のみならずビデオ会議においても適合できることを意味しており、他者理解の困難さの前提性を再確認するとともに、会議での「接触時間」に加え、「熟考」を拡大させる必要性を指摘し、最後に、「メール」などを駆使した実践法を提案する。これらの考察は、ビデオ会議を事例にした思想的考察ではあるが、ネット上での学習活動が拡大する言語教育においても示唆に富んだものだと言える。

参考文献

- 川本 健二・深川 美帆 (2015) 「ビデオ会議における「異文化理解」を再考する-「他者」の議論を手がかりに」、第19回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム（ボルドー）。
- 鷺田清一(1999)『「きく」ことの力』阪急コミュニケーションズ。
- クレアリー, ジョナサン(1991=2005)『観察者の系譜』遠藤知巳訳, 以文社。
- ベンヤミン, ヴォルター(1936=1995)「複製技術時代の芸術作品」『ベンヤミン・コレクションI』浅井健二郎監訳, 筑摩書房。



Presentation

7/07, 12:00, Rio Novo 7

A Philosophical Analysis of Understanding Others Through Video-Screen

A case study of video conference discussion

Kenji KAWAMOTO, Canakkale Onsekiz Mart University
(kawakenji99@hotmail.com)

A video conference discussion of cross-cultural understanding and language education has been carried out by Kanazawa University (Japan) and Canakkale Onsekiz Mart University (Turkey) since 2011. This is an Internet-based learning activity that has much to teach both Japanese learners and native Japanese speakers. It has produced methodological results for research, but it is difficult to say that this project has carefully considered the idea of “cross-cultural understanding”; therefore, it is necessary to consider this term fundamentally.

In last year’s presentation, we discussed "cross-cultural understanding" in video conferencing by focusing on discussion partners, that is to say, an "other", based on social thought and philosophical arguments. Then, we pointed out the need to rethink the very idea of "understanding", rather than prematurely assuming a complete “understanding” and to expand the "time" of dialogue and contact with others.

However, we must consider the video conferencing specific space; the image-media technology and the network-space, along with the problem of "other". In this presentation, I discuss the cross-cultural understanding or understanding of others in the network-space through a case study of video conferencing.

Images of the "other" in the video conference are supported by the image-media technology, and must be considered a perception theory problem, as well as utilising the video media technologies to understand them. So first I indicate that our perception itself is transformed for each era, by referring to the discussion of modern media and some perception theory, and, on the epistemology, argue that our perception to accept "others" in the video conference.

This consideration means that the limit of understanding others exists not only in real space, but can also be applied in a video conference. At the meeting, reaffirm the premise of the difficulties of understanding others, and point out the need to expand the "contemplation", in addition to the "contact time". Finally, I propose a practical method of video conferencing using such tools as e-mail.

This consideration applies in the case of the video conference, but is very relevant in language education which expands to further learning activities on the internet.

References

- Kenji, Kawamoto., Miho, Fukagawa. (2015) *Reconsidering "Cross-Cultural Understanding" in Video Conferencing—Based on Arguments of "Other"*, *The Symposium on Japanese Language Education in Bordeaux*.
Kiyokazu, Washita. (1999) *"Kiku" koto no Chikara*, Hankyu communications.
Jonathan, Crary. (1990=2005) *Techniques of the Observer*, Tomomi, Endo (trans), Ibunsha.
Walter, Benjamin. (1936=1995) *The work of art in the age of mechanical reproduction, Benjamin Collections I*, Kenjiro, Asai (edit-trans), Chikumashobo.



口頭発表

7/07, 12:30, Rio Novo 7

遠隔授業における異文化コミュニケーション能力

— 「面白い話」を題材とした仏日共同授業から—

林 良子、神戸大学

(rhayashi@kobe-u.ac.jp)

国村 千代、レンヌ第一大学

(chiyo@neuf.fr)

本発表では、インターネットを通じた遠隔授業を実施し、日本語で日本にいる学生と共同作業をするときに重要となるコミュニケーション能力とは何かについて、分析を試みた結果について報告する。遠隔授業の参加者は、フランス在住の日本語学習者（レンヌ第一大学経営大学院日仏コース大学院生：8名）と日本の大学生（神戸大学国際文化学部学部生：9名）で、各々の授業の一環としてインターネットを通じてプロジェクトワークによる共同作業を行なった。

参加学生は、仏日1対1または1対2のグループをつくり、「私の面白い話」をテーマとした動画作品を共同制作するという課題を与えられた。そのため SNS や Skype 等を通じて意見交換、動画素材の共有などを行ない、作品を共同制作した。その過程で、日仏間で「面白い話」への感じ方、語り方の差の開きが大きく、共同で一つの作品をつくるが大変困難である様子が観察された。それぞれの学生が英語を用いて「面白い話」を語る際には笑いが生まれにくく、フランスの日本語学習者が日本語でそれを語ったときさえも、日本の学生に笑いをもたらさないことも多く見られた。また、困難な課題に面したときに、問題を解決する方策にも日仏で違いが見られた。

異文化コミュニケーション能力については、欧州評議会による FREPA (A Framework of Reference for Pluralistic Approaches) を利用して調査を行なった。FREPA は、様々な言語・文化学習レベルを対象とした知識 (K)、技能 (S)、態度 (A) の3群の総計およそ500個という膨大な項目から成るため、教育の現場で用いることが容易ではない。そのため、それぞれの項目の能力向上に対し、複言語的なアプローチが「本質的」か、「重要」か、「有用」かという三区別を行なっている。今回の日仏遠隔授業では、授業参加者は日英仏語という複言語環境下で作業を行なって様々な困難に面しているため、彼らにそれらの体験を考慮したうえで、異文化コミュニケーション能力の向上に重要と思う項目を選んでもらった。この調査によって、音声言語に対する意識、言語運用での自信、他者に頼るコミュニケーションストラテジー、学習経験に対する反省などが上位に挙がっており、FREPA の区分と異なる部分があることが示された。また、日本語学習者側にとっては、このような遠隔共同授業を体験することにより、日本語や媒介語である英語の口頭コミュニケーション能力が仮に高くとも、日本の学生と笑いや面白さを共有することは非常に難しく、話題やコミュニケーションストラテジーまでを視野に入れてコミュニケーションを計る必要性があることが示されたと考えられた。

参考文献

謝辞：本研究は JSPS 科研費（挑戦的萌芽研究：課題番号 15K12910 および課題番号 15K12885 を受けて行われた。「面白い話」プロジェクトに関しては、http://www.speech-data.jp/kaken_omoshiro/kihon.html (2016年4月30日閲覧) を参照。



Presentation

7/07, 12:30, Rio Novo 7

Evaluating the Competence of Intercultural Communication

A practical report of a collaborative project via the Internet under the theme of telling “my funny stories”

Ryoko HAYASHI, Kobe University
(rhayashi@kobe-u.ac.jp)

Chiyo KUNIMURA, University of Rennes 1
(chiyo@neuf.fr)

This report outlines the attempt to conduct a remote lesson via the Internet between a Japanese class of Centre Franco-Japonais de Management (Master course) at the University of Rennes 1 and a seminar in Human Communication at the Faculty of Intercultural Studies of Kobe University. The goal of this remote lesson was to cultivate information transmission capacity utilizing IT and the capacity to collaborate with foreign partners. Each group consisted of a French student and one or two Japanese students who worked together to make short movies or presentations about “my funny stories”. Since understanding the partner’s humour or laugh was difficult, the participants had to discuss much more than they did with other topics in our previous attempts of remote lessons. The difference in discourse strategy, including the difficulty in telling funny stories in a foreign language was frequently observed. Even if the learners had good proficiency in Japanese, it was often difficult for them to share the laugh and humour with the Japanese students. Thus, we observed how important the selection of the topics, together with communication strategy, is to Japanese oral communication.

As an attempt to measure the competence of intercultural communication, we employed FREPA (A Framework of Reference for Pluralistic Approaches). FREPA consists of more than 500 items in three groups of Knowledge, Skill and Attitude and all items were further subdivided into three categories to indicate whether the contribution of pluralistic approaches is “essential”, “important” or “useful”. Given the complexity of FREPA, it was not easy in the class room to refer to all the items, so we asked the participants to extract the most important items for evaluating this project. Some responses were different from the above mentioned three categories, such as “confidence of one’s oral communication”, “communication strategy to recourse to others” and “reflection on one’s language learning”. In general, however, FREPA appears to be effective as a reference index to measure the competence of intercultural communication.

References

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Numbers 15K12910 and 15K12885.

“My funny stories” <watashi no chotto omoshiroi hanashi> project: http://www.speech-data.jp/kaken_omoshiro/kihon.html



口頭発表

7/07, 14:30, Rio Novo 7

学生から学生へ —漢字習得を事例とした新たな教育学の開発—

トリチコヴィッチ・ディヴナ、ベオグラード大学
(divna.trickovic@gmail.com)
マルコヴィッチ・リリャナ、ベオグラード大学
(ljiljana.markovic@gmail.com)

当論文の目的は、初心者レベルからのさまざまな漢字習得法を示しながら内容言語統合型学習 (CLIL)、学習者の自律性 (David Little 氏の自律学習パラダイム)、ならびに、Can-do のディスクリプタ (CEFR と JF スタandard) が直接学習者のウェルフェアに貢献できることを示すことである。インタビューやアンケートを実施し、このアプローチが生徒の認知能力に影響を与えるか否かを調査した。

ケーススタディとして初級漢字の学習を選択したのは、先述した視点 (CLIL、自律学習パラダイムと Can-do) に関連した文献に記載されている説明が比較的不十分でやや一方的だからである。新たな漢字学習のアプローチの特徴は、漢字の選択が一般的に初級で習うものとは異なっている点や、漢字を理論的に整理するのではなく事前に習ったもの全てを文脈に沿って使用する、という点だ。この方法は語彙習得の比較的新しい理論 (Nation : 2001) に則した、漢字学習の新しく独創的な実践である。

この新たなアプローチの重要な要素は教師の助けを受けながら、生徒同士が積極的に相互の学習過程を支援する点である。具体的には、学習方法論の開発や生徒の興味に基づいた漢字の選択に生徒が直接関わるため、自己評価スキルが向上し、個人の学習目標が明確になると共に設定しやすくなる。また、目標実現に必要なステップを視覚化するのにも役立つ。生徒に力をつける上記の方法は、卒業後も社会の一員として更なる成長を遂げる大事な要因である。

現在、日本語習得や新しい漢字の継続的な学習を行う中で、個々の趣味や興味を通じて日本文化の出現に触れる機会が増加した。それにより、生徒は継続して力を付け、認知能力を高め、視野を広げることで間接的に自分が属する社会の問題解決に貢献するための新たな視点をもたらすことができる。

参考文献

- Nation, I.S.P. (2001) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
Little, D. (2007) Language Learner Autonomy: Some Fundamental Considerations Revisited. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1 (1), 14-29.



Presentation

7/07, 14:30, Rio Novo 7

Students for Students

The development of a new pedagogy exemplified in *kanji* acquisition

Divna TRICKOVIC, University of Belgrade
(divna.trickovic@gmail.com)

Ljiljana MARKOVIC, University of Belgrade
(ljiljana.markovic@gmail.com)

This paper aims to demonstrate how Content and Language Integrated Learning (CLIL), autonomy of learning (David Little's Autonomous Learner paradigm) and the Can-Do system of descriptors (CEFR and JF Standard) directly contribute to students' wellbeing in the process of learning through the presentation of different approaches to learning Japanese *kanji* from beginner level upwards. By means of preliminary interviews and questionnaires we have examined whether or not this approach has an effect on the development of students' cognitive abilities.

For this case study we chose beginner level *kanji* learning as it is relatively poorly and rather one-sidedly presented in literature from the aforementioned angle (CLIL, Autonomous Learner Paradigm and Can-Do). A new approach to learning characters is reflected in the choice of *kanji* taught at beginner level which are different to the ones commonly selected, as well as in placing all previously learned ones into context, rather than into logically organized entities. This way of learning is in line with the more recent theories of vocabulary acquisition (Nation: 2001), and represents their practical application at the level of learning *kanji*, which is a novel and original practice.

The key element of our new approach is manifested in the fact that students, with the help of professors, actively assist other students in the process of learning. More specifically, students are directly involved in developing new methodological models and choosing *kanji* which should be taught based on their interests, which, among other things, affects the development of their self-evaluation skills, enables them to create and perceive their own learning objectives and helps them visualize the necessary steps for their realization. This way of empowering students remains an important factor for their further development as members of society even upon the completion of their studies.

Nowadays, individuals have been exposed to many manifestations of Japanese culture in the process of Japanese language acquisition and continuous learning of additional new *kanji*, through their hobbies or spheres of interest, which continue to enrich them, develop their cognitive abilities and broaden their horizons, indirectly contributing to the creation of new perspectives in solving problems within the community to which they belong.

References

- Nation, I.S.P. (2001) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
Little, D. (2007) Language Learner Autonomy: Some Fundamental Considerations Revisited. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1 (1), 14-29.



口頭発表

7/07, 15:00, Rio Novo 7

大学における地域貢献と PBL 型日本語教育の実践研究

—中山間地での協働を事例にして—

松永修一、十文字学園女子大学
(matsu67shu@gmail.com)岸江信介、徳島大学
(skishie@gmail.com)峪口有香子、徳島大学大学院
(naminyuka@hotmail.co.jp)

近年、大学教育に求められているミッションの中で地域貢献という要素は、益々求められるようになってきた。この流れに従って、各大学では様々な試みが行われている。本発表は、ローカルな地域社会で学生と地域住民との協働が、ウェルフェア(well-being)をもたらす教育の場になるのではという仮説の元に行ってきた活動の検証を行うものである。

PBL 型の学びは、日本の大学でも少しずつ浸透してきているが、本プロジェクトは協働を通して学習者の深い学び・気づきのみならず、日本人である地域住民の学び（偏見の払拭や自らの生き方への問い、日本の伝統的文化に対する誇りへの再認識）などが起こったことを報告する。同時に日本語学習に対する動機の変化（就職のため→文化の理解、日本人との深いつながりのため）が有意なものとして観察された。また、学習者と学びの協力者（地域住民）の win-win の関係作りを提案するものである。

2012 年から 2016 年までの 5 年間、正課の授業ではなく、自主的な中山間地支援活動として日本人学部生、学部留学生と別科生（日本語集中コース）と共に進めてきた。

本発表で主に取り上げるプロジェクトは、埼玉県小川町の中山間地の集落をフィールドとして行っている。小川町は細川紙（和紙：昨年ユネスコ産業遺産として登録された）の生産地として知られている。地域集落の伝統的な祭りや年中行事、ユネスコ関連のイベントなどのサポートをする中で、住民の方々との交流も増え日本の伝統文化や一般の日本家屋、例えば仏壇と神棚の並存の観察や、普段の日本人の生活を体験することで留学生たちには自然と”問い”が生まれる。また、自国の文化との比較が自然な形で生まれ、深い学びにつながった。現在までの本プロジェクトへの留学生参加者は、延べ 54 名である。

ここでは、3 つの大きなベネフィットが存在する。・日本学習者の深い学びの促進。・支援するローカルな地域住民の方々の伝統的文化、習俗の再認識、それによる帰属意識の向上。・日本人学生の日本語学習者である外国人との対話を通じての多様性の理解、母文化の再認識。

それぞれが、非日常の体験からの学びであり、深い学びにつながるが、体験後のダイアログ（対話）をどのようにデザインするかによってそのクオリティーは変化することを忘れてはいけない。

参考文献

佛教大学社会学部 PBL 推進委員会編 (2014), 「グローバル人材育成プログラム」: 「広い視野で考え、地域で実践できる人材」: グローバルでローカル(グローバル)な社会で求められる資質, 佛教大学社会学部 PBL 推進委員会

溝上慎一, 成田秀夫編(2016), 『アクティブラーニングとしての PBL と探究的な学習』, 東信堂



Presentation

7/07, 15:00, Rio Novo 7

Learning Japanese

A PBL experience at university in a Japanese mountain village community

Shuichi MATSUNAGA, Jumonji University
(matsu67shu@gmail.com)

Shinsuke KISHIE, Tokushima University
(kishie@gmail.com)

Yukako SAKOGUCHI, Tokushima University
(naminyuka@hotmail.co.jp)

Recently universities have been required to be involved in the mission to contribute to regional regeneration.

These requirements have become stronger in recent years and has led to efforts to involve students with community in a variety of settings at many universities.

I believe in principle that this provides opportunities for cooperation between students and communities resulting in good edu experiences in welfare subjects.

PBL education has been steadily growing in Japanese universities. I suggest that this has provided deeply meaningful experiences for both the students and citizens concerned.

In this project prejudices dissolved, ways of life were reconsidered and a respect for traditional Japanese culture developed.

the students' motivation gradually shifted from wanting experience to help them get a job to one of wanting to gain a deeper understanding of culture.

There are three important benefits for citizens and students.

Deep learning is experienced through involvement. Locals reconnect with their own culture and experience a sense of self worth and pride in it. Students come to recognise diversity and re-evaluate their mother culture.

References

佛教大学社会学部 PBL 推進委員会編 (2014), 「グローバル人材育成プログラム」: 「広い視野で考え、地域で実践できる人材」: グローバルでローカル(グローバル)な社会で求められる資質, 佛教大学社会学部 PBL 推進委員会

溝上慎一, 成田秀夫編(2016), 『アクティブラーニングとしての PBL と探究的な学習』, 東信堂



口頭発表

7/07, 15:30, Rio Novo 7

コミュニケーション環境設計のためのタスク

—その実践と振り返りのための一試案—

百濟正和、カーディフ大学
(kudaram@cardiff.ac.uk)

本発表は、タスク中心の教授法 (Task-Based Language Teaching、以下 TBLT) におけるタスクを、細川 (2005、2007) において提示されている「コミュニケーション環境設計」という概念を援用して議論する。細川 (2007:80) は、「日本語教育がめざすのは、(ことばの構造や体系を支える) 原理やシステムを取り出して『教える』ことなのではなく、行為者本人の言語による活動が活性化するような場を設定する」ことであると述べている。そして「研究のための実践」や「実践のための研究」ではなく、「実践=研究」という概念を提示しながら、新たな日本語教育実践研究の方向性を示唆している。本発表では、TBLT におけるタスクを、「行為者本人の言語による活動が活性化するような場を設定する」ための一つの仕掛けとして注目し、その仕掛けとしてのタスクを「デザイン (実践) し、振り返る一連の過程」を実践研究と捉え、TBLT から得られる知見を基に、実践研究の一つの試案を提案する。

そのためにまず、TBLT におけるタスクの定義と実践上の意義を整理し、TBLT で議論されているタスク・デザインの留意点を提示する。この留意点は、タスクをデザインする際にタスク・デザイナーである教師が必ず考慮に入れなければならない点で、実践を計画し、振り返る際の基点となる。次に、Samuda (2015) が提案する段階的、そして多面的なタスク・デザインとその実践研究の一つのアプローチである「多面的なアプローチ (multidimensional approach)」が、日本語教育実践研究の新たな枠組みとなる可能性について示唆する。さらに、Ellis (1997、2015) が提案しているマイクロ評価というもう一つの実践研究の枠組みを提示する。このマイクロ評価は大きく三つに分けられ、「学習者による評価 (student-based)」、「反応を基にした評価 (response-based)」、そして「学習の評価 (learning-based)」がある。この Ellis が提案する一つの実践研究の枠組みを、Samuda (2015) の提案する枠組みと組み合わせ、それによって新たにどのような実践研究の枠組みが構築できるかについても考察する。最後に、一試案として提案された実践研究を推し進めていくために、どのようなサポートが教師に必要とされているかについて教育実習のデータを基に考察しながら、教師教育への示唆を提示する。

注 1) この留意点を考慮したタスク・デザインのワークショップは様々なところで既に開催されており、本発表の中心となるものではない。

参考文献

- 細川英雄 (2005) 「実践研究とは何か—「私はどのような実践を目差すか」という問い—」『日本語教育 126 号』日本語教育学会 4-14.
- 細川英雄 (2007) 「日本語教育の目指すもの」『日本語教育 132 号』日本語教育学会 79-88.
- Ellis, R. (1997). *SLA Research and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2015). Teachers evaluating tasks. In Bygate, M. (Eds.) (2015) *Domains and Directions in the Development of TBLT: A decade of plenaries from the international conference* (Vol. 8, p. 271). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Samuda, V. (2015). Tasks, design, and the architecture of pedagogical spaces. In Bygate, M. (Eds.) (2015) *Domains and Directions in the Development of TBLT: A decade of plenaries from the international conference* (Vol. 8, p. 271). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.



Presentation

7/07, 15:30, Rio Novo 7

**Task to Establish the Environment
to Promote Communication**

A conceptual evaluation for reflecting its practice

Masakazu KUDARA, Cardiff University
(kudaram@cardiff.ac.uk)

This presentation discusses tasks in Task-Based Language Teaching (TBLT) by employing a concept presented in Hosokawa (2005 and 2007). Hosokawa (2007:80) argues that Japanese language education should aim at designing an environment to activate language communication/interaction rather than teaching discrete language items and propose a newly defined Japanese language pedagogy research by presenting a concept called “practice=research” rather than “practice for research” or “research for practice”. This presentation also regards tasks as a device to establish an environment to activate language communication/interaction and present a proposal for language pedagogy research based on an insight from TBLT.

This presentation first defines tasks in TBLT and discusses its significance in language pedagogy and also presents some points for practitioners / task designers to keep in mind in designing tasks. Then, “Multidimensional approach” (Samuda 2015) will be presented to seek possibility of framing language pedagogy research. This approach takes a gradual and multidimensional approach to task design and its pedagogy research. Furthermore, “Micro Evaluation” (Ellis 1997 and 2015) will be presented as a framework for language pedagogy research in relation to TBLT. This micro evaluation takes three forms: student-based, response-based and learning-based. This presentation discusses a framework for Japanese language pedagogy research by reviewing Samuda’s multidimensional approach and Ellis’s micro evaluation. Finally, some suggestions on teacher education will be presented based on some data from a teacher education programme and this presentation will consider how to support teachers in order to conduct pedagogy research in relation to TBLT.

References

- 細川英雄 (2005) 「実践研究とは何かー「私はどのような実践を目差すか」という問いー」『日本語教育 126 号』日本語教育学会 4-14.
- 細川英雄 (2007) 「日本語教育の目指すもの」『日本語教育 132 号』日本語教育学会 79-88.
- Ellis, R. (1997). *SLA Research and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2015). Teachers evaluating tasks. In Bygate, M. (Eds.) (2015) *Domains and Directions in the Development of TBLT: A decade of plenaries from the international conference* (Vol. 8, p. 271). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Samuda, V. (2015). Tasks, design, and the architecture of pedagogical spaces. In Bygate, M. (Eds.) (2015) *Domains and Directions in the Development of TBLT: A decade of plenaries from the international conference* (Vol. 8, p. 271). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.





会場 4



口頭発表

7/07, 11:30, Rio Novo 8

ハンガリー人日本語ビジネス通訳者の対人コミュニケーションに関する実態調査とその日本語教育への応用

佐藤紀子、ブダペスト商科大学
(sato.noriko@uni-bge.hu)

ハンガリーでは、2000年以降、日本との経済交流が深まるにつれ、B1レベル以上の日本語能力で総合職や企業内通訳者として日系企業に就職する日本語学習者や、日本で半年から1年のインターンシップを経験する学習者が増えている。その結果、ビジネスの場における日本語異文化コミュニケーション能力の習得という学習者のニーズが高まっている。

こうした中、日本語教育に役立つ言語学や学習者に役立つ日本語教育を実践するには、ビジネス現場での日本語コミュニケーションの実態調査とそれに基づく授業設計が必要である。1990年以降、ビジネス接触場面における日本語使用や日系企業における異文化コミュニケーションに関する研究が盛んとなり、学習者のニーズに対応する教材も出版されてきた。ハンガリー語母語話者と日本語母語話者間のビジネス接触場面の研究に関しては、Wakai, Somodi, Uryu (2006)の経験の浅い企業内通訳者の遭遇する困難についてのインタビュー調査や、Sato, Székács (2008)およびSzékács (2009)の現地社員に対する日系企業の期待調査、Sato (2014)のプロの通訳者による翻訳テキストの語用論的分析などがある。

発表者は、日本語・ハンガリー語母語話者間のビジネス場面で発生しうるコミュニケーションの問題とその解決方法を探るために、2012年から2013年にかけて、プロのビジネス・企業内通訳者7名に半構造化インタビューを行い、通訳者の立場やクライアントへの忠誠心 *loyalty* (Nord 1997)、異文化コミュニケーションの上での困難という観点から通訳者の語りを分析した。被験者は1名を除き、10年から40年のベテラン通訳者である。彼らの語りを通して、ベテラン通訳者が文化フィルターを駆使し日本人とのコミュニケーションの橋渡しをしている事例や中立的な立場が取れずに悩む通訳者の存在などが明らかになった。

本発表では、この調査で得た知見を日本語教育に活用する例として、先輩後輩関係も構築できるように学年の枠を取り払った、日本人短期留学生とハンガリー人日本語学習者による多文化チームを基に行う課題遂行型協働学習について実践報告する。

参考文献

Nord, Ch. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.



Presentation

7/07, 11:30, Rio Novo 8

Field Survey of Hungarian-Japanese Business Interpreters with Regard to Interactual Position and its Application to Japanese Education

Noriko SATO, Budapest Business School, University of Applied Sciences
(sato.noriko@uni-bge.hu)

As the economic relationships between Hungary and Japan have more and more deepened, the number of Japanese learners in Hungary has considerably increased since 2000. Many of them work in Japanese companies as a business person or as in-house interpreter with Japanese language proficiency at B 1 level, or took part in internship programs in Japan for half or one year. As a result, there has appeared a growing need for learners to gain Japanese intercultural communication skills in the field of business in Hungary.

Under such circumstances, in order to meet such needs, it is necessary to investigate actual facts about the Japanese communications in the Hungarian business field, and to design classes based on these findings. Number of researches on business Japanese and intercultural communication in the Japanese companies abroad has developed since the 1990s and several teaching materials on such topics have been published. However few studies have come out with business contact situations between the Hungarian and Japanese native speakers or Hungarian- Japanese business scene. Wakai, Somodi and Uryu (2006) conducted deep interviews with inexperienced in-house interpreters about these difficulties. Sato, Székács (2008) and Székács (2009) revealed the Japanese companies' expectations in Hungary to local employees on the basis of the feedbacks from the graduates. Sato (2014) analyzed translation texts produced by the professional interpreters from a pragmatic point of view and discussed impact on the audience of their translations.

In order to investigate communicational problems that may occur in the business scene between the Japanese and Hungarian native speakers and explore their solutions, the author of this paper analyzed the narrative of interpreters from the point of view of position and role of the interpreter, and the interpreter's loyalty to the clients (Nord 1997) on the base of data collected between 2012 and 2013 from seven business or in-house interpreters asked to translate six speech acts and a dialogue and to proof-read a translated e-mail. Respondents except for one were veteran interpreters of 10 to 40 years experiences. It was revealed through their narratives that they serve to bridge the communication gap between Hungarians and Japanese people making use of cultural filter and suffer from not taking an impartiality.

As an example to take advantage of the knowledge obtained in this study in Japanese education, this paper makes a practical report about task-oriented collaborative learning performed by multi-cultural and multi grade group of Japanese students and Hungarian learners of Japanese language in order to develop relationships of the *senpai* and the *kohai*.

Reference

Nord, Ch. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.



口頭発表

7/07, 12:00, Rio Novo 8

日独翻訳授業を通しての社会貢献と自己実現

—広島と長崎の被爆者証言の翻訳プロジェクトを例に—

ハイケ・パチケ、ケルン大学
(heike.patzschke@uni-koeln.de)
田村直子、ボン大学
(tamura@uni-bonn.de)

本学では日独翻訳の授業で国立広島原爆死没者追悼平和祈念館 (<http://www.hiro-tsuitokinenkan.go.jp>) が作成した被爆者証言ビデオ映像の字幕を日本語からドイツ語に翻訳している。この実践は 2014 年から継続的に行われており、すでにその成果物が国立広島・長崎原爆死没者追悼平和祈念館平和情報ネットワーク (http://www.global-peace.go.jp/OTHER/ot_german.php) で公開されている。ドイツ語話者により多くの被爆者証言を提供するための社会的貢献と位置づけられる。

大学における翻訳教育では、受講者の日本語力が低かったり、参加者間の日本語力に大きな差があったりすることから、翻訳の授業であっても日本語教育の側面が否めない (田村 2015)。よって、各自の能力を高め、かつ受講者の満足する授業を展開することが難しい。しかし、この実践ではまず、各受講者の日本語分析力や理解力、ドイツ語の表現力が向上し、日本語の細かいニュアンスの違いをドイツ語に訳出し分ける力がついた。その要因は以下のように考えられる。

1. 本物の翻訳依頼であるので、学生はおのずと自らの翻訳に高い質を求めること
2. 翻訳の質の向上には正しい専門用語の選択が不可欠だが、そのためには原文の背景知識に通じる必要があることに気づき、お互いに調べ合い学び合うこと
3. 翻訳をグループ活動、即ちチーム翻訳という方法で行っているため、グループ内で各自の翻訳バージョンについての議論が深められること

また、受講者の満足度は非常に高かった。その要因は以下のように考えられる。

4. 翻訳依頼内容が社会的貢献度の高いものなのでやりがいを感じられること
5. 学習の成果物を広く一般に共有できるので、自分を日本語学習者としてではなく日本語仲介者としての自覚でき自信がつくこと
6. 翻訳の依頼主である NPO (NET-GTAS)、同じく証言翻訳をしている他大学、出張授業をしてくださる被爆者二世の方など、この活動に共感してくれる人々と交流があること

実は翻訳授業の卒業生達が集まって、ボランティアでさらなる翻訳依頼を受け完成させている。各参加者がこの活動を自分の能力を生かした社会貢献の場と捉え、自らの意思で仲間同士で助け合いながら自己実現をしたといえる。翻訳の授業が学生のエンパワメントに結びつくことの証左といえよう。

参考文献

田村直子 (2015) 「翻訳コースと日本語コースの協働実践例」, 『ヨーロッパ日本語教育 Japanese Language Education in Europe 19』, 215-220.



Presentation

7/07, 12:00, Rio Novo 8

Social Contribution and Experiencing Self-fulfilment in a Translation Class

Report about a project of translating testimonies of atomic bomb survivors in Hiroshima and
Nagasaki

Heike PATZSCHKE, University of Cologne
(heike.patzschke@uni-koeln.de)

Naoko TAMURA-FOERSTER, University of Bonn
(tamura@uni-bonn.de)

Graduate students at the University of Bonn have been translating audio-visual testimonials of atomic bomb survivors in their Japanese-German translation class since 2014. Some of their translations have already been published on the homepage of the National Peace Memorial Halls for the Atomic Bomb Victims in Hiroshima and Nagasaki. These activities do not only contribute to the understanding of testimonials of the victims in the German speaking countries but have also boosted the language abilities and the self-esteem of the participating students.

In translation classes students often show heterogeneous Japanese language proficiency what makes it difficult to offer translation tasks meeting the needs of all students. They need to be supported systematically to improve their language abilities at the same time. (Tamura 2015) In the classes of the Hiroshima Nagasaki project each course participant could improve both his receptive and analytical skills in the Japanese language and his expressive skills in the German language quite satisfactorily. The possible reasons for the significant improvements are:

1. The students pledged themselves to high quality output because their task was a real translation contract.
2. To achieve a high quality of their translation they had to use correct technical terms which required solid background knowledge. The students did not only realize this and did a lot of research but also shared their research results with their class mates.
3. The translation task itself was given as a group work. The students presented their own translation drafts in the classes, compared and discussed them and in the end they chose the best version for the group translation.

The high motivation and engagement have been nurtured and supported by the following factors:

4. The meaningfulness of the translation task itself is obvious.
5. The students have shared their translation online worldwide which has lifted up their self-esteem enormously because they could see themselves not only as language learners but also as mediators (translators) between languages and cultures.
6. Students got a feeling of a community through TV conferences with the contract giver, a Japanese NPO (NET-GTAS), other participants of the Hiroshima Nagasaki Translation-Project in Japan and a second generation Hibakusha who was kind enough to visit us in our classroom.

Actually a group of former project students volunteered to translate another testimony. This development shows us that the students have found self-fulfilment in this project which has enabled them to contribute socially according to their abilities. Therefore this translation project can be seen as an example of self- and peer empowerment.

References

Tamura, N. (2015) Case study of cooperation between a Translation course and a Japanese Language course. *Japanese Language Education in Europe*, Vol.19, 215-220.



口頭発表

7/07, 12:30, Rio Novo 8

医療通訳者教育の課題と社会貢献のあり方

—韓国保健福祉人材開発院の日韓医療通訳教育を中心に—

金漢植、韓国外大
(hansiku77@daum.net)

韓国政府は、医療観光産業を政策的に育成するとの方針を打ち出しており、ここ数年間、治療目的の外国人観光客が急増している。こうした状況の下、韓国保健福祉省は、その傘下の保健福祉人材開発院を通じ、2009年から公共機関としては唯一、医療通訳者を養成するための教育を行っている。

そこでは韓国語と英語、日本語、中国語、ロシア語、アラビア語との通訳教育が行われており、学生たちは約6か月間、計200時間の授業を受けた後、修了試験に合格すると修了証書が授けられる。

09年から15年まで、日韓の医療通訳教育を受けた学生は計72人で、うち看護師や医師、薬剤師など医療関係者が30人、通訳大学院を卒業したプロの通訳者、または職業として通訳をしている(したことがある)専門通訳者が23人、その他19人となっている。また、日本語母語話者が16人、韓国語母語話者が56人であった。

この課程では、バックグラウンドが異なる学生が共に学習するため、授業を行ううえで多少の困難があると同時に、その学生同士が相互教え合うことができるというメリットもある。このメリットを最大限引き出せるよう工夫が必要であるが、授業以外での学生同士の勉強会を促すこと等が方法として考えられる。また、計200時間の教育内容は、医学関連の講義が約60時間、通訳関連の講義が60時間、通訳実技が70時間、現場実習が10時間の構成となっている。

通訳実技で主に行われている教授法は、医師・患者・通訳者のロールプレイ型の通訳を行い、それに関するフィードバックをするといった形式である。この科目を3人の講師が担当しているが、学習効果を高めるためには、講師間でより緊密な連携を図ることが課題となる。

修了試験は、合格基準がそれほど高くなく、これまで通算で不合格者は2人に過ぎない。今年から国家主管の認証試験を実施する予定で、より本格的な試験と評価が行われる見込みだが、出題や評価の方法に不備がないよう、徹底した準備をすることが重要である。

課程修了後、医療通訳者として就職した場合や、イレギュラーな通訳をしている人は少ない。日本からの医療観光客は美容整形目的が多く、その際の通訳は主に観光ガイドが行っているからである。今後は観光ガイドらをも本課程に参加できるよう積極的な広報を行い、また、ボランティアの医療通訳を行えば、修了者らの社会貢献の機会は広がるものと期待される。



Presentation

7/07, 12:30, Rio Novo 8

Challenges in Educating Medical Interpreters and Measures for Social Contribution

Han-Sik KIM, Hankuk University of foreign studies
(hansiku77@daum.net)

As the South Korean government has provided robust support for medical tourism as a priority industry, the number of foreign tourists visiting the nation for medical treatment has soared. As part of this initiative, the Korea Human Resource Development Institute for Health & Welfare, affiliated with the Ministry of Health and Welfare, has offered a medical interpreter training program since 2009. As the only program of its kind offered by a public agency, it includes English, Japanese, Chinese, Russian and Arabic languages, and its trainees receive certification upon successful completion of an exam following 200 class hours over six months.

Between 2009 and 2015, 72 trainees have passed the exam as Korean-Japanese interpreters, including 30 medical professionals such as nurses and doctors and 23 professional interpreters. In addition, 16 of the program graduates were Japanese native speakers and 56 were Korean native speakers.

Although there are some challenges in running the Japanese course for students from such different backgrounds, the advantage is that they can teach and learn from each other. It is essential for the program to make the most of such benefits, and one effective method is peer-facilitated group study.

The program provides some 60 hours of medical lectures, 60 hours of the interpreting course, 70 hours of the interpreting practicum and 10 hours of on-site training. The main teaching method of the interpreting practicum involves the role-playing of students as a doctor, a patient and an interpreter followed by feedback. There are three teachers in the Japanese program, and it is important for them to coordinate and cooperate closely to enhance the learning effect.

Since the test criteria are not overly stringent, only two Korean-Japanese trainees have failed the exam so far. However, as a national qualification exam is planned from this year, a stricter assessment will be implemented. Therefore, thorough preparation for testing and assessing test takers is needed.

After completing the course, not many Korean-Japanese trainees have landed a job or worked as freelancers in the medical interpreter field. As most Japanese medical tourists come to Korea for aesthetic plastic surgery, interpretation services are mainly provided by their tour guides. With active promotion of the medical interpreter program for tour guides or for volunteer services, the trainees who complete the program are expected to have more opportunities to contribute to society.



口頭発表

7/07, 14:30, Rio Novo 8

JFL 環境の高校における日本語母語話者教師と非母語話者教師の協働

門脇 薫、摂南大学
(kkaoru@ilc.setsunan.ac.jp)

国際交流基金の2012年の「海外日本語教育機関調査」によると、外国語としての日本語（Japanese as a Foreign Language: 「JFL」）環境では、学習者の多くが中等教育機関で学んでおり、日本語教師数63,805人のうち、約7割が日本語非母語話者教師（NNT）である。特に中等教育では、教員免許が求められるので現地のNNTが指導の中心となるケースが多いが、日本国内の日本語教師養成課程修了したNTが日本国外で日本語を教える場を求め、最近ではアシスタント教師としてTeam Teaching（以下「TT」）等によってNNTと共に教えるようになってきた。しかし、日本語教育においては「学習者間」の協働研究及び協働実践は行われているが、教師間協働に関する研究は、非常に限られている。

本研究では、特に中等教育における学習者数が多いオーストラリア・韓国・タイ・インドネシアの高校においてNT及びNNTを対象に、2012年から2016年にかけて教師間協働に関する質問紙調査及び聞き取り調査を実施した。その結果、NNTとNTとの教師間協働において次の4つのステージがあることがわかった。

- I オーストラリア：成熟期（TT以外の協働実践）
- II 韓国：安定期（NTを現地採用・TT・学習者とNTの交流）
- III タイ：導入期（現地採用のNT増加・NNTの日本語能力・教授能力不足を補う）
- IV インドネシア：未実施→2014年開始（NTは公的派遣中心・今後TTが急速に発展）

また、教師の役割・教授法について量的及び質的に分析し、現在どのような協働がなされているか明らかにし、NNT・NTはどのような役割が期待されているか考察した。

日本国外の日本語教育は、国によって事情が違うがJFL環境という共通点があり、日本国内の日本語教育とは異なるものである。本研究は、日本語教育において非常に重要であり、今後発展が望まれるにも拘わらずこれまで研究が進められてこなかったJFL環境の「NNTとNTの協働」について考察している。現在の「日本人教師（NT）中心」「日本国内偏重」の日本語教育のみならず、JFL環境のNNTとNTの協働を研究している点において意義があり、JFL環境の日本語教育を知る貴重なデータの一つとなるであろう。

参考文献

- 門脇 薫 編（2015）『海外における日本語非母語話者教師と母語話者教師の協働に関する基礎的研究』，科学研究費 研究成果報告書，
国際交流基金（2013）『海外の日本語教育の現状 2012年度日本語教育機関調査より』，国際交流基金，くろしお出版，



Presentation

7/07, 14:30, Rio Novo 8

Collaborative Language Teaching by Non-Native Speaker Japanese Teachers and Native Speaker Japanese Teachers at High Schools in a Japanese as a Foreign Language Environment

Kaoru KADOWAKI, Setsunan University
(kkaoru@ilc.setsunan.ac.jp)

According to the 2012 Survey of Overseas Organizations Involved in Japanese-Language Education conducted by the Japan Foundation (Japan Foundation 2013), many of learners who study Japanese as a foreign language (JFL) outside Japan were students who study Japanese as part of their secondary education. The number of Japanese language teachers who teach in countries and areas where Japanese is taught as a JFL was 63,805 and 70% were non-native speaker teachers (“NNT”s). While NNTs play a primary role in Japanese language education, particularly in high schools due to the requirement of obtaining a teaching license issued by the local authority, there are increasing number of cases in which a Japanese native speaker teacher (“NT”) teaches in a high school Japanese class together with a NNT. In many such cases, a NT teaches with a NNT as a teaching assistant in the form of team teaching (TT). In Japanese language education, there are many studies about collaborative language “learning “ by students, however the extent of research and practical reports on TT and studies on NNTs / NTs are limited.

This study focuses on high schools in Australia, South Korea, Thailand and Indonesia, where most of the Japanese learners are high school students. The interview survey and the questionnaire survey on collaborative language teaching by NNTs / NTs were conducted from 2012 to 2016. The survey showed there are the 4 stages about collaborative language teaching by NNTs / NTs.

- I Australia : The mature period
- II South Korea : The stabilizing period
- III Thailand : The phase-in period
- IV Indonesia : (TT started from 2014)

The results of quantity and quality analysis on the teacher’s role and teaching method identified the current situations of TT by NNT / NT, and the required roles of NNT/ NT were examined.

The situation of teaching Japanese outside Japan is different in each country, however it is the same in terms of JFL environment. This study discusses “collaboration by NNT / NT” in JFL, which little study has been done in Japanese language education. It makes a contribution to become one of the significant data in order to understand the situation of Japanese language education in JFL

References

- Japan Foundation (2013) *Survey Report on Japanese –Language Education Abroad 2012 of Overseas Organizations Involved in Japanese Language Education*. Tokyo: Kuroshio shuppan.
- Kadowaki, K. ed. (2015) *The basic research on collaborative language teaching by non-native speakers Japanese and native speakers Japanese*. Grants-in-Aid for Scientific Research Results report.



口頭発表

7/07, 15:00, Rio Novo 8

ロシアにおける日本語教育パラダイムシフトへの挑戦

—モスクワ高等教育機関を例に—

ウリヤナ・ストリジャック、モスクワ市立教育大学
(uliana@uliana.ru)大田 美紀、国際交流基金モスクワ日本文化センター
(miki0313@gmail.com)

ロシアにおける日本語教育の歴史は 18 世紀にまで遡るが、現在までその主たる目的は高等教育機関での通訳・翻訳、または文学、歴史などの分野の専門家育成であり、他の日本語教育の視座が国内の研究会等で議論されることは、筆者らの知る限りにおいてはなかった。一見ロシアでは日本語教育のパラダイムシフト、またパラダイムの多様化が起こっていないように感じられるが、果たして実際にそうであろうか。また、その必要性はないのであろうか。

発表者が所属する大学機関で日本語教育が開始されたのは 2006 年とモスクワでは新しく、そのため講師の年齢も比較的若世代が多い。そのため、世代が近い学習者のニーズや社会の変化をより敏感に感じ、日本語教育においても新しい教材やテクノロジーを取り入れようとする姿勢が見られる。学内でのアンケート調査からも、ここ 10 年の日本語教育の変化を感じ、またそれに対応するための行動をしていると答えた講師がほとんどであった。しかし一方で、理想とする日本語教育や教師の役割については、学習者のアンケート結果と類似する場合もあれば、異なる場合も見られた。若い世代の講師は、時代による日本語教育の変化を感じ、それに対応しようとしてはいるが、新しい教材やテクノロジーを用いる以外、日本語教育の目的そのものの変化、多様化の可能性については認識しているのだろうか。

本発表では教師、及び学習者への日本語学習の目的や教師の役割についてのアンケート調査の結果を分析するとともに、インタビュー調査によってその背景を解明しようとする。その結果をもとに、今後の教師育成やシラバス開発について検討していきたい。また本研究はモスクワ、さらにはロシア国内だけでなく、同様に教師の世代交代や日本語教育のパラダイムシフトが起こっている機関にも寄与できるものと考えている。

参考文献

- 塩島 弥生 (2013) 『日本語教育におけるパラダイムシフトの捉えなおし —日本語教師の意識と役割に関する考察から—』、早稲田大学大学院日本語教育研究科 修士論文概要
- 古川嘉子・木谷直之・布尾勝一郎 (2015) 『インドネシアの高校・大学日本語教師への質問紙調査に見る日本語学習の意味づけの変化』、国際交流基金日本語教育紀要 第 11 号、7-19
- マシナ・アナスタシア (2009) 『ロシアの高等教育機関における日本語教育 —極東国立人文大学における日本語教育の実情と問題点—』、Forum of Language Instructors, Volume 3、64-74
- 竹口智之、ブシマキナ・アナスタシア、ノヴィコワ・オリガ (2015) 『ロシア極東地域における日本語学習動機づけ』、ポリグロシア 第 27 巻、85-97



Presentation

7/07, 15:00, Rio Novo 8

Challenge to Japanese Education Paradigm Shift in Russia

On the basis of the higher education institutions analysis in Moscow

Uliana STRIZHAK, Moscow City Teacher Training University
(uliana@uliana.ru)

Miki OTA, The Japan Foundation Moscow
(miki0313@gmail.com)

The history of Japanese language education in Russia dates back to the 18th century, and its main purpose has not changed until now. It is a training of professionals in higher education institutions in the field of interpretation, translation, literature, history, and so on, and as far as we know, the perspective of other educational goals hasn't been discussed in academic conferences in Russia. It seems like that any paradigm shift of Japanese education, as well as the diversification of the paradigm does not occur in Russia. Though, is it true indeed?

At the university we belong to, the Japanese education has been started quite recently in Moscow, in 2006, and the age of teachers there is also relatively young. They feel the changes in society and the needs of students more sensitively and they try to incorporate the new educational materials and technology into their teaching process. From the result of the questionnaire survey we carried out on our campus, most of the teachers answered that they recognize the need for a change in the Japanese education of these 10 years and take some actions in order to respond to it. However, the survey results about the ideal form of Japanese education and the role of the teachers are sometimes similar to the results of the students, and sometimes different. Teachers of younger generation feels change in their practice and attempt to respond to it, but except for the use of new materials and technology, do they think about a change in the very purpose, or the possibility of diversification of the Japanese education?

In the presentation, with analyzing the results of questionnaire survey of teachers and students on the purpose of Japanese education and the role of teachers, we try to clarify the background factors of it by interview survey. Based on the results, we would like to discuss teachers training and syllabus development in the future. We hope that the present study is able to contribute to the analysis of the studying processes in higher institutions not only in Moscow or in Russia, but also to in the institutions, where it is also occurring changes in the generations of teachers and students or the paradigm shift of Japanese education.

References

- 塩島 弥生 (2013) 『日本語教育におけるパラダイムシフトの捉えなおし —日本語教師の意識と役割に関する考察から—』、早稲田大学大学院日本語教育研究科 修士論文概要
- 古川嘉子・木谷直之・布尾勝一郎 (2015) 『インドネシアの高校・大学日本語教師への質問紙調査に見る日本語学習の意味づけの変化』、国際交流基金日本語教育紀要 第11号、7-19
- マシナ・アナスタシア (2009) 『ロシアの高等教育機関における日本語教育 —極東国立人文大学における日本語教育の実情と問題点—』、Forum of Language Instructors, Volume 3、64-74
- 竹口智之、ブシマキナ・アナスタシア、ノヴィコワ・オリガ (2015) 『ロシア極東地域における日本語学習動機づけ』、ポリグロシア 第27巻、85-97



口頭発表

7/07, 15:30, Rio Novo 8

初級テキストを使って、漫画が読めるように指導できるか。

西川 寛之、明海大学
(nskwhryk@gmail.com)

日本語の学習動機を学習目的の1つとみなし、これが学習の結果として達成される授業の方法について考える。

この発表では、具体的な学習動機として挙げられる「日本語でマンガが読みたい」を学習目的とみなし、これを達成する方法を考える。初級日本語教科書の文とマンガの文の比較・検証の結果から、教科書の文以外に、名詞等、以下の3つを文末に持つタイプの文を、意図的に教師が取り上げることを提案する。

- (1) 名詞で終わる文 (例:「今度は停電!」「なんだ、この紙。」)
- (2) 終助詞類の種類と用法の充実 (例:「急にハラがへったからとかか?」「爆薬か!?)」)
- (3) 言いさし表現の理解。(例:「衣装といえば...。」倒置を含め格助詞などで終わるもの)

日本語の学習動機について、萩野(2007)他が、「マンガやアニメ」が学習者の日本語学習のきっかけとして挙げられることを明らかにしている。本発表では初級日本語教科書の会話例と、マンガに用いられるセリフを取り上げ、分析する。分析に際しては、教科書が取り上げる品詞を単位とする。これは、初級学習者の視点から見た分析を行うためである。語彙の既習、未習については分析項目に含めない。文末の形式に着目して、文末に用いられている「品詞」を観察する。

データは、『みんなの日本語初級I・II』の会話文、『名探偵コナン』(青山剛昌)のセリフを用いた。また、マンガと他の媒体を比較するために、「第百八十三回国会における安倍内閣総理大臣所信表明演説」を用いた。

結果は、「文末に名詞」や「文末に助動詞(補助動詞)を伴わない動詞」の使用頻度が、教科書では低く、マンガでは高いことが明らかとなった。

参考文献

- 熊野七絵(2010)「日本語学習者とアニメ・マンガ ～聞き取り調査結果から見える現状とニーズ～」『広島大学留学生センター紀要』20号, pp.89-103, 広島大学留学生センター
- 田中祐輔 (2012)「中国の大学専攻日本語教科書と日本の高等学校国語教科書との内容的近似性から浮かび上がる現代的課題」『リテラシーズ』10, pp. 21-30 くろしお出版
- 西隅俊哉(2006)「日本語教育のための映画・アニメの理解と利用」『2006年度日本語教育学会春季大会予稿集』, pp30-34, 日本語教育学会
- 萩野実美(2007)「日本のまんがとアニメー日本語教材としての可能性」『拓殖大学日本語紀要』No.17,pp123-130, 拓殖大学
- 築島史恵(2007)「『エリンが挑戦!にほんごできます。』—この教材で伝えたい考え方—」『日本語教育通信』第59号, pp.1-3,国際交流基金
- 町博光、内山和也、徐洪(2003)「日本語教科書と国語教科書の語彙比較」
http://homepage3.nifty.com/recipe_okiba/nifongo/hokoku.pdf (2015/12/22 現在)



Presentation

7/07, 15:30, Rio Novo 8

Can a Beginner's Course Textbook Help a Learner to Read a Comic?

NISHIKAWA Hiroyuki, Meikai University
(nskwhryk@gmail.com)

“I want to read Japanese comics, *manga*, in Japanese!” This can be a good reason for some people to start learning Japanese. This study regards a motive for learning as a learning target, and examines how learners of Japanese can achieve their purpose as a result of learning. The paper proposes that learners who have already studied Japanese for beginners, say *Minna no Nihongo Shokyu I&II*, further need to study the elements shown in (1), (2) and (3) at least in order to read Japanese comics in Japanese:

- (1) Utterances ending with noun, such as *Kondo wa teiden!?* / *Nanda, kono kami?*
- (2) Variations on use of sentence-final particle, such as *Kyuni hara ga hetta kara toka ka?* / *Bakuyaku ka?*
- (3) *Iisasi-bun*, such as *Isho to ieba...*, including inverted sentences and utterances ending with case particle.

Some studies on motivation to learn Japanese, including Hagino (2007), point out that *manga* and *anime* can motivate some learners to study Japanese. This presentation takes up for analysis both dialogue examples included in a beginner's course textbook and words used in *manga*. Data are all taken from *Minna no Nihongo Shokyu I&II* and *Case Closed (Detective Conan)* by Gosho Aoyama. Analysis according to part of speech follows the units shown in the textbook. The reason why is that the analysis need to be done from the viewpoint of learners. Whether words and expressions were previously learned or not is not included in the analysis. The study observes which part of speech is contained at the end of utterances focussing on the forms used there. Moreover, in order to compare *manga* with other media, data are also taken from the general-policy speech by Prime Minister Shinzo Abe to the 183rd session of the Diet. The result clearly tells that *manga* shows high frequency in the use of both utterances ending with noun and those ending without subsidiary verb while the textbook shows low frequency in the use of both.

References

HAGINO Sanemi (2007) / KUMANO Nanae (2010) / TANAKA Yusuke (2012) / NISHIKUMA Shun'ya (2006) / YANASHIMA Fumie (2007) / MACHI Hiromitsu, UCHIYAMA Kazuya, and SEO Hong (2003)
--- References will be shown in detail on the presentation.



7月8日(金)



9:15-10:30	<p>基調講演 2 (Auditorium Santa Margherita) 久保田 竜子 (University of British Columbia) 多様性・多面性から再考する言語教育の役割</p>			
	会場 1 Rio Novo 3	会場 2 Rio Novo RN	会場 3 Rio Novo 7	会場 4 Rio Novo 8
11:15-11:45	<p>パネル 宇佐美 まゆみ (国立国語研究所) 東 伴子 (Grenoble Alpes University) 高木 三知子 (Institut Libre Marie Haps/ Japanese Supplementary School of Brussels)</p>	<p>吉田 桃子 (Ca' Foscari University of Venice) イタリア語話者の日本語作文の誤用分析から分かること</p>	<p>岩内 佳代子 (University of Cergy-Pontoise) コンピューターを使用している日本語日本文化学習</p>	<p>小間井 麗 (INALCO - Paris) 学習者アイデンティティと日本語教育イデオロギーの関係—フランスの大学の日本語専攻の学生調査をもとに—</p>
11:45-12:15	<p>インポライトネスと日本語教育—異文化理解促進のために日本語教育に何ができるか—</p>	<p>吉成 祐子(岐阜大学) 江口 清子 (Applied Technology High School, Abu Dhabi) 眞野 美穂(鳴門教育大学) イタリア語およびハンガリー語を母語とする日本語学習者の移動表現：類型論からみた母語の影響</p>	<p>ソーリアル 直子 (Baruch College, The City University of New York) 学習者のウェルフェアの向上を目指した試み：携帯メールによる反復練習の効果</p>	<p>市嶋 典子 (秋田大学) 海外の日本語学習者の言語選択とアイデンティティ—シリアの日本語学習者の語りから—</p>
12:15-12:45		<p>Aldo Tollini (Ca' Foscari University of Venice) How to teach the decoding of <i>kanji</i> strings</p>	<p>相川 孝子 (Massachusetts Institute of Technology) Language Learning in a Shared Virtual Space : JaJan, an Application of the Next Generation.</p>	<p>森本 一樹 (University of Leeds) 日本語学習者の“L2 Self” は留学を通してどのように変わったか</p>
13:45-15:15	<p>ポスターセッション 会場 4 Rio Novo 8, Rio Nuovo 5</p>			
15:15-15:45	<p>Riikka LÄNSISALMI (University of Helsinki) Contents and conceptualisation of Japanese language learning. Unexplored contexts. “Charming” or “arming” learners?</p>	<p>大上 順一 (University of Naples “L'Orientale”) 他動性を通じた日伊語対照研究 日本語教育への貢献を視野に入れて</p>	<p>齋藤 あずさ (国際交流基金ローマ日本文化会館) 文型積み上げ型授業から課題遂行型授業への移行 -CEFRと JF 日本語教育スタンダードを参照した授業実践報告</p>	<p>徳井 厚子 (信州大学) ウェルフェアのためのコミュニケーション支援—外国人相談員の語りから</p>
15:45-16:15	<p>吉田 真樹 (The University of Melbourne) Rethinking ‘Correct’ Gender Ideologies in the Japanese as an Additional Language Classroom</p>	<p>新谷 知佳 (Erciyes University) 対応する自動詞・他動詞の意味的特徴とそれぞれの使用頻度との関係性</p>	<p>鈴木 裕子 (University Complutense of Madrid) 近藤 裕美子 (国際交流基金マドリッド日本文化センター) 学び続ける教師を支える日本語教師会の意義—スペイン日本語教師会 (APJE) 会員への質問紙調査を通して—</p>	<p>平畑 奈美 (滋賀大学) 「開発途上国支援としての日本語教育」の新射程 インドで活動する国際ボランティア日本語教師へのインタビュー調査から</p>
16:15-16:45	<p>藤野 華子 (Oxford Brookes University) 受け身の学習者から自立した言語使用者へ—学習者による文法ウィキプロジェクト—</p>	<p>仁科 陽江 (広島大学) 教科書で扱われにくい文法化された動詞の意味用法と関連構文。整理と説明の試み</p>	<p>スルツベルゲル・三木 佐和子 (University of Bern) ベルン大学の日本語コースで E-Portfolio 導入を試みた実践報告</p>	<p>牛山 和子 (Grenoble Alpes University) 日本企業での研修を想定した学習活動がもたらすもの—ケーススタディ：日本語学習者のウェルフェア構築の過程と学習者の成長</p>



基調講演

7/08, 09:15, Auditorium Santa Margherita

多様性・多面性から再考する言語教育の役割

久保田竜子、ブリティッシュコロンビア大学教授
(ryuko.kubota@ubc.ca)

本年の日本語教育シンポジウムのテーマは「ウェルフェアを目指す日本語教育」である。本発表では、日本語教育における「多様性」と「多面性」を考察することによって、日本語を学び教えることが、いかにウェルフェア実現につながるのか探してみたい。多様性と多面性を考えることは、私たちがおちいりやすい単純化・画一化された教育観念から脱却し、日本語教育の持つ複雑性と流動性に意識を向けることを意味する。この意識のシフトはクリティカルな内省によってもたらされるだろう。

まず、ウェルフェアあるいはウェルビーイングとは何を意味するのだろうか。辞書では個人あるいは集団の幸福・繁栄・福利と定義されている。さらにウェルビーイングは人間を超えて、社会の安泰も意味する。そこで、ウェルフェア・ウェルビーイングを考えるにあたって、人間（個人・集団）と社会の両局面を念頭に入れる必要がある。

それでは、多様性について考えてみよう。近年、グローバリゼーションは富の拡散と技術の進歩をもたらしてきた。ヒトの移動が増加するとともに、情報とモノの量がおびただしく増え、多種多様になってきている。これは日本語教育における多様化につながる。多様化しているのは、学習者のタイプのみならず、学習者のニーズや欲求、目標とする言語形態、学習の場などさまざまである。従来の教室学習や教科書学習を前提とした画一的な教育観念は再考を迫られている。たとえば、北米の大学で日本語を選択する学生は、今やモノリンガルの英語話者だけではない。日本語を履修する学生の多くは、アジアからの留学生であったり、地元の学生でもバイリンガル・バイカルチュラルの家庭に育った学生であったりする。多様な学習者の学習目的も一様ではなく、また、最終的に目指すべき言語能力もはや一律ではない。また、ポップカルチャーの浸透は学習形態や学習者の欲求などを変化させてきている。学習の場が教室から自宅やあらゆる空間に広がっている。さらに日本に目を向けると、ある地域コミュニティにおける日本語学習者は、ひとむかし前まで主流だった南米出身の日系人労働者とその家族たちにとってかわり、ベトナムからの若い技能実習生が多くなってきている。多くの日本語教師の中には、ある一定の指導方法が最適だという思い込みがあるかもしれない。しかし、その指導方法はこれらの多様性に対応しているのだろうか。逆に、日本語教育はすべての多様性に対応しなければならないのか。日本語を学ぶ・教えることの意味、さらに個人にとってのウェルビーイングとは何なのだろうか。

これらの問いは、日本語教育の背景にある多面性に関わっている。日本語を教え学ぶという活動は、ことばに関わる問題を超越して、経済的・社会的・文化的・政治的・歴史的な要素とイデオロギーに深く関係している。ここではこれらの側面を、「多様性」と対照させ「多面性」と呼ぶ。たとえば、日本語教育に限らず言語教育一般において、モノリンガル／ネイティブ志向がいまだに強い。これは、言語学習の最終目標を完璧な標準語使用におく、一種の言語イデオロギーであり、それは言語的・文化的同化主義にもつながっている。一方で完璧な言語使用を求めることがつねに同化主義につながるとは限らない。正統な言語を占有して個人または集団のエンパワメントにつなげることもできる。また、画一的な言語指導は、人種・言語・国籍などさまざまな背景をもつ学習者が現実に遭遇する日本語でのコミュニケーションと大きくかけ離れているかもしれない。日本語母語話者が持ちがちな言語的・人種的・文化的偏見と深く関わっているからだ。さらに日本の大学における日本語教育は、国際共通語と称される英語教育とも複雑な関係にある。英語教育は、戦後の日米同盟の一端を担うなかで、「英語＝最高の国際語＝アメリカ」のイデオロギーをつくりあげてきた。日本で学ぶアジアからの留学生の中には近年盛んになってきた英語媒介プログラムに在籍する学生もいる。これらの学生の日本語学習は、この英語イデオロギーに加えて上述の偏見などにも影響されている。さらに「英語＝国際共通語」のイデオロギーが大きな影響力をもつ一方で、日系企業の海外展開においては、日本語が一定の地位を占めている。しかし、たとえば韓国の現地法人において、スタッフ全員に日本語能力が期待されている現状を見ると、植民地主義の歴史的連続性が想起される。このような、日本語教育における多面性をみると、日本の政治経済的権益、偏見、イデオロギーなどが密接にからみあっている。したがって、日本語教育がもたらす社会的ウェルフェアのひとつは、日本語学習者／使用者ひとりひとりが等しく人間として尊重されることだろう。

多様性と多面性を考慮しつつ、画一的な教育観から複雑性への気づきにシフトするには日頃の内省が必要である。クリティカルな内省は、学習者・教師・社会の福利を目指す言語教師と言語教育の役割を見つめ直すことにつながるだろう。



Keynote

7/08, 09:15, Auditorium Santa Margherita

**Rethinking the Role of Language Education from a
Perspective of Diversity and Multidimensionality**

Ryuko KUBOTA, University of British Columbia
(ryuko.kubota@ubc.ca)

This talk will explore how teaching Japanese may lead to individual and societal welfare by focusing on the diverse and multidimensional nature of Japanese language teaching and learning. With regard to diversity, globalization has expanded learners' ethnic and linguistic backgrounds, their needs and desires, learning goals, learning contexts, and means of learning. Such diversity has transformed the traditional assumptions about teaching and learning Japanese in classroom settings. It also raises several questions: Do current teaching practices meet the students' needs? Should all students' needs be met? What is the purpose of teaching/learning Japanese? What is entailed in learning a language for wellbeing? These questions are closely linked to the multi-dimensional nature of Japanese language education. Indeed, learning and teaching Japanese are embedded in social, economic, cultural, political, and historical conditions as well as ideologies. Despite the tremendous amount of diversity, fluidity, and hybridity in linguistic and cultural practices, language ideology that valorizes fixed linguistic and cultural norms persists. These norms are also racialized. Teachers can strive to seek individual learners' and societal wellbeing in Japanese language education by raising their critical awareness of the diversity and multidimensionality of language education. This awareness and critical reflexivity in daily educational practices will also invite us to redefine and reimagine the role of language education.





会場 1



パネル

7/8, 11:15, Rio Novo 3

パネル -- インポライトネスと日本語教育 異文化理解促進のために日本語教育に何ができるか

宇佐美まゆみ、国立国語研究所
(usamima@gmail.com)

東伴子、グルノーブル アルプ大学-LIDILEM
(tomoko.higashi@univ-grenoble-alpes.fr)

高木三知子、マリーアップス外語学院
(mtakagi59@gmail.com)

近年、欧州においても日本人とのコミュニケーション場面が多様化し、異文化接触場面におけるコミュニケーション能力の必要性が叫ばれている。日本語学習者の場合は、教科書で学んだ敬語や、モデル会話の中のフレーズを使うだけでは通用しない対人場面が増えており、言語能力レベルの問題だけでなく、文化の規範や慣習などの違いから、意図しないにもかかわらず、結果として失礼な言動（インポライトネス）と捉えられてしまう例は、枚挙に暇がない。昨今の国際交流の機運の高まりともあいまって、日本に留学する学生も増えている中、日本語教育において円滑なコミュニケーションのための事前指導を行うことが急務となってきている。ポライトネスの観点からの指導は、学習者の不利益の回避にもつながるという意味で、本大会のテーマである「ウェルフェア (well-being) を目指す日本語教育」にも通じるものである。しかし、このようにポライトネスとインポライトネス、異文化間ミス・コミュニケーションを総合的に捉えた分析と教育は、欧州の日本語教育の現場では未だほとんど行われていないのが現状である。

そこで、本パネルでは、フランス、ベルギー（フランス語圏）、日本で日本語教育に携わる研究者・教育者が、それぞれ、実証研究、事例分析、理論的考察を主として分担し、インポライトネス場面と異文化間ミス・コミュニケーションについて総合的な考察を行い、これらの問題を欧州の日本語教育の現場でいかに扱うかについて論じる。発表1では、ドラマのインポライトネス場面の受け止め方とそれへの対応の仕方の日仏学生の比較分析によって、そもそもインポライトネス場面の認識の段階から文化による違いが表れていることなどを明らかにする。また、発表2では、申し出表現の4つのタイプの使用場面の分析を通して、言語形式以外の要素がインポライトネスの原因を引き起こしていることが多いことを論じる。発表3では、ディスコース・ポライトネス理論を簡単に紹介するとともに、その枠組みによって様々な事例がどのように解釈できるのか、また、この理論が異文化間ミス・コミュニケーションの事前防止にいかに関与できるかについて考察する。最後に、これら3つの発表を踏まえながら、フロアと活発な意見交換を行うことによって、今後の欧州における日本語教育におけるポライトネスとインポライトネスの扱い方について建設的な提言を行いたい。



Panel

7/08, 11:15, Rio Novo 3

Panel: Impoliteness and Japanese Language Education in Europe: What Can Japanese-language Education do to Facilitate the Understanding of Different Cultures?

Mayumi USAMI, National Institute for Japanese Language and Linguistics
(usamima@gmail.com)

Tomoko HIGASHI, Université Grenoble Alpes - LIDILEM
(tomoko.higashi@univ-grenoble-alpes.fr)

Michiko TAKAGI, Institut Libre Marie Haps
(mtakagi59@gmail.com)

As contact situations with Japanese people are growing and diversifying in Europe, it is necessary that Japanese language learners develop communicative competence for cross-cultural contact situations. There are many situations in which Japanese language learners are unable to communicate with Japanese native speakers in a natural manner by only using the honorifics and phrases learned from textbooks and/or from model conversations. In these situations, Japanese language learners, who unconsciously base their behaviour on the norms and customs of their culture, are often regarded as impolite by native speakers of Japanese regardless of the learner's language ability.

Since the number of foreign students going to study in Japan is increasing, it is crucial to teach learners how to communicate smoothly and naturally in Japanese before going to Japan in Japanese-language classrooms. Language education from the viewpoint of politeness helps learners to avoid giving bad impressions and receiving negative evaluations from Japanese native speakers. Thus, it fits the conference theme "Japanese Language Education for Welfare (well-being)". However, there are very few examples in Europe of Japanese language education attempting to deal with politeness and impoliteness, and intercultural miscommunication.

In this panel, researchers and educators of Japanese-language education from France, Belgium (French area) and Japan will discuss impoliteness and intercultural miscommunication based on the results of an empirical study, a case study, and theoretical analysis respectively. How the findings can be applied to Japanese-language education in Europe will also be considered. Using discourse and socio-cognitive approaches, presentation 1 demonstrates that the Japanese schema of behavior in situations involving impoliteness is not necessarily understood and evaluated in the same way by French students and Japanese students through experimental data. Presentation 2 analyzes situations where proposing a kind-natured action becomes impolite, and the use of some expressions of consideration (SASSHI) can also become impolite in certain situations. Presentation 3 introduces the key concepts of "Discourse Politeness Theory", which explains that the actual impoliteness effects are caused by the discrepancy of estimations of the degree of "Face Threat" between speaker and hearer. Then, it analyzes several miscommunication cases in France and Belgium from the viewpoint of this theory. It also discusses how these analyses can contribute to preventing miscommunication among people from different cultures.

Finally, we would like to discuss ways to deal with politeness and impoliteness in Japanese-language education in Europe based on our analyses. We would also like to exchange views with the floor audience.

パネル

7/08, 11:15, Rio Novo 3

発表1 -- フランス人学習者は、日本人の インポライト場面をどう認識するか —異文化理解へ向けての考察—

東伴子、グルノーブル アルプ大学-LIDILEM
(tomoko.higashi@univ-grenoble-alpes.fr)

近年、グローバル化の進展により、日本語学習者が遭遇する日本人とのコミュニケーション場面が多様化している。教科書で学んだ「支障のないコミュニケーション」、「礼儀正しいモデル会話」が通用しない対人場面遭遇の可能性が高まり、「フェイス侵害」に関わる行為があった場合、それを認識し、適切な対応をする能力が要求されてきている。しかしながら、現在ヨーロッパの日本語教育の現場では、そのような観点が充分に取り入れられていないように思われる。

本発表では、日本人同士の「インポライト場面」での行動スキーマが、フランス人学習者においては必ずしも日本人と同じ認識がされず、評価も異なるということ、実験の結果から、談話アプローチ・社会認知アプローチを枠組みとして明らかにすることを目的とする。本研究のデータの収集方法は以下のとおりである。リソースとして使用したのは、日本の現代ドラマ・映画からの3分以内の数本の抜粋動画であり、1) 初対面のポライトネスが強調された場面に現れたインポライトネス行為、2) 家族や義理の家族の集まりにおける攻撃的な行為、3) 父子の口喧嘩とその後の謝罪などの行為を含む。日本人学生5ペア、フランス人学生5ペアの計10ペアに動画を見せ、どのように理解し評価したかなどを、思考発話法の手法により話してもらい、その様子をビデオ収録し、内容を分析した。最後に「異文化理解セッション」を設け、全員で話し合いを行い、より詳細なデータを収集した。表面的には日仏のコメントは大きな違いがないように見えたが、どのような面が「際立って」言及されたか (Kecskes 2014)、どのような「フレーム」として理解されたか (Goffman 1991, Tannen 1993) などに焦点をあて綿密な分析を行うと、違いが浮き彫りになった。つまり、攻撃行為自体は普遍的でも、インポライトと認識される理由や、修復行為 (Goffman 1973) の解釈は、日本人のコミュニケーションスタイルや、「照れ」などのフランス語に訳しにくい感情、家族のウチ・ソトの概念など社会文化的背景と強く結びついていることが分かった。体の向きやお辞儀、視線、笑いなど、非言語・パラ言語レベルでの行為も日仏で認識が異なることがあった。この考察を通して、異文化理解を深めるための日本語教育の指導法について提言を行いたいと思っている。

参考文献

- Bousfield, Derek (2008) *Impoliteness in interaction*, John Benjamins Publishing Company.
Culpeper, Jonathan (2011) *Impoliteness*, Cambridge.
Goffman, Erving (1973) *La mise en scène de la vie quotidienne, 2. Les relations en public (Relations in public)*, les éditions de minuit.
Goffman, Erving (1974/1991) *Les cadres de l'expérience (Frame Analysis)*, les éditions de minuit.
Kecskes, Istvan (2014) *Intercultural pragmatics*, Oxford University press.
Tannen, Deborah (ed) (1993) *Framing in Discourse*, Oxford University press



Panel

7/08, 11:15, Rio Novo 3

Presentation 1: How French Students Understand Situations Involving Impoliteness in Japanese People

A reflection towards intercultural understanding

Tomoko HIGASHI, Université Grenoble Alpes - LIDILEM
(tomoko.higashi@univ-grenoble-alpes.fr)

In recent years, due to the increased pace of globalization, situations of communication that learners of Japanese may encounter have diversified. Learners might be unable to cope with new situations that are different from the “smooth communication” or “polite model” dialogues in their textbooks. They need to acquire the competence to recognize and cope with “Face Threatening Acts” appropriately, but currently, it appears that this aspect of communicative competence has not been taken into account sufficiently in the Japanese teaching field in Europe.

The objective of this study is to demonstrate with discourse and socio-cognitive approaches that the Japanese schema of behavior in situations involving impoliteness is not necessarily understood and evaluated in the same way by French students and Japanese native speakers. The data were collected in the following manner: I selected some extracts (less than 3 minutes) of Japanese contemporary films/TV series and used them as resources. The videos represent situations such as: (1) an impolite act occurring during the first meeting (a polite situation), (2) an offensive act occurring at a family party or with in-laws, (3) a dispute between father and son, and the apologizing scene that follows, etc. Five pairs of Japanese students and five pairs of French students participated in this project. The think-aloud protocol was used and participants talked freely about how they understood and evaluated each scene. Afterwards, an “intercultural workshop” was conducted, in which these students exchanged their views, allowing me to get more in-depth data. On the surface, there was no clear difference between Japanese and French students. However, an analysis focusing on the concepts of salience (Kecskes 2014) or framing (Goffman 1991, Tannen 1993) revealed some interesting differences. While the offensive act itself may be universal, it appears that the reason why it is considered impolite and the interpretation of repair work (Goffman 1973) are closely linked to the Japanese communication style, with emotions such as *tere* (embarrassment/shy), and sociocultural background variables like the concept of *uchi/soto* (in-group/out-group). Some para-verbal and non-verbal acts (gesture, posture, glances, laughter etc.) are also elements where the interpretations of French and Japanese students differed. Through this reflection, I attempt to present some pedagogical suggestions to deepen the intercultural understanding element in Japanese language education.

References

- Bousfield, Derek (2008) *Impoliteness in interaction*, John Benjamins Publishing Company.
Culpeper, Jonathan (2011) *Impoliteness*, Cambridge.
Goffman, Erving (1973) *La mise en scène de la vie quotidienne, 2. Les relations en public (Relations in public)*, les éditions de minuit.
Goffman, Erving (1974/1991) *Les cadres de l'expérience (Frame Analysis)*, les éditions de minuit.
Kecskes, Istvan (2014) *Intercultural pragmatics*, Oxford University press.
Tannen, Deborah (ed) (1993) *Framing in Discourse*, Oxford University press

パネル

7/08, 11:15, Rio Novo 3

発表2 -- 「お手伝いしましょうか」が インポライトネスに変わるとき

高木三知子、マリーアップス外語学院
(mtakagi59@gmail.com)

日本はよく「察しの文化」「すみませんの文化」と言われる。そこで、日本語の言語形式の中にそのことが表れている申し出表現を授業の中で扱う時は、特にこの「察しの文化」についても学習者が理解できるようにロールプレイなどを通して授業で紹介している。

しかしながら、相手から頼まれる前に相手の要求を察し、申し出る「どうぞ」の使用場面を学習者に把握させ、その応答として、「相手の自分に対する配慮への感謝」の意味の「すみません」を理解させるのは、なかなか難しい。

また、「ましょうか」の申し出表現を教えた後に「お手伝いしましょうか」を使う場面で、ミス・コミュニケーションが起きていることに実際に学生と学年終了のパーティーを準備している時に気づいた。さらに、ある学生はホームステイ先で、晩御飯の後片付けをしているお母さんに「お手伝いしましょうか」と申し出たが、お母さんの返事が「いえ、大丈夫・・・」だったので、それ以後、晩御飯の後片付けを申し出なかったら、「あの子は何も手伝わない子だ」と陰で言われていたことに後で気づき、大変ショックを受けたと聞いた。「お手伝いしましょうか」という、普通なら相手のことを思って申し出た好意の表現が文法的に間違いもなく使う場面もほぼ適切なのにインポライトネスに変わってしまったのである。

申し出表現は、初級文法の早い時期からどの教科書でも扱われているが、場面によって「～ましょうか」「～ます」「どうぞ」「何も言わずにその行為を行う」の4つのタイプがあり、その使用場面に注意が必要なことに気づいた。上記の学生の場合も「お手伝いしましょうか」の代わりに「お手伝いします」と申し出るか、「お手伝いしましょうか」と言いながらすぐに具体的な行動をとってれば、この学生に対するお母さんの印象も「よく気がつくいい子」に変わっていたに違いない。しかしながら、まず相手の意向を聞いてそれに沿うことが一番のポライトネスと考えた上記フランス語圏学習者は、「手伝いは必要ない」と言った相手の意思を尊重して何もやらなかっただけなのである。

本発表では、日本語の申し出表現を中心に、言語形式が、日本語学習者の母語（フランス語）の影響により、ミス・コミュニケーションを引き起こす例を挙げ、その問題の解決策を提示したいと思う。

参考文献

宇佐美まゆみ (2003) 「異文化接触とポライトネス」- ディスコース・ポライトネス理論の観点から- 『国語学』第54巻3号 117-132.

宇佐美まゆみ (2008) 「相互作用と学習」- ディスコース・ポライトネス理論の観点から- 西原玲子・西郡仁朗編『講座社会言語科学 第4巻 教育・学習』、ひつじ書房：150-181.



Panel

7/08, 11:15, Rio Novo 3

Presentation 2: When the Polite Expression of Consideration Becomes Impolite

Michiko TAKAGI, Institut Libre Marie Haps
(mtakagi59@gmail.com)

Japanese culture is often referred to as the “culture of SASSHI” (consideration) or the “culture of SUMIMASEN” (thank you for your consideration). So, in the classroom, I put emphasis on these expressions, but it is quite difficult for students to grasp these concepts.

I have experienced situations where Japanese language learners proposing a kind-natured action was interpreted as being impolite.

The use of expressions of consideration can also be perceived as impolite in certain situations.

There are 4 types of expressions of consideration:

- 1 ~ましょうか? Shall I ~?
- 2 ~ます。 I will do it (for you)
- 3 どうぞ。 Please
- 4 Perform the act without saying or asking anything.

All of the above expressions or actions are intrinsically very polite, but sometimes depending on the situation, they may become rude or disrespectful.

I have noticed that this is especially difficult for native speakers of French learning Japanese. They usually want to fulfil the desires of the other person so they will ask what the other person wants directly before acting.

The mother tongue of the learner can play a significant role in the way the learner uses these 4 types of expressions of consideration. Sometimes, a learner of Japanese will use an expression of consideration that he/she thinks is correct because of his/her mother tongue, but in reality, it is considered incorrect from a Japanese person’s perspective. The expression used is not considered suitable for the situation and it could lead to misunderstandings and even conflicts.

The aim of this presentation is to propose solutions to this problem.

References

- Usami, Mayumi (2003) Ibunka sesshoku to politeness: Discourse politeness riron no kantenkara [Cross-cultural contact and politeness from the viewpoint of discourse politeness theory], *Kokugogaku*, 54(3), 117-132.
- Usami, Mayumi (2008) Sogosayo to gakusyu: Discourse politeness riron no kantenkara [Interaction and learning: From the viewpoint of discourse politeness theory], In Nishihara, S. & Nishigori, J. (Eds.) *Koza Shakaigengokagaku. 4 Kyoiku, gakushu*. Hituzi syobo, 150-181.

パネル

7/08, 11:15, Rio Novo 3

発表3 -- なぜポライトなつもりが インポライトネスになるのか

—ディスコース・ポライトネス理論の観点から日本語教育に示唆できること—

宇佐美まゆみ、国立国語研究所
(usamima@gmail.com)

本発表3では、話し手と聞き手のある言語行動の適切性についての捉え方や期待値が異なることが、実際のインポライトネス効果をもたらすと説明する「ディスコース・ポライトネス理論」の基本概念を簡単に導入した後、主に、フランス語圏における学習者が様々な場面で遭遇する異文化間ミス・コミュニケーション場面の事例を取り上げ、それらがこの理論でいかに解釈できるかを提示し、この理論の解釈の可能性と妥当性を検証する。

ディスコース・ポライトネス理論には、以下の7つの鍵概念がある。①「ディスコース・ポライトネス」②「基本状態」③「有標ポライトネス」と「無標ポライトネス」④「有標行動」と「無標行動」⑤ポライトネス効果⑥見積もり差 (De 値) ⑦「相対的ポライトネス」と「絶対的ポライトネス」である。「ポライトネス効果」とは、「談話の基本状態や話し手の言語行動、選択されたストラテジーに対する話し手と聞き手の『見積もり差 (Discrepancy in estimations: De 値)』によって引き起こされる聞き手側からの認知」を表す。話し手と聞き手の「見積もり差」には、①「ある有標行動のフェイス侵害度」についての話し手と聞き手の見積もり差、②「談話の基本状態」が何であるかについての話し手と聞き手の見積もり差、③「フェイス侵害度に応じて選択されたポライトネス・ストラテジー」についての話し手と聞き手の見積もり差の3種がある。また、ポライトネス効果には、①プラス効果、②ニュートラル効果、③マイナス効果の3種がある。言い換えると、①心地よい、丁寧だと感じる効果、②ニュートラルな効果（強調や話題転換などのように、特に丁寧でも不愉快でもない効果）、③不愉快な、失礼だと感じる効果である。本発表3では、発表1、2で取り上げられたフランス語圏日本語学習者の具体的事例を中心に、特定の言語行動の受け止め方の違いや、ミス・コミュニケーションが生じた原因やインポライトネスを、「マイナス・ポライトネス」という観点から理論的に考察する。その上で、ポライトネスにかかわる誤解を未然に防ぎ、異文化理解を促進するためには、欧州の日本語教育場面においてどのようなことが必要かを論じる。また、逆に、理論を多様な事例に当てはめて考察・検証することによって、今後の理論と実践の相互発展につなげることを試みる。

参考文献

- 宇佐美まゆみ (2008) 「ポライトネス理論研究のフロンティア: ポライトネス理論研究の課題とディスコース・ポライトネス理論(<特集>敬語研究のフロンティア)」, 社会言語科学, 社会言語科学会, 11(1): 4-22.
- 宇佐美まゆみ (2009) 『伝達意図の達成度』『ポライトネスの適切性』『言語行動の洗練度』から捉えるオーラル・プロフィシェンシー」鎌田修・山内博之・堤良一編『プロフィシェンシーと日本語教育』、ひつじ書房: 33-67.
- Usami, Mayumi (2011) Discourse Politeness Theory and second language acquisition,” In Wai Meng Chan, Kwee Nyet Chin and Titima Suthiwan. (Eds.) *Foreign Language Teaching in Asia and Beyond: Current Perspective and Future Direction*. De Gruyter Mouton: 45-70. (Reprinted from Usami, M. (2006) Discourse politeness theory and second language acquisition. In Wai Meng Chan, Kwee Nyet Chin and Titima Suthiwan. (Eds.) *Foreign language teaching in Asia and beyond: Current perspectives and future directions*. Centre for Language Studies, Faculty of Arts and Social Sciences, National University of Singapore: 45-70.)



Panel

7/08, 11:15, Rio Novo 3

Presentation 3: Why Intended Politeness Becomes Impolite?

Implications for Japanese language education from the viewpoint of Discourse Politeness Theory

Mayumi USAMI, National Institute for Japanese Language and Linguistics
(usamima@gmail.com)

In this presentation, I start by introducing the seven key concepts of “Discourse Politeness Theory”, which explains that the actual impoliteness effects are caused by the discrepancy of estimations of the degree of “Face Threat” between speaker and hearer. Next, I analyse several miscommunication cases in France and Belgium from the viewpoint of this theory. Then I discuss how these analyses can be applied to the prevention of miscommunication among people from different cultures.

There are seven key concepts in discourse politeness theory: (1) Discourse politeness, (2) Discourse default, (3) Marked politeness vs unmarked politeness, (4) Marked behaviour vs unmarked behaviour, (5) Politeness effect, (6) Discrepancy in estimations between speaker and hearer, and (7) Relative politeness vs absolute politeness. According to this theory, “politeness effect” represents “perceived politeness from the viewpoint of hearer” and it is caused by the “discrepancy in estimations” between speaker and hearer on the degree of Face Threat of: (1) A certain language behaviour, (2) Discourse default, and (3) Speaker's politeness strategies. There are three kinds of “politeness effects”. (1) Plus effect, (2) Neutral effect, and (3) Minus effect. In other words, (1) comfortable, polite effects, (2) neither comfortable nor uncomfortable, such as emphasizing and changing topics, and (3) uncomfortable, impolite effects.

In this presentation, focusing on the cases of learners of Japanese in French speaking areas described in presentation 1 and 2, I theoretically analyze the perceived difference of politeness of a certain behaviour, the cause of miscommunication and impoliteness from the viewpoint of the concept of “minus politeness”. Based on these analyses and interpretations, I discuss what is necessary in Japanese language education in Europe, in order to prevent misunderstanding and miscommunication related to politeness. Also, I attempt to promote mutual development of theory and practice by examining the discourse politeness theory applied to the analyses of actual cross-cultural and intercultural contact situations.

References

- Usami, Mayumi (2008) Politeness riron kenkyu no frontier: Politeness riron kenkyu no kadai to Discourse Politeness riron. [Frontiers of Studies on Politeness Theories: New Trends in Politeness Studies and Discourse Politeness Theory (<Special Issue> The Frontiers of Honorific Research), *Shakai Gengo Kagaku [The Japanese Journal of Language in Society]*, Shakai Gengo Kagakkai [The Japanese Association of Sociolinguistic Sciences, 11(1), 4-22.
- Usami, Mayumi (2009) ”Dentatsu ito no tasseido”, “politeness no tekisetsu sei”, and “gengo kodo no senrendo” kara toraeru Oral Proficiency. In Kamada, O., Yamauchi, H., and Tsutsumi, R. (Eds.) *Proficiency to Nihongo Kyoiku [Proficiency and Japanese language education]*, Hituzi Syobo, 33-67.
- Usami, Mayumi (2011) Discourse Politeness Theory and second language acquisition,” In Wai Meng Chan, Kwee Nyet Chin and Titima Suthiwan. (Eds.) *Foreign Language Teaching in Asia and Beyond: Current Perspective and Future Direction*. De Gruyter Mouton: 45-70. (Reprinted from Usami, M. (2006) Discourse politeness theory and second language acquisition. In Wai Meng Chan, Kwee Nyet Chin and Titima Suthiwan. (Eds.) *Foreign language teaching in Asia and beyond: Current perspectives and future directions*. Centre for Language Studies, Faculty of Arts and Social Sciences, National University of Singapore: 45-70.)



口頭発表

7/08, 15:15, Rio Novo 3

未踏コンテキストにおける日本語学習のコンテンツと概念化

リーッカ・ランシサルミ、ヘルシンキ大学
(riikka.lansisalmi@helsinki.fi)

発表者の母国であるフィンランドでは、今年の 8 月に施行される新しい高校学習指導要領に、外国語に関する項目へ「アジアとアフリカの諸言語について」の記述が歴史的に含められた。その内容はフィンランドで活動する日本語の活動家たちが北京語教師の同僚数名の協力を得て国家教育委員会とともに作成した。

本発表の目的は、このフィンランドで施行される新しい高校学習指導要領を、日本で平成 25 年 12 月に提出された「海外における日本語の普及促進に関する有識者懇談会」の最終報告書と批判的に検討することである。分析を通じて、後者における「日本の魅力」、「資産・アセット」としての「日本語人材」や「大きな利益となる日本研究者」等を、前者における「マルチリテラシーズ教育」、「ウェルフェア (well-being)」や「アクティブ (active) な市民性」等という概念間の関係を批判的に検討することを試みる。

参考文献

- 外務省大臣官房文化交流・海外広報課 (2015) 「海外における日本語教育、平成 27 年 9 月 4 日、資料 6」海外における日本語の普及促進に関する有識者懇談会 (2013) 「最終報告書」
- Gee, J. P. (2010) *How to do Discourse Analysis: A Toolkit*. Routledge.
- Opetushallitus (National Board of Education) (2015). *Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015, Määräykset ja ohjeet 2015*, 48



Presentation

7/08, 15:15, Rio Novo 3

Contents and Conceptualisation of Japanese Language Learning in Unexplored Contexts

“Charming” or “arming” learners?

Riikka LÄNSISALMI, University of Helsinki
(riikka.lansisalmi@helsinki.fi)

The Japanese Ministry of Foreign Affairs has recently noted with alarm that efforts to spread Japanese language education outside Japan via official channels such as the Japan Foundation have not been able to match similar global endeavours promoting Mandarin Chinese, French, English, German and Korean. Against this background, a special panel was set to examine the current Japanese language education situation and suggest measures for improvement. The panel published its final report in December 2013, including an overview of the present situation, discussion of particular problems, and suggestions for concrete measures for improvement.

This presentation takes a close look at this final report from the perspective of language learners studying Japanese as a foreign language outside Japan and asks what typical stories of figured worlds the Ministry document is assuming and inviting the readers to assume (Gee 2010). By focusing on how stakeholders, referred to as 「日本語人材」, are represented in these figured worlds and what values or ideals are associated to them, the presentation demonstrates how the suggested measures centre around the strategic promotion of the following: Japan’s “charm” (魅力), dissemination of information, maintenance and implementation of various supportive programmes (e.g. JET, dispatching instructors), strengthening the relevance of normative assessment (JF Standard, JLPT), and developing ICT-based learning materials and resources. Concepts such as language learners’ well-being gain little or no attention in the report. By contrast, 「日本語人材」 are mainly seen as instruments, that is, as an asset or property (資産, アセット) that plays an important role in deepening the general understanding of Japan in today’s globalised world. Japanese language instruction outside Japan thus contributes directly to national interests (国益に資する, 大きな利益となる, 日本研究者...を通じて外国人の視点から日本の「魅力」が語られる意味は大きい, 貴重な日本ファンたる日本語人材).

This analysis is further contrasted with the values, objectives and core contents outlined in the newly reformed Finnish National Core Curriculum for Upper Secondary Schools, to be implemented in August 2016, officially including for the first time in Finnish history Japanese and Mandarin Chinese as optional foreign languages. General overarching themes in the curriculum include for example multiliteracy, active citizenship, well-being and security, sustainable lifestyle and global responsibility, and knowledge of cultures and internationalisation, all thematic areas which are to be concretized in daily education, including in the Japanese language class.

The talk concludes with the analysis of an emerging mismatch: the programmatic, assessment-focused and ICT-centred top-down incentives of the Ministry report vs. the agent-driven aspirations of an active well-being global citizen learning Japanese as a foreign language. Would it be time to replace “charming” learners with “things Japanese” with arming them with communicative competence and intercultural sensitivity required from reflexive, yet active agents in the global era?

References

- 外務省大臣官房文化交流・海外広報課 (2015) 「海外における日本語教育、平成 27 年 9 月 4 日、資料 6」 海外における日本語の普及促進に関する有識者懇談会 (2013) 「最終報告書」
- Gee, J. P. (2010) *How to do Discourse Analysis: A Toolkit*. Routledge.
- Opetushallitus (National Board of Education) (2015). *Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015, Määräykset ja ohjeet 2015*, 48



口頭発表

7/08, 15:45, Rio Novo 3

日本語教育における「正しい」ジェンダー・イデオロギーの再考

吉田真樹、メルボルン大学
(myoshida@student.unimelb.edu.au)

日本語には「女ことば」と「男ことば」があるとされ、様々な（パラ）言語的特徴がジェンダーと結び付けられている。当初これらの特徴は話者が女であるか男であるか、という固定された二項対立のアイデンティティーに起因するとされてきた。ところが、1990年代に入り、話者の流動的な複数のアイデンティティー及び多様な言語行為に焦点が当てられるようになり、話し手の言語選択には生物学的な性差のみならず、ジェンダー、セクシュアリティ、年齢、職業、社会的地位、コンテキストなど、様々な要素が複雑に絡み合っていることが明らかにされてきた。しかし、第二言語としての日本語教育においてはこの点が十分に考慮されているとは言い難く、学習者の様々なバックグラウンドがなおざりにされたまま、固定された「女ことば」と「男ことば」の規範が依然として浸透している。

本研究ではオーストラリアの大学で日本語を学んでいる7名の参加者に半構造化/グループインタビューを行った。インタビューではことばがどの様にジェンダーと結び付けられているのか、また、それらの結び付きは参加者の言語使用やアイデンティティー表現にどう関わっているのか調査した。参加者が語る「女ことば」と「男ことば」という言語資源習得の過程、加えて、それらの言語資源に対する態度に焦点を当て、データを質的に精査した。その結果、日本語教育が日本社会で「正しい」とされるジェンダー・イデオロギーを再生産するのに重要な役割を果たしていることが判明した。

本研究結果は教室で時に明確に、時に暗黙的に再生産されるジェンダー・イデオロギーに、日本語教育に関わる研究者並びに教育者の意識が傾けられる必要性を示唆する。この問題を批判的に考察することにより、社会で「正しい」イデオロギーとしてはびこる支配的なジェンダー・イデオロギーを問うことが可能となる。ジェンダー、セクシュアリティに限らず、個々の様々なバックグラウンドが尊重される言語教育—それは第2言語話者のウェルフェアに繋がるのみならず、あらゆる人々が参加できる社会の実現に貢献できるはずである。その実現には、先に述べた批判的思考が非常に大きな意味をもつのではないだろうか。



Presentation

7/08, 15:45, Rio Novo 3

Rethinking ‘Correct’ Gender Ideologies in the Japanese as an Additional Language Classroom

Maki YOSHIDA, The University of Melbourne
(myoshida@student.unimelb.edu.au)

This presentation sheds light on some issues regarding the reproduction of gender ideologies in the classroom of Japanese as an additional language (JAL) in tertiary institutions in Australia, and addresses some implications for teaching practices.

It is generally held that Japanese contains both ‘women’s language’ and ‘men’s language’, both of which are marked by a variety of (para-)linguistic features. While former studies ascribed these features to speakers’ fixed identity, classified into the binary categories of women or men, since the 1990s, a number of scholars have paid attention to the multiple and dynamic (gender) identities of speakers, and the diversity of their discourse practices. Many of these studies have found that language is not employed merely shaped by one’s biological sex; speakers negotiate their language upon considering various factors, such as gender, sexuality, age, occupation, social status, context, and so on. However, despite the paradigm shift, little attention has been paid to applying this understanding to the JAL learning and teaching. As a result of this, the fixed rubric of ‘women’s language’ and ‘men’s language’ continues to be a dominant paradigm in the JAL classroom, including classrooms which feature a body of students from diverse backgrounds.

Based on semi-structured and group interviews of seven Australian-based tertiary level JAL students, this presentation discusses the extent to which the binary categories of ‘women’s language’ and ‘men’s language’ are effective tools for the participants to negotiate (gender) identities they wish to convey. By qualitatively examining the acquisition of such language resources and the participants’ attitudes towards them, this study shows that classroom teaching, where there is an emphasis on the ‘women’s language’/‘men’s language’ dualism, can often reproduce what Japanese society generally regards to be ‘correct’ gender ideologies.

These findings encourage those engaging in JAL research and practices to reflect on gender ideologies that are explicitly and implicitly reproduced in class. Critically examining this enables us to question the dominant gender ideologies that are generally regarded as ‘correct’ ideologies. This examination is important for catering for JAL users’ diverse backgrounds, including but not limited to gender and sexual identity, and for contributing to JAL speakers’ welfare by empowering them to play a role in the construction of a more inclusive society.



口頭発表

7/08, 16:15, Rio Novo 3

受け身の学習者から自立した言語使用者へ

—学習者による文法ウィキプロジェクト—

藤野華子、オックスフォード・ブルックス大学
(hfujino@brookes.ac.uk)

本報告では、英国のある大学で日本語を専攻する学生たちが作成した文法ウィキの制作経緯と活用法について紹介し、このような試みが、文法という、学習者にとっては複雑で理解しにくいものを彼らに近づけ、彼らが日本語を自己表現のツールとして内面化させる手助けになることを報告する。

プロジェクトを始める前に、学習者が日本語の文法をどのように捉え、どのように勉強しているかを聞いてみた。それによると、文法が各スキルの基盤を成し、日本語を上達させるには不可欠だという認識は強く見られたが、その学習となると、文法書を読んでもよく分からないという声や、文法用語が苦手だという声が多く聞かれ、一人では手に負えず、受け身の姿勢になっていることが伺われた。そのような学習者が文法解説を理解し、文法をより自分のものにして、自信を持って日本語が使えるようになってほしいという願いから、制作にとりかかった。

文法ウィキの制作は2学期間にわたり、2学年にわたる A2/B1 レベルの学生、計 83 人が参加した。授業で教師が教えた文法項目について、当番を決め、大学のウェブサイト内にあるウィキページに、簡単な説明と自作の例文を書いてもらった。教師に説明されたことを自分の言葉で言い直すことで、文法項目についての理解を定着させ、自作の例文を作ること、文脈化をさせ、自分でも文法が使えるという認識を持たせるようにした。学生が書いたページはその後教師が添削してコメントを返し、学生たちにも自由にコメントや質問を投稿するように奨励した。このようにして、1年間で初級後半の文法項目のページが完成したが、さらに翌年には、それらのページを冊子にし、正式な文法マニュアルとして文法の授業で採用した。学生たちは先輩が書いた解説と例文を読みながら文法を学び、説明が不十分な箇所では教室でディスカッションを行ったり、改良版に追加したらいいと思う例文を提出したり、している。このような形で教師がサポートをしながら、学習者が文法について考える機会を積極的に設け、文法をより身近なものにさせる試みが現在まで続いている。

プロジェクトに付随して行ったアンケートでは、大多数の学生が文法についてわからないことがあるときに、教科書やノートを参照するとともに、インターネットを利用していることがわかった。本報告では、いろいろなリソースの利点と欠点を比較しながら、学習者による文法ウィキと教師によるサポートが、初級学習者に良い影響を与え、日本語に対する自信の向上に結びつくことを述べる。



Presentation

7/08, 16:15, Rio Novo 3

From a Passive Learner to an Independent Language User

The learners' grammar wiki project

Hanako FUJINO, Oxford Brookes University
(hfujino@brookes.ac.uk)

In this presentation, I will show how students specializing in Japanese at a UK university have created a Japanese grammar wiki and how it has been used in their grammar lessons. I will propose that this kind of practice brings grammar -an often complicated and distant thing- closer to the learners and helps them internalize it as a tool for self-expression in Japanese.

Prior to embarking on this project, students were asked informally about how they perceived Japanese grammar and how they studied it on their own. In general, they were strongly aware of the fact that grammar forms the base of other skills and is essential for improving their Japanese. However, when it came to learning it, many replied that grammar manuals were confusing or that they did not understand grammatical terms well, suggesting that grammar was difficult for them to learn by themselves and that they were rather passive about it. The grammar wiki project was started in the hope that learners could understand grammatical explanations with more ease, feel that they own the knowledge, and become more confident when communicating in Japanese.

The grammar wiki was created in 2 semesters. A total of 83, A2/B1-level students from 2 cohorts participated. For each grammar point that was taught by the teacher, a student was tasked to write a short page in the Japanese grammar wiki section on the university website. The page was to contain a brief explanation on the grammar point and a few original example sentences. The process of putting what they learnt in their own words helped assimilate the grammar point and making their own example sentences created a sense of achievement that they could apply the new grammar to their own context. When the finished page was posted, the teachers checked the content and wrote comments as necessary. They also encouraged other students to post their comments or questions freely and promoted online discussion. After one academic year, the pages covering the second half of beginner-level Japanese (*shokyu-bumpo*) were completed. The following year, these pages were edited into a booklet and used in the grammar courses as the official grammar manual. Now the students study grammar reading the explanations and examples that their seniors wrote. When the explanations are unclear, they are discussed in class and students are invited to write additional pages or suggest example sentences for the next edition. This exercise of proactively creating the opportunity for students to think about grammar and approximating grammar to them through encouragement by the teacher is continued to present day.

In another questionnaire administered to students at the beginning of the semester, they replied that when they have something they don't understand in Japanese grammar, they refer to the textbook, revise their notes, and/or search on the Internet. I will contrast the pros and cons of different types of resources and claim that the use of a grammar wiki created by the students, together with support from the teacher are a good encouragement for beginner-level learners and increases their confidence in Japanese.





会場 2



口頭発表

7/08, 11:15, Rio Novo RN

イタリア語話者の日本語作文の誤用分析から分かること

吉田桃子、ヴェネツィア「カ・フォスカリ」大学
(momoko.yoshida@unive.it)

本発表は筆者がヴェネツィア大学に提出した博士論文のデータ・分析からの報告である。

日本語学習者の作文データベースはいくつかあるが、イタリア語話者の作文を収録したものではなく、その日本語誤用を分析した先行研究もない。誤用に母語は関係ないという説もあるが、ある言語の母語話者のグループがどのような間違いをするか、それが母語の影響を受けているだろうことは教師が直感的・経験的に知っていることでもある。論文の目的は、前例のないデータの収集・分析を試みる事、実際のデータをとることで直観的でしかなかったものの裏付けをとり、誤用の起こる理由を探ることであった。

調査に使用した作文は大学 3 年生後期以上のレベルの学習者が書いた 215 編である。一つの作文は原稿用紙一枚ほどの長さ（平均 416 字）である。添削、誤用を抽出して 88 の語彙的・文法的カテゴリーに分類した後、量的・質的な分析を行った。具体的にはカテゴリーごとに誤用を数え、目立つ誤用について、学習者がどのようにそこに至ったかを母語、教材、学習方法や学習環境などから考察した。

誤用の種類は日本語学習者に一般的にみられるものと共通していたが、その原因はイタリア語の影響、イタリアでの学習事情にたどれるものが多く、学習者のとるストラテジーと母語の影響の入り混じったものとして説明することができた。学習者は教えられた日本語の語彙や文法規則を利用しようとするが、そこで過剰般化や母語からの類推が起こる。またその際、辞書や教科書、参考書の記述、教室での説明が大きな影響を与えていることが確認された。

イタリアで多くの場合そうであるように、大人になってからの教室環境での学習では母語の影響は避けがたい。そのような場合、日本語学習において母語の使用を否定するのではなく、活用することが効率的な学習には望ましいと思われる。具体的には学習者のストラテジーや類推の元になる辞書、教科書や参考書の記述、教師の教え方を工夫すること、より正確には学習者の母語を考慮したものにする必要がある。本論文の分析結果がイタリアと似た学習環境の他の国々の学習者にも有効である可能性は高いと考えられる。



Presentation

7/08, 11:15, Rio Novo RN

Error Analysis of Italian Speaking Learners' Essays Written in Japanese

Momoko YOSHIDA, Ca' Foscari University of Venice
(momoko.yoshida@unive.it)

This presentation is based on the data analysis carried out in my doctoral thesis submitted to Ca' Foscari University of Venice.

There are several databases of essays written by Japanese language learners. However not one of them contains those written by Italian speaking Japanese learners, nor can be found any preceding study about their error analysis. Although theories abound as to the influence the first language has on the errors made in a second language, teachers know intuitively and experientially that learners of a certain mother tongue make similar errors. These errors are possibly explained by the interference from their mother tongue. The purpose of my thesis was to make an unprecedented experiment in collecting and analyzing such essays, to substantiate the teachers' "intuition" by actual data, and research what leads the learners to make specific errors.

215 essays written mainly by Italian university 3rd grade level students or higher are examined in the analysis. One essay is composed of 416 characters on average. After correction, errors are identified and divided into 88 lexical or grammatical categories. Errors are counted by their category, and the distinctively frequent ones are closely examined for an explanation considering both the learners' mother tongue, materials used and methods used, and also their learning environment.

The types of errors observed in this research were common to those made by learners with other mother tongues. However, the origin of very many of them can be traced to the interference of Italian language and to the circumstances in which Japanese language is taught to Italian students. Thus, these errors were explained in terms of a combination of the interference of the mother tongue and various learning strategies. Learners try to apply Japanese lexical or grammatical rules as taught in classroom, in doing so, overgeneralization and analogies with the mother tongue tend to occur. It has been observed that factors like dictionaries, textbooks and classroom explanation can interfere in the process as well.

When an adult starts learning a second language only in the classroom environment, as almost all of the cases in Italy are, the influence of his/her mother tongue is inevitable. In such cases, it is deemed desirable to utilize the mother tongue for efficient teaching and learning of the Japanese language, and not to avoid the use of it. To be more precise, it would be necessary to devise a dictionary, textbook and a way of explaining the grammar, that are adapted for their mother tongue. All of these are important elements that affect the learner's strategies and analogies. The results of the analysis in this thesis are potentially valid for other learners whose learning environment is similar to that of Italy.



口頭発表

7/08, 11:45, Rio Novo RN

イタリア語およびハンガリー語を母語とする 日本語学習者の移動表現類型論からみた母語の影響

吉成祐子、岐阜大学
(yyoshi@gifu-u.ac.jp)江口清子、Applied Technology High School, Abu Dhabi
(egukiyo@gmail.com)眞野美穂、鳴門教育大学
(mmano@naruto-u.ac.jp)

本研究の目的は、日本語学習者の移動表現を、日本語母語話者データおよび学習者の母語の母語話者データと比較し、学習者言語の特徴、とりわけ母語の影響を解明することである。

Talmy (1985 他) は、移動事象の経路をどの形式で表すかによって世界の諸言語を二分することができるという類型論を提唱し、スペイン語のように主動詞で表す言語 (V 言語) と、英語のように動詞以外の要素で表す言語 (S 言語) とに分類している。多くの先行研究では、母語と目標言語が異なる類型に属する場合を考察し、習得への影響を指摘しているが、同一の類型に属する場合を考察する研究は少なく、また、日本語学習者を対象としたものは管見の限り見当たらない。

そこで本研究ではハンガリー語 (S 言語) を母語とする日本語学習者 (JL2h) と、イタリア語 (V 言語) を母語とする日本語学習者 (JL2i) を対象に、移動事象の映像を日本語 (V 言語) で描写させる発話実験を行った。被験者はどちらも国外の大学で日本語を学ぶ中級学習者グループである。経路、様態、ダイクシスという移動概念の組み合わせからなる 12 場面についてのデータを分析対象とし、同様の方法で得た三言語の母語話者データ (JL1, IL1, HL1) と比較した。

分析の結果、母語が日本語と同じ類型である JL2i と、類型の異なる JL2h とでは、主動詞の選択、複雑述語の使用頻度等に違いが見られた。JL2i は「部屋に入った」のように主動詞で経路を表すが、JL2h は「*部屋に歩いた」のように様態を表す割合が高かった。また JL1 では「入ってきた」のようなダイクシスを含む複雑述語が特徴的に観察されるが、JL2i に比べて JL2h の方がこの表現の使用率が低かった。このように、学習者の母語が目標言語と典型的に一致するかどうか、移動表現において主動詞の選択や構文の習得に影響を与える可能性があることがわかった。地域ごとに様々な言語が存在するヨーロッパにおいて、学習者の母語の移動表現の典型的特徴を知ることが指導上有用であることを指摘したい。

参考文献

Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description, Vol.3: Grammatical categories and the lexicon*, 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.



Presentation

7/08, 11:45, Rio Novo RN

Influences of L1 Typological Patterns on L2 Learners’ Acquisition of Motion Event Descriptions: Focusing on Italian and Hungarian Learners of Japanese

Yuko YOSHINARI, Gifu University
(yyoshi@gifu-u.ac.jp)

Kiyoko EGUCHI, Applied Tech-nology High School, Abu Dhabi
(egukiyo@gmail.com)

Miho MANO, Naruto University of Education
(mmano@naruto-u.ac.jp)

This is a cross-linguistic study on motion event descriptions by Italian and Hungarian learners of Japanese. It examines the characteristics of the learners’ expressions and how the description patterns of a first language (L1) influence their descriptions in a second language (L2).

Talmy (1985) suggests the typology of motion event descriptions based on the patterns by which languages code the Path of motion. This divides languages into two types: Satellite-framed languages (S-languages) that express Path outside the verb and typically Manner through the verb like Germanic languages, and Verb-framed languages (V-languages) that express Path through the verb like Romance languages. This typology of motion descriptions has influenced not only linguistic studies but also L2 acquisition studies. Numerous attempts have been made to show the characteristics of learner languages by examining different types of L1 and L2, however there are limited studies on the same type of L1 and L2 and few on Japanese learners.

The target of this study is Italian and Hungarian L2 learners of Japanese whose L1s are classified as V-language and S-language respectively. They are all intermediate level adult learners. We adapted a production experiment using movies as the stimuli, and the learners were asked to describe an event verbally in Japanese (V-language). This study focuses on twelve movies that are different in the deictic directions, paths, and manners, and compares the data from Italian learners of Japanese (JL2i) and Hungarian learners of Japanese (JL2h), with the data from three native language groups (Japanese, Italian, and Hungarian).

The results show that JL2i, whose L1 is the same type (V-language) as the target language, Japanese, and JL2h, whose L1 is of a different type, show two different characteristics. One is that they tend to choose different types of verbs in the main verb, and another is that they show different frequency of using complex predicates. JL2i tends to describe Path in the main verb, as in *heya-ni haitta* “(someone) entered the room,” while JL2h often expresses Manner in the main verb, as in **heya-ni aruita* “lit. (someone) walked to the room.” L1 Japanese speakers, however, remarkably use complex predicates including deictic verbs, as in *hait-te kita* “(someone) came entering,” and JL2h tends to use these complex predicates less frequently than JL2i. These analyses demonstrate that the coding patterns of the L2 are influenced by that of the L1.

These findings indicate the necessity of a deeper understanding for not only the coding patterns of the target language but also the L1 of the learner, when teaching Japanese to European learners with different linguistic backgrounds in various settings.

References

- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description, Vol.3: Grammatical categories and the lexicon*, 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.



口頭発表

7/08, 12:15, Rio Novo RN

漢字列の解読を教える方法

アルド・トッリーニ、ヴェネツィア「カ・フォスカリ」大学
(tollini@unive.it)

「漢字列の解読」という漢字教育のなかの特別の分野に焦点をあてる。漢字列というのは、漢字のみでできている4字以上の文字列のことを指す。教育の面では、漢字列は、漢字教育のほかに特殊な教育戦略が必要になる。その理由は、漢字列（凝縮の言語構造）は漢字仮名交じり文（希薄の言語構造）とは構造上の違いがあり、日本語の文章の中で、特別な位置を占めているからである。まだこの分野を対象とする教育戦略は発達していないのが現状である。

漢字列の解読には次の二つの作業が必要と思われる。

1. 漢字列の正しい分析
2. 漢字列の構成要素の正しい相互的關係

例えば、「新東京国際空港」は次の4つの構成要素に分けられる。新+東京+国際+空港、すなわち、接頭辞と3つの独立語彙である。しかし、漢字列の構造に親しくない学習者は違う分け方をする可能性がある。例えば、新東+京国+際空+港、新東京+国際+空港。

凝縮言語の場合、「統語の縮小”syntax reduction”」が行われ、希薄言語と異なり、機能語は少なくなるか全くなくなる。この現象は漢字列の構造の簡略化・平易化をもたらすことになり、特別な教育戦略が必要になってくるのである。

漢字列の教育には、まず、日本語の凝縮と希薄の文章の例を挙げ、次に、正しい分け方と構成要素の正しい相互的關係を教え、最後に分解練習をさせるのが有効だろう。



Presentation

7/08, 12:15, Rio Novo RN

How to Teach the Decoding of Kanji Strings

Aldo TOLLINI, Ca' Foscari University of Venice
(tollini@unive.it)

I want to deal with a particular field of the “kanji teaching/learning” process, that of kanji strings (a sequence of only kanji characters composed by at least four or normally more characters). I am convinced that the decoding of kanji strings requires a particular teaching and learning strategy which goes in parallel with that of the usual kanji education. The reason is that kanji strings (which have a “condensed” language structure) have a linguistic structure which is partly different from sequences in *kanji kana majiri* (which have a “diluted” language structure), and therefore constitute a particular case which should be dealt with separately. As a matter of fact, as far no teaching strategy has been developed to cope with this matter.

Two operations are requested in decoding kanji strings:

1. Correct segmentation of the string in components
2. Correct mutual relations among the components of the string

For example the string: 新東京国際空港

Can be destructured in four parts: 新 + 東京 + 国際 + 空港

That is a prefix and three independent words. However, a student unfamiliar with kanji strings may decode incorrectly for example like that: 新東+ 京国+ 際空 + 港 or 新東京+国際+空港, instead of: 新+{東京[国際 (空港)]} or A{B[C (D)]}

In the condensed form, the language structure is different from that of the diluted form, since a “syntactic reduction” takes place, and the result is that the number of functional words are reduced.

This causes a reduction also of “syntactic complexity” and makes the string less structurally complicated. This is the reason for the necessity of an *ad hoc* teaching strategy.

In teaching kanji strings, first of all the existence of the condensed and diluted forms must be presented with examples. Then, the two basic operations of segmentation and component mutual relation must be introduced, again with many examples. Lastly exercises of decoding of kanji strings.



口頭発表

7/08, 15:15, Rio Novo RN

他動性を通じた日伊語対照研究

—日本語教育への貢献を視野に入れて—

大上順一、ナポリ東洋大学
(ouejun@unior.it)

筆者は先に「自動詞・他動詞—他動性から見た日伊語対照研究」というテーマで研究発表を行っている。それは、他動性とは自動詞文との関係をも含めた他動詞文に関する言語現象を示すもの、つまり、他動詞文と自動詞文は連続体をなすという近年の研究に基づく調査によるものであった。そこでは、二項他動文において日伊語間で格の取り方が変わってくる例を抽出し、また、両言語において同じ格をとる動詞をその意味・特徴を考慮しながら例示した。さらに、どのような出来事を表現する際に、どのような格枠組みをとっているかという点について、両言語間の相違を明示的に対照している。

一方、パルデシ・今村の「述語構造の意味範疇の普遍性と多様性」研究プロジェクト（以下、「プロジェクト」という）は、他動性をテーマとして、意味的他動性が（i）出来事の認識、（ii）その言語表現、（iii）言語習得にどのように反映するかを明らかにすることを目標に掲げ、日本語等個別言語の様相解明とともに、言語の多様性と普遍性についても考察している。さらに、それらの研究成果を日本語教育に還元するという目的のもと、基本動詞の統語的・意味的な特徴を記述する「基本動詞ハンドブック」が作成された。

本発表では、プロジェクトの調査研究成果の一つ、すなわち、有対動詞を使役化型（自動詞から他動詞への他動化型派生）と非使役化型（他動詞から自動詞への自動化型派生）とに分類し、31 対の有対動詞の派生タイプを可視化した「使役交替言語地図」を参考とする。筆者の調査によると、プロジェクトの調査対象に含まれていないイタリア語においては、これら 31 動詞のうち大部分が非使役化型に分類されることになり、イタリア語と日本語とでは異なる分布を示していることを詳細に提示する。

次に、「基本動詞ハンドブック」に関して、プロジェクトの対照研究、類型論研究の成果の応用として、学習者の母語を考慮した記述を加えていく。イタリア語母語話者の日本語学習における有用性を高めるためには、典型的な状況とそれを言語化する表現形式との対応関係を扱うことにとどまらず、実際に、他動性の高い出来事を描写するために使用される典型的な言語形式が、他動性が高いとはいえない状況の描写にも拡張して用いられる場合の対照について記述することも有効であると考えられる。



Presentation

7/08, 15:15, Rio Novo RN

**A Contrastive Study of Japanese and Italian
from the Perspective of Transitivity**

Towards a support for learners of Japanese

Junichi OUE, University of Naples 'L'Orientale'
(ouejun@unior.it)

I have discussed the topic of transitivity in a previous contribution titled "A contrastive study of Japanese and Italian from the point of view of transitivity". In the era of formal grammars, transitivity has become a purely formal concept: verbs with a subject and a direct object are classified as transitive while verbs without a subject are classified as intransitive without taking into account their semantics. The present study, however, is based on the recent developments of the research on transitivity, now considered as a gradable and multi-factorial notion. Drawing on Tsunoda's theory of verb type hierarchy, which predicts the distribution of intransitive and transitive patterns in individual language, I focus on the different cut-off point of the transitive frame in Japanese and Italian.

Pardeshi and Imamura have launched a collaborative research project on transitivity based on the analysis of about 40 languages from around the globe, including Japanese. The project aims to shed light on how semantic transitivity is reflected in (i) the construal of an event, (ii) its linguistic encoding and (iii) acquisition of transitive and intransitive verbs by learners of Japanese as a foreign language (JFL). A further objective is to apply the insights emerged from theoretical research to language pedagogy. In order to achieve this, they are developing a free-access online handbook of polysemous basic verbs.

Referring to the geo-typological database of lexical transitivity pairs called "The World Atlas of Transitivity Pairs (WATP)", which includes data on 31 causative-inchoative verb pairs as pointed out by Haspelmath (1993) from over 50 languages (including dialects), this paper examines the morphological relationship between the intransitive and the transitive counterparts of the transitivity pair, classified into five types in Italian, in comparison with Japanese. The present survey shows that the pattern of verb pairs whose causal member, i.e. the transitive verb, is the basis from which the intransitive counterpart is formally derived (detransitivization or anticausative) is more frequent in Italian and that in Italian we mostly find the same verb form for both the causal and the noncausal sense (*labile*).

With regard to the handbook, which builds on the insights of theoretical research while applying them to the semantic and syntactic aspects of polysemous verbs, through the results of this comparative study I shall put forward a number of suppletive suggestions of useful description for Italian learners of Japanese. We should not rely solely on the form-meaning parallelism. We should notice, for example, the cases in which the linguistic form indicating high transitivity can be also used to describe a low transitivity situation.

口頭発表

対応する自動詞・他動詞の意味的特徴と
それぞれの使用頻度との関係性新谷 知佳、エルジェス大学
(cshintani@erciyes.edu.tr)

対応関係にある自動詞と他動詞であっても、いつでもその両方が用いられるわけではなく、使用傾向が他動詞寄りのものから自動詞寄りのものまで連続性の中に存在していると言える。たとえば、「海にブイを浮かせてある」は文法上正しい文であるが、よく用いられるのは「海にブイが浮いている」の方だろう。学習者が作文等において、自動詞（あるいは他動詞）を用いるべき場面で他動詞（あるいは自動詞）を用いてしまうことがあるが、その使い分けは自他対応のある動詞対の意味上の特徴から判断可能であることを提示したい。これまで、奥津(1967)をはじめとする数多くの先行研究において形態的・統語的・意味的特徴から自他対応のある動詞対の分類が行われてきた。そして、自他対応のある動詞対の多くが何らかの変化を表していることも指摘されている。本研究では、ナロック他(2015)をもとに、意味的対応が希薄なもの、コーパスの出現件数が0件のもの等を除いた328対の動詞対を対象に、コーパスにおける出現頻度からそれらが連続性の中にあることを示した上で、自動詞寄り、他動詞寄りの動詞対がそれぞれどのような変化を表すのか、またそれらの中間に存在する動詞対はどのような意味的特徴を有しているのかを示す。

「降る／降らす」、「切れる／切らす」のような自動詞が積極的に用いられる動詞対の意味的特徴は動作主がなくとも自然に起こる、あるいは人の感情に関する変化という点である。一方、「焼ける／焼く」、「刺さる／刺す」のような他動詞が積極的に用いられる動詞対の特徴は動作主の働きかけによってはじめて起こる変化という点である。これらの特徴は連続性の中の両極にあるものの特徴である。そして、「欠ける／欠く」、「こぼれる／こぼす」のような自他の使用に偏りなく両方の使用が見られる動詞対には、通常よくないとされる変化、つまり人にとって負の変化であるという特徴がある。負の変化という意味合いが強くなるに連れて、中間に近づくと考えられる。これらをリストで提示することも可能であり、また学習者自身が、動詞対の表す変化がどのような変化であるかという点からどちら寄りの動詞対であるのかを推測することも可能となるだろう。

参考文献

- 奥津敬一郎 (1967) 「自動化・他動化および両極化転形—自・他動詞の対応—」 『国語学』 70, pp46-66.
ナロック・ハイコ, プラシャント・パルデシ, 影山 太郎, 赤瀬川 史朗 (2015) 『現代語自他対一覧表 Excel 版』
(<http://watp.ninjal.ac.jp/resources/>)



Presentation

The Relationship between Semantic Features and Frequency of Intransitive and Transitive Verbs

Chika SHINTANI, Erciyes University
(cshintani@erciyes.edu.tr)

Even if intransitive and transitive verbs have a correlation, Japanese native speakers do not use the pair of them every time. Intransitive and transitive verbs lay on the line of continuum from pairs where intransitive verbs are used by preference to pairs where transitive verbs are used by preference. For example, Japanese native speakers use often *Umini buiga uiteiru*, though *Umini buiwo ukasetearu* is also grammatically correct. Often Japanese learners use intransitive verbs (or transitive verbs) when native speakers use transitive verbs (or intransitive verbs). I want to show that we can make a judgment on properly using either intransitive or transitive verbs according to their semantic features. In extensive previous research, including OKUTSU (1967), the pairs of intransitive and transitive verbs were classified as to morphologic, syntactic semantic features. They also insisted that the pairs of intransitive and transitive verbs have the meaning of expressing “changing”. In this research, the target verbs are collected from NARROG et al. (2015), except for the pairs which do not have the semantic relationship and which do not appear in corpus. I present the line of from pairs which often use intransitive verbs by preference to pairs which often use transitive verbs by preference based on their appearance frequency in corpus. After that, I indicate what kind of “changing” is expressed by the pairs that often use intransitive verbs by preference and pairs those that often use transitive verbs by preference have and what kind of semantic features pairs occupying an intermediate position between the pairs which often use intransitive verbs by preference and pairs which often use transitive verbs by preference.

The semantic features of pairs which often use intransitive verbs by preference, like *fururu/furasu* and *kireru/kirasu*, are what is meant by spontaneous “changing” or “changing” about human feelings. On the other hand, the semantic feature of pairs which often use transitive verbs by preference, like *yakeru/yaku* and *sasaru/sasu*, is what is meant by intentional “changing”. These features are at the two extremes. The semantic features of pairs occupying an intermediate position between pairs which often use intransitive verbs by preference and pairs which often use transitive verbs by preference, is what they mean by bad “changing” normally, or in other words, negative “changing” for humans. As the verbs strongly mean negative “changing”, they are closer to an intermediate position on the line of the continuum. The list can not only be made, but also a Japanese learner will be able to guess either of the pairs for which they often use intransitive verbs by preference or pairs for which they often use transitive verbs by preference from their semantic features, in particular how they express “changing”.

References

- Keiichirō OKUTSU (1967) Transitivity, Intransitivity and Polarization of Japanese Verbs. *Kokugogaku* 70, pp46-66.
Heiko NARROG, Prashant PARDESHI, Taro KAGEYAMA and Shiro AKASEGAWA (2015) 『現代語自他対一覧表 Excel 版』 (<http://watp.ninjal.ac.jp/resources/>)



口頭発表

7/08, 16:15, Rio Novo RN

教科書で扱われにくい文法化された動詞の 意味用法と関連構文 整理と説明の試み

仁科陽江、広島大学
(ynishina@hiroshima-u.ac.jp)

これまで日本語教育に役立つ言語学といえば、日本語母語話者研究者の内省によって説明された日本語学の知見を日本語教育に応用したものがほとんどであったが、本発表では一般言語学の知見に基づき、学習者の母語であるヨーロッパ言語をはじめとする他言語との対照をおこないつつ、日本語特有の言語現象について、新たな視点から検証と説明を行う。

文法化された構文の多義性について、教育上の問題が指摘されることがしばしばある。教科書初出時に文法項目として用法がいくつか提示された後は、その他の用法があったとしても、文法として言及されることがない、あるいは学習者に意識されないことが多い。たとえば遠藤 2008 が初級文型の硬直化と呼んでいるように、テモイイを「許可」以外の意味に理解できない上級学習者が多数であるという実態が報告されている。また、テクレル構文では、「よくもやってくれた」などのマレファクティブな意味はほぼ皆無か周縁的にしか扱われていない。

移動動詞クルの補助動詞としての意味用法は、他の多くの言語に見られるように多様である。が、日本語教科書にテクルが移動表現やアスペクト表現形式として記述されていても、「婚約を破棄してきた」「文句を言ってきた」のような否定的な意味をもつテクルが、たとえ上級に進んでも適切に説明されることはほとんどない。「婚約を破棄される」と言いかえができるように、被害の受け身とも意味的につながるが、受け身の項目でテクルが扱われることもない。ちなみに、移動動詞はイタリア語で受身構文を作るが、日本語の場合とは文法化の動機が異なる。また、テクルとペアで覚えるテイクを用いて「婚約を破棄していく」と応用できないことを、学習者はどの文法項目で知るのだろうか。

本発表では、学習者がそれまでバラバラに学習していた文法事項を連携させ、機能的な親近性や対称性を視覚化し、ひとつのパラダイムとして提示する。それによって、異なる表現がどのように異なるのか、あるいは、同じ表現の多義性をどのようにして見極めるのか、具体的な指針を提供する。教科書には項目として記載されていないが多くの文法項目を理解するために共通する重要な原理について、学習者の意識化を促進することもできるであろう。



Presentation

7/08, 16:15, Rio Novo RN

Less Learned/Taught Usages of Grammaticalized Verbs and Related Constructions a Functional Explication

Yoko NISHINA, Hiroshima University
(ynishina@hiroshima-u.ac.jp)

The science of language which should be helpful for teaching Japanese as a foreign language has mainly been an application of Japanese linguistics seen from the point of view of native linguists. In this presentation a new approach in describing grammaticalized constructions in Japanese from the point of view of language typology will be proposed.

In the advanced learners classroom, the polysemy of grammaticalized constructions is rarely considered adequately. In the early stage, the students are taught only the core meanings of a specific construction, but thereafter, more marginal meanings are ignored by teachers and – so – by the learners. As Endo 2008 pointed out the inflexibility in beginner's level sentence patterns, advanced learners are apt to keep their knowledge of certain constructions at the beginner's level and don't make any efforts to learn further polysemic functions. For example, the benefactive construction with *-tekureru* is rarely treated as a malefactive construction as in *yoku-mo yat-tekureta*.

The verb of moving *kuru* “come” features a grammaticalized construction with a cluster of meaning components such as motion modification, aspectuality etc. as likewise proved in many other languages. Japanese textbooks, however, even hardly explain that this construction may have passive and negative meaning. In Italian there is a passive construction with the verb of moving, but its motivation of the grammaticalization is different from that in Japanese. Furthermore, there is no conclusive explanation for why there is no construction with the other verb of moving *iku* “go” in this meaning.

This presentation provides a paradigm of the grammatical relations; it aims to show the functional vicinity and contrastivity, allowing the difference in the different expressions and the polysemy of the same expressions to be visible. This will hopefully help learners to pay attention on the common principles of grammatical understanding which are still missing in textbooks.





会場 3



口頭発表

7/08, 11:15, Rio Novo 7

コンピューターを使用している日本語日本文化学習

岩内佳代子、セルジーポントワーズ大学
(kayoko.iwauchi@u-cergy.fr)

当大学では学部2年生を対象にコンピューター技術を学ぶ授業がある。

ここで、「学習者は与えられた日本の文化に関するテーマ（歴史、文学、料理、経済、祭り、年中行事等）についてコンピューターで日本語のテキスト、グラフ、写真、映像導入などのコンピューター技術を学びながらパワーポイント、ワード文書など指定の形で日本文化を説明するという課題遂行をする。」という授業を試みた。

この学習の目標は

-母国語での歴史、文学などの日本文化を学ぶ授業が並行してあるので、そこで得た知識や学習者の母国語のウィキペディア、You tube を参考にし各テーマを日本語で説明する。ここで日本語での検索方法を学ぶ。

-コンピューターで正しい漢字の選択、正しいかな表記、縦書き文書の作成など日本語特有の機能を学び、日本語のテキストを正しく打つ練習をする。

-オンラインの辞書を使って漢字を探したり、語彙の意味を確認し、語彙表などを作成する。

-コンピューターの諸機能や、PPTの作成、エクセルからグラフの作成、などを修得する。

というように日本語日本文化学習とコンピューターを駆使すると2つの目的がある。

この授業を通して普通の教室活動では見られない学生の側面を見ることができた。ほかの科目は成績が思わしくないが、コンピューターに強い学生がほかの学生を助けることによって自信を持つ。生のサイトなどに実際に触れることにより学習への興味がわきほかの科目の成績向上につながる。日本語でテキストを打つことにより漢字の学習の意欲向上につながる。日本人の友人を見つけてメールのやり取りをするようになる。コンピューターという媒介を入れることによって、教室活動では得られない喜び、

学びがあり、それが学生の新たな学習意欲を盛り上げる助けとなる。このように考えるとこのコンピューターを使用している日本語日本文化学習は、個々人に様々な豊かさをもたらすものである。

本発表では、授業報告、学習者の提出物により、課題の習得過程を考察するとともに、学習者のアンケートや教師の観察からこの授業がどのように個々人に様々な豊かさをもたらしたかを発表したい。



Presentation

7/08, 11:15, Rio Novo 7

Language Practice and Learning About Culture in Computer Class

Kayoko IWAUCHI, Cergy-Pontoise University
(kayoko.iwauchi@u-cergy.fr)

In my university, the second-year undergraduates have a “multimedia in Japanese” course . Here, various "themes” related to Japanese culture (history, literature, cuisine, economy, festivals, annual events, etc.) are given to learners who must produce a text about these Japanese themes using computer technology such as videos, graphs and photos. This description of Japanese culture may be in the form of a word document, a PowerPoint or another format. There are two goals in this class.

The first purpose is to describe Japanese culture in the Japanese language. Students take a number of classes, like Japanese history or Japanese culture, in their native language at the same time and these other classes can help them with this objective. Students are also free to seek more information using Wikipedia or You tube in their native language. Thus, students can describe each theme by referring to these helpful sources. What is more, they learn how to search in Japanese and they practise getting the Japanese text right by selecting the correct Chinese characters on a computer and the correct one Kana notation, while learning the Japanese-specific vertical writing for documents. They may also look for Chinese characters using an online dictionary, check the meaning of vocabulary or put together vocabulary tables. The second goal of the course is to learn about the various features and functions a computer offers, such as putting a PPT together, learning how to produce graphs using Excel data and so on. In this computer class, I can see another side of the students that cannot be seen in other language classes. A student who has discouraging results but is very good with computers gains self-confidence by helping other students. Interest in learning by actually using real Japanese sites helps students to perform better in other language classes. Preparing text in Japanese on their own motivates students to study Chinese characters. Some students find Japanese pen friends and correspond by e-mail or on forums. Using computers to explore Japanese culture as they wish brings joy and satisfaction that students may not feel in their usual class room activities. So I think that learning about Japanese culture using a computer as we do in this course is a very enriching experience for each student. Let me provide some examples of what we do in this course.



口頭発表

7/08, 11:45, Rio Novo 7

学習者のウェルフェアの向上を目指した試み： 携帯メールによる反復練習の効果

ソーリアル直子、ニューヨーク市立大学バルーク校
(naoko.sourial@baruch.cuny.edu)

本発表では、教室外の活動として取り入れた試み「学習者間の携帯メールのやりとり」について実践報告をする。日本語学習における日本語能力の向上以外の効果について考察し、携帯メールを用いた反復練習を取り入れた日本語学習が、学習者のウェルフェア・wellbeingの向上につながりうることを示す。Thomson (2015) は、外国語教育の根本的な目的は「人と人をつなぐこと」としている。また近年脳化学の分野では Doidge (2007) などによる neuroplasticity (脳神経可塑性) に関する研究が多くなされ、人間の脳は柔軟で何かを繰り返し考えたり体験したりすることによって脳は新しい習慣を受け入れ変化し、再構築されていくことが明らかにされている。本研究を行った大学では日本語のクラスは週2回と少なく、新しい文法項目や語彙など教室外での練習が必須であったため、学生をつなぎ、neuroplasticity のような知見を元に何か習慣付けできる活動がないかを検討した。そして学期初めから授業時間外での学生間による携帯メールのやりとりを開始し、学期を通しクラスメートと日本語でメールしながら反復練習する活動を実践した。教室で初めて出会った学生同士がメールのやりとりを通し TE フォーム・ショートフォームなどの新しい文法・語彙を学習後、授業外で反復練習した。また学生が互いにエラーを訂正し、学期後半のオーラルプレゼンテーションのグループ・スキット作りへの意欲的な取り組みを行う等予想外の展開も見られた。学期末の学生へのアンケート結果からは「文法学習、復習、文字、タイピング、実生活のコミュニケーション等に効果的」などの感想がきかれた。本発表では具体的なデータ及びその分析を呈示するとともに、学習者が直面している問題を学生と教師が共に考え実践した過程を報告する。「パートナーがメールを返してくれなかった」「もっと強制してほしい」などの困難さ・課題も残された一方で、学習者が「だれかと教室の外で一緒に学習するのは楽しかった」と述べるなど楽しみを体験できクラスの活性化につながったことも一つの成果と捉え、日本語能力の向上以外に学習者が学べるもの、すなわち学習者のウェルフェア・wellbeing に貢献できることについて考察する。日本語教育において学習者一人一人のウェルフェアへ寄与することを展望することの大切さ、またそのためには教師自身が誠実さと尊重を持って日々学生に接する意義についても併せて言及する。

参考文献

- Doidge, N. 2007, *The Brain That Changes Itself*, London: Penguin Books.
Thomson, C. 2015. *Hito to Hito o Tsunagu Nihongo Kyooiku*. The 22nd Princeton Japanese Pedagogy Forum Proceedings. 319-326.



Presentation

7/08, 11:45, Rio Novo 7

Efforts in Improving Learner's Welfare: Effects of Repetitive Practice by Exchanging Text Messages via Cell Phones

Naoko SOURIAL, Baruch College, The City University of New York
(naoko.sourial@baruch.cuny.edu)

This study investigates the effect of the educational method of assigning the exchange of text messages outside of the classroom on both improving proficiency in the Japanese language and promoting selected measures of learner welfare and wellbeing. – Thomson (2015) describes that the fundamental objective of foreign language education is “connecting people”. Studies on neuroplasticity have shown that, with repeated exercise, the human brain can change and even restructure itself (Dodge, 2007). A focus on fundamental objectives of foreign language education and a knowledge of neuroplasticity suggested that assigning the exchange of text messages outside of the classroom could help overcome the constraint of limited class time to practice grammar and vocabulary. Students who met in Japanese class for the first time were paired and encouraged to practice every week after they learned new grammars such as TE forms and short forms and vocabularies by exchanging text messages outside of the classroom. This method was practiced as an extra credit activity and students took a screen shot of their text conversation and sent it to an instructor. Among the twenty-seven first year students who participated this practice, a majority of them found this repeated exercise useful and felt comfortable learning and practicing through texting with other students. A survey conducted after the semester showed that students had a positive recognition of the effects of this assignment on learning grammar and vocabulary, reviewing material, practicing typing, writing characters and communicating. The assignment also led to unexpected outcomes such as students correcting errors in text messages between themselves and getting together in a larger group to work on making a skit for an oral test towards the end of the semester. In addition to presenting the data and discussing the results of the survey, the paper reports on the process whereby the teacher and the students worked together to solve problems that arose over the course of the assignment. For example, some students were frustrated by not receiving replies from their partners and wished the assignment could have been more strictly enforced. However, as evidenced by the survey, the assignment stimulated independent learning and increased pleasure in learning, leading to comments such as “it was fun to learn with someone else outside the classroom”, and these can be considered positive results. The study further examines what could contribute toward learner welfare and wellbeing beyond the improvement of Japanese language proficiency, making specific mention of the significance of sincere and respectful teacher student engagement.

References

- Doidge, N. 2007, *The Brain That Changes Itself*, London: Penguin Books.
Thomson, C. 2015. *Hito to Hito o Tsunagu Nihongo Kyooiku*. The 22nd Princeton Japanese Pedagogy Forum Proceedings. 319-326.



口頭発表

7/08, 12:15, Rio Novo 7

共有仮想空間を利用した言語学習 —JaJan: 次代言語学習支援アプリケーション—

相川孝子、マサチューセッツ工科大学
(taikawa@mit.edu)

本発表は、最近注目を浴びているテクノロジー(例えば、Augmented Reality)がいかに関言語学習者の学習意欲、創造性を高め、言語教育に貢献できるかを紹介する。この紹介にあたって、当校で開発している「JaJan」という学習アプリを使う。JaJanは、ユーザーに Shared Virtual Space(共有仮想空間)を提供しながら、いわゆる「バーチャル留学体験」を可能にしてくれる。例えば、学生に「日本の食料品店での買い物の仕方」、「初来日の際の成田空港での自己紹介」などを教えたい場合、JaJanを使えば、学生と共に即座に仮想の食料品店、成田空港に入れ、買い物の仕方や自己紹介の仕方などの指導ができる。本発表では、共有仮想空間を利用した語学学習がいかに関楽しく対話的であり、且つ学生の創造性や協調性を高めながら、学習者のウェルフェア(Well-being)の向上に貢献するかを次のような手順で説明する。まず JaJan の簡単な紹介を行い、次に JaJan が言語教育にとっては必須の下記の学習概念を奨励すること提唱する。

- コンテキストを使った言語学習

新しい言語を学ぶ際、その言語がどんなコンテキストで使われるかを学ぶことは、大切である。

JaJan は、現実に近い仮想コンテキストの中での言語学習を可能にしてくれるため、学習者の学習意欲を高め、強いては学習者のウェルフェアの向上も仰ぐ。

- パーソナライズされた学習

言語を学ぶ理由は、学習者によって異なるもので、学習者のニーズによって、教材も異なるべきである。JaJan は、ユーザーのニーズに合わせた学習環境のパーソナル化を可能にしてくれるため、学習者のウェルフェアの促進にも役立つ。

- 文化情報を含めた言語学習

新しい言語を学ぶ際、その言語の文化を切り離して学習するのは不可能である。JaJan は、ノンバーバルな文化情報やボディランゲージを教えるのに、大変便利であり、文化情報と共起の言語学習に役立つ。

最後に、JaJan は、学習者のウェルフェアを向上させながら次世代の言語教育に大きな貢献を果たすことを提唱する。

参考文献

相川孝子&セス・ハンター(2013)「共有仮想空間での言語学習」,『社会、教育、テクノロジー・アジア地域学会発表論文集』, 426-444.



Presentation

7/08, 12:15, Rio Novo 7

Language Learning in a Shared Virtual Space

JaJan, an application of the next generation

Takako AIKAWA, Massachusetts Institute of Technology
(taikawa@mit.edu)

This presentation demonstrates how technology (such as augmented reality) can transfer the way learners learn a new language while enhancing their motivation and creativity. To this end, I use the language learning application called “JaJan,” which my research team has been developing over the last few years. JaJan exposes users to so-called “shared virtual space,” and it can provide users a virtual study-abroad experience. For instance, if you want to teach your students how to shop at a Japanese grocery store or how to greet someone at the Narita Airport when you first arrive in Japan, you and your student(s) can instantly immerse yourselves in a virtual Japanese store or in the virtual Narita Airport through JaJan. I argue that language learning with JaJan is engaging, interactive, and fun, and it enhances learners’ motivation, creativity, and collaboration, which is the essence of language learner’s well-being.

The organization of my presentation is as follows: first, I provide a brief introduction of JaJan. Then, I contend that the use of JaJan can promote language learning concepts such as the following.

Language Learning in Contexts: Language learning requires context(s) where the target language is being used. JaJan provides a real-time virtual environment where users can enact dialogue(s) with each other using the target language and have the experience of being in a context similar to the real context. This certainly motivates learners to learn the target language.

Personalized Learning: The notion of personalized learning is critical to promoting individual learner’s well-being; people learn a new language for different reasons and accordingly, learning materials should differ depending on learners’ needs. JaJan lets users create their own background scenes. The more customizable it is, the more effective language learning can be for individual learners. I argue that personalization of learning environments is a key to the welfare of language learners.

Learning with Cultural Information: Languages are inseparable from the culture in which they originated, and it is important to learn a new language together with the culture of that language. JaJan allows teachers to demonstrate non-verbal cultural information and body language. This can be a great advantage for learners with different cultural backgrounds.

Lastly, I argue that JaJan can make a great contribution to language learning while promoting language learner’s well-being.

References

Aikawa, T. & Hunter, S. (2013) Language Learning in a Shared Virtual Space. *The Proceeding of the Asian Conference on Society, Education, and Technology*, pp. 426-444, Osaka, Japan.



口頭発表

7/08, 15:15, Rio Novo 7

文型積み上げ型授業から課題遂行型授業への移行 —CEFR と JF 日本語教育スタンダードを参照した授業実践報告—

齋藤 あずさ、国際交流基金ローマ日本文化会館
(istituto.azusa@gmail.com)

2001 年に欧州言語共通参照枠 (CEFR)、2010 年には国際交流基金から「JF 日本語教育スタンダード」(JFSTD) が発表されたことに伴い欧州の各日本語教育機関では、いわゆる「文型積み上げ型」の授業から、CEFR/JFSTD を参照し行動目標 (Can-do) を明確にした「課題遂行型」の授業へと移行する動きが見られるようになった。ローマ日本文化会館においても、それまで使用していた「文型積み上げ型」のテキスト『みんなの日本語初級 I・初級 II』(『みんな日』) で「課題遂行型」の授業を行うようになった。これは当時 CEFR や JFSTD に準拠した教科書が開発途中だったことが背景にある。当発表では、『みんな日』でどのように課題遂行型の授業を行ったのか、その実践例を報告する。

先行の実践報告として、鈴木(2011)では、『みんな日』の各課において①Can-do 提示②「練習 C」の会話を聞かせる③学習文型の発見、という流れを取っている。しかしながら「練習 C」の短い会話では場面や文脈が明確でない場合がある。

本実践では、それを補うべくタスク例を様々な教材から探す、あるいは作成することで、より学習者に身近で具体的な活動例を提示するように心掛けた。「文型積み上げ式」の教科書を使いながら、課題遂行型授業を行うにあたり、各課の Can-do の設定、課題達成のための文型や表現のまとめ、活動例などのマテリアルの作成法等を具体的に提示することで、CEFR/JFSTD を参照した課題遂行型の授業へ移行しようとしている日本語教育機関の参考として頂ければ幸いである。

参考文献

- 国際交流基金(2010)『JF 日本語教育スタンダード 2010』、国際交流基金
鈴木裕子 (2011) 「みんなの日本語」を使った **CEFR** 授業実践報告—既存の教科書を使つての CEFR の試み—
『ヨーロッパの日本語教育の現状—CEFR に基づいた日本語教育実践と JF 日本語教育スタンダード活用の可能性—』 国際交流基金パリ日本文化会館
スリーエーネットワーク(1998)『みんなの日本語初級本冊 I』『みんなの日本語初級本冊 I I』スリーエーネットワーク
吉島茂・大橋理枝 (2008) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』朝日出版社



Presentation

7/08, 15:15, Rio Novo 7

Report on CEFR/JF Standard Application to the Traditional Teaching Methods

Shifts from grammar-based to task-based

Azusa SAITO, The Japan Cultural Institute in Rome
(istituto.azusa@gmail.com)

After the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) was published in 2001 and the JF Japanese Standard from the Japan Foundation was published in 2010, some Japanese Language institutes in Europe have been shifting from grammar-based to task-based teaching methods. The Japan Cultural Institute in Rome also started doing task-based lessons using “Minna no nihongo Shokyu 1 and 2” which are grammar-based textbooks used previously because task-based textbooks were still under development when the shift occurred. I would like to give a report on how we organized task-based lessons using “Minna no nihongo Shokyu 1 and 2”

As preliminary information, Suzuki gives an example how the lessons proceed; 1) Showing Can-do (task). 2) Showing the conversation example in Exercise C. 3) Finding the necessary grammar/expressions to achieve the task. However, the conversation example in Exercise C is too short to understand the situation and context of the task.

To give more concrete task examples for learners, we made them on our own or used other conversation examples from various published textbooks. I would like to show in tables of Can-do statements of each lesson, necessary grammar and expressions to achieve these tasks, and concrete materials to show to students.

I hope that our example of how to adapt grammar-based materials to a task-based lesson can be useful and serve as a reference for any Japanese language educational bodies who are moving to a task-based system as outlined in CEFR/JFSTD.

References

- 3ANetwork,(1998) *Minna no Nihongo Elementary Japanese I and II* 3ANetwork
Suzuki, Yuko (2011) Report on Japanese Lessons outlined CEFR using Minna no Nihongo Séminaire *CECRL / JF Standard for Japanese Language Education*, Séminaire co organisée en 2010 par le Centre Européen d’Etudes Japonaises d’Alsace et la Maison de la culture du Japon à Paris
The Japan Foundation (2010) *JF Japanese Language Standard 2010* The Japan Foundation
Yoshijima, Shigeru, Ohashi, Rie (2008) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*, Asahishuppansha



口頭発表

7/08, 15:45, Rio Novo 7

学び続ける教師を支える日本語教師会の活動意義 スペイン日本語教師会 (APJE) 会員への質問紙調査を通して

鈴木裕子、マドリード・コンプルテンセ大学現代言語センター
(yukoszk24@gmail.com)

近藤裕美子、国際交流基金マドリード日本文化センター
(yumifaai@gmail.com)

2010年に設立されたスペイン日本語教師会(APJE)は、欧州の中でも最も新しい教師会の一つであり、会員数は116名に上る(2016年2月現在)。近年の言語教育・学習のパラダイム転換、ICTの発達に伴う学習者のニーズや教育現場の変容を鑑みると、日々の教育実践を内省しながら学び続けていく姿勢が個々の日本語教師に求められていると言えよう。海外で日本語教育に従事し、学び続ける教師を支える一つの拠りどころとして存在するのが日本語教師会(以下教師会)であるが、欧州の教師の多くが孤軍奮闘している実情を考慮すると、教師が集い、学びの場としての教師会が果たす役割の重大さが推察される。

また近年、経験学習理論の文脈で教師教育・教師成長に関する研究が進められており(コルトハーヘン 2010、中原 2015)、日本語教育の分野でも教師の成長につながる研修の重要性に関する研究が注目されている(春原 2006)。海外の日本語教師にとっては、研修等の教師会の活動は学びの場として考えられるが、教師会の活動自体に焦点をあて、参加者の視点からその意義について分析した実証的な研究は見られない。

そこで、本研究では、APJE会員を対象に教師会の活動への参加と教師としての成長に関する質問紙調査を行い、教師の生涯学習を支える教師会の活動の意義について分析、考察を行った。

調査対象はスペイン在住のスペイン日本語教師会に所属する日本語教師で、101名中38名から回答が得られた。質問紙は、選択式と自由記述をあわせた18の質問からなり、「1.被調査者の属性」「2.日本語教師の専門性や教師成長に対する意識」、「3.教師会の活動への参加」の三つで構成されている。

本発表では、自由記述で得られた回答をテキストマイニングの方法を使って分析した。その結果に基づき、学び続ける教師の視点からスペイン在住の日本語教師にとっての教師会参加の意義を考察する。

本研究の対象者は数量的にも対象範囲としても限定されたものであるが、教師の生涯学習という観点から教師会の果たす役割や意義を考える上で、一つのケーススタディーとして、議論のきっかけとなることが期待される。

参考文献

- コルトハーヘン(2010)『教師教育学—理論と実践をつなぐリアリスティック・アプローチ』学文社
中原淳(2015)『教師の学びを科学する：データから見える若手の育成と熟達のモデル』北大路書房
春原憲一郎(2006)『日本語教師の成長と自己研修—新たな教師研修ストラテジーの可能性をめざして』凡人社



Presentation

7/08, 15:45, Rio Novo 7

The Significance of the Japanese Teachers' Association in Spain (APJE), from the Perspectives of Teachers' Professional Development

Yuko SUZUKI, Language Centre (CSIM) of the University Complutense of Madrid
(yukoszk24@gmail.com)

Yumiko KONDO, the Japan Foundation, Madrid
(yumifaai@gmail.com)

This research aims to analyze the importance and the impact of the activities provided by the Japanese Teachers' Association in Spain (Asociación de Profesores de Japonés en España, APJE) to each individual association member, from the perspective of the professional development and life-long learning.

In view of the Paradigm shift of language teaching and learning and the transformation of the needs and education of learners due to the development of ICT in recent years, each Japanese teacher is required to take part in continuous learning which reflects their day-to-day educational practices, getting information about new teaching resources, etc. Therefore associations of Japanese teachers are considered as a learning community for professional development, providing learning opportunities to Japanese teachers.

We conducted a survey of the members on the importance of activities of the APJE in February 2016, and 38 answers were obtained. The questionnaire consists of 18 questions (open-ended questions and multiple choice questions), which are divided into three parts;

1. Attribute information of a surveyee
2. Attitude toward the expertise and professional development as a Japanese Language teacher
3. Participation and expectation of activities provided by the APJE

The data obtained from the questionnaires were analyzed using the method of Text Mining

This case study is expected to be the starting point for discussions on the role and importance of the Japanese teachers association from the perspective of teacher training, although the research target is limited in Spain.

References

- Fred A.J.Korthagen (2010) *Linking Practice and Theory-The Pedagogy of Realistic Teacher Education*, Gakubunsha.
- Jun Nakahara (2015) *Kyoushi no manabi o kagaku suru : deeta kara mieru wakate no ikusei to jukutatsu no moderu*, Kitaooji shobou
- Kenichiroo Haruhara (2006) *Nihongo kyoushi no seichou to jiko kenshuu-aratana kyoushi kenshuu sutoratejii no kanousei o mezashite*, Bonjinsha



口頭発表

7/08, 16:15, Rio Novo 7

ベルン大学の日本語コースで E-Portfolio 導入を試みた実践報告

スルツベルゲル三木佐和子、ベルン大学
(s.miki@sulzberger-be.ch)

European Language Portfolio (ELP) / CEFR 活用の目標は、学習者がモビリティ性、異文化生活を重んじ、言語能力や資格を明瞭に記入する、また生涯にわたり複言語主義を身に着けるというものであり、この目標は「ウェルフェアを目指す日本語教育」のアイデアを支援するものではないだろうか。

ベルン大学の日本語コースでは、欧州評議会認定 ELP スイス・1.2000 版の電子媒体である E-Portfolio を使用している。この日本語コースは、選択科目としての日本語で、1 学期は 12 週間、1 週間に 2 回 (90 分 X 2 回) 授業を行っている。コース 2 学期終了時にレベル A1(CEFR)を目標としている。以前から ELP は導入していたが、従来の紙媒体の ELP はファイルが重く、かさばり、持ち運びが不便な点や成果物の記録方法が単調になりがちだといった問題点があった。そこで、紙媒体から電子媒体に移行し、E-Portfolio の活用を学生達に説明し、2013 年より始めた。E-Portfolio に移行してからの利点は、学生にとってオンライン上のデータ、写真の保存、また情報共有も容易にできるようになり、学習モチベーションもあがった。作文課題を例に挙げると、作文第 1 稿作成、添削後の清書提出、成果物である作文をもとにしたパワーポイント作成、その発表、また発表時に学生にアンケート紙を配り、発表の評価をする。教師はアンケートの結果をまとめ、学生各自にフィードバックを行う。この一連の学習成果物を E-Portfolio に載せる。そして、次学期も同じ作文の学習工程を行い、両学期を比較する。比較することにより学習の上達度がみられ、学習過程の振り返りができる。電子媒体に移行したことによる効果がある一方、コースが選択科目という性質から、学習者が日本語学習及び ELP 活用に十分な時間を割くことができないといった問題が出てくる。

このコースへ E-Portfolio 導入のもうひとつの目標は、コースで活用経験し、終了後もほかの機関や学校でも使え、生涯教育に繋いでいけることである。

本発表ではどうすればより良い活用ができるのか、E-Portfolio 使用の利点、問題点を分析し、実践報告としたい。



Presentation

7/08, 16:15, Rio Novo 7

Report of the E-Portfolio's Introduction in the Japanese Course at the University of Bern

Sawako SULZBERGER-MIKI, University of Bern
(s.miki@sulzberger-be.ch)

European Language Portfolio (ELP)/CEFR enhances mobility and cultural exchange by registering language competence and qualifications clearly, and stimulates the motivation to acquire plurilingualism by lifelong learning. It is a useful tool to support the idea of “Japanese Language Education for Welfare (well-being)”.

The E-Portfolio ELP (European Language Portfolio) model No. 1.2000 (Switzerland), accredited by the Council of Europe, exists as an electronic version that corresponds to the voluminous paper version of the ELP 1.2000 in principle, but offers the online registration of additional documents and pictures. Since 2013 we have encouraged the students to use this E-Portfolio.

The Japanese courses held at the University of Bern are optional and last 12 weeks per semester, (2 lessons of 90 minutes twice a week). We aim to approach level A1 of CEFR after the basic course (2 semesters). As a part of our teaching method our students write a particular essay per semester and, after correction, prepare a Powerpoint presentation to be shown in the class who reviews it on the base of a questionnaire. The lecturer then gives a feedback to each student individually. All the data involved can be filed in a folder in the E-Portfolio. This process is repeated in the following semester. The use of the E-Portfolio allows the comparison of the elaborations easily as well as the progress that has been achieved in the meantime. The goal is to boost the students' motivation for continuous learning further, even after leaving the university courses by use of the E-Portfolio.

During the presentation the practical use of the E-Portfolio is shown and an overview of the positive points and possible difficulties is given.





会場 4



口頭発表

7/08, 11:15, Rio Novo 8

学習者アイデンティティと日本語教育イデオロギーの関係

—フランスの大学の日本語専攻の学生調査をもとに—

小間井 麗、INALCO
(rei.komai@inalco.fr)

目標言語社会に受け入れられることがなかなか困難なことは Norton (2000)の調査でも指摘されている。三代・鄭 (2006)では、自らの日本語を「外国人の話す日本語」「完璧ではない、馬鹿にみられるような日本語」とマイナスの価値付けをしている学生を例に「正しい日本語」に疑問を呈している。しかし、出身国や仕事によって違ったり、お客様扱いをされ少し日本語を話ただけで褒められたりする場合もある。

一方、日本社会で暮らしておらず、複言語アイデンティティを持ち、また、自分なりの学習目的がある欧州の学習者の多くは、日本人のような母語話者になる必要はなく、日本語を1つの外国語として学んでいる。彼らには授業での日本語がより現実的な問題だ。大学で日本語を専攻する学生の場合、教師や教材の正しい日本語やアカデミックな日本語といったイデオロギーのようなものが心理的圧力となり得るかもしれない。

しかし実際、そうした影響を受けやすい学生とそうでない学生がいる。またその意識の違いは何か。本研究では、学習者アイデンティティと日本語教育イデオロギーの関係を想定し、学習を左右する学習者の認識に着目する。そこで、人類学的手法でフランスの日本語専攻の学生を対象にライフストーリー・インタビュー調査を行う。そしてそのデータから、学習動機に加え、学習が困難だと考える要因とその克服の経緯を分析する。

研究結果を教育実践に適用すると、学習者が日本語を通してアイデンティティ構築につながるコミュニケーションができる実践が課題といえる。正しくこの先役立つかということにとらわれず、教室内外の学習者の学習プロセスにも配慮する。脳科学や心理学の認知行動療法を応用すると、不安な学習者も実際に日本語を使ったコミュニケーションを経験することが解決策になる。そして学習者も、学習目的を意識しながらどんな日本語を学びたいのかを考えることである。そうして自己を持つことは、目標言語社会でエンパワーメントが持てるようになるにも重要である。

参考文献

- Norton, B. (2000). *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity and Educational Change*. Harlow, England; New York: Pearson Education ESL.
- 三代純平・鄭京姫 (2006) 「「正しい日本語」を教えることの問題と「共生言語としての日本語」への展望」, 『言語文化教育研究 5』.



Presentation

7/08, 11:15, Rio Novo 8

Relation Between Learner's Identity and Ideology of Japanese Language Education

Investigation into students of the Japanese department in a French university

Rei KOMAI, INALCO
(rei.komai@inalco.fr)

The investigation by Norton (2000) has highlighted the difficulty to be accepted into the target language community. Miyo and Chung (2006) questioned the “correct Japanese” by taking a student who has negative values of his own Japanese as “Japanese of foreign speakers,” “Japanese imperfect and seen as idiotic” as an example. However, this depends on the national origin and work, and foreigners may be treated as guests and complimented with just a little talk in Japanese.

On the other hand, many learners in Europe; that are not living in Japan; have multi-lingual identities, and with their own learning purposes, do not have to be native speakers of Japanese like Japanese, and learn Japanese as one of foreign languages. Japanese in the classroom is more of a real problem for them. For students that specialize in Japanese at a university, ideologies such as correct Japanese and academic Japanese of teacher and teaching materials may be the psychological pressure.

Nonetheless, there are students that are likely to be affected and not so. Additionally, what is the difference in their sense? In this study, I assume a relation between learner’s identity and ideology of Japanese-language education, and focus on the learner’s perception, which influence Japanese learning. Therefore, with the anthropological method, and by life story interviews, I conducted research into students of the Japanese department in a French university. Additionally, from the data, I analyzed as well their learning motivation, the factors behind their learning difficulties, and the process to overcome these difficulties.

This research result is applicable to educational practice, and in consequence, practice that learner be able to communicate through Japanese, which leads to their identity construction, is an issue. Without sticking to the correct Japanese and the usefulness in the future, teachers are able to consider on the learning process of the learners in and out of the classroom. For anxious learners, using cognitive-behavioural therapy, based on neuroscience and psychology, is applicable, and experience of real communication using Japanese language becomes a solution. Furthermore, learners should also be aware of their own learning purpose and think what kind of Japanese they would like to learn. Moreover, Having a self is important to have empowerment in the target language community.

References

- Norton, B. (2000). *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity and Educational Change*. Harlow, England; New York: Pearson Education
- ESL.Miyo, J. & Chung, K. (2006). *Problems associated with teaching "correct Japanese" and perceptions of "Japanese as a symbiotic language"*. Gengo bunka kyōiku kenkyū, 5



口頭発表

7/08, 11:45, Rio Novo 8

海外の日本語学習者の言語選択とアイデンティティ

—シリアの日本語学習者の語りから—

市嶋典子、秋田大学
(ichis@gipc.akita-u.ac.jp)

国際交流基金『2012年度日本語教育機関調査結果概要』（2012）の調査によると、海外の日本語教育機関数、教師数、学習者数は年々増加している。一方で、アラブ諸国の治安が悪化したこともあり、中東地域の日本語教育の動向は等閑視されてきた。中でも本研究で取り上げるシリアの日本語教育について言及した論考はほとんどなく、当地で学ぶ日本語学習者の実態は明らかにされてこなかった。応募者は、2000年9月から3年間、中東・シリアのダマスカス大学附属言語研究所・日本研究センターで日本語教育にたずさわってきた。帰国後も継続してシリアの日本語教育に関する調査を行ってきた。本発表では、上記の調査により、シリアの日本語学習者が、なぜ日本語を学ぶことを選択したのか、日本語にまつわるどのような経験をし、どのような言語意識を持つようになったのか、そして、その言語意識がアイデンティティ構築にどのように関わっているのかを明らかにする。分析対象データは、シリアの日本語学習者5名に対して2014年から2016年に複数回行った聞き取り調査（約16時間）と彼女達、彼らの手記である。データはライフストーリーインタビュー（桜井2002）の枠組みに基づいて分析をした。学習者Aは、紛争の影響で、日本語学習を維持することが困難な状況にあることを訴えながらも、「日本語は私を表す大切なものです、だから絶対、続けます」と語り、学習者Bは、「日本語センターはとても大切な場所、絶対なくしたくないです」と語った。これらの語りからは、学習者達が日本語を自身のアイデンティティの一部として捉えていること、日本語や日本語学習環境が学習者に精神的なウェルフェア（well-being）をもたらしていることがうかがえる。シリアでは、日本語の社会的需要が小さく、日本語を学んだからといって、必ずしも就職や進学につながるわけではない。また、紛争状況下において、日本語が生活に直接的に与える影響はほとんどない。経済的なウェルフェアはほとんど期待できない。それにも関わらず、彼女達、彼等は、なぜ、日本語を選択し、学び続けること望むのか。本発表では、シリアの日本語学習者の日本語とアイデンティティの関係を考察した上で、日本語教育の果たす役割、イデオロギーを問い直す。

参考文献

桜井厚（2002）『インタビューの社会学—ライフストーリーの聞き方—』せりか書房



Presentation

7/08, 11:45, Rio Novo 8

**Language Selection and Identity of Learners
of Japanese Language in Abroad**

Based on experience of learners of Japanese language in Syria

Noriko ICHISHIMA, Akita university
(ichis@gipc.akita-u.ac.jp)

“Survey Report on Japanese-Language Education Abroad 2012” (The Japan Foundation, 2012) reveals that the numbers of Japanese language education institutes, Japanese language teachers and learners in abroad are on increase. On the other hand, scholars have long neglected the trend of Japanese language education in the Middle East, partly due to the ongoing security instability in Arab countries. Especially, there have been few studies on Japanese language education in Syria conducted, which this study focuses on, leaving little understanding on learners of Japanese language in Syria. This applicant had worked as a Japanese language teacher at the Japanese Studies Center of Damascus University for 3 years from September 2000 under Japan Overseas Cooperation Volunteers programme and has continuously conducted researches on Japanese language education in Syria since then. Based on the research above, this study is going to demonstrate, 1) why the Japanese language learners in Syria had decided to learn Japanese, 2) what kind of linguistic perceptions they had developed, after having what kind of experiences related to Japanese language they had had on course of learning Japanese both inside and outside classroom, and 3) how the linguistic perception had affected to their identity development. The study will analyse the interview data collected from interviews to 5 Japanese language learners in Syria conducted from 2014 to 2016 (around 16 hours) and their memorandums. The applicant analysed the data using the life story interview method framework. (Sakurai, 2002) The learner A said, despite emphasising the difficulty in maintaining Japanese language education under the ongoing Syrian Crisis, “Japanese is a part of expressing myself, so that I will definitely continue to learn”, while the learner B said “I want to maintain the Japan Center, because it is very important.” These comments revealed that the learners regarded the Japanese language as a part of their identity, and Japanese language and its learning environment seemed to maintain their psychological well-being. Indeed, the demand for Japanese language in Syrian society remains small, and learning it does not always guarantee better jobs or leading to higher education. Again, Japanese language has little direct impact on their day-to-day life under the Crisis. However, why did they decide, and want to keep learning it? This study will first analyse the relation between Japanese language and identity for the Japanese language learners, and then, attempt to re-identify the role and ideology of Japanese language education.

References

Sakurai, A., 2002, (ed.) *The Sociology of interviewing – How to Listen to Life Stories*, Tokyo, Serika Shobo.



口頭発表

7/08, 12:15, Rio Novo 8

日本語学習者の“L2 Self”は留学を通して
どのように変わったか森本一樹、リーズ大学
(K.Morimoto@leeds.ac.uk)

外国語学習に関するモチベーションに関しては、近年、学習者の抱く言語学習者としての将来の自己イメージ、即ち“L2 Self”の概念が注目されている（Dörnyei and Ushioda 2009, Dörnyei and Ushioda 2011, Dörnyei and Kubanyiova 2014 他）。Dörnyei の提唱する“L2 Motivational Self System”（Dörnyei 2005（Dörnyei and Ushioda 2009 より引用））によれば、モチベーションを構成する要素は、「将来の理想的な自己イメージ（“Ideal L2 Self”）」、社会や周囲の環境によるプレッシャーなどによって形成される「あるべき自分（“Ought-to L2 Self”）」、「実際の学習経験（“L2 Learning Experience”）」から成っており、こうした要素は、学習環境の変化によって大きく変化すると思われる。とりわけ、留学経験は、単に言語・文化学習の促進に留まらず、学習者の自己の拡大とモチベーションにとって大きな役割を果たしていると考えられる（Jackson 2008）。

本研究では、初級の日本語学習を終え日本の大学に1年間留学中の学習者を対象に、彼らの“L2 Self”がどのように変化したか、また、どのような経験が影響を与えたかを Taguchi, Magid and Papi（2009）を参考にして作成した2回の記述式アンケート調査によって詳しく調べる。1回目の調査は留学開始から約半年後に行い、学習者が当初抱いていた“L2 Self”やモチベーションを振り返えらせ、最初の半年での変化や気付きに注目する。2回目の調査は約留学終了時に行い、その後の変化や留学全体を通しての経験の総括を試みる。

学習者自身の内的変化とその気づきに焦点を当てることで、日本語教育における留学の意義や問題点を明らかにしたい。

参考文献

- Dörnyei, Z. and Ushioda, E. eds., 2009. *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multilingual Matters.
- Dörnyei, Z., & Ushioda, E. 2011. *Teaching and researching motivation (2nd ed.)*. Harlow: Longman.
- Dörnyei, Z., & Kubanyiova, M. 2014. *Motivating learners, motivating teachers: Building vision in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackson, J. 2008. *Language, identity, and Study Abroad: Sociocultural Perspective*. London: Equinox.
- Taguchi, T., Magid, M. and Papi, M., 2009. The L2 motivational self system among Japanese, Chinese and Iranian learners of English: A comparative study. In: Z. Dörnyei and E. Ushioda, eds., *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 66-97.



Presentation

7/08, 12:15, Rio Novo 8

How Has the “L2 Self” of Learners of Japanese Changed Through their Study Abroad?

Kazuki MORIMOTO, University of Leeds
(K.Morimoto@leeds.ac.uk)

Recently, the notion of “L2 Self” or one’s future self-image as a language learner has been attracting a great deal of attention with regard to the study of motivation for foreign language learning (e.g. Dörnyei and Ushioda 2009, Dörnyei and Ushioda 2011, Dörnyei and Kubanyiova 2014). According to Dörnyei’s “L2 Motivational Self System” (Dörnyei 2005, Cited in Dörnyei and Ushioda 2009), the factors contributing to learner motivation are composed of the “Ideal L2 Self” or a learner’s ideal future self-image, the “Ought-to L2 Self” or the future self-image a learner feels s/he has to attain shaped by the influence of pressures from society and the surrounding environment, and the “L2 Learning Experience” or a learner’s actual learning experience. These factors could be altered significantly by a change of learning environment, and study abroad experience in particular is considered to play an important role, not merely to a learner’s linguistic and cultural development, but also to his/her extension of self-identity and motivation (Jackson 2008).

Focusing on the year abroad students who studied in Japan after one year of study of elementary Japanese, this presentation investigates both how their “L2 Self” has changed over the period in Japan and what kind of experiences have influenced these changes by analysing the results of an online survey with a couple of open-ended questionnaires based partly on the one employed by Taguchi, Magid and Papi (2009). The first questionnaire, conducted approximately half way through their period of study, observes how students’ “L2 Self” and motivation changed in comparison with the beginning of their year abroad and how they became aware of any such changes. The second questionnaire, to be conducted near the end of their study, will seek to highlight further changes in the students’ “L2 Self” and degree of motivation, as well as summarize their learning experiences on the year abroad.

By paying particular attention to the learners’ internal changes and their notice of such changes this study aims to shed some light on the significance and problems of study abroad for Japanese education.

References

- Dörnyei, Z. and Ushioda, E. eds., 2009. *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multilingual Matters.
- Dörnyei, Z., & Ushioda, E. 2011. *Teaching and researching motivation (2nd ed.)*. Harlow: Longman.
- Dörnyei, Z., & Kubanyiova, M. 2014. *Motivating learners, motivating teachers: Building vision in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackson, J. 2008. *Language, identity, and Study Abroad: Sociocultural Perspective*. London: Equinox.
- Taguchi, T., Magid, M. and Papi, M., 2009. The L2 motivational self system among Japanese, Chinese and Iranian learners of English: A comparative study. In: Z. Dörnyei and E. Ushioda, eds., *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 66-97.



口頭発表

7/08, 15:15, Rio Novo 8

ウェルフェアのためのコミュニケーション支援

—外国人相談員の語りから—

徳井厚子、信州大学
(at630@su.valley.ne.jp)

生活者としての外国人へのコミュニケーション支援は、徳川（1999）の目指すウェルフェアのためのコミュニケーション支援といえる。特に医療、労働、離婚、DV等の相談は生活の根底に関わるが、本研究ではこれらを扱うコミュニケーションをウェルフェアのコミュニケーションの一部として捉え、これらの問題に対応している10名の外国人相談員へのインタビューの分析結果を報告する。インタビューは一人約1時間かけて行い、医療、労働、離婚、DV等について外国人相談者の抱える問題と外国人相談員がどのように支援しているかについて半構造化インタビューの方法で行った。分析結果は以下の通りである。

1 労働に関して 言語ができないことによる不安や、会社の雇用システムや法律等の知識不足による誤解や不安が見られるという相談者の語りがみられた。支援の際、相談員は、心理的なサポートと制度面の情報のサポートを分けて行い、不安な相談者に対しては母語で丁寧に説明を行い、制度についての説明を行っていることが挙げられた。

2 離婚・DVに関して 相談者自身が外国人であることに原因を帰属させ自己のコントロールができなくなってしまう場合があるという語りがみられた。支援の際、相談員は、相談者の自立を促し、条件、事実を客観的に捉え、長期的に人生を捉え直すよう促し、複数の選択肢の中から考えるよう支援していることが挙げられた。聴くことや正確に相手に伝えることの重要性についても挙げられた。

3 医療通訳に関して 医療に関する文化差（処方仕方、栄養の取り方、診察料の払い方等）や医者とのコミュニケーション上の誤解、救急車の呼び方の理解不足等が相談者の問題として挙げられた。支援の際、相談員は、相談者を安心させ、医者とのコミュニケーションの誤解の解消を促したり医療文化の違いの説明を行っていることが挙げられた。

分析から、外国人相談員は、外国人の生活の根底に関わる医療、労働、離婚、DV等について外国人相談者の「声なき声」に耳を傾けながら、様々な工夫をしつつ支援を行っていることが明らかになった。外国人相談員は、ウェルフェアのためのコミュニケーション支援において、重要な要となるキーパーソンの役割を果たしているといえるだろう。

参考文献

徳川宗賢（1999）「ウェルフェア・リングイスティクスの出発」『社会言語科学』2-1, 89-100.



Presentation

7/08, 15:15, Rio Novo 8

Communication Assistance for Welfare Purpose

Based on the discourse of counsellors for foreign residence

Atsuko TOKUI, Shinshu University
(at630@su.valley.ne.jp)

Helping foreigners to communicate as citizens could be described as communication assistance for welfare purposes, as advocated by Tokugawa (1999). Requests for advice about medical care, work, divorce, and domestic violence in particular relate to life's most fundamental problems. This study treats communication addressing problems such as these as part of welfare-related communication and reports the results of analyzing interviews with 10 counsellors for foreign residents who handle these problems. The interviews lasted for approximately one hour per person and were conducted using a semi-structured interview method. The interviews addressed the problems faced by foreign counsees with regard to medical care, work, divorce, domestic violence, and similar issues, as well as the means by which counsellors for foreign residents assisted them with these problems. The analysis revealed the following:

1 The discourse of counsees with regard to work revealed that some experienced anxiety as a result of being unable to speak the language, or they experienced misunderstandings and anxiety due to lack of knowledge about their company's employment system, the law, and related issues. Counsellors stated that they assist by offering two separate forms of support: psychological support and support in the form of information regarding the employment system. For a counselee suffering anxiety, they provide careful explanations of employment system in the counselee's native language.

2 The discourse of counsees revealed that, with regard to divorce and domestic violence, some attributed the cause of the problem to the fact that they themselves were foreigners, which could on occasion render them incapable of personally controlling the situation. Counsellors stated that they assist by encouraging self-reliance in the counselee, advising the counselee to view circumstances and facts objectively to reassess their life from a long-term perspective, and helping the counselee to consider their situation in light of multiple options. Counsellors also stated the importance of listening, and ensuring accuracy when passing on information to the counselee.

3 With regard to medical interpreting, counsellors stated that counsees' problems include cultural differences in medical care (such as the way medication is prescribed, nutritional recommendations, and payment of consultation fees), misunderstandings when communicating with doctors, and inadequate understanding of how to call an ambulance. Counsellors stated that they assist by reassuring the counselee, helping to resolve misunderstandings in communication with the doctor, and explaining cultural differences in medical care.

The analysis revealed that counsellors for foreign residents listen actively to concerns fundamental to foreign counsees' lives that often go unheard, including concerns relating to medical care, work, divorce, and domestic violence, devising a variety of ways to offer assistance. Counsellors for foreign residents could therefore be said to play a key role as personnel essential to the provision of communication assistance for welfare purposes.



口頭発表

7/08, 15:45, Rio Novo 8

「開発途上国支援としての日本語教育」の新射程

—インドで活動する国際ボランティア日本語教師への
インタビュー調査から—平畑奈美、滋賀大学
(n-hirahata@biwako.shiga-u.ac.jp)

第二次大戦後、海外における公的な日本語教育はいったん停止されたが、1960年代、開発途上国支援の一環といった形で再開された。その代表例が、JICA((独)国際協力機構)の派遣する国際ボランティア(青年海外協力隊)による日本語教育である。以来、2000名近い青年たちが、JICAボランティア日本語教師として、開発途上諸国の福祉と発展に貢献すべく送り出されてきた。

しかしその後半世紀を経て、世界の様相は変化し、途上国と日本との経済的格差は縮小した。国際言語としての英語の威信がかつてないほどに高まり、日本語は必ずしも経済的発展につながる言語ではなくなっている。この状況を鑑み、「途上国支援としての日本語教育」の幅をとらえなおすべき時が来ていると言えよう。

こうした目的につながる研究の一段階として、今回、インドで活動中の現職 JICA ボランティア日本語教師9名に行ったインタビュー調査の分析結果を報告する。英語を公用語とし、経済発展も著しいインドに派遣された国際ボランティア日本語教師は、現地の教育現場での自身の仕事の意義や、自己の役割をどのようにとらえているのだろうか。

彼らの多くは、海外生活への憧れや、日本語教育経験への希望からこの任を志しており、「途上国支援」の意識は乏しかった。しかし厳しい環境下で現地語を学びつつ、日本語と日本文化を伝える中で、視野の広がりを感じ、その活動に意義を見出したと述べている。一方、自身の仕事に対する日本社会の評価に関しては悲観的である。

この結果を踏まえ、国際ボランティアによる日本語教育について、日本の青年を国際人として育てる、「人材育成」の機能をより強化することを提案したい。英語を媒介せず推進される途上国との相互交流に、国家機関から派遣された日本語教師として携わることは、留学やインターンシップでは獲得困難な知識や責任感を培う。日本語教育それ自体が地域の福祉向上に直結する場面は減少しても、こうした資質を身につけた人材を社会に送り出す一つのシステムとして機能していくことは、日本語教育が広く国際社会の福祉に貢献する存在として発展する道につながるだろう。そこで大きな障害となるのは、国際ボランティアとして日本語教育推進に当たる青年たちに対する日本社会の低評価である。海外での日本語教育活動への参加意欲を減少させるこの問題について、背景要因を明らかにすることを、今後の課題として取り組みたい。



Presentation

7/08, 15:45, Rio Novo 8

The Widening Perspective of Teaching Japanese for Development Assistance

An analysis based on an interview survey of young
japanese language teachers as international volunteers

Nami HIRAHATA, Shiga University
(n-hirahata@biwako.shiga-u.ac.jp)

After World War II, Government-led teaching of the Japanese language in foreign countries had been abolished. In the mid-1960's however, official teaching of Japanese language had been revived, but mainly with the mission of assisting people in developing nations. A good example of an organization that assembled volunteer teachers is the Japan International Cooperation Agency or JICA. To date, JICA has dispatched about 2,000 young Japanese teachers, highly motivated as international volunteers, to build the welfare of developing nations.

However, recently this aspect of the world has changed. The economical gap between Japan and developing nations is becoming smaller. The prestige of English is as high as ever before as a lingua franca. As the demand for English remains high, the desire for learning Japanese as an economic development tool is losing value. The number of applicants to become JICA volunteers has significantly decreased. Now, it is necessary to re-direct the purpose for JICA volunteers who are to teach Japanese so that the teaching of Japanese by JICA volunteers will not lose its value.

To work towards this goal, I conducted an interview survey in India of nine young volunteers who were teaching Japanese at schools and universities. The purpose of this survey analysis was to find how volunteer teachers felt about the value of their teaching in the schools and universities they were placed in. The study also aimed to find if such volunteers thought the Indian students felt that learning Japanese was relevant in this day and age.

In conclusion, they did find value in working there. Their actions to improve the relationship between Japan and India were perceived as meaningful. Initially, most of them became international volunteers mainly for having experience to live abroad and to teach Japanese, not to build the welfare of developing nations. However, it was through the activities of teaching both the Japanese language and culture along with learning the local languages in severe and difficult living conditions in which they acquired a whole new point of view. Volunteers took pride in building a bridge among languages and cultures, even though they anticipated that their efforts might not be praised by Japanese society. It is important to maintain this group of volunteers who are valuable in bridging Japan to many other developing nations who are not able to sufficiently make this connection through English as the practical common language. Such knowledge and responsibility of the specialties of language education cannot be attained by studying abroad or by internship alone. Therefore, the renewed purpose for the teaching of Japanese by JICA should now be focused on cultivating the youth in interacting on the global stage.

Due to the findings that this experience is not highly valued in Japan, the true obstacle to be solved is in Japanese society, not in the field of teaching. Ignoring the value of teaching Japanese for such a purpose can make young volunteer teachers lose motivation. How to address these issues is the future agenda.



口頭発表

7/08, 16:15, Rio Novo 8

日本企業などでの研修を想定した学習活動をもたらすもの ケーススタディ：日本語学習者のウェルフェア構築の過程と学習者の成長

牛山和子、グルノーブル・アルプ大学、LIDILEM (Laboratory)
(kazuko.ushiyama@univ-grenoble-alpes.fr)

本研究は、フランスの大学院に在籍し、日本語、英語、国際マーケティングなどを専門に学ぶフランス人学生に関するケーススタディである。今回のシンポジウムの主要テーマが語るように、近年の言語教育研究には、言語の習得に留まらず、学習者の個人としての様々な面での成長、ウェルフェア (Well-being) に寄与することを目指したものも少なからず見られる。本研究で紹介する学生は、日本語での表現能力が修士課程の学生としてはやや不十分であったにも関わらず、シュミレーションによって教室を社会的空間に変えたことをきっかけに、学習意欲を高め、大きな成長を遂げた一人である。この学生の成長過程を以下の学習記録*を通して観察・分析し、国内外への学生の移動 (mobility) が今後さらに増えていくと予測される社会状況に即した教室内言語活動について考察する。

* (1) 学期中に録音した複数の音声データ、(2) 学年末の日本語でのスピーチ、(3) 日本語学習に関する教師とのやりとり

本研究の理論的背景としては CEFR の中心概念である複言語主義の他、学習心理学、認知心理学、社会心理学などの分野から以下のような理論を取り上げ、学習者を中心に据えた日本語教授法との接点を探っていく。

- ・安全の欲求：Maslow, A (1970)・共同学習効果に関する理論：Bruner, J (1983), Vygotsky, L. S. (1978)
- ・自己効力感：Bandura, A (1997)・学習者オートノミー：青木 (2009)

今回のケーススタディにおける特記事項は、社会的場面に基づいたシュミレーション活動によって学習者の言語表現能力が短期間に高まり、学習者が自己を肯定し、自信を得たことである。このことは、日本語学習を通して、言語習得のみならず、学習者の一個人としての社会的成長を助けるという教師の新たな役割を示唆しているように思う。この研究結果を第一歩として、学習者のウェルフェア構築をも視野に入れたカリキュラム作成に向け、考察を深めたい。

参考文献

- 小口忠彦 (監訳) (1972/1989) 『第三勢力 マズローの心理学』産業能率大学出版部, 東京.
- 吉島茂、大橋理恵 (訳・編) 他 (2004) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』朝日出版社, 東京.
- 青木直子 (2009) 「学習者オートノミー概論」フランス日本語教師会研修会
<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/handouts/Paris2009.pdf> (閲覧日：2016年1月20日)
- Académie de Nancy-Metz, « Le concept d'étayage J. Bruner relisant Vygotsky »
http://www4.ac-nancy-metz.fr/ien57yutz/IMG/pdf/Le_concept_d_etayage.pdf (閲覧日：2016年1月5日)
- モチベーション理論「自己効力感」(A. Bandura)
<http://www.motivation-up.com/motivation/efficacy.html> (閲覧日：2014年4月6日)



Presentation

7/08, 16:15, Rio Novo 8

The Benefits of Simulation Training in a Japanese Company or in another Business as Demonstrated in Japanese Class Learning

Case study to observe the Building Process of Japanese Learners
Well-being and Personal Development

Kazuko USHIYAMA, Université Grenoble Alpes, LIDILEM (Laboratory)
(kazuko.ushiyama@univ-grenoble-alpes.fr)

In recent years, some pedagogical studies of foreign language learning have shown the importance of a learner's well-being as well as the acquisition of a language itself. In this study, we report the process of construction of the well-being and personal development of a French Master degree student specialised in foreign languages (Japanese and English), international marketing, and other domains. This study presents how the student improved his motivation and how his personality evolved during simulation training in either a Japanese company or in another business as demonstrated in Japanese class learning. The primary data used for analysis are the following: (1) several recordings in the semester, (2) oral presentation at the end of the year and (3) some discussions with his Japanese teacher. The observation and the analysis of these data have shown us the benefits of simulation training thanks to the effect of the social environment created in "professional activities". In this study, our background theories are based on the CEFR (*Policies for plurilingualism*), psychology of learning, cognitive psychology, social psychology, and other disciplines in order to try to find a learner-centred approach. (cf. Maslow, A. (1970), Bruner, J (1983), Vygotsky, L.S (1978), Bandura, A (1997), Aoki, N (2009), etc.). One important point in this case study is the speed at which this student progressed both in the Japanese language, his *self-efficacy* (Bandura 1997), and his self-confidence in a simulated social situation. In light of these considerations, we can consider a new role for the teacher who helps the student not only to develop his linguistic ability but also a part of his social development. Starting from this study, we hope to find some useful elements to construct a curriculum that promotes the building of a learner's well-being.

References

- Oguchi, T. (1972 /1989) (Trad. & Ed.) *Daisan seiryoku. Maslow no shinrigaku*, Tokyo : Sangyo nôritsu daigaku shuppan. (Original title: Goble G. Frank (1970) *THE THIRD FORCE : Psychology of Abraham Maslow*).
- Yoshijima, S., Oohashi, R. & al. (2004) (Trad. & Eds.) *Gaikokugo no gakushû, kyôju, hyôka no tameno yôroppa kyôtsû sanshôwaku*, Tôkyô : Asahi shuppansha.
- Aoki, N. (2009) "gakushûsha autonomie gairon" (Introduction to the Learner Autonomy) Conference and Seminar for The Japanese Teachers' Association in France. Paris. Available at: <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/handouts/Paris2009.pdf> (Accessed 20 January 2016).
- Académie de Nancy-Mets, « Le concept d'étayage. J. Bruner relisant Vygotsky » (a document in French) Available at: http://www4.ac-nancy-metz.fr/ien57yutz/IMG/pdf/Le_concept_d_etayage.pdf (Accessed 5 January 2016).
- "Motivation riron. jiko kôryokukan" (A Theory of Motivation, "Self-Efficacy" of A. Bandura) Available at: <http://www.motivation-up.com/motivation/efficacy.html> (Accessed 6 April 2014).



ポスター発表

欧州における日本語音声教育事情 —教師を対象としたアンケートの結果から—

阿部新、名古屋外国語大学

(shin@nufs.ac.jp)

磯村一弘、国際交流基金／政策研究大学院大学

(email@isomura.org)

中川千恵子、早稲田大学

(chnaka@aoni.waseda.jp)

林良子、神戸大学

(rhayashi@kobe-u.ac.jp)

松田真希子、金沢大学

(mts@staff.kanazawa-u.ac.jp)

本発表では、海外の日本語教育現場における音声教育の現状に関するアンケート調査のデータから、欧州における結果を北米・中南米・中国と比較して報告し、欧州における今後の音声教育への示唆を行う。我々研究グループは2013年8月から海外の日本語教師を対象としたWEBおよび質問紙によるアンケート調査を多言語で実施している。本発表では、日本語版と英語版の回答488件から、未分析の欧州のデータ130名分を、北米74名、中南米34名、中国81名のデータと比較し報告する。

欧州の日本語音声教育の特徴をみると、北米や中南米よりも多様な活動が行なわれているが、中国よりは活動は少ないことが分かった。北米や中南米の教師と比べると、教師から学生へのフィードバックや、視覚に訴えた説明・練習などがより多く行われていた。欧州は北米・中南米と比較すると日本語音声に関する研修受講率が高く、指導内容に関する知識があることが理由として考えられる。また、北米の回答者は中等教育の教師の、中南米の回答者は初等教育の教師の比率が高かったのに対し、欧州では一般教育機関の教師の比率が高く、より多様な学習者に接していることも影響しているだろう。

一方、中国の教師と比べると、欧州では音声に関する説明、発音練習用教材の使用、音声教育のシラバスへの取り入れなどの活動が少なかった。両者の自由回答を見ると、中国の教師は日本語母語話者の教師が1割以下と少なく、発音指導に肯定的な意見が多いが、欧州の教師は日本語母語話者の教師が7割強おり、指導の重要性を感じているものの、指導時間や指導能力が無いといった意見があった。また、発音は通じればいい、厳しい指導に学生が堪えられない、受講者数が多く指導が困難、といった否定的意見もあった。教師のビリーフや指導環境も指導内容に影響を与えている可能性が示唆される。

以上から、欧州における音声教育のためには、上記のようなビリーフを持つ教師や、多人数の指導環境にいる教師でも実施できる指導内容・教材の開発が今後必要となってくるであろう。この報告が欧州の日本語教育、特に日本語音声教育の進展と普及に役立つことが期待される。その結果として、学習者がより円滑に音声言語でコミュニケーションすることが可能になることは、学習者の「ウェルフェア」に繋がるものであると言えよう。

* 本研究はJSPS科研費25284094「海外における日本語韻律指導の実践と普及」の助成を受けた。



Poster

The Current Situation of Teaching Japanese Pronunciation in Europe

The findings of a questionnaire survey by Japanese teachers

Shin ABE, Nagoya University of Foreign Studies
(shin@nufs.ac.jp)

Kazuhiro ISOMURA, Japan Foundation/National Graduate Institute for Policy Studies
(email@isomura.org)

Chieko NAKAGAWA, Waseda University
(chnaka@aoni.waseda.jp)

Ryoko HAYASHI, Kobe University
(rhayashi@kobe-u.ac.jp)

Makiko MATSUDA, Kanazawa University
(mts@staff.kanazawa-u.ac.jp)

As a research group, we have been conducting a multilingual web/paper-based questionnaire survey for teachers of the Japanese language, who have been teaching outside Japan since August 2013, asking about the current situation regarding the teaching of Japanese pronunciation in the teaching organisation where the respondent works. In this presentation, the data from Europe (130 respondents), out of 488 completed questionnaires conducted in Japanese and in English, are compared with the data from North America (74 respondents), Central/South America (34 respondents) and China (81 respondents), and suggestions for Japanese pronunciation teaching in Europe are presented.

According to the analyses of the data, teaching Japanese pronunciation in Europe is characterized as follows: Compared with those of North and Central/South America, feedback from teacher to student, explanations and practices with visual aids for students are conducted more in Europe. Two reasons are speculated. The first is that the proportion of the number of teachers who have taken lecture on Japanese phonetics is larger in Europe. This may suggest that they have more knowledge of teaching Japanese pronunciation. The second reason is that the proportion of the number of teachers who are engaged in a general teaching organisation is larger in Europe. This may mean that they engage in various kinds of activities in the class in order to deal with learners of more diverse motivations and backgrounds.

On the other hand, compared with the data from China, the following activities are less likely to be conducted in Europe: the explanation of a pronunciation, the usage of teaching materials for pronunciation practice and the specification of a plan for teaching pronunciation in a syllabus. According to the open-ended answers on the questionnaire, positive attitudes for pronunciation teaching are found in the answers of the teachers in China, less than 10% of whom are native speakers of Japanese. However, the teachers in Europe, more than 70% of whom are native speakers of Japanese, answered that even though they knew the importance of pronunciation teaching, they had negative opinions regarding it: they do not have enough time and ability; they feel that the strict correctness of pronunciation is not needed in communication; their students have poor endurance for severe correction of pronunciation and there are too many students in a class for pronunciation teaching. Thus, it is suggested that teaching Japanese pronunciation is influenced by the teachers' beliefs and teaching environment.

These analyses conclude that teaching Japanese pronunciation needs the development of teaching plans and materials for the teachers who have the type of beliefs and teaching environments mentioned above. We hope that this presentation will help the development of Japanese pronunciation teaching, especially the diffusion of pronunciation teaching in Europe. We feel certain that it will contribute to making learners fluent in spoken Japanese, and finally, it will be recognized as part of the 'welfare' for Japanese learners in Europe.

* This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 25284094.



ポスター発表

日本語教育における雑誌を使った読解授業の取り組み

荒井礼子、トルコ国立チャナッカレ・オンセキズ・マルト大学
(rarai.0820@gmail.com)

本発表はチャナッカレ・オンセキズ・マルト大学日本語教育学科における読解授業の実践報告である。中上級における読解教材は、試験対策や一般的な教科書のほかに文学作品や専門書も含まれるため選定が難しくなる。その上、実践的な内容報告も少ない。そこで、日本語教育学科の2年生を対象とした授業の実践報告を行いたい。2014-2015年度の後期に、試みとして日本紹介を目的とした雑誌『にっぽにあ』『にっぽにか』『にっぽん』を授業で使用した。対象クラスは2年生（N2～N3レベル22名）で、週に1回90分実施。授業の流れはキーワードと表現の学習、本文黙読、段落毎の内容確認、意見交換である。

これらの雑誌は日本について書かれた説明文、紹介文が多く、話題も多岐に及んでいる。その中から日本社会やニュースで話題になっているものを選定した。日本のおもてなし、最北の動物園、秋葉原の街づくり等である。本文にはふり仮名もあり、非漢字圏の学習者も容易に言葉を調べることができる。授業後のアンケート結果では「これまでの教科書よりもいろいろなテーマがあつてよかった」「日本人と話したとき授業で読んだ話がでた」「おもてなしの話をよく覚えている」「新しい表現が勉強できた」という好意的な回答が多かった。このような回答は、日本人の友人がいる学習者、日本に行ったことがある学習者が中心であった。学習者が新しく得た知識や話題について他者と話すことができたとき、「読むこと」の意味や楽しさが生まれてくるのではないだろうか。その経験が、「読みたい」という気持ちにさせるのではないだろうか。

一方で、生教材に不慣れなため、読むことにストレスを感じる学習者がいた。また、一般的な教科書の練習問題をしたくない学習者、問題に答えることが実力を伸ばすと考えている学習者もいた。このことから、「質問を答えるために本文を読んでいる」という認識を持っている学習者もいることが考えられる。そのため、「日本語で読み、知識を得る」という授業の目的を、学習者間で共有しておく必要性を感じた。

また、社会や環境は常に変化していくものであるため、記事の内容は次第に古くなっていく。よって、新しい情報に触れられ、知識を得られるような教材選定をすることが今後の課題と言える。また、学習者が知識を身につけたかどうかをどうやって測れるかという点も今後明らかにしていきたい。



Poster

Japanese Reading Class with Magazine

Reiko ARAI, Canakkale Onsekiz Mart University
(rarai.0820@gmail.com)

This announcement is a practice report of the attempt in the reading class for the second-year students (N2-N3) of Japanese language education in Canakkale, Onsekiz Mart University of Turkey. Finding reading teaching materials for mid-seniors is difficult because it contains literary works and technical books in addition to the test measures and general textbook. Moreover, less practical content reporting.

In the spring semester in 2014-2015 academic year, magazines such as “Nipponia”, “Niponika” and “Nippon”, these are written about Japan for foreigners, had been used in the class. Selected topics in the magazines were used in the class. For there are Furigana in the body text, it is easy to learn the meaning of the word themselves for learners who don't understand Kanji. Learners who have a Japanese friend or have been to Japan responded positively.

Some learners, however, felt the stress in reading magazines. They seem to want “normal” textbooks such as text for the Japanese Language Proficiency Test. Besides, they seem to intend to read something to answer the question. It clearly shows that we should share more strongly the purpose in the class and the strategy for reading.

ポスター発表

韓国の「標準語」問題から日本語教育を考える

—国語基本法に対する憲法訴願の分析をもとに—

樋口謙一郎、相山女学園大学
(higuchi@sugiyama-u.ac.jp)

日本の義務教育には「国語」の科目があるが、国語とは何かを定めた法令はない。「公用語」や「標準語」も同様で、それらを明確に定めた法令はなく、「公用」「標準」の範囲や基準を決める政府機関や団体なども日本にはない。一方で、韓国には「国語基本法」があり、同法の施行令や施行規則もある。この法律が、韓国語を国語、公用語と定めている。さらに「標準語規定」「ハングル綴字法」「外来語表記法」「国語のローマ字表記法」が行政機関の告示で定められている。これらは、国語基本法においても公文書や学校教科書などで使用することが明記されている。

ところが近年、国語基本法のかような条文が韓国憲法に違反しているとして、標準語規定が憲法裁判所の違憲審査の対象となったことがある。同規定の第1章第1項に「教養ある人々があまねく使う現代のソウルのことばとすることを原則とする」という標準語の定義が述べられているが、国語基本法にもとづいて「教養ある人々」の「ソウルのことば」によって公文書や教科書が書かれるのは、憲法が定める幸福追求権、平等権、教育権などを侵害している、という主張であった。

そこで本発表では、韓国における「標準語」の成立と政策的意味について論じ、上述の違憲審査（憲法訴願）の内容および論点を分析して「言語権」にかかわる問題として提示し、日本における「国語」観に対する相対的な視点を提示する。

韓国における一連の議論は、日本における日本語および「国語」・「標準語」の問題を考える上で示唆的をもたらすものであり、「日本語が学習者自身にどのように役立つのかを検討する必要がある」という認識に基づく「ウェルフェア(well-being)を目指す日本語教育」に関する問題提起ともなろう。



Poster

The Implications of the "Standard Korean Language" Issue for Japanese Language Education

Based on an analysis of a constitutional petition of the “framework act on Korean language”

Ken'ichiro HIGUCHI, Sugiyama Jogakuen University
(higuchi@sugiyama-u.ac.jp)

Japan's compulsory education contains the subject of a ‘national language’, but there is no law that defines what a national language is. The terms ‘official language’ and ‘standard language’ have the same issue: they are not clearly defined by laws and regulations, and there are no government agencies or organisations in Japan to determine the scope and criteria of ‘official’ and ‘standard’. On the other hand, in South Korea, there is the ‘Framework Act on Korean Language’, and there are an ordinance and regulations related to the Act, which has set the Korean language as the national/official language. In addition, the standard language provision, the Hangul spelling system, loanword transliteration and the Romanisation of Korean have been established by administrative bodies. These are specified in the Framework Act to be used in official documents and school textbooks.

The Act and those related provisions, however, have been the subject of judicial review of the Constitutional Court because of the suspicion that they violate the South Korean Constitution. The definition in Article 1, Clause 1 of the Framework Act states the definition of the standard language – ‘in principle, it is the language of Seoul today that is used by cultured people’. Nevertheless, it has been claimed that official documents and textbooks written with ‘the language of Seoul’ ‘by cultured people’ based on the Framework Act infringe upon the Constitutional rights of the pursuit of happiness, equality and education.

In this presentation, the establishment and the political meaning of the ‘standard language’ in South Korea will be discussed. Moreover, the contents and issues of judicial review mentioned above (Constitutional petition) to analyse the issues will be investigated as a problem related to ‘language rights’. Thus, this work presents a relative point of view for the ‘national language’ outlook in Japan.

The main proposal and conclusion will be: although the ‘standard language’ in South Korea has been explicitly defined in recent years, sometimes it is recognised as a matter of constitutional rights. A series of discussions will result in the suggestion of considering the Japanese language and the ‘national language’ and ‘standard language’ problem in Japan and will also raise an issue regarding the ‘Japanese language education for well-being’.



ポスター発表

実践コミュニティの理論を用いた教室での言語学習研究 —豪州の初級日本語コースのケース—

小島卓也、ニューサウスウェールズ大学
(t.kojima@unsw.edu.au)

本研究が対象とする豪州の大学の日本語学科は *Communities of Practice* (実践コミュニティ、以下 CoP, Wenger et al., 2002) の理論に基づく学習環境をデザインし、多様な文化・言語背景を持つ学習者の学びを支える (Thomson & Mori, 2014)。CoP は「あるテーマに関する関心や問題、熱意などを共有し、その分野の知識や技能を持続的な相互交流を通じて深めていく集団」 (Wenger et al., 2002, p. 4) と定義され、学習は CoP 内で周辺の参加から十全的参加へと参加を高める過程で起こるものと捉えられる。CoP の枠組みは様々なコミュニティでの参加の高まりと言語学習の関連を明らかにした。日本語教育の分野でも、コミュニティ参加を通し、日本語使用を伴った相互関係の構築や実践参加の仕方を学ぶ「参加型」の学習 (館岡, 2015, p. 11) へと関心を広げ、コミュニティの実践参加を意識した教育実践が行われる。

しかし、第二言語習得の分野では、CoP の枠組みを教室での言語学習の分析に応用することが、未だ議論の俎上にある。教室での分析に CoP を応用することで、新たな視点からの言語学習の理解を可能にすることは認めるも、教室が CoP の要素を全て持つと立証せず、あらゆる教室の分析に CoP を用いたことが批判されている。元来、教師が学習者へ知識を伝達する伝統的な教室は CoP として機能しないとされながら、多くの研究が教室を CoP と想定したのみで研究を行った。今、コミュニティ参加の観点から教室での言語学習の理解を深めるために必要なのは、実践参加を促す教室の言語学習の分析を CoP を用いて行い、さらに、教室を CoP として捉えるにはどうすべきかを再考することだ。

以上から、本研究の目的は対象の大学の日本語教室の実践や学習者の経験をインタビューや授業観察のデータを基に記述し、対象の教室でのコミュニティの実践参加を意識した教育実践の分析を行い、日本語の教室が CoP として機能するかを考察することとした。本研究は現在もデータ収集のため、本発表は、まず、豪州の当該大学の教育実践を関連文献に基づき紹介する。そして、CoP を用いた教室での言語学習研究を批判的に考察し、CoP 枠組みを当該大学の実践分析に用いる意義を欧州の関係者と議論し、CoP の観点から日本語教育実践の問い直しを目指す。

参考文献

- 館岡洋子 (2015) 『日本語研究のための質的研究入門-学習・教師・教室をいかに描くか』, ココ出版.
- Thomson, C, K., & Mori, T. (2014). Japanese communities of practice: creating opportunities for out-of-class learning in D, Nunan., & J, C, Richards (Ed.). *Language Learning beyond the Classroom*. pp. 272-281. New York: Routledge.
- Wenger, E., McDermott R., & Snyder, W. (2002). *Cultivating Communities of Practice: A Guide to Managing Knowledge*. Boston: Harvard Business School.



Poster

Applying Communities of Practice in Language Classroom Research

A case of an introductory Japanese course in Australia

Takuya KOJIMA, UNSW Australia
(t.kojima@unsw.edu.au)

The Japanese program in an Australian university has developed a unique educational practice to support learners with diverse language and cultural backgrounds based on the concept of Communities of Practice (CoP: Wenger et al., 2002). CoP is defined as “groups of people who share a concern, a set of problems, or a passion about a topic, and who deepen their knowledge and expertise in this area by interacting on an ongoing basis” (Wenger et al., 2002, p. 4). Learning occurs during the process of evolving from peripheral participant to full participant as a member of CoP. As a theoretical framework, CoP has contributed to answering how changing degrees of participation impact on language learning in various communities. The field of Japanese language education has started paying attention to Japanese learning as participation in a community in which individuals learn to build interpersonal relationships and engage in social practices mediated by their use of Japanese.

While CoP has contributed to understanding language learning as participation, many classrooms under investigation did not prove to share all features of CoP. Therefore, there is much debate in the literature as to whether classroom language learning research fully employs CoP as a theoretical framework. Researchers assumed that classrooms under their investigation were CoP although critics argue that traditional teacher-centred classroom seldom function as CoP. Thus, research in classrooms that allow learners to participate plays a pivotal role in investigating if a language classroom functions as CoP. Further, rethinking classrooms to function as a CoP where learners engage in social interaction will enhance language learning.

The present study aims to empirically investigate if Japanese language classrooms under the investigation come to function as CoP. Inductive and deductive analyses of qualitative data include interviews with various types of classroom participants and class observation to describe focal classrooms' educational practices in detail and students' learning experiences. The descriptions form the basis for discussion of whether classrooms under the investigation function as CoP. As data collection has not yet been completed, in this presentation, the Australian university's educational practices are introduced to European scholars. The literature related to language classroom research that employs CoP as its theoretical framework are critiqued. Lastly, the presenter discusses with the audience the importance of application of CoP to the investigation of classrooms in the Japanese language program.

References

- 舘岡洋子 (2015) 『日本語研究のための質的研究入門-学習・教師・教室をいかに描くか』, ココ出版.
- Thomson, C, K., & Mori, T. (2014). Japanese communities of practice: creating opportunities for out-of-class learning in D, Nunan., & J, C, Richards (Ed.). *Language Learning beyond the Classroom*. pp. 272-281. New York: Routledge.
- Wenger, E., McDermott R., & Snyder, W. (2002). *Cultivating Communities of Practice: A Guide to Managing Knowledge*. Boston: Harvard Business School.

ポスター発表

ノンネイティブ日本語教師の学習経験とビリーフの変化

—2004年度 2005年度調査と 2014年度 2015年度調査の比較より—

久保田美子、目白大学
(yo.kubota@mejiro.ac.jp)

<研究の背景と目的>

言語教師のビリーフ（信念や確信）は、言語教授の思考と行動の面で重要な役割を果たすだけでなく、教師自身が成長する上で重要な要素となっている。また、そのビリーフは、自らの学習者としての経験に影響を受けていると言われる（Richards and Lockhart 1994）。近年、ノンネイティブ日本語教師自らの学習経験が変化し、ビリーフが変化している可能性がある。そうした変化を捉え、新しい教師教育の可能性を探りたいと考える。

本研究では、2004・2005年度調査（2004年4月から2006年3月まで）（久保田 2007）と、2014・2015年度（2014年4月から2016年3月まで）に行ったノンネイティブ日本語教師に対する学習経験、およびビリーフに関する調査結果を比較し、10年の間を置いて、その両者の異同を分析する。

<調査対象者の地域別人数>

地域 調査年度	東アジア	東南アジア	南アジア	東欧・ ロシア	西欧	北米	中南米	大洋州	中近東・ アフリカ	合計
2004・2005	207	178	29	84	13	28	32	71	12	654
2014・2015	153	120	36	43	0	4	20	1	9	386
合計	360	298	65	127	13	32	52	72	21	1040

<調査・分析方法と結果>

学習経験調査は14項目、ビリーフ調査は72項目の頻度指標選択によるアンケート方式で行った。

久保田（2007）では、得られた回答から因子を抽出した。今回の調査結果に関しても、その因子に強い因子パターンを示した回答のポイントの平均値を因子得点とし、比較した。

1) 学習経験の違い（全体）

2) ビリーフの違い（全体）

学習型因子	04・05年度	14・15年度	ビリーフ	04・05年度	14・15年度
コミュニケーション型	2.34	2.54	正確さ志向	3.71	3.55
作文・報告・ディベート型	2.47	2.51	豊かさ志向	4.08	4.11
文法・暗記・訳読型	2.93	2.87			

両時期の因子得点の平均値の差に対して t 検定を行ったところ、コミュニケーション型因子と、豊かさ志向因子で、5%水準で有意差があった。文法・暗記・訳読型因子は、両時期とも、3つの活動型の中で最もポイントが高かった。また、14・15年度のほうが、ポイントが少なくなっているが、その差に有意差は見られなかった。正確さ志向因子についても、有意差は見られなかった。国別比較も行ったが、全体の結果と同様に、学習経験の変化が確認された一方で、それがビリーフの変化にすぐに結び付いているわけではないことが明らかになった。

参考文献

- 久保田美子(2007)「ノンネイティブ日本語教師のビリーフの研究」明海大学博士論文
Richards, J. C. and Lockhart, C. (1994) *Reflective Teaching in Second Language Classrooms*. New York; Cambridge University Press



Poster

Change in learning experience and beliefs of NN Japanese teachers

Investigation in fiscal year 2004/2005 and 2014/ 2015

Yoshiko KUBOTA, Mejiro University
(yo.kubota@mejiro.ac.jp)

Beliefs (principle and conviction) of linguistic teachers plays the important role in a face of consideration and behaviour of linguistic teachers. Richards and Lockhart (1994) mentions teacher's learning experience as one of factors of their beliefs. Therefore experience as Japanese learners of non-native Japanese teachers is an important element of their beliefs. In recent years, learning experience of non-native (NN) Japanese teachers are changing. We should investigate about their beliefs with their learning experience and reflect on effective teacher education.

Investigations are questionnaire surveys about learning experience and beliefs. It was investigated in (1) Japanese fiscal year 2004 and 2005(from April, 2004 to March, 2006) (Kubota 2007) and (2) fiscal year 2015 and 2014 (from April, 2014 to March, 2016). Kubota (2007) picked factors out from the obtained answers in investigation (1). These factors are used for an analysis by this study. In the investigation (1), investigation object persons are 654 NN Japanese language teachers, in (2), 386 NN Japanese language teachers. The result is as follows.

1. The difference in the learning experience (the whole)

study activity experience factor	(1) fiscal year 04/05	(2) fiscal year14/15
communicative activity type*	2.34	2.54
composition, presentation and debate type	2.47	2.51
grammar, translation and memorization type	2.93	2.87

2. The difference in the beliefs (the whole)

Belief factor	(1) fiscal year 04/05	(2) fiscal year14/15
accuracy-orientation type	3.71	3.55
expressiveness-orientation type*	4.08	4.11

The number shown on the table indicates the mean of each factor score.

* The significant difference was admitted by the 5% standard as a result of the t test.

Grammar, translation and memorization type indicates highest score in 3 study activity experience types in (1) fiscal year 2004/2005, and also in (2) fiscal year 2014/2015, and the significant difference wasn't seen by (1) and (2). Accuracy-orientation type score in (2) is lower than the score in (1), but the significant difference wasn't seen.

By comparison by country, on the whole, communicative activity type score in (2) is higher than the score in (1), but a big change wasn't seen by accuracy-orientation type score. Even if learning experience changed, it became still clear that belief isn't changed.

References

- Kubota, Yoshiko (2007) *Research on Beliefs of Non-native Japanese-Language Teachers*. Meikai University Doctoral Dissertation
- Richards, J. C. and Lockhart, C. (1994) *Reflective Teaching in Second Language Classrooms*. New York; Cambridge University Press.

ポスター発表

日本語の発話は述語中心か？

松本恵美子、関西学院大学
(esmatsumoto25@kwansei.ac.jp)

伝統的な言語学は述語研究を中心としており、その影響を受けて日本語教育でも述語は極めて重視されている。だが、これは果たして日本語の実状に合っているのだろうか？ 本発表は、述語中心の日本語研究が、これまで考えられている以上に、現実の日本語の姿と合わないことを、会話データの調査をもとに示すものである。

日本語は文末（したがって述語）をはっきり言わない傾向があるということは従来から知られている。また、文末を言わずにその前で発話を終える行為が「言いさし」という発話法として認められてきているということも、よく知られている。だが、日本語における述語の地位は、「文の長さ」という観点からも見ることができる。具体的には以下のとおりである。

2014年度にインターネット上に公開された21話の日本語の体験談（民間話芸データ「わたしのちょっと面白い話」）を調べた結果、3分の2にあたる14話が、1文あたりの平均時間が10秒以上であった。中には、体験談全体を1文で話す話者もいた。これは特異なことではない。長い体験談を1文で話す話者は、日本語の体験談を調べたClancy (1982)でも報告されている。これらが示唆しているのは、話し言葉でも、体験談のような、発話権を独占して長く話す場合には、文は長くなり得るということである。文が長いということは、文末の述語の出現頻度が低いということ、そして、「～が」「～を」「～して」「～けど」のような非述語文節が多く現れるということでもある。したがって、日本語教育の会話指導では、述語だけでなく、非述語文節の指導に多くの力が注がれてしかるべきだろう。

文の長さは、間投助詞の頻度とも関係する。定延 (2005)によれば、長い文を発する話し手の意識はしばしば、文全体ではなく個々の文節に集中し、その結果、文節末にはいわゆる間投助詞が現れやすくなる。調査した体験談のうち、3分の1にあたる7話の体験談において、間投助詞「ね」が平均20秒以下の間隔で頻繁に現れており、間投助詞「ね」の出現間隔が平均10秒以下の体験談も4話あったということは、この指摘と符合する。しかし現在の日本語教科書では、会話例に間投助詞「ね」は入っていない。日本語発話の実状により適合した会話例が工夫されるべきだろう。

参考文献

- 定延利之 (2005) 『ささやく恋人、りきむレポーター：口の中の文化』, 岩波書店。
Clancy, P.M. (1982) Written and spoken style in Japanese narratives. In Deborah Tannen (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, 55-76, Norwood, New Jersey: Ablex.



Poster

Is Japanese Speech Predicate-centered?

Emiko MATSUMOTO, Kwansei Gakuin University
(esmatsumoto25@kwansei.ac.jp)

Traditional linguistics focuses on predicate research, and its influence has caused the predicate to be highly emphasized in Japanese language education as well. However, is this actually appropriate to the realities of the Japanese language? This presentation will demonstrate that predicate-focused research on Japanese is less suitable to practical Japanese than previously thought based on a survey of data gathered from conversations.

It has long been known that in Japanese there is a tendency to not clearly pronounce the ends of sentences (i.e. the predicates). In fact, this style of speaking, in which speech halts before the end of the sentence, is so well recognized there is even a term for it in Japanese —*iisashi*. But, the status of the predicate in Japanese can also be viewed from the perspective of “sentence length.” The specifics of this are as follows.

As a result of studying 21 Japanese narratives released on the Internet in FY 2014 (*Minkan Wagei Data, Watashi no Chotto Omoshiroi Hanashi*), it was found that in two-thirds (14) of them, the average length per sentence was 10 seconds or longer. Among these were speakers who told their entire narrative in a single sentence. This is not unusual. Clancy (1982), which also investigates Japanese narratives, reports speakers telling a lengthy story in one sentence. This suggests that sentences can become long in cases such as narratives, where the speaker occupies the role of narrator and speaks at length about a subject. When sentences are longer, the frequency of predicates is low, while non-predicative *bunsetsu* (syntagma) such as ...*ga*, ...*o*, ...*shite*, and ...*kedo* appear in great numbers. Consequently, in giving instruction on conversation in Japanese language teaching, it would probably be appropriate to put most of the effort not just into teaching about predicates, but non-predicative *bunsetsu* as well.

The length of the sentence is also related to the frequency of interjectory particles. According to Sadanobu (2005), speakers of long sentences focus their attention on individual *bunsetsu* more than the sentence as a whole, resulting in the more frequent appearance of *bunsetsu*-ending interjectory particles. This observation is supported by the narratives surveyed, where the interjectory particle *ne* appears with an average frequency of 20 seconds or shorter in one-third (7) of the stories, and 10 seconds or shorter in four of the stories. However, in current textbooks for Japanese language learning, the interjectory particle *ne* does not appear in example conversations. It is therefore necessary to create example conversations suitable to the realities of spoken Japanese.

References

- Sadanobu, T. (2005) *Sasayaku Koibito, Rikimu Repootaa: Kuchino nakano Bunka*. Tokyo: Iwanami.
Clancy, P.M. (1982) Written and spoken style in Japanese narratives. In Deborah Tannen (ed.), *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, 55-76, Norwood, New Jersey: Ablex.

ポスター発表

中級日本語学習者のあいづちの使用実態調査と あいづち指導の可能性

三浦綾乃、立教大学大学院
(14vu001z@rikkyo.ac.jp)

本研究は、日本語学習者（ドイツ人・中級）の会話におけるあいづちの使用実態を明らかにし、あいづち指導の可能性を探ることを目的としている。学習者の日本留学前・留学中・留学後におけるあいづち使用の特徴及び変化を、一年にわたる縦断的な調査を通して分析した。

調査は2013年10月、2014年4月、9月の計3回、ドイツ人中級日本語学習者一名に対して、ビデオ通話を用いて発表者とのロールプレイによる会話を行った。学習者が使用したあいづちを①「あいづち詞」（「はい」「うん」「ほんとう」「なるほど」「そうですね」「ええー！」などの「いわゆるあいづち」（堀口 1988））②「繰り返し」③「言い換え」④「先取り発話」の4種類に分類し、文節単位で頻度を計測した。

調査の結果、学習者のあいづち使用実態は、留学前と留学中の間に特に大きな変化を見せた。まず、あいづちが文末のみでなく文節間でもよく打たれるようになり、頻度が上がった。さらに、あいづち詞の形式が増え、話し手に単調な印象を与えにくくなった。しかし、フォーマルな会話での「はい」と「うん」などのスピーチスタイルの異なるあいづちの混同は、どの調査時期でも見られた。

以上をまとめると、あいづちは、全ての学習者が本研究の被験者のように経験的に習得できるわけではなく、また、たとえ習得できる環境にいたとしても、習得しづらいあいづちもあるということだ。そこで、あいづち指導を日本語教育に取り入れてはどうだろうか。指導の要点は以下のように提案する。

- (1) あいづちを打つタイミング
- (2) あいづち詞の種類を増やす
- (3) スピーチスタイルによるあいづちの使い分け

従来の日本語教育で「聞く能力」といえば「聴解能力」を指し、日本語を正確に聞き取り、内容を理解することが重要視されていた。しかし、日本語での会話では、聞き手は話し手の話をただ聞く受動的な存在ではなく、話し手の発話にあいづち等で反応しながら会話を進める能動的な存在である。つまり、「聴解能力」のみではなく「傾聴能力」もまた重要な能力と言える。学習者の「傾聴能力」の育成という観点からは、日本語教育が持っていた「聞く能力」に新たな視点をもたらすとともに、ひいては学習者の日本語コミュニケーション能力の育成に繋がるだろう。

参考文献

堀口純子（1988）「コミュニケーションにおける聞き手の言語行動」、『日本語教育』64, 13-26.



Poster

A Survey of an Intermediate Japanese Learner's Use of Backchanneling in Conversation and Feasibility of Instruction

Ayano MIURA, Rikkyo University
(14vu001z@rikkyo.ac.jp)

This study intends to clarify the actual usage of the backchanneling in the conversation of the Japanese learners (German, Intermediate) and to explore the possibility of backchanneling instruction. The features and changes of the use of backchanneling were analysed through a longitudinal study over one year: before, during and after studying in Japan.

Surveys were carried out in October 2013, April 2014 and September 2014 with an intermediate German Japanese learner, by role-play conversation using a video call. The backchannels that the learner used were classified into four types: "supportive response words" ("Hai", "Un", "Honto", "Naruhodo", "Sodesune", "E!", "So-called supportive response" (Horiguchi 1988)), "repeating", "paraphrase" and "ahead of speech". The measurement of the frequency was the clause units.

In the results of the study, actual use of learner's backchanneling showed a big change especially before studying in Japan and during his stay there. Firstly, the frequency of backchannels has raised. In addition, the types of supportive response words has increased. However, confusion of different speech styles of the backchanneling, such as "Hai" and "Un" in formal conversation, appeared during all of the before mentioned surveys.

In summary, I suggest to incorporate backchanneling lessons to Japanese language education. The important points which should be taken into consideration when creating a lesson plan are as follows:

- (1) Timing of using backchannels
- (2) Increasing the types of supportive response words
- (3) Proper use of backchannels by the speech styles

Formerly, what has been most important in "listening ability" as "listening comprehension ability", was understanding the content correctly. However, in a real conversation in Japanese, the listener does not only passively listen to the speaker but also actively reacts. It can be said that not only "listening comprehension ability" but also "active listening ability" is an important capability. The development of "active listening ability" of the learner brings a new perspective to the "listening ability" and will eventually lead to the development of Japanese communication skills of learners.

References

Sumiko, Horiguchi. (1988) Linguistic behaviour of the listener in the communication. *Japanese language education*, 64, 13-26.

ポスター発表

「大福帳」利用による母語話者教師の役割の再考

—日本語専攻学習者を対象とした実践—

森田淳子、キエフ国立大学
(moritajunko15@gmail.com)

本研究は、日本語専攻の学習者を対象とした授業で「大福帳」を使用し、アンケート調査を行い、分析したものである。報告者は、大学1年生を対象とした授業を週2回担当する母語話者教師である。限られた授業回数のもとで学習継続を促すため、自己調整学習理論と「ID（インストラクショナルデザイン）の第一原理」に着目した授業を設計している。「IDの第一原理」は、教育の効果・効率・魅力を高めることを目的としたIDの数多くのモデル、理論に共通する方略として効果的な学習環境を実現するために必要な5つの要件をまとめたものである（鈴木・根本,2011）。自己調整学習理論およびID理論に基づいた日本語教材の設計と試行においては、教材が学習継続を促進する可能性が示唆されており（森田・鈴木・戸田・合田, 2014）、日本語授業の設計における効果を期待した。

設定した学習目標の意識づけを促すため利用したのが「大福帳」である。大福帳とは学習者・教師間のコミュニケーションカードで、日本の大学における日本人学生を対象とした授業での使用において、受講生が授業を振り返ったり、授業の内容について考えることを促進する効果があるほか、出席の促進や文章を書く練習にもなることが明らかにされている（向後, 2006）。本研究においては対象が日本語学習者であることから、当日の学習項目を積極的に使って日本語で質問や感想を記入する事例が見られ、母語話者教師からの回答がさらなる会話につながるなど、設計者（報告者）が意図した以上の効果が確認できた。一方、コメント未記入の学生も存在し、今後の課題も示された。

参考文献

- 向後千春（2006）「大福帳は授業の何を変えたか」『日本教育工学会研究報告集』日本教育工学会 2006(5), 23-30,2006-09-02
- 鈴木克明・根本淳子（2011）「教育設計についての三つの第一原理をめぐって」『教育システム情報学会誌』教育システム情報学会事務局 28(2), 168-176, 2011
- 森田淳子・鈴木克明・戸田真志・合田美子（2014）「自己調整学習理論に基づく日本語 e ラーニング教材の設計と試行」『日本教育工学会論文誌』日本教育工学会 38(Suppl.),77-80,2014-12-25



Poster

Rethinking the Role of Native Teachers through “Daifukucho”

The practice for Japanese-major learners

Junko MORITA, National Taras Shevchenko University of Kyiv
(moritajunko15@gmail.com)

In this study, “Daifukucho(communication cards)” were used in a class for students majoring in the Japanese language, and the results of a questionnaire survey were analysed. The author, a native speaker of Japanese, teaches a class for first-year university students two times a week. To encourage students to continue studying throughout a limited number of classes, the classes are designed around the theory of self-regulated learning and the “First Principles of Instruction” The “First Principles of Instruction” are comprised of five conditions for creating an effective learning environment that are common to different instructional design theories and models aimed towards making education more effective, efficient, and attractive(Suzuki&Nemoto,2011). The design and tentative usage of Japanese language teaching materials based on the theory of self-regulated learning and the First Principles of Instruction suggest that the materials may encourage continued study(Morita,Suzuki,Toda&Goda). Furthermore, it was assumed that these materials would be effective in designing Japanese language classes.

To encourage awareness of the learning goals that were established, Daifukucho were used. Daifukucho facilitate communication between students and teachers, and when used in classes for Japanese students at Japanese universities, they have been found to be effective in encouraging students to reflect on their class experience and to think about the content of the class. Moreover, communication cards are effective in encouraging attendance and in providing an opportunity for students to practice writing skills(Kogo,2006). The subjects of this study were Japanese language students, and there were cases in which students made proactive use of the learning goals for the day and wrote questions and comments in Japanese. In some instances, responses from the native-language instructor led to further conversation, and produced results that exceeded the designer’s (the author’s) expectations. Additionally, some students did not enter comments, suggesting a task to be taken up by future research.

References

- Chiharu KOGO(2006) What Aspect of Class Did Shuttle Card "Daifukucho" Change?
Katsuaki SUZUKI,Junko NEMOTO(2011)Around the birth of three First Principles of instructional design
Junko MORITA,Katsuaki SUZUKI,Masashi TODA and Yoshiko GODA (2016) Design and Trial of Japanese Language e-Learning Based on Self-Regulated Learning Theories



ポスター発表

「多様性」を生む日本語教育実践に必要な視点とは何か

—日本の日本語学校とフランスの日本語学科の学生らによる遠隔ビデオメッセージ交換を通して—

村上ひろ美、OLJランゲージアカデミー

(murakami.h@olj-academy.com)

山下佳恵、グルノーブル・アルプ大学

(yoshie13yocchi@gmail.com)

近年、社会的背景として「真の意味での多文化共生（山田, 2010）」が叫ばれている。日本語教育においても、「日本人が話す正しい日本語の習得」を目標とするイデオロギーから脱し、日本語を多くの人に開かれた公共性をもつ言語として再構築していく必要がある。では、国籍等の属性に還元されることなく一人の人間としてお互いの存在を認め合う社会、つまり「多様性」のある社会を構築するために、日本語教育の現場においてどのような実践が可能か。

発表者らは、2015年11～12月に日本の日本語学校の学生とフランスの日本語科の大学生らによる遠隔ビデオメッセージ交換を行った。対象者は日本側が計7ヵ国16名、フランス側が13名で中級程度の学習者である。本実践では「正しい日本語」を志向するのではなく、あくまでもコミュニケーションの手段としての日本語を通じて、互いの存在を認め相手との関係性を構築することを目的とし、「多様性」のある場創りを目指した。まず、日仏各2～3名を1チームずつペアにし、メンバーの写真交換やグループ名の決定を行った。ビデオ内容は、相手からのメッセージを受け学習者自身が考えた。このような活動を通じて得た双方のビデオメッセージ、活動後のコメントシートをもとにどのようなやり取りが生まれかを分析し、どのように「多様性」が生まれたかを考察する。

分析の結果、同年11月のパリ・テロ事件の際には彼ら自身が提案し臨時メッセージを送ったり、実践終了後にはSNSを通じて交流したりする姿が見られた。また、日本語が“できない”と周りの教師から思われていた学生が積極的にコミュニケーションを取り、自信を取り戻す姿が見られた。つまり、彼らのことばで彼らが伝えたいことを伝える過程において関係性が構築され、「多様性」が生まれていた。

教師の役割とは人と人をつなげるきっかけをつくり、その間で育まれることばを尊重し、学習者を一人の人間として捉えることであり、その姿勢こそ「多様性」のある場創りにおいて必要である。このような場における言語経験は、彼らの日本語学習、ひいては今後の人生を豊かにするものとなるだろう。

参考文献

山田泉（2010）「外国人と共に生きる社会—なぜ「日本語教育振興法」必要か—」『日本語教育でつくる社会—私たちの見取り図—』日本語教育政策マスタープラン研究会 ココ出版 pp.1-18.



Poster

The Effectiveness of Practices for Teachers in Variable Japanese Teaching

This study was conducted via a series of video messages from students who're learning Japanese in Japan and at university in France

Hiromi MURAKAMI, OLJ Language Academy
(murakami.h@olj-academy.com)

Yoshie YAMASHITA, Grenoble Alpes University
(yoshie13yocchi@gmail.com)

Nowadays, a sense of multicultural symbiosis has become necessary in Japanese society. Japanese teaching is no exception. We need a departure from the ideology that 'a learner must master proper Japanese' and instead make Japanese more appealing to a wider range of people. How then do we design and implement a teaching practice to foster a sense of mutual understanding among students who may come from different nationalities? How do we build a 'diverse society'?

In order to address these issues, a series of video messages were exchanged between the students of a Japanese school and their counterparts in a Japanese language department in France, from November to December, 2015. The Japanese group consisted of 16 students from 7 different countries, with the corresponding French group numbering 13 Intermediate level students. In this practice, 'proper Japanese' was not pursued, but rather the emphasis was laid on the importance of 'appreciation,' 'rapport' and the recognition of 'diversity' with Japanese being used as the medium of communication. 2 to 3 students from each target group were teamed up. Photographs were exchanged between participants, and a name for the team was chosen. A series of video messages were also exchanged among the group, on the initiative of the students themselves, and without the prompting or mediation of the respective teaching faculties. Afterwards, the messages were examined and students were assessed on their 'communication' and whether or not 'diversity' had been emerged.

November 2015, saw Paris being hit by a number of terrorist attacks. At this time, students followed up on their recent video messages, and stayed in contact by SNS. Furthermore, some of the students who were considered 'not good at Japanese' by teachers, took positive steps in regaining their confidence. Students overall were considered to have been successful at communicating with each other, and 'saying what they wanted to say' and 'in their own words.' It was determined, therefore, that 'rapport' had been built and 'diversity' created.

The role of the teacher is to give their students the opportunity to connect with others, regardless of those others' cultural and language backgrounds. The student must be considered as a unique individual with correspondingly unique needs and talents. This attitude is required to create 'diversity'. Through such a unique classroom setting, students will enrich their study of Japanese and their lives in general.

References

Izumi Yamada (2010) 'Society That lives with foreign citizens – why 'The Promotion of Japanese Language Education' is needed?' from 'Society That created by Japanese teaching -our sketch-' Japanese teaching policy master plan researchers (nihongo kyoiku seisaku master plan kenkyukai), KOKO publishing, pp.1-18

ポスター発表

日本語教育におけるディスレクシア支援

—学習者のナラティブ分析が示唆するもの—

西澤芳織、オックスフォード大学
(kaori.nishizawa@orinst.ox.ac.uk)

本発表は、英国のある大学の日本学コースで学んだディスレクシアを持つ学習者数名への聞き取り調査を基に、日本語教育の分野におけるディスレクシアの学習者支援に関する現状と問題点を学習者の視点から明らかにするものである。

「インクルーシブ教育」の広まりと学生の多様化に伴い、高等教育機関でもディスレクシアを抱える学生への対応が求められるようになった。英政府の最新の統計によると、英国の大学生の約5%が何らかのSpDLsを持つとされ (Times Higher Education, 2015)、そのなかでもディスレクシアは大部分を占める。

ディスレクシアについては、これまで、多用する学習ストラテジーや学習スキル、教師とのやり取りにおける問題、試験への対応、福祉機器 (assistive technologies, ATs) の使用実態、支援者の実態、アカデミック・メンタルヘルス、アイデンティティーを取り巻く問題など、多様な観点から研究が進められている。これら先行研究の分析結果から、multisensory instruction (多感覚を用いた授業形態) や学生主導の授業形態が好まれること、ATsの使用がディスレクシアの学生にとって重要であること、家族の支援やディスレクシアを抱える仲間とのネットワーキングがメンタルヘルスにより影響を与えること、ディスレクシアを持つ学生は、ディスレクシアであることを受け入れ自己開示できると、前向きになり、自分に合った学習法を見つけようという意欲が高まったり、希望を持って進路の選択ができるようになること、などの点が明らかにされている (Jordan *et al.* 2014, Nalavany *et al.* 2015, Pino & Mortari 2014)。

本発表は、先行研究で明らかになった上記の観点について、聞き取り調査で得られたディスレクシアを持つ学習者の体験談を分析し、その結果が示唆するものを日本語教育というコンテキストの中で考察するものである。インクルーシブ教育の推進のために今後取り組むべき課題についても言及したい。

参考文献

- Jordan, J. A., G. McGladdery, K Dyer (2014) 'Dyslexia in Higher Education: Implications for maths anxiety, statistics anxiety and psychological well-being' *Dyslexia* 20 (3): 225-240.
- Nalavany, B. A., L.W. Carawan, S. Sauber (2015) 'Adults with Dyslexia, an Invisible Disability: The mediational role of concealment on perceived family support and self-esteem' *The British Association of Social Workers* 45 (2): 568-586.
- Pino, M. & Mortari, L (2014) 'The Inclusion of Students with Dyslexia in Higher Education: A systematic review using narrative synthesis' *Dyslexia* 20:346-369.
- Prevett, P., S. Bell, S. Ralph (2013) 'Dyslexia and education in the 21st century' *Journal of Research in Special Educational Needs* 13 (1): 1-6.
- Times Higher Education. (Dec 15, 2015) 'The market will drive out dyslexic students' URL: [https://www.timeshighereducation.com/comment/the-market-will-drive-out-dyslexic-students].



Poster

Supporting Japanese Language Learners with Dyslexia

Analysing voices from dyslexic students

Kaori NISHIZAWA, University of Oxford
(kaori.nishizawa@orinst.ox.ac.uk)

This presentation aims to address issues concerning support of Japanese language learners with dyslexia from a learner's perspective. Two former university students learning Japanese as part of a degree course at a UK higher institution were interviewed, and the findings from that are presented here.

The expansion of a system towards a more inclusive higher education had led to an increase in university students with dyslexia being enrolled. The latest figures from the Higher Education Statistics Agency show that five percent of UK students were registered as experiencing specific learning difficulties (SpLDs) of which dyslexia is the most common (Times Higher Education, 2015). Institutions and teachers are now required to make provisions to promote equal conditions to such students and make suitable arrangements so that students can succeed.

Research into the educational needs of dyslexic students in higher education has focused on various aspects, such as frequently used learning strategies and study skills, issues relating to communication with teachers, exam accommodations, as well as use of assistive technologies (ATs), investigation of supporters, academic mental health issues, and identity issues. These studies indicate that dyslexic students prefer multisensory instruction and student-centred approach over more traditional instruction, they regard access to and use of ATs as vital for a successful academic life, and find that family support and networking with other dyslexic students give a positive impact on their mental health. Dyslexic students who do not mind to disclose their condition tend to have a positive attitude with an high will to seek for the best study methods, and be hopeful about their career course (Jordan *et al.* 2014; Nalavany *et al.* 2015; Pino & Mortari 2014).

This presentation analyses interview data from dyslexic Japanese learners with regard to the above-mentioned standpoints, and discusses implications of inclusive teaching practice in Japanese as foreign language education.

References

- Jordan, J. A., G. McGladdery, K Dyer (2014) 'Dyslexia in Higher Education: Implications for maths anxiety, statistics anxiety and psychological well-being' *Dyslexia* 20 (3): 225-240.
- Nalavany, B. A., L.W. Carawan, S. Sauber (2015) 'Adults with Dyslexia, an Invisible Disability: The mediational role of concealment on perceived family support and self-esteem' *The British Association of Social Workers* 45 (2): 568-586.
- Pino, M. & Mortari, L. (2014) 'The Inclusion of Students with Dyslexia in Higher Education: A systematic review using narrative synthesis' *Dyslexia* 20:346-369.
- Prevett, P., S. Bell, S. Ralph (2013) 'Dyslexia and education in the 21st century' *Journal of Research in Special Educational Needs* 13 (1): 1-6.
- Times Higher Education. (Dec 15, 2015) 'The market will drive out dyslexic students' URL: [https://www.timeshighereducation.com/comment/the-market-will-drive-out-dyslexic-students].

ポスター発表

縦断的な OPI データに見られる発話スタイルの変化

—学習者を取りまく環境からの考察—

奥野由紀子、首都大学東京
(yukokuno@tmu.ac.jp)
呉佳穎、首都大学東京

近年、学習者の多様化に対応した日本語教育の必要性が求められている。野田(2005)は、これまでの日本語教育文法が重視してきた文法を「骨格部分の文法」と呼び、今後はコミュニケーションの相手がどんな人であるか、また自分と相手がどのような情報を持っているかによって変わる「伝達部分の文法」を重視する必要性を指摘している。また、奥野(2012)は、話し方はその「場」や人間関係、状況に応じて変化するものであり、聞き返しや独話的機能を持つような表現、副詞なども含め、「その人らしい」日本語をカスタマイズできるような教育方法を確立する必要があると述べている。

本発表は、学習者を取りまく環境が、どのように彼らの発話の文体変化に影響しているのかを、縦断的な OPI データから探ることを目的とする。調査対象は学部留学生 3 名である。まず、4 年半の OPI データ(来日直後、半年後、1 年半後、2 年半後、4 年半後)から、聞き返しや独話的表現、副詞、呼称などを抽出し、その発話スタイルの変化を示す。またその変化の要因について、学習者を取りまく環境の変化やフォローアップインタビューにより明らかとなった心境の変化等から考察する。その結果、対象者の生活言語環境と日本語の発達状況が、彼らの発話の文体変化に関与していることが分かった。学部入学、アルバイト、サークル、就職活動、大学院入試などといった新しい環境に伴う言語インプットの変化、またその場に合った話し方をしたいという学習者の欲求により動機付けられ、発話スタイルも変化することを指摘する。

縦断的なデータにより、発話スタイルの変化を、学習者の取り巻く環境から考察した研究は管見の限りない。今回の分析により、発話スタイルは、学習者を取り巻く言語環境や、学習者がそれに合った話し方をしたいという直接的な動機と共に変化することが伺えた。「伝達部分の文法」の習得には、学習者を取りまく環境や動機を考慮し、生きた会話からのインプットが重要である(奥野他 2016)と考えられる。

参考文献

- 野田尚史(2005)「コミュニケーションのための日本語教育文法の設計図」『コミュニケーションのための日本語教育文法』野田尚史編、くろしお出版。
- 奥野由紀子(2012)「非母語話者の日本語コミュニケーションの問題点」『日本語教育のためのコミュニケーション研究』野田尚史編、くろしお出版。
- 奥野由紀子・金庭久美子・山森理恵(2016)『生きた会話を学ぶ中級から上級への日本語なりきりリスニング』鎌田修監修、ジャパントイズ。



Poster

Tracing speech style levels using longitudinal data

A consideration of the L2 learner's environment

OKUNO Yukiko, Tokyo Metropolitan University
(yukokuno@tmu.ac.jp)

WOO Chiayin, Tokyo Metropolitan University

In recent years, the need for Japanese education that corresponds to the diversification of the learner has increased. Noda (2005), have pointed out the need to focus on "grammar for communication," which varies depending on who is the conversation partner and what kind of the information they have. Okuno (2012) also pointed that, speech style (including the clarification requests) should be changed depending on the situation and the relationship with the interlocutor. Therefore, it is necessary to establish a teaching method that enables Japanese learners to "be the person they want to be".

This study tracked the changes of speech style (ex: clarification requests) through the longitudinal OPI data of 3 Japanese learners. Follow up interviews also conducted about how the mental state of the learner changed. As a result it was found that, language input changes associated with the new environment caused the change of speech style. For example, enrolment in undergraduate school, part-time jobs, club activities, job hunting, entrance examination of graduate school. Japanese learners were motivated by the surroundings, because they want to learn how to talk adequately when the situations and the interlocutors change.

References

- Noda, H. (2005) Blueprint of the Japanese education grammar for communication. *Japanese education grammar for communication*, Noda, H. ed., 1-20. Kuroshio
- Okuno, Y. (2012) Problems of Japanese communication of non-native speakers, *Communication Study for Japanese language education*. Noda, H. ed. 85-104. Kuroshio.
- Okuno, Y., Kaneniwa, K., & Yamamori, M. (2016) *Role-based Listening: Progressing from Intermediate to Advance Japanese*. Kamada, O. ed., The Japan Times Press

ポスター発表

日本語日常発話は統語構造からどのように自由か？

定延利之、神戸大学
(sadanobu@kobe-u.ac.jp)

伝統的な言語学は「文字言語よりも音声言語が優位」という理念を持ちながらも、実際には音声言語を重視してこなかった。また、音声に目を向けても、アナウンサーのニュース音読のような「正しい音声」ばかりに注目していた。しかし、多くの日本語学習者の学習動機は文字言語志向（日本人とメールしたい）ではなく、日常的な音声言語志向（日本人と日常会話をしたい）である。これらの学習者のニーズに応えるには、言語学は「日本語のふつうの話し方」を解明する必要がある。以上の認識に基づき、本発表は「日本語のふつうの話し方」に、特に発話単位の観点から光を当て、日本語教育に使える規則を抽出する。

対面式録音ブースで収録された日本語母語話者の自然対話 10 時間の観察から明らかになったのは、日本語は「話すべき内容を考え考え話す」「相手の反応をうかがいながら話す」など、ためらいのきもちを持ちつつ話す場合は、統語的な構造とは関係なく発音をとぎれさせたり伸ばしたりという話し方が不自然でないということである。具体的には次の3点である。

第1点、たとえば「タオルが」「留学とかも」などの文節は、構成要素に分断して発音してもよい。その場合、後部要素は直後の文節とまとまって、たとえば「タオル、が無いから」「留学、とかも考えてて」「留学とか、も考えてて」のように発せられる。

第2点、文節を構成要素に分断しない場合でも、構成要素どうしをまとめて発音せず、伸ばして「タオルーが」「留学ーとかも」「留学とかーも」「留学ーとかーも」のように発音することは十分に自然である。但し構成要素（「とか」）の内部を延伸する際は、構成要素間も延伸されやすい（「留学ーとーかーも」は自然、「留学とーかも」はあまり自然ではない）。

第3点、語の内部も延伸は自然である。強調の場合は「おとーなしい」とは言わないように、延伸の位置が制限されるが、ためらいの場合は制限はなく、「おとーなしい」などと言って差し支えない。以上で述べた日本語の発話における分断と延伸の自由さは、英語やドイツ語などには見られず、多くの学習者は気づいていない。これを教育すれば、日本語の発音に十分慣れていない日本語学習者が、自分のペースで間をとって日本語を話していくための有効な手立てとなるだろう。

* 本発表は、日本学術振興会の科学研究費補助金による基盤研究（(A)15H02605、研究代表者：定延利之）の成果を含んでいる。



Poster

How is Japanese Casual Speech Free from its Syntactic Structure?

Toshiyuki SADANOBU, Kobe University
(sadanobu@kobe-u.ac.jp)

Although traditional linguistics holds that “spoken language takes precedence over written language,” it has not actually emphasized spoken language throughout the past. When it has turned its eyes towards speech, it has focused solely on “proper speech,” such as the recitation of the news by newscasters. However, the motivation to study for many Japanese learners comes not from the written language (e.g. wanting to exchange e-mail with Japanese people), but from the spoken (wanting to have everyday conversations with Japanese people). To meet the needs of these learners, it is necessary for linguistics to clarify the “normal way of speaking in Japanese.” Given this awareness, in this presentation I hope to shed some light on the “normal way of speaking in Japanese,” particularly from the perspective of units of speech, and extract some rules for Japanese language teaching.

By monitoring 10 hours of natural conversation between two Japanese native speakers in a face-to-face recording booth, the following, albeit provisional, observation was obtained: in cases where speakers feel hesitant, e.g. when thinking about what they should say or appraising the other’s reaction while speaking, they can interrupt or elongate their pronunciation without regard to syntactic structure. Here we will look at three specific points.

Firstly, *bunsetsu* (i.e. syntagma) such as *taoru ga* and *ryūgaku to ka mo* can be decoupled and pronounced. In such cases, the subsequent elements are spoken together with the *bunsetsu* that directly follows the decoupled one, for example: *taoru, ga nai kara* (lit. towel... don’t have it’s that;” i.e. “it’s that I don’t have a towel...”), and *ryūgaku, to ka mo kangaete te* (lit. “study abroad... also am thinking about;” i.e. “I’m also thinking about studying abroad...”).

Secondly, when *bunsetsu* are not decoupled in structural elements, there can be plenty of cases in which they are not spoken together with their structural elements, and are given an elongated pronunciation, such as *taoruuuuga*, *ryūgakuuuuuu to ka mo*, *ryūgaku to kaaaa mo*, and *ryūgakuuuuuu to kaaaaa mo*. However, when a structural element (*to ka*) is elongated internally, elongation frequently occurs in between the structural elements as well (e.g. *ryūgaku tooooo ka mo* is rare compared with *ryūgakuuuuuu toooo ka mo*).

Thirdly, it can be also natural for words to be elongated internally. While there are restrictions on the location of such elongation when it is used for emphasis (one does not say *otoooooonashi* to mean “s/he is so calm”) these restrictions do not apply when expressing hesitancy (in which case one can say *otoooooonashii*, meaning “s/he is...uh... calm”).

The high degree of freedom with which decoupling and elongation can occur in Japanese pronunciation is not found in languages such as English and German, and is not noticed by most learners. If it is taught to them, it could be an effective method for allowing Japanese language learners, who are not fully accustomed to the pronunciation, to speak Japanese at their own pace with natural pauses.



ポスター発表

南海トラフ巨大地震に向けた危機管理 —徳島大学を事例として—

峪口有香子、徳島大学大学院
(naminyuka@hotmail.co.jp)
岸江信介、徳島大学大学院
(kishie.shinsuke@tokushima-u.ac.jp)
松永修一、十文字学園女子大学
(matsu67shu@gmail.com)

本発表は、ここ数十年先、高確率で発生が予想される南海トラフ巨大地震にそなえて、徳島大学を事例とし、被害を最小限に抑えるためには、どのような対策が有効とされるのかを論じていくものである。

徳島県はこれまでに、数々の場面や状況を想定した避難訓練や、在住外国人就労者の防火防災研修会など各地で行ってきている。例えば、徳島県国際交流協会が主催とする、防災センター・スタディツアーを通し、在住外国人を対象に防災センターでの災害疑似体験、南海トラフ巨大地震をはじめとした防災意識啓発を促す取り組みを行っている。

徳島大学では、2015年度において留学生数208名にのぼり、年々増加傾向にある。また、正規の留学生以外にも日本語研修生の受け入れも頻繁に行われている。このような状況のもと、大学内での危機管理対策として、防災訓練の実施や、徳島大学防災リーダーの養成などが挙げられる。防災訓練では、災害時における対応体制として、教員、学生および留学生も参加している。しかし、留学生や日本語研修生向けに開発された、「やさしい日本語」で書かれた災害マニュアルまでは、充実しているとはいえない。

そこで、本研究では、やさしい日本語で書かれた「留学生と地域のための安全ノート」を企画開発し、どの国の人にも理解できる「やさしい日本語」での情報提供を提案したい。つまり、留学生が初級レベルの日本語を学んでいれば、地域住民の方々や教職員が「やさしい日本語」を使うことで、留学生は災害時においても周囲の日本人から多くの情報を得ることができ、地域全体の減災につなげることができると考えられる。さらに、「やさしい日本語」を地域と留学生をつなぐコミュニケーションの手段として広げていくために、防災・減災に必要な情報をまとめたい。具体的には、地震災害基礎語彙リスト、外国語の使える病院リストや避難場所の地図といった地域情報の示し方を実物とともに掲載を行う。

本研究の成果は、徳島大学の留学生・日本語研修生のみならず、徳島県に在住する外国人に対しても多めに喜ばれるものと思われる。

参考文献

弘前大学社会言語学研究室 (2013) 「〈増補版〉「やさしい日本語」作成のためのガイドラン」大学社会言語学研究室 <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/ej-gaidorain.pdf>



Poster

Crisis Management with Regard to the Nankai Trough Massive Earthquake

A case study on the University of Tokushima

Yukako SAKOGUCHI, Tokushima University
(naminyuka@hotmail.co.jp)

Shinsuke KISHIE, Tokushima University
(kishie.shinsuke@tokushima-u.ac.jp)

Shuichi MATSUNAGA, Jumonji University
(matsu67shu@gmail.com)

This study explores a type of effective measures to be undertaken in minimizing the damage to be incurred caused by the forecasted Nankai Trough massive earthquakes in the coming decades with reference to the case study conducted by the University of Tokushima.

Tokushima Prefecture has carried out evacuation drills and fire disaster prevention workshop for the foreign resident workers in the various assumed scenes and situations in the past. For example, Tokushima Prefecture International Exchange, as a sponsor, has been putting efforts in assisting to gather experience in a simulated diastral situation at the prevention centre as well as promote awareness on disaster prevention in a situation on Nankai Trough huge earthquake disaster by conducting a study tour.

In the University of Tokushima, the number of foreign students is growing every year and rose to 208 in the year 2015. The acceptance of Japanese language trainees in addition to regular students is going on steadily. In this circumstance, training program on disaster prevention and training for building leadership on disaster management to people of University of Tokushima are being carried out in the university as a part of crisis management measures. Though a disaster manual has been developed for the foreign students and Japanese language trainee, it is still far from a complete manual in *easy Japanese*.

Therefore, in this study, we would like to offer a provision of information by developing a Safety Manual for Foreign students and the Community written in easy Japanese understandable to the foreigner of any country. Accordingly it can be assumed that the learning of Japanese language of basic-level by the foreign students will lead to the reduction of disaster of the affected region if the local residents and faculty members provide enough information in easy Japanese at the time occurrence of disaster. Hence I will compile some information in a booklet which will serve as a means of communication between community and foreign students to be useful in preventing and mitigating the damages caused by a disaster. More specifically, I will display a list of basic vocabulary specifying earthquake disaster, a list of hospitals where foreign languages can be used and a map showing evacuation locations along with the real thing.

The results of this research can be useful not only for the foreign students and Japanese language trainees of the University of Tokushima but also for all the foreign residents in Tokushima Prefecture.

References

Laboratory for Sociolinguistics of Hirosaki University (2013) (Expanded edition) “*Yasashī Nihongo*” *sakusei no tame no guideline* <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/ej-gaidorain.pdf>



ポスター

学習者中心の日本語教育のためのコーパス言語学リソース

パトリツィア・ゾッティ、松本裕治研究室自然言語処理学研究室 NAIST
(zottip@gmail.com)

コーパスを利用した教育や学習ツールの需要が高いにも関わらず、技術的制約やコーパス処理ツールと方法の精通の不足により、デジタルデータ処理はまだ難しい。本報告では、イタリア語母語話者のための二つのリソースを紹介する。日伊並列コーパス (the Japanese Italian Parallel Corpus - JAICO) とバイリンガル・コーパス・ナビゲーター (Bilingual Corpus Navigator - BCN <http://cl.naist.jp/~zottip/tools.html>) を紹介し、オンライン並列コンコーダンス (BCN) を使って取得した KWIC の形式で並列一致の例を提供する。

これらのデータを使って、教師が教訓的な材料開発をそして学習者が言語パターンを発見できると思っている。

参考文献

- Zotti, P. (2013) Costruire un corpus parallelo Giapponese-Italiano. Metodologie di compilazione e Applicazioni, in M. Casari, P. Scrolavezza (a c.) *Giappone, storie plurali*. Bologna: I libri di Emil-Odoya Edizioni, 351-363.
- Zotti, P., Apolloni, R., Matsumoto, Y. (2014) Sentence Alignment of a Japanese-Italian Parallel Corpus. Towards a web-based interface. 言語処理学会第 20 回年次大会発表論文集, 23-26.
- Zotti, P., Apolloni R., Matsumoto Y. (2014) 「バイリンガルコーパス・ナビゲーター」 オンライン日伊並列コンコーダンスの構築と活用 Compilation and Use of the Bilingual Corpus Navigator (BCN): A Japanese-Italian Online Concordancer. 第 6 回コーパス日本語学ワークショップ予稿集, 209-214.



Poster

Corpus Linguistics Resources for a Learner-Centred Japanese Language Teaching

Patrizia ZOTTI, Matsumoto Computational Linguistics Laboratory,
Nara Institute of Science and Technology NAIST
(zottip@gmail.com)

Despite the growing demand of corpus based teaching or learning tools, accessing and processing digital data remains an issue, mainly due to technical constraints and lack of familiarity with corpus processing tools and methodologies.

We will review the tools already available including, but not limited to, those addressing Italian learners of Japanese. We will present some digital resources expressly designed for Italian mother tongues, which can be used either as self-learning tools, or as a base of data for further teaching tools' development. We will illustrate, in particular, the Japanese Italian Parallel Corpus (JAICO) and the Bilingual Corpus Navigator (BCN - <http://cl.naist.jp/~zottip/tools.html>), providing examples of parallel concordances in a KWIC-like format retrieved by querying the corpus through its web interface (BCN).

Far from considering them as turnkey tools, we firmly believe that both the data and their outcomes may be easily processed by teachers and learners to develop didactic materials and to discover language patterns.

References

- Zotti, P. (2013) Costruire un corpus parallelo Giapponese-Italiano. Metodologie di compilazione e Applicazioni, in M. Casari, P. Scrolavezza (a c.) *Giappone, storie plurali*. Bologna: I libri di Emil-Odoya Edizioni, 351-363.
- Zotti, P., Apolloni, R.; Matsumoto, Y. (2014) Sentence Alignment of a Japanese-Italian Parallel Corpus. Towards a web-based interface, in *Proceedings of the 20th Conference of the Association for Language Processing*. Sapporo, 18 March 2014, 23-26.
- Zotti, P., Apolloni R., Matsumoto Y. (2014) 「バイリンガルコーパス・ナビゲーター」 オンライン日伊並列コンコーダンスの構築と活用」 Compilation and Use of the Bilingual Corpus Navigator (BCN): A Japanese-Italian Online Concordancer, in *Proceedings of the 6th Workshop on Japanese Corpus Linguistics*, NINJAL, Tokyo, September 2014, 209-214.



7月9日(土)



9:00-10:15	<p>基調講演 3 (Aula Magna Ca' Dolfin) Patrick HEINRICH (Ca' Foscari University of Venice) Welfare as an Objective in Japanese Language Education</p>		
	会場 1 Rio Novo 3	会場 2 Rio Novo RN	会場 3 Rio Novo 7
11:00-11:30	<p>パネル 野山 広 (国立国語研究所) 嶋田 和子 (アクラス日本語教育研究所) 村田 晶子 (法政大学)</p>	<p>山下 悠貴乃 小野 正樹 (筑波大学) 日本語母語話者と非日本語母語話者のビジネス場面における配慮表現について —クレームを言う場面を中心に—</p>	<p>田中 久仁子 (University of Bergamo) 高校における日本語課外講座向けのシラバス開発及び評価の策定プロジェクト (中間報告)</p>
11:30-12:00	<p>在住外国人の日本語会話能力と言語生活に関する縦断研究—Welfare Linguistics という観点から—</p>	<p>鈴木 正子 (Ca' Foscari University of Venice) 上級学習者における待遇表現学習の授業実践報告</p>	<p>友沢 昭江 (桃山学院大学) 多様な言語背景と日本語能力をもつ高校生を対象とする日本語教育の可能性。大阪府立高校の実践から</p>
12:00-12:30		<p>杉田 優子 (University of Duisburg-Essen) 安藤 由夏 (Gerhard-Mercator-University of Duisburg) 「考えて発信する」ことを目指す日本語授業の試み</p>	<p>神尾 りさ (International University of Sarajevo) 「ジャパン・ボウル」大会を開催しませんか? ～日本語・日本文化クイズ大会の開催に向けて</p>
14:00-14:30	<p>Barbara Pizziconi & 岩崎 典子 (SOAS University of London) Learners' welfare in Japan during periods of study abroad – the development of intercultural competence</p>	<p>小野 正樹 (筑波大学) 田村 直子 (University of Bonn) 山下 悠貴乃 (筑波大学) 守時 なぎさ (University of Ljubljana) 日本語学習者の「言い換え」について —内包的意味との比較</p>	<p>山本 絵美 (Leiden University & 早稲田大学) 米良 好恵 上野 淳子 (てらこやアムステルダム) マルチリンガル児童のための日本語教科書「おひさま」の開発および実践報告</p>
14:30-15:00	<p>大枝 由佳 森本 一樹 (University of Leeds) 日本人留学生を交えた初中級日本語既習者クラスでのピアラーニングの実践</p>	<p>中山 悦子 (Ca' Foscari University of Venice) 母語から日本語へ 母語を出発点とする語彙学習の試み</p>	<p>鎌田 修 (南山大学) 伊東 祐郎 (東京外国語大学) 嶋田 和子 (アクラス日本語教育研究所) 西川寛之 (明海大学) 野山 広 (国立国語研究所) 六川 雅彦 (南山大学) 日本語口頭能力試験“JOPT”の開発とその意義: アカデミック、ビジネス、そしてコミュニティー部門における共生に基づく言語使用能力の測定</p>
15:00-15:30	<p>原沢 伊都夫 (静岡大学) 知識の習得から知識の活用へ—留学生と日本人学生の合同授業の実践報告—</p>	<p>相川 弓映 (国際交流基金ブダペスト日本文化センター) 学習者は「辞書」の結果をどのように選択しているのか</p>	<p>石山 友之 (Canakkale Onsekiz Mart University) 「学習者中心」を意識した「教材開発」の活動</p>



基調講演

7/09, 9:00, Aula Magna Ca' Dolfin

ウェルフェアのための言語教育

—ヨーロッパにおける日本語の事例について—

パトリック・ハインリッヒ、ヴェネツィア大学
(heinrich@unive.it)

これまで、言語教育者は言語教育の学習と実践を再検討してきた。言語の学習は、社会的、認知的、哲学的な意味を細見し、言語学習と習得の個人的な結果、学習の「進歩」にのみを着目してきた。しかし、我々教育者が実際の言語学習者と彼らの経験に興味を持ち、学習者にしっかりと目を付けなれないといけなくとも言えるだろう。言語は、単に他者に自分のアイデアや態度を伝達するためのツールというより、話者がいくつかの目的を持って使用する資源であることはこれまでの研究で明らかになっている。私たちは、言語を通して世界と相互作用し、最も簡単に言えば、私たちは、言語による個人的な安全性あるいはウェルフェアを求めているのである。そのため、言語教育は「正確な言語使用」あるいは「正確に内容を伝達する」ことより、(第二)言語使用者のウェルフェアを最終的な目的に定めなければならない。本発表では、「ウェルフェアのための言語教育」がどの学問に取り入れられ、またその上でウェルフェアの考え方はすでに含まれている日本語教育のいくつか方向を紹介し、ウェルフェアの言語教育のための重要な研究分野を定義していく、最終的に「ウェルフェア」の目的は、具体的にどのように日本語教育の組織と実践に影響を与えるかを討論するつもりである。



Keynote

7/09, 9:00, Aula Magna Ca' Dolfin

Language Education for Welfare

The case of Japanese in Europe

Patrick Heinrich, Ca'Foscari University of Venice
(heinrich@unive.it)

Time and again, language educators have reconsidered the practices of language teaching and learning. They have put under scrutiny what language learning means in a sociological, cognitive or philosophical sense, what language teaching and learning does to learners, how progress in learning could be assessed or measured, or what would constitute “progress” in the first place. If we are interested, as we are, in concrete language learners and their experiences, we have to keep a firm eye on them. We already know since a long time that language is not simply a tool to communicate one’s ideas and attitudes to others, but that it is a resource upon which speakers draw for number of reasons. We interact with the world through language and – on the most general level – we seek our to ensure our wellbeing through such interactions. We should therefore no longer content ourselves with saying that foreign language teaching should serve students learning to “to communicate adequately” and “to interact successfully” in the new language. We should set our sights on the fact that learner do all of this for the sake of their own wellbeing. In this presentation I will present some fields on which “Japanese language education for welfare” can draw on, show some directions of JFL · JSL education where the idea of welfare is already prominently included, discuss important fields of research for welfare education, and, last but not least, discuss some ideas how the objective of “welfare” affects the organization and practice of Japanese language education.





会場 1



パネル

7/09, 11:00, Rio Novo 3

パネル 一 在住外国人の日本語会話能力と言語生活に関する 縦断研究

—Welfare Linguistics という観点から—

野山 広、国立国語研究所
(wisen@ninjal.ac.jp)

嶋田和子、アクラス日本語教育研究所
(kazushimada@acras.jp)

村田晶子、法政大学
(akiko.murata.53@hosei.ac.jp)

本発表では、2009年10月から2012年9月末にかけて実施した共同プロジェクト「定住外国人の日本語習得と言語生活の実態に関する学際的研究」で展開された調査研究及びその前後にも継続、展開された縦断調査（約8年間）によって明らかにされたことを振り返りながら、その一部を本パネルの趣旨に合わせて報告し、議論する。

本パネルのねらいは、主に、プロジェクトの実施・展開過程における調査姿勢や調査方法に関して触れることである。具体的には、地域に在住する外国人（日本語学習者）の「日本語会話力」や「言語生活」の充実に向けて展開してきた、現場生成的で協働的な調査やインタビュー方法の在り方等について、検討、考察、展望することである。

そのために、パネルの構成としてはまず、本パネルの企画者兼コーディネータであるAが、企画意図や趣旨について述べながら縦断調査を実施する必要性等について言及する。続いて、話題提供者(1)（野山）と(2)（嶋田）が、調査を実施したことによって明らかになった点の一部について報告する。なおこの場合の調査とは、「調査のための調査でなく、現場の需要や要望に応えつつ、学習者や支援関係者と寄り添いながら協働で行う調査」のことである。こうした姿勢、つまり、Welfare Linguistics 的な観点（徳川：1999）から行ってきた縦断調査の結果、明らかになった在住外国人の言語使用の特徴として、例えば 1) 地域方言と社会方言が使用されること、2) 言い切りの形の有無が曖昧、3) 声真似による引用が多いこと、4) 発音の化石化とスタイルの習慣化の影響などが挙げられる（調査結果の詳細については当日報告する予定）。

これらの報告を踏まえて、「多人数会話」の必要性など、今後の課題についても取り上げる。そして、企画意図・趣旨や(1)(2)の事例を踏まえて、ディスカッサント（村田）が「ウェルフェアを目指す日本語教育に寄与すること」を目指して展開してきた調査やインタビュー方法の在り方や可能性等についてコメントを行う。最終的に、フィールドの関係者、実践者との協働の在り方に関して、可能な限り欧州場面での類似の調査に貢献出来るよう、参加者の皆さんとの意見交換も試みたい。

参考文献

徳川宗賢(1999)「ウェルフェア・リンギスティクスの出発」（対談者 J.V.ネウストプニー）『社会言語科学』第2巻第1号,社会言語科学会,89-100.



Panel

7/09, 11:00, Rio Novo 3

A Longitudinal Study of the Japanese Conversational Ability and Language Life of Foreign Permanent Residents in Japan:

From the viewpoint of the research attitude/methodology of welfare linguistics

Hiroshi NOYAMA, NINJAL National Institute of Japanese Language and Linguistics
(wisen@ninjal.ac.jp)

Kazuko SHIMADA, ACRAS Japanese Language Education Research Institute
(kazushimada@acras.jp)

Akiko MURATA, Hosei University
(akiko.murata.53@hosei.ac.jp)

This panel presentation reports on some of the results of the collaborative research project "Interdisciplinary Study on Learning Japanese and the Reality of Language Life of Foreign Permanent Residents in Japan" that are relevant to the theme of this workshop, as well as results from a longitudinal study conducted continuously over eight years prior and subsequent to the project.

This research involved conducting interviews based on the OPI (Oral Proficiency Interview) framework once yearly over five years in order to investigate the actuality of residents' Japanese conversational ability and language life longitudinally, as well as providing constructive feedback and assistance attuned to local needs.

The longitudinal research in the widely scattered area A has been continued and is now entering its eighth year. In this panel we, while touching on the implementation of the project and the survey methods and formats used as the project progressed, we will discuss locally generated, cooperative interview and survey methodology.

By doing so, finally, we want to consider as much as possible also for the contribution to the similarity of a longitudinal study in the field of Japanese education in Europe.

References

- Tokugawa, Munemasa. 1999. Welfare Linguistics no shuppatsu [Departure of Welfare Linguistics]. (Discussion with Jiří Václav Neustupný) *Shakaigengogaku [Sociolinguistics]*. Vol. 2-1., Shakaigengo-kagakukai [The Japanese Association of Sociolinguistic Sciences], 89–100.

パネル

7/09, 11:00, Rio Novo 3

発表1 -- 在住外国人の日本語会話能力と言語生活に関する 縦断研究

—調査・研究の姿勢／方法という観点から—

野山 広、国立国語研所
(wisen@ninjal.ac.jp)

本縦断調査では、地域に定住する外国人（日本語学習者）に対して、OPIの枠組みを活用したインタビューを5年間～8年間に渡って行ってきた。5年分の学習者とテストの会話データに関しては、文字化を行い、会話能力（初級～超級の10段階評価）の評価情報、関連情報等とともに、「日本語学習者会話データベース縦断調査編」として、国立国語研究所のHPで提供・公開している

(http://nknet.ninjal.ac.jp/judan_db/)。

この調査では、毎年のインタビュー後とフォローアップインタビュー、関係者との意見交換等の際には、できる限り形式的なフィードバックをすることによって、日本語学習の支援を行ってきた。こうしたいわゆる「調査のための調査でなく、現場の需要や要望に応えつつ、学習者や支援関係者と寄り添いながら協働で行う調査」を行うことを重視する姿勢について、ここでは、**Welfare Linguistics**的な観点（徳川：1999）から行う調査（≒形成的フィールドワーク）と換言しておきたい。

調査やデータ収集に際しては、既に述べたように、**Welfare Linguistics**の考え方を尊重しつつ、以下のような**現場生成型**の調査方法を基盤として実践研究を行い、質的なデータ収集を重ねてきた。具体的には、**現場生成型研究**（佐藤他：2006）の観点から、関係者へのインタビュー調査や実践活動等を行った。なお、現場生成型研究では、地域の特徴や研究分担者・協力者の専門性や独創性を考慮しつつも、（1）関係性の組み替えのための方法、（2）自らその「場」に関与し、その関与を含めた実践活動と「場」の変容を観察し、記述するという方法、（3）自らの関与を織り込み、関係性の中で自己の変容と「場」の相互変容を記述し、課題解決に向けた新しい関係性の構築というダイナミックな過程を捉える方法などを基本として、現場の人々と協働してきた。

パネルでは、具体的事例を紹介しながら、その現場への参加や協働における試行錯誤の過程について焦点を当てる。そうすることで、最終的に、欧州の日本語教育の現場での類似の縦断調査への貢献についても出来るだけ考察したい。

参考文献

佐藤郡衛・横田雅弘・吉谷武志（2006）「異文化間教育学における実践性－『現場生成型研究』の可能性－」、『異文化間教育』23号,異文化間教育学会, 20-36.



Panel

7/09, 11:00, Rio Novo 3

Presentation 1: A Longitudinal Study of the Japanese Conversational Ability and Language Life of Foreign Permanent Residents in Japan:

From the viewpoint of the research attitude/methodology

Hiroshi NOYAMA, NINJAL
(wisen@ninjal.ac.jp)

In this longitudinal study, foreigners who settled in the region for the (Japanese students), the interview that utilize the framework of the OPI from 2007 to 2015, it went about 8 years. For the five years of learners and testers of the conversation data, it was character of the voice (conversation) data. Then, the evaluation information of the conversation ability (Elementary to more than grade of 10 stage evaluation), etc. along with the related information, as "Japanese learners conversation database Longitudinal Survey Guide", has to offer, published in the HP of the National Language Research Institute (http://nknet.ninjal.ac.jp/judan_db/).

In this study, after a year of interviews and follow-up interviews, and, at the time of the exchange of opinions with the officials, by the formative feedback as much as possible, we have made the support of Japanese learning. In this posture, the so-called attaches great importance to "rather than research for the study, while responding to the demand and needs of the site, to carry out an investigation carried out in the learners and support officials and snuggle while cooperation". It is this research attitude, exactly Welfare Linguistics point of view (Tokugawa: 1999), which is the core of the investigation (≡ formative field work) to perform from.

Upon investigation and data collection, site-generated-type (genba seiseigata) research (Sato Other: 2006) from the point of view of, we have conducted interviews and hands-on activities such as to the persons concerned. It should be noted that in the genba seiseigata study, the following three points are important. (1) a method for the relationship of the reclassification, (2) their own and to be involved in the "place", to observe the transformation of the hands-on activities and "place", including its involvement, be described, (3) based on the relationship between the people in the field, that like to write a self-transformation of the mutual transformation of "place". In this study, based on these, towards the resolution of the problem, as the basic how to capture the dynamic process of building of new relationships, it has been in cooperation with the people in the field.

In the panel, while introducing a specific case, we focus on the process of trial and error in the participation and cooperation to the scene. By doing so, finally, we want to consider as much as possible also for the contribution to the similarity of a longitudinal study in the field of Japanese education in Europe.

References

Sato Gunei, Masahiro Yokota and Takeshi Yoshitani. 2006. Ibunkakankyōiku ni okeru jissensei-genba seiseigata kenkyū [Practicability in Intercultural Education-productive research on site]. *Ibunka kan kyōiku [Intercultural education]*, Vol. 23., Ibunkakan Kyoiku Gakkai [Intercultural Education Society of Japan]. 37–62.



パネル

7/09, 11:00, Rio Novo 3

発表2 -- OPI を活用した在住外国人の縦断調査から 見えてきたこと

—社会参加という観点から—

嶋田和子、アクラス日本語教育研究所
(kazushimada@acras.jp)

A 県 B 市において、2007年9月より2012年3月まで5年にわたり OPI (Oral Proficiency Interview) を活用して縦断調査を行った。1年に1回 OPI を実施し、終了直後にフォローアップインタビューを行い、テスターによって作成されたフィードバックシートを送るという形を取った。本調査において OPI を活用したのは、1.構成が標準化されていることや明確な評価基準があるため、データの比較がしやすい、2.質問事項は決まっておらず自然なインタビューであるため、被験者の考え・思いを引き出しやすいといった理由からである。

本発表では、本調査の中から、日本人を夫に持つ外国人配偶者8人(以下、外国人配偶者)に焦点を当て、いかにして日本語が習得されていくかについて考察する。また、その結果を踏まえ、外国人配偶者の社会参加を可能にするには、どのような日本語支援が適切であるかについても述べる。

日本人の夫や家族、地域住民とのコミュニケーションにおいては、ほぼ日本語のみを使用という状況であり、滞在年数を経ることによって中級-中には達するが、そこで日本語力が止まってしまうケースが多い。しかし、家族や地域社会で単に生活者として暮らすだけではなく、より積極的に社会参加をめざすには、「簡単な交流場面において、様々な複雑でないコミュニケーション・タスクをうまくこなすことができる。会話は、一般的に、目標文化圏で生活するのに必要なよく起こりうる具体的なやり取りに限られる」(p.58)といった中級-中レベルを超え、さらに上級レベルに入っていくことが求められる。

本調査では、OPI をとおして外国人配偶者は自らの日本語力を客観的に捉え始め、他者と向き合っただけで考えや意見を述べることの楽しさ・重要性について気づいていった。定住外国人の場合は、教育機関で学ぶ学習者と比べて日本語力を評価されたり、自らの発話を振り返るという機会は少ない。だからこそ OPI を体験し、自らの発話を振り返る中で、かなりの数の上級レベルのタスクをこなすことができるという中級-上に上がることが可能になると言える。しかし、上級レベルの壁を超えることは難しく、そのためには適切な日本語支援が重要である。発表では、外国人配偶者の1年目、3年目、5年目の発話を提示し、その日本語力の変化と社会参加の実態について述べることにする。

参考文献

E. スウェンダー・R. ヴィカース編(2012)『オーラル・プロフィシエンシー・インタビュー試験官養成マニュアル』, ACTFL



Panel

7/09, 11:00, Rio Novo 3

Presentation 2: What Was Found by an OPI Based Longitudinal Study of Foreign Permanent Residents in Japan:

From the viewpoint of social participation

Kazuko SHIMADA, Acras Japanese Language Education Institute
(kazushimada@acras.jp)

Basing upon the OPI (Oral Proficiency Interview) method a longitudinal survey was implemented for five years (September 2007-March 2012) in B city of A prefecture of Japan. OPI was practiced once in a year, and soon after that a following up interview was executed and the feed-back sheets made by the interviewers was returned to the testees. The reasons why OPI method was employed are as follows:

- The data are easily compared with each other because OPI has the standardized constructions and also the clear and uniformed evaluation standard.
- Questionnaires are not prepared beforehand and so natural interview could be realized through inducing testee's ideas and feelings.

In this presentation we consider how Japanese is acquired focusing upon the eight foreign spouses. And basing upon the outcome results we also consider what sort of supports are appropriate to encourage their participation in the Japanese society.

In the communication with their husbands, family and other inhabitants of the area, actually Japanese is the only acceptable language. When they stay long, their Japanese could be improved to the Intermediate Mid level, but usually it stops to be improved farther more. When they intend to participate in the social activities beyond the daily communication with their family or neighbour, they have to make a progress from the Intermediate Mid level to the Advanced level. "Speakers at the Intermediate High sublevel are able to handle successfully a variety of uncomplicated communicative tasks in straightforward social situation. Conversation is generally limited to those predictable and concrete exchange necessary for survival in the target culture."(p.58)

This survey found out that through OPI the foreign spouses began to acknowledge their Japanese skill objectively and realize the pleasure and importance to face the Japanese people and express their own opinions. Comparing with the foreign students in the educational institutes, foreign inhabitants do not have sufficient opportunity to be evaluated their Japanese skill and reflect their own communication ability. They can make a progress to Intermediate High level through the experience of OPI by reviewing their own utterances, and in this level they could accomplish the various high level tasks. But to go up to the Advanced level is still difficult for them. To make it possible some proper supports for their Japanese skill are required. In this presentation we produce the utterances of a foreign spouse in the first, third and fifth year, and also we show her progress in the Japanese skill and the actuality of the social participation.

References

Swender, E., Vicars, R. (2012) Oral Proficiency Interview Tester Training Manual 2012: ACTFL



パネル

7/09, 11:00, Rio Novo 3

発表3 -- Welfare Linguistics から見た現場生成型の言語調査と インタビュー実践の可能性の分析

村田晶子、法政大学
(akiko.murata.53@hosei.ac.jp)

ウェルフェア言語学とは社会貢献のためのことばとコミュニケーションの研究を意味するが、この概念は教育研究者の調査における「当事者性」を問い、研究者がどのように調査を行っているコミュニティとの関係性を発展させていくべきかを問い直す概念でもある。

本報告はパネルのディスカッションという立場からパネリストの野山、嶋田の縦断調査の手法を分析し、教育研究者がフィールド関係者と長期間にわたって関わり、現場のニーズに耳を傾け、寄り添いながら調査を行うこと（現場生成型の調査）がウェルフェアを目指すことばの教育・研究を発展させる上でどのように役立つのかについてコメントする。

本報告で検討する具体的な項目は以下の三点である。

第一に、野山、嶋田の調査の手法が、社会調査の質的調査法の中でどのように位置付けられるのかを検討し、2名の調査者が、言語の形成評価の実践と言語生活調査を組み合わせるといった独自の手法を用いて調査を行ったことの意義を明らかにする。

第二に、野山、嶋田の調査活動におけるポジショナリティー（立場性）の変容を分析し、野山、嶋田の調査を振り返った語り、そして実際の彼らのフィールドにおけるインタビューデータなどを通じて、「調査者」、「教員」、「言語能力の評価者」などのポジショナリティーが言語支援者、話し相手、友人など、多様な形に変容していく過程を分析する。

最後に、こうした調査者とフィールド関係者との関わり方の変容が、ウェルフェアを目指すことばの教育を発展させる上でどのような示唆を与え、また、こうした手法はことばの教育・研究にどのように応用することができるのかという点について、パネリスト、会場の参加者と共に考える。

参考文献

- 佐藤郁哉(2002)『フィールドワークの技法』,新曜社.
佐藤郁哉(2015)『社会調査の考え方(下)』,東京大学出版.
藤田結子・北村文編(2013)『現代エスノグラフィー—新しいフィールドワークの理論と実践』,新曜社.



Panel

7/09, 11:00, Rio Novo 3

Presentation 3: Analyzing the Possibilities of Field-Oriented Language Research and Interview Practices Through the Perspectives of Welfare Linguistics

Akiko MURATA, Hosei University
(akiko.murata.53@hosei.ac.jp)

Welfare linguistics (the study of language and communication for the welfare of people and society) is a concept to facilitate researchers' social contribution through their projects. The concept also allows us to reconsider the ways in which we, as educational researchers, should be involved with those whom we investigate in our research.

As a discussant of Noyama and Shimada's panel session, I will analyze the research methods used in their longitudinal study, and highlight the significance of their relations with the community that they investigate. Based on their research outcomes and their narratives, I will discuss how their field-oriented research can contribute to educational researchers' search for welfare linguistics.

The main foci of this presentation are as follows: First, I will locate Noyama and Shimada's approach in the qualitative research literature, and clarify the uniqueness of their research methods, which combine the formative evaluation practice of language and the investigation of their social participation through language.

Second, I will analyze the shifts in their positions through their reflective narratives on their research, and their interviews with people in the field, and show how multiple positions—such as researchers, educators, and language evaluators—have transformed during the course of their longitudinal studies into companions, friends, and other diverse positions, as well as what impacts this has had on the research outcomes.

Finally, I will discuss how the researchers' involvement in the community and their transformation can impact our educational and research practices in search for welfare linguistics, and how their practices can be applied to language education and research together with the audience of the panel.

References

- Sato, I. (2002) *Fiirodowaaku no gihoo*, Shinyoosha.
Sato, I. (2015) *Shakaichoosa no kangaekata* (the second volume), Tokyo Daigaku Shuppan.
Fujita, Y., & Kitamura, A. (2013) *Gendai esunogurafii: atarashii fiirodowaaku no riron to jissen*. Shinyoosha.



口頭発表

7/09, 14:00, Rio Novo 3

学習者の日本留学中のウェルフェア

—異文化能力の発達—

バルバラ・ピツィコーニ、(SOAS)ロンドン大学
(bp3@soas.ac.uk)岩崎 典子、(SOAS)ロンドン大学
(ni3@soas.ac.uk)

本発表では、英国で日本語を専攻する大学生が一年間の日本留学中にそれぞれが日本人や日本社会との接触にどのように応じ、どのように感じるのかという視点から学習者の「ウェルフェア」を考察する。

一般的に留学中のいわゆる「ウェルビーイング」、すなわち、健康的な状態としては、日本との肯定的な関係、日本についての知的好奇心の高まり、日本語学習の動機の向上、さらに日本社会の構成員との親近感の高まりなどが挙げられ、留学の望ましい成果と考えられる。先行研究では、このような成果は異文化能力の発達と関連付けられることが多い（例えば、Baker-Smemoe 他 2014）。しかし、実際には留学中の学習者の経験も彼らの留学環境への反応も実に様々で、日本に対してさらに情熱的に関心を持ち学習熱心になる学生がいる一方、日本に幻滅したり無関心になったりする学生もいる。しかも、留学で必ずしも言語能力が高まらないことも明らかになっている（Kinginger 2011）。

筆者らは、日本に留学する学生が留学前に日本社会や日本人をどのように捉え、感じているのか、さらに留学中には、日本人や社会のみならず自分自身の経験をどのように捉えて感じているのかを、英語と日本語によるアンケートやインタビューなどのデータを通して調査中である。対象となった学生は14名で、英国人のほかポーランド、ドイツ、スロバキアなどの欧州諸国の出身の学生を含む。また、英国人学生の中にはアイルランド系、トルコ系、カリブやアフリカ系の学生も含み、従来の出身地や国籍による名付けではアイデンティティを適切に把握できないプロフィールを持つ。

先行研究で明らかになっていた通り学生の経験も反応も多様であるが、本発表では、先行研究では見逃されがちであった留学中（来日して4-5ヶ月後）のデータを重視し、異文化能力の発達についての中間報告を行う。現段階では、多様な文化と言語を背景にする学生たちが日本や日本人をどのように特徴付けるのか、日本人との接触経験をどのように捉えたのかを、特にウェルビーイングに大きく差異のみられる二人の学習者に焦点を当てて分析し、考察する。

参考文献

- Baker-Smemoe, W., Dewey, D.P., Brown, J., & Martinsen, R.A. (2014) Variables affecting L2 gains during study abroad. *Foreign Language Annals*, 47 (3), 464-485.
Kinginger, C. (2011). Enhancing language learning in study abroad. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 58-73.



Presentation

7/09, 14:00, Rio Novo 3

Learners' Welfare in Japan During Periods of Study Abroad:

The development of intercultural competence

Barbara PIZZICONI, SOAS University of London
(bp3@soas.ac.uk)

Noriko IWASAKI, SOAS University of London
(ni3@soas.ac.uk)

This paper tackles the theme of learner's 'welfare' from the viewpoint of the learners' personal responses to their encounter with Japan during the period of study abroad (1 year) within an undergraduate degree programme in Japanese.

A general state of well-being, i.e. a positive relation with the host culture, an enhanced intellectual curiosity about it, and an increased motivation to learn the language, together with a sense of increased closeness to members of the host culture, are the desired outcomes of prescribed periods of study abroad. This overall transformative experience is commonly referred to in the literature as a result of the development of intercultural competence. However, empirical data suggests that learners' responses to the encounter with Japan are extremely varied, ranging from enthusiastic to disenchanted, passionate to indifferent; there is also evidence that the experience does not necessarily promote improved language proficiency.

We present some data from an ongoing research project, which follows the development of learners' perceptions of not only the host culture but also themselves, before and during the period of study in Japan. Learners' perceptions are solicited through a battery of various instruments, including written questionnaires and oral interviews, conducted in London and Japan in both English and Japanese. Our 14 participants include not only British students (including some of Irish, Caribbean, Turkish ancestry) but also Polish, Slovak, and German students with complex cultural and linguistic backgrounds that cannot be accounted for by simple national labels.

Our study pays particular attention to students' experience *during* the period of residence abroad, generally neglected also in previous research on the impact of study abroad. At the current stage in our research (4 months into the period of study abroad) we offer some initial observations on their experience with interculturality. We present some 'typifications' of the Japanese culture produced by this (multilingual and multi-ethnic) group before and after their arrival, and discuss the different ways – some more effective than others - in which learners' respond to the experience of intercultural exchange.

References

- Baker-Smemoe, W., Dewey, D.P., Brown, J., & Martinsen, R..A. (2014) Variables affecting L2 gains during study abroad. *Foreign Language Annals*, 47 (3), 464-485.
- Kinginger, C. (2011). Enhancing language learning in study abroad. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 58-73



口頭発表

7/09, 14:30, Rio Novo 3

日本人留学生を交えた初中級日本語既習者クラスでの
ピアラーニングの実践

大枝由佳、リーズ大学
(y.oeda@leeds.ac.uk)
森本一樹、リーズ大学
(k.morimoto@leeds.ac.uk)

英国リーズ大学の 1 年次の日本語既習者クラスでは、大学とそれまでの高校での教授法の違いに戸惑う学習者が多く、特に、会話練習や実際のコミュニケーションとしての日本語に不慣れな様子が見られる。また、少人数のクラスメイトや教師以外と日本語を使う場は限られており、モチベーションが低下する学習者も少なくない。一方、本学に英語を学びに来ている日本人学生も、やはり教室外でのコミュニケーションに自信が持てず、孤立感を感じているようである。

そこで、両者による協働学習、「ピアラーニング」を日本語コースのカリキュラムに加え、単なる語学学習の推進に留まらない、文化的興味の上昇やコミュニケーション能力の発達を含む、学習者の総合的発展を目指した。

ピアラーニングに関し、協働学習における交流は認知的、知的スキルの発達および知識や理解の向上につながり (Falchikov 2001)、実際の意見交換や議論を促す可能性が高いと言われている (Piaget 1971 (Falchikov 2001 より引用))。また、社会的構成主義で著名な Vigotsky もピアラーニングを重視し、学習者同士の協働によって発達するスキルは個人学習で得られるものよりもよりはるかに幅広いものであると論じている (Vigotsky 1962 (Falchikov 2001 より引用))。

2015-16 年の日本語既習者クラスでは、日本人留学生との協働学習授業を 5 回行い、2 つのタスクを実施した。各セッションでは、日本語学習者数名と日本人留学生数名から成るグループに分かれ、インタビューや話し合いなどを行った。

タスク 1 はジョイント・プレゼンテーションで、「面白くて役に立つ情報」をテーマに、各学習者の目標言語を用いてグループ・プレゼンテーションを行った。タスク 2 では YouTube チャンネルを開設し、各グループで日本語のスキットを 1 本、英語のスキットを 1 本作成し、日本語・英語による字幕をつける作業も行った。

本発表では、今回の試みの実践報告を行うとともに、学習者に対する 2 回のアンケートをもとに、それぞれのタスクは外国語学習への意欲向上を図れたか、学習言語でのコミュニケーションへの自信につながったか、自文化および異文化に対する意識を変化させたかについて探りたい。

参考文献

Falchikov, N (2001) *Learning Together: Peer tutoring in higher education*. Oxon: RoutledgeFalmer.



Presentation

7/09, 14:30, Rio Novo 3

A Showcase of Peer Learning for Post-beginner Students with Japanese Students

Yuka OEDA, University of Leeds
(y.oeda@leeds.ac.uk)

Kazuki MORIMOTO, University of Leeds
(k.morimoto@leeds.ac.uk)

First year students who are placed on the Japanese language course for post-beginner level at the University of Leeds often take time to become accustomed to the teaching method used at the university. In particular, they may be uncomfortable practicing Japanese in conversation. Apart from practicing the language with their fellow students or teachers, opportunities to use and practice the language are limited, and sometimes causes them to lose motivation. At the same time, students from Japan who come to learn English at Leeds may feel isolated and lonely because they have insufficient confidence to communicate in English outside the classroom.

Peer learning, where both Japanese and Leeds students can meet and learn together, was introduced to the Japanese language curriculum for post-beginner level students in the 2015-16 academic year. The aim of this was to develop the students' learning in a more comprehensive manner including enhancing cultural awareness and communication skills.

Falchikov (2001) notes that many researchers believe learning takes place through social interaction and she stresses the importance of the presence of others. She also states that 'interaction with peers can result in the development of cognitive or intellectual skills or to an increase in knowledge and understanding' (Falchikov 2001: 3).

During the 2015-16 academic year, two special tasks were designed and international students from Japan were invited to attend the post-beginner Japanese language course. There were five joint sessions and students were asked to form groups each one comprising both Japanese and Leeds students. For the first task, each group was asked to give a joint presentation on 'interesting and useful information'. For the second task, each group was asked to make a video clip both in English and Japanese and post it on the course YouTube channel. The students were also asked to add subtitles in their target language.

This presentation will introduce the Japanese language course for post-beginner students at the University of Leeds. It will also examine the two sets of student feedback and assess the extent to which the joint sessions raised the students' motivation to learn foreign languages, increased their confidence in communicating in the target language and changed attitudes to their own and other cultures.

References

Falchikov, N (2001) *Learning Together: Peer tutoring in higher education*. Oxon: RoutledgeFalmer.



口頭発表

7/09, 15:00, Rio Novo 3

知識の習得から知識の活用へ —留学生と日本人学生の合同授業の実践報告—

原沢伊都夫、静岡大学
(harasawait suo@ybb.ne.jp)

世界の教育関係者が提唱する「21 世紀型スキル」という概念では、これからの変化の激しいグローバル社会を生き抜くためには知識の習得を目的としてきた従来の教育のあり方から、知識の活用を可能にする「知識・スキル・態度」の総合的育成を目指す教育への方向転換を求めている。この国際的な動向に沿うように、日本国内においても 21 世紀社会を生きぬく力を育む教育システムへの変革が急がれている。

このような教育パラダイムの転換の一つの試みとして、多国籍の学生からなるクラスにおいて、異文化コミュニケーションの理論をいかに実生活に応用し、実践的なスキルとして学生に定着させるかをテーマに授業を実施した。本発表はその実践報告である。

2014 年度後期に開講した「日本事情」の授業に、日本語上級留学生 19 名と日本人学生 14 名の合計 33 名が参加し、15 週にわたって「異文化理解」をテーマに様々なトピックについての体験学習を行った。参加学生の実践的な学びを支援するために、合計 5 回のレポートを課し、授業内容に関する個人的な体験事例とそれによる気づきや学びの記述を奨励した。また、授業全般に対する詳細なアンケートから参加学生の授業に対する率直な意見を収集した。

レポートは、異文化理解にかかわる様々な実体験にあふれ、多くの学生が単なる理論としてではなく、実践的なスキルとして授業内容を捉えているようになったことがわかる。また、アンケートでは、学生にとって関心の高い項目として「文化の概念（見える／見えない文化）」「異文化への認識（固定観念／ステレオタイプ）」「差別（実験授業『青い目・茶色い目』）」「自分を知る（ジョハリの窓／いいとこさがし）」などが挙げられた。

本発表では、参加学生の意識がどのように変わり、異文化理解を実践的な学びとして捉えることができるようになったかを、参加者のレポートをもとに具体的に報告する。日本で学ぶ留学生の異文化に対する取り組みを知ることは、留学前の学生にどのような指導をしたらいいのか考えるうえで、海外から日本へ留学生を派遣する日本語教師にとっても有益な情報になるのではないだろうか。

参考文献

三宅なおみ・益川弘如・望月俊男（2014）『21 世紀型スキル』北大路書房
内田洋行教育総合研究所（2015）「21 世紀型スキル」
<https://www.manabinoba.com/index.cfm/6,21770,13,html>



Presentation

7/09, 15:00, Rio Novo 3

From Acquisition of Knowledge to Application

A practical report on a joint class of international and Japanese students

Itsuo HARASAWA, Shizuoka University
(harasawaitso@ybb.ne.jp)

In today's world, information and knowledge are increasing at such an astronomical rate that no one can learn everything about every subject. For this reason, students need to be taught how to process, analyze, and use information, and they need adaptable skills they can apply in all areas of life—just teaching them ideas and facts, without teaching them how to use them in a real-life setting, is no longer enough. The above concept of abilities is called, “the 21st century skills”, which is made up of three types of skills: Learning, Literacy and Life Skills.

In an attempt to put the 21st century skills into practice, I conducted a cross-cultural communication class of Japanese and International students in the Japanese language, in which the students learned how to use communication skills in daily life in order to apply their knowledge in the real world.

The class consisted of 33 students, of whom 19 were international and 14 were Japanese students, providing them intercultural education for 15 weeks. In order for the students to gain adaptable skills in their life, they were required to submit 5 essays on how they can use their learning in the class as applied to practical situations. The essays are full of real experiences of the students' and these essays prove that the participants succeeded to put the theory of intercultural communication to practical use.

I will report on how the students came to gain adaptable skills through the class activities. It may be useful for Japanese teachers in Europe to know what elements of support are necessary to Japanese language learning students who are going to experience a new life in Japan in the future.

References

Naomi Miyake, Hiroyuki Masukawa, Toshio Mochizuki (2014) The 21st Century Skills, Kitaoji Shobo,
Uchidaoko Educational Resources Information Center (2015) The 21st Century Skills
<https://www.manabinoba.com/index.cfm/6,21770,13,html>





会場 2



口頭発表

7/09, 11:00, Rio Novo RN

日本語母語話者と非日本語母語話者のビジネス場面における
配慮表現について

—クレーム発話場面を中心に—

山下悠貴乃、筑波大学
(yamashiyukino@gmail.com)
小野正樹、筑波大学
(ono.masaki.ga@u.tsukuba.ac.jp)

本研究では、日本語母語話者と非日本語母語話者がビジネス場面においてクレームを言う際に、FTA（ポライトネスの理論であり、聴者の好かれたい、嫌われたくないという欲求を脅かす行為）を調整するための言語行動としてどのような表現を用いているかを、配慮表現研究の観点から分析し比較する。配慮表現とは、その表現の文法的意味だけでなく、発話機能との関わりからどのような語用論的效果をもたらすかを明らかにするものであり、文法研究で見落とされていた記述の提案を可能とすることを目的し、本研究ではクレーム発話に絞って分析する。

李（2015）は、クレームに当たる改善要求発話について、談話構造を「切り出し部」「要件内容部」「終了部」に分け、要件内容部をさらに3つの認知プロセス（事象Ⅰ（ある行為をした）→事象Ⅱ（不利益を受けた）→事象Ⅲ（改善してほしい））に分けて事象Ⅲの表現を分析した。しかし、事象ⅠとⅡの相手の非について述べる部分は分析されておらず、その部分もFTAに繋がる言語行動なので分析する必要がある。本研究ではそれらも分析対象とし、従来見落とされていた分析対象の切り分け方を見直すことで、日本語語用論研究の可能性を拡げることがを主張したい。

具体的には、データ収集に際してクレーム発話状況を文章によって提示し、そこでどのように言うかを書いてもらう言語意識調査を行った。社会人経験を持つ日本語母語話者10人に対する調査（山下2016）では、相手に非があることを述べるときに「～ようです」のような間接的表現を用いるなどして相手への批判を緩和する傾向が見られた。推量・様態を表す「ようだ」はその文法的意味から派生して、話者の認識判断を表すだけではなく、確定した認識を断定せず、いかに聴者に伝えるかという、ポライトネスに関わる表現と考えたい。本研究では仕事で日本語を使う非日本語母語話者10人のデータを新たに加え、日本語母語話者のデータ、コーパスに基づく調査と比較した。

本調査結果は、非日本語母語話者のビジネス場面での問題点を明らかにし、また教材の内容を検討するための材料になることを説明する。

参考文献

- 山下悠貴乃（2016）「ビジネス場面における電話会話の配慮表現について」、第6回コミュニケーション研究会口頭発表レジュメ
- 李国玲（2015）「「改善要求発話」の構成要素に関する日中対照：認知言語学的アプローチから」、『国際日本研究』7、pp.79-96、筑波大学人文社会科学研究所国際日本研究専攻



Presentation

7/09, 11:00, Rio Novo RN

The study of expressions of consideration by native and non-native Japanese speakers in business situations

Focusing on making complaints

Yukino YAMASHITA, University of Tsukuba
(yamashiyukino@gmail.com)

Masaki ONO, University of Tsukuba
(ono.masaki.ga@u.tsukuba.ac.jp)

In this study, a comparison and analysis is conducted between native and non-native Japanese speakers on their expressions used to make complaints in business situations in order to adjust for FTA (theory of politeness, and acts that threaten the desire to be liked and not to be hated by the listener) from the standpoint of considerate expression research. Considerate expression, not only from a grammatical sense, clarifies the pragmatic effect in relation to discourse functions, and with the intention to enable the proposal of descriptions overlooked in grammatical studies, this study focuses on the analysis of claim discourse.

Li (2015), with regards to the improvement request of discourse in relation to claims, has divided the discourse structure into "cut-out section", "requirements content section" and "end section", and further divided the requirements content section into three cognitive processes (Event I (certain acts conducted) → Event II (incurred disadvantage) → Event III (desire to improve)) and analyzed the expressions of Event III. However, the section that describes the fault of the other party in Event I and II was not analyzed, and there is a need to analyze such sections as it also pertains to language behavior that links to FTA. In this study, such areas are subject to analysis, and by reviewing how the sectioning of subject for analysis conventionally overlooked, the intent is to note the expansion in the potential of Japanese pragmatics research.

Specifically, upon data collection the claim discourse situation was presented in documented sentences, and a language awareness survey was conducted by writing down what would be mentioned. In a survey of ten native Japanese speakers with working experience (Yamashita 2016), in noting the other party was at fault, a tendency to use indirect expressions such as “～ようです(-it appears)” in order to criticize the other party was observed. The term “ようだ(appears)” which represents estimation/manner is derived from the grammatical sense, and not only does it represent the recognition decision of the speaker, but can be considered as an expression that does not assert the definite recognition and transmits ideas to the listener. In this study, data for ten non-native Japanese speakers that use Japanese at work was added, and compared to the survey based on data and corpus of Japanese native speakers. The results clarify the issue non-native Japanese speakers have in business situations, and also serves as content in order to consider contents for teaching materials.

References

- 山下悠貴乃 (2016) 「ビジネス場面における電話会話の配慮表現について」、第 6 回コミュニケーション研究会
口頭発表レジュメ
- 李国玲 (2015) 「「改善要求発話」の構成要素に関する日中対照：認知言語学的アプローチから」、『国際日本
研究』7、pp.79-96、筑波大学人文社会科学研究所国際日本研究専攻



口頭発表

7/09, 11:30, Rio Novo RN

上級学習者における待遇表現学習の授業実践報告

鈴木正子、ヴェネツィア「カ・フォスカリ」大学
(m.suzuki@unive.it)

学習者の日本語能力が向上するに伴い初級学習者とは異なる質の問題が発生する。その一つに待遇表現習得があげられる。体系的に整理された教材は少ないが、取り上げたい運用面での項目は無数にある。本稿で取り上げたい点は、高等教育機関における日本語待遇表現教育の必要性とその問題点についてである。

従来、上級学習者が抱える待遇表現の問題点においては主に敬語表現を中心に展開されてきた。ところが、近年、学習者が全くのデジタルエイジとなったことも原因の一つと考えられるが待遇表現での問題は敬語表現のみでなくなってきた。外国に居ながら日本人と日本語でコミュニケーションすることや日本へ行く機会が得やすくなったことが要因であろうが学習者のアンケート調査でも指摘された問題点は対人関係形成のため注意しなければならない、「です・ます」、「敬語とタメ敬語・タメ語」の一文種でのバランス、また「敬語から普通体へ」どの程度切り替えるかなどである。本稿ではヴェネツィア・カ・フォスカリ大学修士課程の学生 20 名と取り組んだ待遇表現学習の実践報告をする。まずコースの開始に日本語での待遇表現学習の必要性において学習者と話し合い、アンケート調査で学習者が問題視する内容を具体的に挙げてもらった。そして、例文を使用した授業実習で文法、表現を学習し、次に演習を行った。演習では学習者が理解に戸惑うところや母語の影響などが出るところは日本文化、日本人が考える対人関係などを含め丁寧に解説していった。例として年長者に対し尊敬語を使用しても失礼になるケース、苦情や不満を述べる時に依頼の形式を用いる場合、断りの時に次回承諾するようなフォローの一言を入れるなどである。

結果として筆記試験などの評価においては全員合格したが口頭表現においては誤りが多く見られた。そこで最後に待遇表現における口頭でのやりとりをどのように学習していくかを今後の課題として一考察する。



Presentation

7/09, 11:30, Rio Novo RN

The Teaching Report of the Attitudinal Expressions/Interpersonal Expressions in Japanese

Masako SUZUKI, Ca' Foscari University of Venice
(m.suzuki@unive.it)

This is the teaching report regarding attitudinal expressions/interpersonal expressions in Japanese of the graduate students of Ca' Foscari University of Venice. Nowadays we see young people studying with smartphones—one of the most powerful language teaching tools—in hand. However, the students know that smartphones do not teach one how to improve their attitudinal / interpersonal expressions in spoken Japanese.

For advance-level students, they will find different subjects for communication skills from principal level students. These are not questions about grammar, honorific forms, polite expressions, nor are they about sentence patterns. They recognize that learning attitudinal expressions and interpersonal expressions in Japanese is one of the most particularly important matters. They consider that it is essential for them to overcome these difficulties. Their outstanding questions are how to create good relationship with Japanese people using the honorific forms and casual/plain forms. It does not mean knowing how to use keigo hyōgen . This is the teaching report about the effects of classroom activities on the attitudinal expressions/interpersonal expressions in Japanese or Taigūhyōgen. Taigūhyōgen, which is addressed to advanced level students, teaches especially how to create good human relationships and presents why it is necessary and how to learn attitudinal expressions and interpersonal expressions, not only to communicate with one's superiors, but also with other young students in their same generation. Comments from the questionnaires will also be presented to the students. In conclusion, the students will find out that it is necessary to learn the language expressions and also to understand Japanese human relationships.



口頭発表

7/09, 12:00, Rio Novo RN

「自発的に考えて発信する」ことを目指す 中級日本語授業の試み

杉田優子、デュースブルク・エッセン大学
(yuko.sugita@uni-due.de)

安藤由夏、デュースブルク・エッセン大学
(yuka.ando@uni-due.de)

本発表では、事象について自発的に考えて、効果的にコミュニケーションすることを目指す中級日本語授業の試みについて報告する。近年、日本語教育の分野でも、単に「語学力」を養うのではなく、コミュニケーションストラテジーやメディアリテラシー、「考える力」、自己表現力、社会参加を実践する能力などを身につけるためのコースや活動が盛んになってきており、日本語学習の重点が言語そのものから、新しい言語や社会を通じた「人間形成」へとシフトしてきていると言える。

ドイツデュースブルク・エッセン大学では、このような流れの一環として、目下中級日本語の授業の改変を行っている。中級の日本語教材の多くは、「日本に対する理解を深める」という目的で、「日本事情」を扱うことが多いが、「日本のことを教える」というスタンスと、「できるだけイデオロギーを感じさせない」内容であるため、自発的に考える人を育てるのに適しているとは言いがたい。

そこで、初級を修了した学生を対象に、まず(1)ドイツや地域社会の事情を日本社会と比較できるような6つのテーマと教材を使い(例：地域の再生、超高齢社会)、読解、聴解(テーマに関する短い報道番組や映画なども含む)、作文、ディスカッションなどを行った後に、(2)日本からの留学生とともに興味のあるテーマごとにさらに知識を深め、近隣にある施設を訪れ、インタビューを行い、(3)インタビューと考察結果をプレゼンテーション、ディスカッションした上で、ドイツ語と日本語でweb上などで発信するという授業を設計した。今学期の参加者は30名程度である。

教材の選択や授業の活動内容のデザインでは、次の点に留意している。

1. 本学では、学士4学期修了後に、1年間の日本留学が課せられている。本学での日本語プログラムと言語学習の継続性を考慮し、留学前、留学時、帰国後に、段階的に両社会について、より批判的に考察し、発信できるようになること。
2. インタビュー調査の準備や実践、発表は、日本からの留学生との協働作業とする。日本語とドイツ語を使いながら、接触場面において、相互にコミュニケーションの方略を学ぶ。

最終的には、ドイツの地域社会や日本社会への積極的参加を促し、社会のウェルフェアに貢献することを目指す。本発表では、中期的調査の第一段階として、具体的なテーマについての活動内容並びに学期前と学期中に定期的に行う参加者へのアンケートと面接調査から得られた社会的意識やコミュニケーション力の変化について報告する。



Presentation

7/09, 12:00, Rio Novo RN

Developing Autonomous Thinking and Assertive Communication Skills in Japanese

Yuko SUGITA, University of Duisburg-Essen, Germany
(yuko.sugita@uni-due.de)

Yuka ANDO, University of Duisburg-Essen, Germany
(yuka.ando@uni-due.de)

In this presentation, we will highlight our intermediate Japanese program, which is designed for the learners to think critically and express the thoughts effectively in the language. In recent years, goalposts for Japanese learning widened to include communication strategies, media literacy, 'ability to think,' self-expression, and social participation, in addition to simple 'language ability.' Popularity of activities and courses with relevant objectives attests that the learners' focus has shifted from the language itself to 'learners' empowerment' by understanding a new language and applying it for social interaction.

Aiming to cater for such needs, we are in process of revising our intermediate course at the University of Duisburg-Essen. Existing learning/teaching materials for the intermediate level often contain plain presentation of the state of things in Japan, in order to encourage deeper understanding of the country. Their contents assume that teaching about Japan is conducted through one-sided feeding of information and are mostly free from any ideological spins. Consequently, they are hardly appropriate to nurture autonomous thinking of the learners.

Based on these considerations, we developed the following syllabus for those who completed the elementary level: (1) Six themes (e.g. regeneration of rural communities, ageing society) are selected to allow comparison between German societies and their Japanese counterparts. Each theme is examined through a range of methods, including watching video clips, reading documents, writing assignments, and classroom discussion. (2) Every participant is to choose one of the six themes to conduct further research and visit relevant facilities for an interview. (3) The interview results and individual arguments are compiled in a classroom presentation for a wider discussion. In the current semester there are approximately 30 participants. The final results are uploaded to the internet in German and Japanese.

We place strong emphasis on the following points in designing classes and selecting materials:

1. Because the University of Duisburg-Essen makes it mandatory to study in Japan for a year after completion of first four semesters, we aim to maintain continuity of our Japanese program and outside learning. Students are expected to learn how to critically examine both societies and disseminate resulting opinions step-by-step; before, during and after their year in Japan.
2. Students are required to cooperate with Japanese exchange students for preparation, execution and presentation of the interview assignment. Using German and Japanese for interaction will allow German and Japanese students to mutually learn communication strategies.

The ultimate objective is to promote students' active participation in regional communities in Germany and the wider Japanese society, leading to a meaningful contribution to social welfare. This presentation summarises the first stage of our medium-term research by observing examples of activities on a specific theme, followed by analysis of the results of our student questionnaires and interviews, which are conducted before and during the academic term to monitor changes in students' social awareness and communication ability.



口頭発表

7/09, 14:00, Rio Novo RN

日本語学習者の「言い換え」について

—内包的意味との比較—

小野正樹、筑波大学
(ono.masaki.ga@u.tsukuba.ac.jp)
田村直子、ボン大学
(ntamura@uni-bonn.de)
山下悠貴乃、筑波大学
(yamashiyukino@gmail.com)
守時なぎさ、リュブリャナ大学
(nagisa.moritoki@guest.arnes.si)

本研究は、日本語学習者にも有効な言い換え表現とは何かについて考察するものである。滝浦(2007)によれば、言い換えは2種類あり、ある特定のものへの新たな名称付与、つまりある語彙や概念の定義付けを行う「名指す」言い換えと、特定の内容を聴者が理解することを目的とする「述べる」言い換えがある。本研究では後者に注目し、「言い換え」とはコミュニケーション時に起こった問題を乗り越えるために「正しくないとは知ってはいても、話を満足させるのには十分な意味的特徴を共有する目標言語の単語や構文を使用する」(Tarone 1981)ものとし、日本語学習者の言い換え能力について分析する。小野・守時・田村・山下(2015)では、ドイツ、フランス、スロベニア、日本の日本語学習者を対象として収集した言い換えデータを、20種類の用法に分類し、それらを「言語内的知識」と「表現ストラテジー的言い換え」に大別した。前者は言い換える対象となる語句の指示対象を別の言語表現を用いて表現したものであり、一般に辞書記述、あるいはそれに相当する語彙知識で、後者は対象語句が使用される文脈やコンテキストを用いながら行うストラテジーに関わるものである。本発表では、「言語内的知識」に位置づけられる用法に、どのような表現が用いられているかについて、言い換える量、述べ方、語彙の種類等の観点から特徴を指摘する。また、言い換える対象となる語句の難易度や学習者の母語との相関も考慮しながら、日本語学習者に対する有効な記述方法についての提案を行う。

参考文献

- 小野正樹・守時なぎさ・田村直子・山下悠貴乃 (2015) 「日本語学習者の「言い換え」について—一語彙知識とストラテジーに注目して—」『第18回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム報告・発表論文集』ヨーロッパ日本研究協会 European Association for Japanese Studies (EAJS):119-124
- 滝浦真人 (2007) 「“名指す”ことと“述べる”こと—「ことばの言い換え」論のために—」『日本語学』26-13 (明治書院) :pp. 4-12
- 佐藤和之 (2009) 『「やさしい日本語」の構造——社会的ニーズへの適用に向けて』, 弘前大学人文学部社会言語学研究室.
- 根岸雅史・村越亮治 (2011) 「文法の手続き的知識をどう測るか」 *Journal of Japanese Language and Culture* (7), pp.1-15.
- 野原美和子 (2000) 「学習者が自己修正時に用いるコミュニケーション・ストラテジーとは」『岐阜大学留学生センター紀要』, 53-63, 2001-02, 岐阜大学.
- Tarone, E. (1981) Some Thoughts on the Notion of 'Communication Strategy'. *TESOL Quarterly*, 15, pp.285-295



Presentation

7/09, 14:00, Rio Novo RN

Paraphrasing Skills of Japanese Language Learners

How learners explain a word using connotative knowledge of the word

Masaki ONO, University of Tsukuba
(ono.masaki.ga@u.tsukuba.ac.jp)

Naoko TAMURA-FOERSTER, University of Bonn
(ntamura@uni-bonn.de)

Yukino YAMASHITA, University of Tsukuba
(yamashiyukino@gmail.com)

Nagisa MORITOKI, University of Ljubljana
(nagisa.moritoki@guest.arnes.si)

This study aims to find the best possible ways of paraphrasing expressions for Japanese language learners. Takiura (2007) found the following two types of paraphrasing: the first one is called 名指す (naming), it defines a word in question and gives it a new name. The second one is called 述べる (describing) and it explains the word in question in order to let a conversation participant understand its meaning.

The authors of this paper presented twenty categories of paraphrasing from the survey taken from Japanese learners in Europe and Japan (Ono et al. 2015). These twenty categories can be integrated into two groups: a group based on "connotative knowledge of the word in question" and a group based on "denotative features of the word in question". The first group of paraphrases consists of expressions which refer to the same reference of the word in question but use different wordings. This kind of paraphrasing is commonly found in a dictionary. The second group of paraphrases consists of expressions which refer to the context or conversational situation where the word in question is used. Our focus here lies on the first group of paraphrasing. Our data show that Japanese language learners use their "connotative knowledge of the word in question" not only to define or name the word in question. They also describe and explain the word in question using connotative knowledge in a characteristic way: "which the learner knows is not correct, but which shares enough semantic features in common with the desired item to satisfy the speaker" Tarone (1981). The present paper analyses how those paraphrasing expressions are constructed and discusses the better way to explain words for Japanese language learners.

References

Masaki ONO, Nagisa Moritoki, Naoko TAMURA-Foerster, Yukino YAMSHITA(2015)' Paraphrasing skills of the Japanese language learners: the perspective of vocabulary knowledge and strategies' "ヨーロッパ日本語教育 19 (Yōroppa Nihongo Kyōiku) Japanese Language Education in Europe 19 2014 ヨーロッパ日本語教育シンポジウム報告・発表論文集" pp.119-124



口頭発表

7/09, 14:30, Rio Novo RN

母語から日本語へ 母語を出発点とする語彙学習の試み

中山悦子、ヴェネツィア「カ・フォスカリ」大学
(etsuko@unive.it)

本報告は、中級レベルのイタリア語母語話者を対象として一定の語彙の母語と日本語の意味対応を確認する語彙学習の報告である。

これまで学習者の作文の誤用は授業中に指摘してきたが、語彙の選択に母語の影響が見られる誤用例に関しては、まとめて提示できるようなイタリア語話者のための日本語表現の教材の必要性を感じている。第二言語学習における母語の影響は、Odlin (1989)をはじめ多くの研究があり、イタリア語についても、対照研究と日本語教育への応用(大上 2006)、誤用分析(吉田 2015)など、母語に注目する研究は行われている。特に語彙に焦点を当てた研究はまだ十分になされていないが、これらの研究を見ても、学習者の母語に注意を払った教材は有益であると考えられる。

このような必要性をふまえて、本実践では、本年2月から4月にかけて、修士課程一年生(50~60名)の作文授業のうちの15分~30分8回分を、母語との対照を考慮する語彙学習にあてた。「便利」、「上手」、「きれい」の三語を選び、多くの場合その訳語と考えられているイタリア語の“comodo”、“bravo”、“bello”との意味対応を確認した。どれも初級文法の初期に学習する言葉であるが、語彙力の高い中上級話者でも誤用が認められる。学習者の表現の改善をめざし、教材にとって必要な要素を考察することが実践の目的であった。

実践方法としては、1) 作文、2) 意味対応を確認するための練習問題とコロケーションのまとめ、3) 再度の作文で表現の改善を見るという三段階を予定していたが、1) の段階で、三語を同じ手順で扱うのは不適切であること、作文による最終検証が困難であることに気づいて方法を変更した。「きれい」に関しては、イタリア語の“bello”にあたる多様な日本語表現、写真スライドのコメントによる用法の確認にとどめ、「便利」、「上手」に関しては3)で理解確認の練習問題を行った。その結果、総じて意味対応の理解は深まったが、あまり改善の見られない用例もあった。

結論として、これらの誤用の原因には、語彙としての用法の学習が欠けていたことも考えられ、教材には対照的な説明のほかに豊富なコロケーション例、練習問題が必要だと考える。また、扱う語彙ごとに画一的ではない工夫が必要であろう。

参考文献

- Odlin T. (1989) *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
Ōue J. (2006) *Analisi contrastiva italiano-giapponese e sua applicazione alla didattica e al materiale realizzato per il progetto Ōshū kyōzai bank, Atti del XXIX Convegno di Studi Giapponesi*, 285-298.
Yoshida M. (2015) *Analisi degli errori nei testi redatti in giapponese da discenti di madrelingua italiana*. PhD thesis. Ca' Foscari University of Venice.



Presentation

7/09, 14:30, Rio Novo RN

From the Mother Tongue to the Japanese Language: an Example of Vocabulary Learning

Etsuko NAKAYAMA, Ca' Foscari University of Venice
(estsuko@unive.it)

This is a report of a lexical learning lesson carried out for Italian intermediate learners based on the semantic correspondence of words between Italian and Japanese.

In the composition class I thought it would be useful to make students aware of lexical errors influenced by native language. There are numerous studies on the influence of L1 in the learning of L2, such as Odlin (1989), and in Italy there are, among others, studies on contrastive analysis (Ôue, 2006), or error analysis (Yoshida, 2015). So far there haven't been any studies focusing on lexis, but these aforementioned studies indicate the usefulness of specific learning materials for Italian learners.

Considering this need, during my composition lesson I spent some time on lexical studies, focusing on semantic correspondence of the two languages (students: 50 -60 of the Master Course; period: from February to April 2016; duration: 15 -30 minutes for 8 lessons). Specifically, I compared the semantic field and usage of three example words: "benri", "jōzu", "kirei" with Italian terms often considered their equivalent, "comodo", "bravo", "bello." These Japanese terms are studied at the beginning of the grammar study, but their errors in production are also found in students with high lexical skills. The purpose of this lesson was to improve the expression in student production and reflect on appropriate and necessary teaching material.

As a method of study, I initially considered three steps: 1) composition; 2) exercises to compare the semantic correspondences, study of usage and collocations for each term; 3) final composition to check understanding. However, at step 1), I realized the inadequacy of the same method for the three terms and also of the difficulty of the final check using the composition, so I introduced some changes. For "kirei" we only tried to find expressions in Japanese by translating various uses of the term "bello", and to make comments on visual images using the term "kirei". For "benri" and "jōzu", at step 3) I used the same kind of exercises again to check understanding.

As a result, in general, an improvement of understanding of the semantic correspondence was noticed, however, there were some usage examples for which no significant improvements were seen.

In conclusion, among the causes of the errors in using these terms, must also be the lack of study dedicated to lexis. Therefore this kind of teaching material should not only have contrastive explanations of the two languages but also a sufficient number of examples of collocations and exercises. Furthermore, rather than a homogenous approach different kinds of exercises for each word should be considered.

References

- Odlin T. (1989) *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ôue J. (2006) *Analisi contrastiva italiano-giapponese e sua applicazione alla didattica e al materiale realizzato per il progetto Ôshū kyōzai bank, Atti del XXIX Convegno di Studi Giapponesi*, 285-298.
- Yoshida M. (2015) *Analisi degli errori nei testi redatti in giapponese da discenti di madrelingua italiana*. PhD thesis. Ca' Foscari University of Venice.



口頭発表

7/09, 15:00, Rio Novo RN

学習者は「辞書」の結果をどのように選択しているのか —適切な語を選択できるようになるために—

相川弓映、早稲田大学大学院博士後期課程
(yumie999@hotmail.com)

インターネットサイトやアプリといった学習リソースがあふれている現在、適切なリソースを、適切に用いることで、より充実したコミュニケーション活動を行うことができる。故に、学習者がリソースを用いることも、第二言語習得には欠かせない能力の1つである。

本発表は日本語学習者が「辞書」による検索結果をどのように選択しているのかを、調査した結果を報告するものである。「辞書」とは、紙媒体の辞書ではなく、現代社会で用いられることの多い、辞書サイトを指す。調査は、ハンガリー語母語話者を対象に行った。レベルは、A1からB1レベルまで幅広い学習者、30名を対象とした。ハンガリー語で書かれた3つの例文にある語を「辞書」(jisho.org)で検索した結果を見せ、複数ある検索結果からどの語を使用したいと思うか、なぜその語を使用したいと思うか、自由記述式のアンケート調査を行った。

その結果、学習者は以下の4つの方略を用い、複数の検索結果から語を選んでいることがわかった。1つ目は、英語の対訳や、語の使用法説明文から選ぶ方略である。2つ目は、日本語で書かれた例文を見、使用したい語と最も近いものを選ぶ方略である。3つ目は、語に使用されている漢字から意味を推測し、選ぶ方略である。4つ目は、使用したい語の品詞を考え、選ぶ方略である。

学習者が用いる方略は、1つとは限らず、複数の方略を組み合わせていることもあった。そして、複数の方略を用いている学習者ほど、適した語を選択していることがわかった。また、方略を駆使し、適切な語を選ぶことができる学習者と、日本語レベルは比例していないこともわかった。日本語レベルがA1の学習者であっても、複数の方略を用い、適切な語を選択できる学習者がいる一方、日本語レベルはB1であっても、1つの方略だけで適切な語を選択できない学習者もいた。

調査の結果から、「辞書」による複数の検索結果から、適切な語を選択するためには複数の方略を組み合わせたほうが良いことがわかった。この結果は、複数ある「辞書」の使用方略を学習者に提示することで、A1レベルの学習者でも適切に「辞書」を用い、適切な語を使用することができるようになる可能性を示唆している。

参考文献

副田恵理子・平塚真理 (2009) 「初級学習者による漢字語の意味理解のための外部リソース使用実態調査—電子辞書の使用法に焦点をあてて—」『北海道大学留学生センター紀要』北海道大学留学生センター, 第13号, pp.58-77.

jisho< <http://jisho.org> >(2016年4月29日閲覧)



Presentation

7/09, 15:00, Rio Novo RN

**Whether How Learners Selected
the Results of the "Dictionary"**

In order to be able to select suitable word

Yumie AIKAWA, Waseda University
(yumie999@hotmail.com)

We live in the information technology age. Modern society is overflowing with learning resources such as internet site and applications software. Learners will be able to communicate better through using learning resources. Therefore it is one of the necessary for learning second languages.

The purpose of this study is reported that how learners selected the results of the "dictionary". "Dictionary" means not paper medium dictionary but internet dictionary because often used modern society. This survey was implemented in questionnaire format to 30 Hungarian learners between A1 to B1 level. First, showed three sentences written in Hungarian by using "dictionary" (jisho.org), and then questionnaire surveys were conducted about why selected the word and why want to use the word.

As the results, it has been found that learners used the following four strategies. The first strategy is using translated from an English. The second strategy is using example sentences in Japanese. The third strategy is guessing though Kanji's meaning. The fourth strategy is using part of speech.

The strategy which learners used is not always only one, sometimes combined two or three strategies. And it has been found that the more using strategies, the more selected suitable word. In addition, it was found using good strategy is not proportional to Japanese level. Even if a learner who is A1 level can use good strategy, and can select a suitable word. On the other hand, some learner who is B1 level used only one strategy, and cannot select suitable word.

From the results obtained in these investigations, the following conclusions were reached. The results from "dictionary" is better to combine some strategies in order to select a suitable word. This result suggests that even if A1 level, the learner has a possibility of communicate his/her own proficiency or more though using "dictionary".

References

Soeda, Eriko. & Mari Hiratsuka. (2009) How electronic dictionaries are used in searching for unknown Kanji words. *Journal of International Student Center, Hokkaido University*, 13, 58-77
jisho< <http://jisho.org> >(accessed April 29th)





会場 3



口頭発表

7/09, 11:00, Rio Novo 7

高校における日本語課外講座向けのシラバス 開発及び評価の策定プロジェクト（中間報告）

田中久仁子、国立ベルガモ大学
(kuniko.tz@gmail.com)

現在イタリア国内で正規時間内に日本語教育を行っている中等教育機関は僅かに過ぎず、そのうち 1 校のみ、5 年間で約 500 時間のカリキュラムを組んで教えている。一方、午後の課外講座として日本語コースを開催している高校は全国で約 15 校である。高校生の間では日本への関心は高く、日本語を勉強してみたいと考える生徒は少なくない。しかし、正規にせよ、課外にせよ、日本語教育に関する全国規模での取り組みは行われておらず、フランス、ドイツ、アイルランドなどの西欧諸国と比べ、中等教育機関での日本語教育は遅れを取っているのが現状である。特に午後の課外授業の場合、年間の時間数や使用可能な設備なども各校によって違い、教授内容もまちまち、既成の教科書を用いての効果的な授業は殆ど不可能である。そこで、高校生の生活により密着した内容、語彙を洗い出し、適切なシラバスを組み、一定の評価基準を設けることによって現場の教師の指導を方向付けることが急務と思われる。この作業は 2 年計画とし、初年度はシラバスの選定を目標とする。作業に当たってはヨーロッパの国々で使用されている高校生用教材を参考にし、またイタリア国内の現場の教師達の経験を活かしてより使いやすく、教え易いシラバスの制作を試みる。高校生に日本語を教える場合、カリキュラムは勿論であるが、教師の占める役割がことのほか大きい。高校生にとって、教師は彼らが初めて接する日本人（あるいは日本についての知識を有するイタリア人）である可能性が高く、生徒にとっての新たな文化の窓を開けてやる教師の質はそのまま生徒たちの日本観に直結する。彼らの自己財産としての日本語、日本文化を培っていく重要な役目を帯びる教師にとっても、一定の指標が与えられれば現場の作業の助けとなり、生徒はもとより、開催する高校側にとっても、学内、父兄への説得の手段として有効であろう。本プロジェクトは学習者にはより楽しいシラバスを、教師には教えやすく指標となりうるシラバスを提供することにより、中等教育機関における日本語教育の一助を目指すものである。

参考文献

国際交流基金『まるごと』日本のことばと文化 A1, A2 三修社 (2014)
Ministère de l'éducation nationale, Programmes de l'enseignement de langues vivantes étrangères au Collège Japonais, Palier 1, 2



Presentation

7/09, 11:00, Rio Novo 7

A Project for Syllabus and Assessment Development for High School Extra-Curricular

Japanese language education (an interim report)

Kuniko TANAKA, Bergamo State University
(kuniko.tz@gmail.com)

Italian secondary education institutions currently carrying out a Japanese language course in the regular curricular time are few. There is only one school in Lombardy teaching Japanese, providing for a curriculum of about 500 hours over five years. On the other hand, when considering Italian high schools offering Japanese language courses as an extra-curricular activity in the afternoon, there are approximately 15. Italian high school students are deeply attracted to Japan and thus the students interested in learning Japanese, whenever there is such a possibility, are surely not few.

However, regardless of whether the Japanese language course is curricular or not, there is not a big commitment on national scale toward Japanese language teaching. This is particularly true when comparing the Italian situation to other Western Europe countries, namely France, Germany or Ireland. Italian secondary education is definitely lagging behind in Japanese language teaching.

Especially if we focus on afternoon extra-curricular classes, there are remarkable differences between the schools offering Japanese language courses, in particular with reference to the amount of teaching hours, the available facilities and the contents; moreover, it is almost impossible to carry out effective lessons by using the existing textbooks. In such a situation, it would be more urgent to decide the content, to set up the appropriate syllabus, to select the vocabulary which is closer to the students everyday life and to provide a certain amount of assessment criteria in order to better direct the teacher on site.

This plan will require two years. In the first year we will focus on the syllabus set up and on the selection of the objectives. Useful references may be provided by teaching materials used in other European countries as well as the feedback of Italian teachers having experience in the field. Therefore, we will try to produce a more convenient and teachable syllabus. Japanese language teaching for high school students is a very interesting and meaningful job. The syllabus is for sure important, but the key role is played by the teacher. For these high school students, the teacher will be the first Japanese they get into contact with; otherwise, their first contact with Japan will be through an Italian teacher highly learned in Japanese language and culture. The students view of Japan will owe to the quality and ability of the teacher that actually will open to them the window over a new culture. It would be very helpful also for the teachers who bear the responsibility to cultivate the students Japanese language and culture, that will both become as their own property, to be provided with certain indicators.

This project aims at providing for a more effective and enjoyable syllabus for the students and more useful and easier for the teachers, in order to promote Japanese language teaching in secondary education institutions.

Reference

The Japan Foundation , (2014) *Marugato Nihon no kotoba to bunka A1, A2*.
Ministère de l'éducation nationale, Programmes de l'enseignement de langues vivantes étrangères au Collège Japonais, Palier 1, 2-



口頭発表

7/09, 11:30, Rio Novo 7

多様な言語背景と日本語能力をもつ高校生を対象とする 日本語教育の可能性 —大阪府立高校の実践から—

友沢昭江、桃山学院大学
(akie@andrew.ac.jp)

「日本語指導が必要な外国人児童生徒数」調査（文部科学省）は日系人を含む外国人の滞日が増加し、同伴される子どもが増加したことを契機に1991年に始まった。最新の調査（2014年5月1日現在）では、公立の小中高校等に在籍する日本語指導が必要な外国人児童生徒は29,198人で、前回調査（2012年）より2,185人（8.1%）増加した。10年前（2004年）と比べ、総数は1.48倍、中でも高校在籍者は1.89倍と急速な伸びを示している。自治体によるさまざまな入試面の配慮、特別枠校設置による定員化、入学後の支援策が講じられたことが要因とされる。しかし「日本語指導が必要」な生徒が高校で学ぶには大きな課題もある。高校では教科の内容が格段に複雑かつ高度化する。抽象的な漢字語彙も増え、高度な読みの力も必要とされ、漢字圏以外の母語をもつ生徒には特に大きな挑戦である。

日本生まれ、または年少時に来日した生徒は家庭では日本語以外、保育所や小中学校では日本語という二言語環境で育ちながら、十分な母語能力を習得する機会もなく、日本語の日常言語はあっても学習言語が不足することも多い。一方、母国で中学教育を受けて来日し、日本語能力は低くとも母語での学力を判断基準に入学が認められる「ダイレクト生徒」も増えており、大都市圏の高校では多様な言語文化背景と異なる日本語能力をもつ外国ルーツ生徒が在籍する状況が顕著となっている。

10を超える母語話者生徒と日本人生徒との共生をめざす現場では「外国語として日本語」を超えた、学科目理解を支え、家族や地域とのコミュニケーションを円滑に進め、将来の就職や大学進学につながる「第二言語としての日本語」の養成に向けた試みがなされている。大阪府内の高校は1990年初めから外国人生徒に向けた配慮措置を開始し、2001年度の特別枠校の設置などの先進的な取り組みを進めてきた。本発表では人権教育の長い経験と複言語主義的視点から母語母文化保持も視野に入れた大阪府の高校の取り組みを中心に、社会統合を進める言語教育という視点から日本語教育の担うべき役割を考える。

参考文献

- 大阪府立学校在日外国人教育研究会（2015）「第23回研究集会資料集」
友沢昭江（2014）「帰国・渡日生の言語能力-高校から大学への学びの連携をめざして」、『国際文化論集』第49号、2014年3月、109-140



Presentation

7/09, 11:30, Rio Novo 7

A New Horizon of Japanese Language Education for Senior High School Students with Diverse Language Backgrounds and Japanese Competence

The case of public high schools in Osaka prefecture

Akie TOMOZAWA, Momoyama Gakuin University
(akie@andrew.ac.jp)

The Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology started studying the number of foreign children and students who need Japanese language instruction in 1991, when massive influx of foreign workers was observed. In the latest survey, as of May 1, 2014, 29,198 children who need Japanese language education were enrolled in public elementary, junior high, and high schools, an increase of 2,185 (8.1 %) since the previous survey in 2012. The total number increased 1.48 times and in particular the high school enrollment increased 1.89 times compared with 10 years before (2004).

Preferential treatment in the entrance examination, setting a quota on enrollment by local governments, and providing greater supports to meet the needs of the students after they enter high school contributed to the increase. However, there remain not a few problems for high school students who still need Japanese language education to attend regular classes, which are taught in Japanese with more complex syntax and *kanji* idioms.

Students who were born in Japan or who came to Japan in their childhood are brought up in a bilingual environment; their mother tongue (L1) at home and Japanese (L2) at nursery, elementary, and junior high school. But many students have only a limited chance to acquire L1 competence corresponding to their age, and their Japanese, seemingly sufficient in daily communication, often lacks academic language proficiency.

On the other hand, the number of students who came to Japan after they completed their junior high school education overseas is increasing rapidly. These are children of migrant workers and from a previous marriage of a parent, usually the mother. They are categorized as “*dairekuto*” (direct) students and are admitted to high school according to the scholastic aptitude test in their language in spite of a low score in Japanese. Foreign students with diverse linguistic and cultural backgrounds and different levels of Japanese competence are mixed together in high schools in many large metropolitan areas. Various ingenious measures are taken at each high school to foster Japanese proficiency of the students with more than 10 different language backgrounds, to enable them to understand the subjects, to manage communication in their families, at schools, and in the community, to proceed to a university, and lastly to find a suitable job.

Public high schools in Osaka started to introduce a preferential entrance examination in the early 1990's and a quota system (5 % of the total enrollment) in 2001. Osaka's go-ahead attitude derives from its long experience of human rights education and a plurilingual perspective which embraces students' ethnic language and culture maintenance. In this presentation, a new role of Japanese language education to promote social integration is probed through an analysis of present situation of high schools in Osaka.

References

- Association of Osaka Prefectural High Schools for the Education of Foreign Students (2015) *Abstract for the 23rd Annual Conference*.
Tomozawa, A.(2014) Language Competency of Foreign Students Educated in Senior High Schools in Japan -Criteria for a Smooth Transition to College Education. *Intercultural Studies*, 49, 109-140



口頭発表

7/09, 12:00, Rio Novo 7

「ジャパン・ボウル」大会を開催しませんか?

—日本語・日本文化クイズ大会の開催に向けて—

神尾りさ、サラエボ国際大学
(rkamio@jaswdc.org)

全米ジャパンボウル大会は、外国語として日本語を履修するアメリカ人高校生のための日本語、日本文化全米大会である。1992年、ワシントン DC 日米協会の主催で初開催された。参加者には日本語能力のみならず、日本の文化、歴史、習慣、地理、時事、日米関係など、幅広い分野について学習することが求められる。大会では、出場者2、3名がチームとなり、日本語学習歴にそった3レベルに分かれて競い合う。ジャパンボウルの問題作りと大会の運営には、米国での外国語教育の指針とされる5C、(Communication:他人とのコミュニケーション、Cultures:異文化の理解、Connections:他教科との連携、Comparisons:異文化の比較対照、Communities:社会への参加)を用いている。言語と文化を切り離すことなく、「日本を学ぶ」という目的にそって学習者の能力を存分に発揮する機会となるよう、工夫されている。

例年のアンケートによると、出場者の90%以上が、卒業後も日本語を勉強したいと答えており、85%以上が日本に留学したいと答えている。実際に過去の参加者の多くが日本に留学したり、JETプログラム(外国語青年招致事業)などで就職したりしている。

ジャパンボウルは3人1組で挑戦することに意義がある。歴史やポップカルチャー、動植物など、様々な分野に興味があり、別々の個性を持った学習者が集まることで大きな力を発揮する。ジャパンボウルのモットーである「三人寄れば文殊の知恵」を身をもって経験してもらう特別な機会でもある。弁論大会では、舞台上でのアピール力なども求められるが、ジャパンボウルの場合は、人前に出ることが苦手な生徒でも、チームで協力して上位に上がることができる。

現在、欧州にてジャパンボウル開催地を募集している。米国での開催で培われたノウハウや、過去の問題などを利用し、各地の日本語教師会、国際交流基金、大学、日系企業、団体などとのネットワークを強化し、ジャパンボウル大会の開催によって、次世代の日本語学習者を支援できる体制を整えていくことを目指している。

参考文献

柴原智代(2007)「国際交流基金日本語紀要第3号」,『各国のスタンダードの作成の意義と日本の課題』



Presentation

7/09, 12:00, Rio Novo 7

How to Organize a Japan Bowl

Japanese language and culture competition for Japanese learners

Risa KAMIO, International University of Sarajevo
(rkamio@jaswdc.org)

The National Japan Bowl is a Japanese language and culture competition for high school students who are studying Japanese as a foreign language. In 1992, the Japan-America Society of Washington DC organized it for the first time. It tests the students' knowledge of Japanese culture, history, customs, geography, current events and the US-Japan relationship, etc. Each team consists of two or three students at the same level of Japanese study. At the Preliminary Rounds, students are asked 100 questions. The Conversation Round tests each student's oral proficiency. The top three teams of each level proceed to the Championship Rounds. The questions and the style of the competition refer to the Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century and the Five C's of Foreign Language Education (Communication, Cultures, Connections, Comparisons and Communities). Those standards emphasise the importance of human-to-human interaction, understanding different cultures, connections to other areas of knowledge and study, comparisons and contrasts with their own cultures, and participation in multicultural communities. By participating in the Japan Bowl, learners gain the opportunity to learn about both Japanese language and culture as an integrated whole.

The Japan Bowl is a team competition. Each student's interest and knowledge of history, pop culture, geography, politics, etc. contributes to their team's results. Japan Bowl's motto, "San nin yoreba monjyu no chie" (Two heads are better than one) shows the importance of cooperating with teammates and working as a team. In the case of a speech contest, students are asked to use their presentation skills on stage before an audience, but at the Japan Bowl, students who are shy or not good at being in front of the audience can do well as a team.

Every year, the results of the Japan Bowl survey show that more than 90% of participants say they want to continue studying Japanese after graduation. More than 85% say they want to study abroad in Japan. In fact, many past participants have studied abroad in Japan and worked as JETs (The Japan Exchange and Teaching Programme), etc. in Japan.

Currently, The Japan-America Society of Washington DC is supporting European organizers to start their own Japan Bowls in Europe. The know-how and past questions will be used to reduce the burden of organizers. By holding the Japan Bowl, organizers will be able to build a stronger relationship between Japanese teachers, the Japan Foundation, universities and educational organizations, Japanese companies and organizations, etc. to support the next generation of Japanese learners.

References

National Standards in Foreign Language Education Project (1999) Standards for Foreign Language Learning in College Board AP (2015) Japanese Language and Culture Course Description.



口頭発表

7/09, 14:00, Rio Novo 7

マルチリンガル児童のための日本語教科書「おひさま」 の開発 —および実践報告—

山本絵美、ライデン大学・早稲田大学
(e.yamamoto@hum.leidenuniv.nl)
上野淳子、てらこやアムステルダム
(juninmaas@hotmail.com)
米良好恵、てらこやアムステルダム
(yoshie.mera@gmail.com)

本発表は、複言語・複文化環境で成長するマルチリンガル児童（特に海外における母語／継承語話者）を対象とした日本語教科書の開発、および教科書を試用しての授業実践報告である。

発表者は CEFR の理念を参考にしながら 2013 年に教科書の開発を始めた。2015 年に国際交流基金より助成金をいただき、試用版を完成させ、現在もオランダの日本語教室を中心に、世界中で試用している。そしてフィードバックを参考に推敲を重ね、現在、以下のような特長を備えた教材となっている。

- (1) オランダに限らず、世界中の子どもたちに使える内容であること。
- (2) 子どもたち自身が複言語話者であることを誇りにし、自信を持てる内容であること。
- (3) 自己表現・相互理解のための日本語習得を目標としていること。
- (4) 日本語・日本文化だけでなく、様々な言語や文化等に興味を広げられること。
- (5) 語彙や助詞など、特にマルチリンガルの子どもの子どもたちが苦手とする部分を補強できること。

具体的には、それぞれ、

- (1) その地域に合わせて使える紙面の工夫など
- (2) 日本語だけでなく、他の言語や文化の知識も生かせる活動の導入、各課ごとの Can-Do リストなど
- (3) 教室内の対話を促す活動や発表の機会の充実、「お好み焼き作り」や「縁日の企画」などを通した日本語学習など
- (4) 「世界の挨拶」「世界の朝食」等の紹介ページや、世界遺産についての調べ学習など
- (5) ドリル形式だけでなく、歌やゲームも入れた練習 などである。

教科書について、日本語教室や家庭で試用した教師と保護者への予備調査（アンケート調査／聞き取り調査）を実施した結果、以下のことが明らかになった。まず、児童が日本語学習により積極的になったことである。日本語でできること、できるようになったことが自覚できるようになり、それが自信につながったのではないかと考えられる。また、国語教材よりも短く、しかも子どもの知的関心に合った文章が多いので、以前は読むことに抵抗があった児童も、進んで読解に取り組むようになり、「読める」という成功体験の積み重ねの結果、文字や語彙の習得率もあがっているという声もある。さらに、子どもの興味の幅も広がった。実用的な面では、教科書があることで、実践経験の少ない教師も、授業準備を効率的に行えるようになり、家庭では予習・復習のサポートがしやすくなった。

教科書は、今後も試用と実践研究を重ね、2017年から2018年にくろしお出版より出版予定である。



Presentation

7/09, 14:00, Rio Novo 7

Practical Report and Development of the Japanese Textbook “Ohisama” for Multilingual Children

Emi YAMAMOTO, Leiden University, Waseda University
(e.yamamoto@hum.leidenuniv.nl)

Junko UENO, Terakoya Amsterdam
(juninmaas@hotmail.com)

Yoshie MERA, Terakoya Amsterdam
(yoshie.mera@gmail.com)

This presentation is about the development of the Japanese textbook, “Ohisama”, for multilingual children growing in the plurilingual and pluricultural environments, especially who study Japanese language as their mother tongue /heritage language in abroad.

We started making the textbook while referring CEFR in 2013. In 2015, we completed trial editions with the funding of the Japan Foundation. At present, Japanese language classes in many countries are using the trial versions. The textbook has the following characteristics:

- 1) Not only for the children in the Netherlands but all over the world.
- 2) Children can be proud of themselves about the fact they are plurilinguals.
- 3) Aiming for Japanese acquisition for self-expression and mutual understanding.
- 4) Widen children's interest about various languages and cultures rather than only Japanese.
- 5) Covering weak points of multilingual children, such as particles and vocabulary.

Concretely;

- 1) Pages which can be used differently depending on the resident area.
- 2) Activities in which children can use their knowledge not only about Japanese but also about other languages and cultures.
- 3) Many activities which stimulate conversation among children, and presentations.
- 4) Pages such as "Greetings in the world", "Breakfast in the world", or research project on world heritage
- 5) Practices with songs and games etc.

We conducted preliminary questionnaire and interview research with the teachers and the parents who used the trial versions. The results indicate that: children became more active to study Japanese language. We hypothesise that this is because children could gain more confidence and awareness about their abilities, as the textbook helps them create an overview of what they can do in Japanese. In addition to that, since there are many short sentences which are interesting for children, many of them do not hesitate to read and they are likely to learn more vocabulary and characters. Furthermore, children's interests widen. Practically, with the textbook, teachers can prepare for the lectures more efficiently and it is easier for parents to support the children's preparation and review at home. We will continue using the trial versions and further the research. In 2017-2018, the textbook will be published from Kuroshio-Shuppan.



口頭発表

7/09, 14:30, Rio Novo 7

日本語口頭能力試験“JOPT”の開発とその意義： アカデミック、ビジネス、そしてコミュニティー部門 における共生に基づく言語使用能力の測定

鎌田修 南山大学
(olkamada@nanzan-u.ac.jp)
伊東祐郎 東京外国語大学
(sito@tufs.ac.jp)
嶋田和子 アクラス日本語教育研究所
(kazushimada@acras.jp)
西川寛之 明海大学
(nswkwhryk@gmail.com)
野山広 国立国語研究所
(wisen@ninjal.ac.jp)
六川雅彦 南山大学
(mutsu@nanzan-u.ac.jp)

日本語学習者の日本語能力を測定するものとして日本語能力試験 (JLPT)、日本留学試験 (EJU)、BJT ビジネス日本語能力テストなどが挙げられるが、いずれも口頭能力は測定していない。口頭能力試験として OPI (Oral Proficiency Interview) が広く知られているが、実施するには資格認定など複雑な手続きがあり実用性に乏しい。

そこで、筆者らは予てから強く渴望されながらも未だ実現していない汎用的、かつ、実用的使用に耐える日本語口頭能力テストの開発研究を公的資金をもとに 2013 年より着手した。それは JOPT (Japanese Oral Proficiency Test) と称し、(A)アカデミック場面、(B)ビジネス場面、(C)コミュニティー場面の領域を測定対象とする 3 領域構成とした。領域別に試験開発に取り組んだのは、まさに学習者の言語使用場面を焦点化し、個々人のそれぞれの生活領域における豊かな日本語運用能力の評価をめざしたいと考えたからである。

JOPT は、3 領域すべてにおいて「ウェルフェアを目指す日本語教育に寄与すること」を目的として開発を進めているが、本発表では現実の共生社会を背景にした (C)コミュニティー場面を取り上げることとする。それは、留学生・ビジネスマン等すべての日本語使用者は均しく「生活者」であり、コミュニティーの一員であるからである。実際の試験運用においては、留学生が(A)を受け、同時に(C)を受ける、また(C)を受けた定住外国人がビジネス面におけるさらなる社会参加をめざして(B)を受けるといった多様なケースが考えられる。

発表においては、骨子となる構成概念に加え、現在試行中のテスト例を取り上げ、CEFR 等との関係性も考慮し、今後の方向性についてその妥当性を問う。なお、最後に次の 5 点を本試験の特徴として挙げる。

- (1) 15 分の 1 対 1 の対面式口頭試験であること
- (2) OPI のようなテスター資格制度はなく、簡単な訓練だけで実施できること
- (3) 対面式だが、タブレットを使用し効果的な音声保存、評価システムを有すること
- (4) 1 人の学習者が、3 部門を自由に選択し、複数受験することに意味を持つ試験であること
- (5) JOPT を受けることで、次の学びへの気づきが得られるような形成的評価として活用できること



Presentation

7/09, 14:30, Rio Novo 7

Development of JOPT (Japanese Oral Proficiency Test) and Its Significance

Measurement of oral proficiency in academic, business and community domains

Osamu KAMADA, Nanzan University
Sukero ITO, Tokyo University of Foreign Studies
Kazuko SHIMADA, ACRAS Japanese Language Education Research Institute
Hiroyuki NISHIKAWA, Meikai University
Hiroshi NOYAMA, National Institute for Japanese Language and Linguistics
Masahiko MUTSUKAWA, Nanzan University

Whilst there is still an urgent need to measure Japanese oral proficiency, none of the major tests (such as JLPT, EJU and BJT) have succeeded in including oral proficiency assessment. It is true that ACTFL's Oral Proficiency Interview (OPI) is widely known and used, but is not very practical due to its complicated and time-consuming procedures for training testers and interviewing candidates. With this in mind, in 2013 we started a large-scale project to develop a Japanese Oral Proficiency Test (JOPT), which makes it possible to test the oral abilities of Japanese language users in a variety of social situations.

The JOPT consists of three test domains, Academic, Business and Community. We believe that these three represent the main domains that JSL users inhabit. The Academic and Business domains are the principal domains; the Community domain is a sort of pivot domain that many candidates also experience in their everyday life in Japan.

By developing the JOPT we intend to promote Japanese language education that contributes to the welfare of potential candidates in all three domains. In this presentation, however, we will focus on the Community domain and demonstrate the concept and the structure of the JOPT. Regardless of one's social status, whether a foreign student attending a university or a businessman working for a trading firm, all potential candidates in Japan live in a community and use Japanese. To reflect this reality, the JOPT is designed to make it possible for a person to test in different domains – for example, first taking the Academic domain test and then the Community domain test, or the Community domain test first and then the Business domain test.

In this paper, first we will discuss the basic principles used in the test development and then explore the present direction of JOPT development by presenting test samples which are currently being prepared, and compare them to other test modes such as OPI and CEFR.

The main features of the JOPT are:

1. Fifteen-minute, face-to-face interview between one tester and one testee
2. Testers are to be trained in a simple manner which does not require too much time, unlike the OPI
3. Computer tablets are used to present question cues and record interview data
4. Candidates can take all three test domains
5. Test results are intended to provide formative assessment information for candidates, to encourage awareness of further learning directions.



口頭発表

7/09, 15:00, Rio Novo 7

「学習者中心」を意識した「教材開発」の活動

石山友之、トルコ国立チャナッカレ・オンセキズ・マルト大学
(ishiyamatomoyuki86@gmail.com)

チャナッカレ・オンセキズ・マルト大学日本語教育学科はトルコで唯一の日本語教師養成機関であり、様々な日本語教育関連の授業が開講されている。発表者は 2013-2014 年度より 2 年生対象の「教材開発」を担当している。この授業は授業で使える教材を作成することを目標としているが、履修者にとっては入学後最初の日本語教育科目でもあり、日本語教育への導入としての側面も併せ持つ。

2013-2014 年度は、学習内容がなかなか定着せず、また、全ての履修者が日本語教師を目指しているわけではないため、モチベーションの低下も見られた。そこで、2014-2015 年度では特に、大きく以下の 2 つの点で「学習者中心」を授業に導入した。

1 点目は「学習者中心」での授業のやり方である。グループやペアでの話し合いを増やし、「知識を教える」というよりも「知識を理解し合う」ことを目指した。その結果、学習者間や学習者と教師の間での対話が増え、より強固に知識の共有ができた。さらに、話し合いが増えた結果として、目標言語で日本語教育という科目を学ぶことになり、内容の理解と日本語の運用能力の育成にも繋がったと思われる。

2 点目は「学習者中心」の教材である。日本語教育への導入も兼ねているこの授業では、履修者自身が「学習者中心」という考え方を理解する必要があると考えた。そのため、授業内で行われる教材の作成も、「学習者中心」のものを作るように、3 年生の学生が行っているボランティアの週末日本語コースとの連携を行った。週末日本語コースは 3 年生が主体となって運営しているもので、一般市民が受講している。「教材開発」の授業の一環として、日本語コース受講生へのレディネス、ニーズ調査を行い、その結果をもとに、コース受講生のニーズに応えられるような教材の作成を行った。2016 年 4 月現在、3 年生になった 2014-2015 年度の「教材開発」履修者が日本語コースを運営し、作成された教材が使用されている。このように、日本語コース受講者への調査を行い、履修者自身が担当する日本語コースの教材を作成したことにより、授業に対するモチベーションは最後まで高いままだった。

これらの取り組みにより、日本語の授業だけではなく、日本語教師の養成という場面においても「学習者中心」という観点を取り入れることが有効であることがわかった。今後もこの取り組みを続け、学習者中心の見方ができる日本語教師の養成を行っていきたい。



Presentation

7/09, 15:00, Rio Novo 7

Learner-Centered Activity of Material Design

Tomoyuki ISHIYAMA, Canakkale Onsekiz Mart University
(ishiyamatomoyuki86@gmail.com)

This study provides practice reports of the class, “Material Design” in Canakkale Onsekiz Mart University. There are two purposes in this class. The first one is to learn how to design the teaching materials. The second one is, for it is the first specialized class for students, to learn about basic knowledge on “Japanese language teaching”. There had been some problems in the course. One of problems for students is that there had been no place to make use of the knowledge learned in this class. Therefore, an approach of “Learner-Centered” was introduced in the following two situations. First, the way of teaching has shifted in “Learner-Centered” rather than teaching knowledge with activities such as discussion in groups or pairs. As a result, interaction between teacher and students has increased and knowledge learned in the class has been shared with students more firmly. Second, we tried to design “Learner-Centered” materials in the class. For that purpose, we cooperated with weekend volunteer Japanese course, which is managed by third grade students. This course is offered from autumn in every year. We surveyed needs and readiness in the weekend course. Based on the results, we designed the materials that are suitable for students in the course. As a result of this cooperation, students in “material design” have been more motivated. The result of our attempt clearly shows that higher motivation can be achieved by the method of “Learner-Centered”. Besides, this study reveals that idea of “Learner-Centered” is effective not only in the language class but also in the teacher training class.



Index of Presenters/発表者一覧

NAME		AFFILIATION	PAGE
ABE Shin	阿部新	(名古屋外国語大学)	136
AIKAWA Takako	相川孝子	(Massachusetts Institute of Technology)	114
AIKAWA Yumie	相川弓映	(国際交流基金ブダペスト日本文化センター)	196
ANAI Suzuko	穴井幸子	(Oxford Brookes University)	16, 24
ANDO Yuka	安藤由夏	(Gerhard-Mercator-University of Duisburg)	190
ARAI Reiko	荒井礼子	(Canakkale Onsekiz Mart University)	138
EGUCHI Kiyoko	江口清子	(Applied Technology High School, Abu Dhabi)	98
FUJINO Hanako	藤野華子	(Oxford Brookes University)	92
FUKADA Atsushi	深田淳	(Purdue University)	36
HARASAWA Itsuo	原沢伊都夫	(静岡大学)	182
HATASA Yukiko	畑佐由紀子	(広島大学)	38
HAYASHI Ryoko	林良子	(神戸大学)	52, 136
HEINRICH Patrick	パトリック・ ハインリッヒ	(Ca' Foscari University of Venice)	166
HEO Myeongjia	許明子 (ホ・ミョンジャ)	(筑波大学)	30
HIGASHI Tomoko	東伴子	(Grenoble Alpes University)	80, 82
HIGUCHI Ken'ichiro	樋口謙一郎	(椛山女学園大学)	140
HIRAHATA Nami	平畑奈美	(滋賀大学)	132
ICHISHIMA Noriko	市嶋典子	(秋田大学)	126
ISHIYAMA Tomoyuki	石山友之	(Canakkale Onsekiz Mart University)	210
ISOMURA Kazuhiro	磯村一弘	(国際交流基金/政策研究大学院大学)	136
ITO Sukero	伊東祐郎	(東京外国語大学)	208
IWASAKI Noriko	岩崎典子	(SOAS University of London)	178
IWAUCHI Kayoko	岩内佳代子	(University of Cergy-Pontoise)	110
JACOBSEN Wesley	ウェスリー・M・ ヤコブセン	(Harvard University)	12
KADOWAKI Kaoru	門脇薫	(摂南大学)	68
KAMADA Osamu	鎌田修	(南山大学)	208
KAMIO Risa	神尾りさ	(International University of Sarajevo)	204
KAWAMOTO Kenji	川本健二	(Çanakkale Onsekiz Mart University)	50
KIM Han-Sik	金漢植 (キム・ハンシク)	(韓国外国語大学)	66
KISHIE Shinsuke	岸江信介	(徳島大学)	56, 160
KOJIMA Takuya	小島卓也	(UNSW Australia)	142
KOMAI Rei	小間井麗	(INALCO-Paris)	124
KONDO Yumiko	近藤裕美子	(国際交流基金マドリッド日本文化センター)	118
KONISHI Madoka	小西円	(国立国語研究所)	16, 20
KUBOTA Ryuko	久保田竜子	(University of British Columbia)	76
KUBOTA Yoshiko	久保田美子	(目白大学)	144
KUCHIKATA Shuichi	朽方修一	(Erciyes University)	44



NAME		AFFILIATION	PAGE
KUDARA Masakazu	百濟正和	(Cardiff University)	58
KUNIMURA Chiyo	国村千代	(University of Rennes)	52
KUWABARA Yoko	桑原陽子	(福井大)	16, 22
LÄNSISALMI Riikka	リーッカ・ ランシサルミ	(University of Helsinki)	88
MANO Miho	眞野美穂	(鳴門教育大学)	98
MARKOVIĆ Ljiljana	マルコヴィッチ・ リリャナ	(University of Belgrade)	54
MATSUDA Makiko	松田真希子	(金沢大学)	136
MATSUMOTO Emiko	松本恵美子	(関西学院大学)	146
MATSUNAGA Shuichi	松永修一	(十文字学園女子大学)	56, 160
MERA Yoshie	米良好恵	(てらこやアムステルダム)	206
MIKI Kyoko	三木杏子	(筑波大学)	30
MIURA Ayano	三浦綾乃	(立教大学大学院)	148
MIWA Joji	三輪譲二	(岩手大学)	42
MIYAMOTO Mayu	宮本真有	(Purdue University)	36
MORIMOTO Kazuki	森本一樹	(University of Leeds)	128, 180
MORITA Junko	森田淳子	(キエフ国立大学)	150
MORITOKI Nagisa	守時なぎさ	(University of Ljubljana)	192
MURAKAMI Hiromi	村上ひろ美	(OLJ Language Academy)	152
MURATA Akiko	村田 晶子	(法政大学)	170, 176
MURATA Yumiko	村田裕美子	(Munich University)	16, 24
MUTSUKAWA Masahiko	六川雅彦	(南山大学)	208
NAKAGAWA Chieko	中川千恵子	(早稲田大学)	136
NAKAJIMA Akiko	中島晶子	(Paris Diderot University)	16
NAKAYAMA Etsuko	中山 悦子	(Ca' Foscari University of Venice)	194
NEMOTO Naoko	根本菜穂子	(Mount Holyoke College)	48
NISHIKAWA Hiroyuki	西川寛之	(明海大学)	72, 208
NISHINA Yoko	仁科陽江	(広島大学)	106
NISHIZAWA Kaori	西澤芳織	(University of Oxford)	154
NODA Hisashi	野田尚史	(National Institute for Japanese Language and Linguistics)	16, 18
NOYAMA Hiroshi	野山広	(国立国語研究所)	170, 172, 208
OEDA Yuka	大枝由佳	(University of Leeds)	180
OKUNO Yukiko	奥野由紀子	(首都大学東京)	156
ONO Masaki	小野正樹	(筑波大学)	186, 192
OUE Jun'ichi	大上順一	(University of Naples "L'Orientale")	102
PATZSCHKE Heike	パチケ葉池	(University of Cologne)	64
PAPPALARDO Giuseppe	ジュゼッペ・ パッパラルド	(Ca' Foscari University of Venice)	40
PIZZICONI Barbara	バルバラ・ ピツイコーニ	(SOAS University of London)	178
SADANOBU Toshiyuki	定延利之	(神戸大学)	158
SAITO Azusa	齋藤あずさ	(国際交流基金ローマ日本文化会館)	116
SAKOGUCHI Yukako	峪口有香子	(徳島大学)	56, 160



NAME		AFFILIATION	PAGE
SATO Noriko	佐藤紀子	(Budapest Business School)	62
SATO Shinji	佐藤慎司	(Princeton University)	26
SHIMADA Kazuko	嶋田和子	(アクラス日本語教育研究所)	170, 174, 208
SHINTANI Chika	新谷知佳	(Erciyes University)	104
SOURIAL Naoko	ソーリアル直子	(Baruch College, The City University of New York)	112
STRIZHAK Uliana	ウリヤナ・ ストリジャック	(Moscow City Teachers' Training University)	70
SUGITA Yuko	杉田優子	(University of Duisburg-Essen)	190
SULZBERGER-MIKI Sawako	スルツベルゲル・ 三木佐和子	(University of Bern)	120
SUZUKI Masako	鈴木正子	(Ca' Foscari University of Venice)	188
SUZUKI Natsumi	鈴木菜津美	(Purdue University)	36
SUZUKI Yuko	鈴木裕子	(University Complutense of Madrid)	118
TAKAGI Michiko	高木三知子	(Institut Libre Marie Haps/ Japanese Supplementary School of Brussels)	80, 84
TAKAHASHI Eriko	高橋恵利子	(広島大学)	38
TAKAHASHI Nozomi	高橋希実	(University of Bordeaux Montaigne)	28
TAMURA- FOERSTER Naoko	田村直子	(University of Bonn)	64, 192
TANAKA Kuniko	田中久仁子	(University of Bergamo)	200
TOKUI Atsuko	徳井厚子	(信州大学)	130
TOLLINI Aldo	アルド・トッリーニ	(Ca' Foscari University of Venice)	100
TOMOZAWA Akie	友沢昭江	(桃山学院大学)	202
TRICKOVIC Divna	トリチコヴィッチ・ ディヴナ	(University of Belgrade)	54
UENO Junko	上野淳子	(てらこやアムステルダム)	206
UEYAMA Motoko	上山素子	(University of Bologna)	34
USAMI Mayumi	宇佐美まゆみ	(国立国語研究所)	80, 86
USHIYAMA Kazuko	牛山和子	(Grenoble Alpes University)	134
WOO Chiayin	呉佳穎	(首都大学東京)	156
YAMAMOTO Emi	山本絵美	(Leiden University & 早稲田大学)	206
YAMASHITA Yoshie	山下佳恵	(Grenoble Alpes University)	152
YAMASHITA Yukino	山下悠貴乃	(筑波大学)	186, 192
YOSHIDA Maki	吉田真樹	(The University of Melbourne)	90
YOSHIDA Momoko	吉田桃子	(Ca' Foscari University of Venice)	96
YOSHINARI Yuko	吉成祐子	(岐阜大学)	98
ZOTTI Patrizia	パトリツィア・ ゾッティ	(Matsumoto Computational Linguistics Laboratory, Nara Institute of Science and Technology NAIST)	162

Japanese Language Texts from 3A Corporation



『みんなの日本語 初級 第2版』のご案内

1998年に出版されて以来、日本語教科書の定番としてロングセラーの『みんなの日本語 初級』が、より使いやすく生まれ変わりました。

2016年5月12日現在
★ I・II 刊行済み
☆ I のみ刊行
☆ I・II 共に未刊

初版	第2版	主な変更点
本冊(I・II) 本冊ローマ字版(Iのみ)	本冊(I・II)★ 本冊ローマ字版(Iのみ)★	一部語彙を差し替え、イラストも増えてさらに使いやすい。「会話」、「問題」の音声収録のCD付に。
翻訳・文法解説(I・II) 英語版/ローマ字版【英語】(Iのみ) 中国語版/韓国語版/フランス語版 スペイン語版/ポルトガル語版 ドイツ語版/ベトナム語版 タイ語版/ロシア語版(第2版) インドネシア語版	翻訳・文法解説(I・II) 英語版★/ローマ字版【英語】(Iのみ)★ 中国語版★/韓国語版★/フランス語版★ スペイン語版★/ポルトガル語版★ ドイツ語版★/ベトナム語版★ タイ語版★/ロシア語版(新版)★ インドネシア語版★	本冊に合わせて、語彙、例文などを変更。
	翻訳・文法解説イタリア語版(I・II)★	語彙訳から翻訳・文法解説へ。
CD(I・II)	CD 5枚セット(I・II)★	各課の文型・例文・練習ABC・新出語彙を収録。「会話」と「問題」は本冊付属に。
標準問題集(I・II)	標準問題集(I・II)★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。
書いて覚える文型練習帳(I・II)	書いて覚える文型練習帳(I・II)★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。
初級で読めるトピック25(I・II)	初級で読めるトピック25(I・II)★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。
漢字 英語版(I・II)	漢字 英語版(I・II)★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。
	漢字 ベトナム語版(I)★	新しく追加。
漢字 韓国語版(I・II)	発売予定なし	
漢字 ポルトガル語版(Iのみ)	発売予定なし	
漢字練習帳(I・II)	漢字練習帳(I・II)★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。
漢字カードブック(Iのみ)	発売予定なし	
聴解タスク25(I・II)	聴解タスク25(I・II)☆	検討中。
教え方の手引き(I・II)	教え方の手引き(I・II)★	練習C・会話イラストシートなどを含むCD-ROM付に。
携帯用/B4サイズ絵教材(I・II)	絵教材CD-ROMブック(I・II)★	紙からデータへ。テスト作成などが便利に。
練習C・会話イラストシート(I・II)	発売予定なし	教え方の手引き付属のCD-ROMに収録。
導入・練習イラスト集(I・II)	導入・練習イラスト集(I・II)★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。
会話DVD(I・II)	会話DVD(I・II)★	本冊に合わせて、新たに映像化。
やさしい作文	やさしい作文★	本冊に合わせて、語彙などを一部変更。



最新刊、刊行スケジュールなどの情報はこちらをご確認ください
<http://www.3anet.co.jp/information/3396/>

●メールマガジン

新刊情報や日本語セミナーのご案内をお知らせしています。(月1回配信・無料)

お申込みは <http://bit.ly/3amail>

●『J@Net』(ジャネット)

日本語教育に関わる方にお送りしている日本語情報誌です。(季刊・無料)

お申込みは <http://bit.ly/3ajanet>

●公式Facebookページ

日本語・日本語教育・異文化に関する情報・話題を随時発信しています。

<http://www.facebook.com/3anet.jp>

スリーエーネットワーク <http://www.3anet.co.jp/>

For enquiries in English: mcneill@3anet.co.jp
お問合せ: sales@3anet.co.jp

新しい漢字教材ができました!



ISBN978-4-87217-975-0

PRACICAL KANJI



基礎500漢字 Vol.1

音声 (MP3): 約 100 分 / 漢字練習シート (PDF)

英語・ベトナム語訳

赤シート付

AJALT 公益社団法人 国際日本語普及協会

2,400 円 (税別)* / 210 × 188 ミリ / 本冊 248pp + 別冊 28pp

*日本国内の税別本体価格

- ▶ 取り上げる漢字の音訓・語彙は、できるだけ**使用頻度の高いものに絞りました**
- ▶ 覚えるものと、現段階で覚えなくてもいいものを**区別しました**
- ▶ 扉ページでは適切な場面や**文脈の中で漢字を示し、漢字と意味を結び付けやすくしました**

この本の特長

① Vol.1 (250 字) + Vol.2 (250 字) で基本となる 500 漢字が覚えられる!

日本語能力試験 N5, N4 レベルの漢字をカバー

② 勉強した漢字が何度も出てくる!

「各課の練習問題」や「まとめの問題」でくりかえし練習できる

③ 練習問題用の MP3 音声付!

音・字形・意味をリンクさせて覚えられる

④ 漢字番号・漢字インデックス付!

忘れても、何度も戻って練習できる

⑤ 漢字練習シート付!

課ごとに漢字の書き練習ができる

Vol.2 は 2016 年
夏ごろ刊行予定



ISBN978-4-87217-976-7

採用見本のご案内

『PRACTICAL KANJI 基礎500漢字 Vol.1』のクラス採用をご検討いただける先生に、採用見本をお届けします。

▶ 現在、大学や日本語学校等で日本語の授業を担当されていて、同書を初めてご検討いただく先生が対象です。

▶ 送付先は勤務先宛とさせていただきます。ご自宅への発送は受け付けておりません。

▶ 採用見本送付後、今後の出版企画の参考のため、アンケートにご協力をお願いします。

お申し込みは [こちらから](http://www.ask-books.com/) → <http://www.ask-books.com/> **採用見本** のメニューをクリックしてください

お問い合わせ 株式会社アスク出版

2-6 Shimomiyabi-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8558, Japan

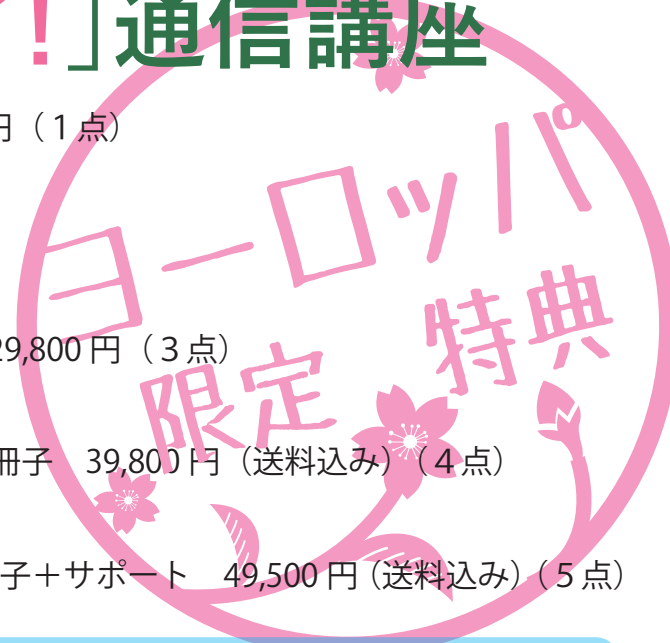
TEL : 03-3267-6864 FAX : 03-3267-6867 アスクブックス → <http://www.ask-books.com/>



「初級文法なるほど通信トレーニング」

初級文法をもっと上手に教えたい人のための「なるほど！」通信講座

- ◆A これだけセット：なるほど参考書（PDF） 9,800 円（1点）
- ◆B しっかりセット：PDF+映像 19,800 円（2点）
- ◆C メールレッスンセット：PDF+映像+メルマガ 29,800 円（3点）
- ◆D 名前入り！冊子セット：PDF+映像+メルマガ+冊子 39,800 円（送料込み）（4点）
- ◆E はあとサポートセット：PDF+映像+メルマガ+冊子+サポート 49,500 円（送料込み）（5点）



受講中のパーソナルサポートは
skype 対応！（Eセットのみ）



「弱点補強トレーニング講座」

1回 60分 無料！



初級文法通信無料体験版 配信中！

<http://naruhodo-nihongo.com>

ぜひアクセスください。



サイト内の「無料メルマガ講座」よりご登録ください。
初級文法 14 項目をサンプルでプレゼントいたします。

世界中の日本語教師のための
なるほど日本語.com



〒810-0041 福岡市中央区大名2丁目10番1号シャンボール大名A棟1208 代表取締役 入江 ちほみ

TEL:092-406-5363 FAX:092-406-5363 ※お問い合わせ、お申し込みは サイト内のお問合せフォーム よりお願いします。

◇ ジャパンタイムズ 新刊のご案内 ◇

*表示価格は税抜き（本体価格）です

レベル：初級

きょうから話せる！ にほんごだいじょうぶ

MP3
CD

サンアカデミー日本語センター 著

BOOK 1

ISBN：978-4-7890-1589-9 価格：2,800 円

BOOK 2

ISBN：978-4-7890-1618-6 価格：2,800 円

BOOK 1 教師用ガイド

ISBN：978-4-7890-1590-5 価格：3,200 円

BOOK 2 教師用ガイド

ISBN：978-4-7890-1619-3 価格：3,200 円

どンドン話せる！ コミュニケーションを積み上げて日本語を身に付ける、タスク中心の実践型初級テキスト。現実場面のシミュレーションとなる活動＝「タスク」を行い、短期間でコミュニケーション力を身に付けます。相手の言葉が全部はわからなくても、自分の文法知識が足りなくても、自分の日本語力をフルに生かして今日からコミュニケーションできる力が付きます！

BOOK 1 では、日常場面で対応できるコミュニケーション力と、中心となる基礎的な文法力を身に付け、BOOK 2 では、日本人とのコミュニケーションが楽しめる日本語力の構築を目指します。

生きた会話を学ぶ 中級から上級への 日本語なりきりリスニング

MP3
CD

レベル：中級～

鎌田修 監修／奥野由紀子・金庭久美子・山森理恵 著

ISBN：978-4-7890-1566-0 価格：3,000 円

会話の登場人物の一人に「なりきって聞く」ことで聴解力を鍛える、学習者参加型のリスニング教材です。CD-ROM には、実際に行われた会話をもとにして「生きた」状況を再現した会話を中心に、日本人大学生同士の日常会話の生録音や、落語家・柳家さん喬師匠による小噺や落語など全 200 トラックを収録。日本語や日本文化の面白さを楽しみながら、中級から一歩進んだ「リスニングの達人」を目指す方におすすめです。

新聞・テレビ ニュースの日本語 用例で覚える重要語彙 1000

レベル：中級～

松本節子 ほか著

ISBN：978-4-7890-1596-7 価格：1,600 円

新聞・テレビのニュースによく出る言葉を、豊富な用例でしっかり理解！
ビジネスシーンで話題になることが多いニュースに出てくる語彙を、典型的な例文とともに掲載。新聞紙面やテレビニュースの日本語が「わかる」ようになりたい人のための語彙・表現集です。重要語彙には英訳付き。

中級から伸ばす ビジネスケースで学ぶ日本語

レベル：中級～

高見智子 著／筒井通雄 監修

ISBN：978-4-7890-1567-7 価格：2,400 円

ビジネススクールで行われるケーススタディの手法を応用し、日本語の運用力を総合的に伸ばす新機軸の中・上級者向けテキスト。実在する日米のグローバル企業 5 社（日本コカ・コーラ、任天堂、コーチ、ウォルマート、トヨタ）を取り上げ、その新商品開発やビジネス戦略、企業理念などの事例を日本語で「読む」→「考える」→「話し合う」ことを通して、中級から上級へのレベルアップを目指します。

ビジネス日本語 オール・イン・ワン問題集 聴く・読む・話す・書く

MP3
CD

レベル：中・上級

小野塚若菜・篠崎佳子・島 恭子・吉沢由香里 著

ISBN：978-4-7890-1625-4 価格：2,600 円

日本語能力とビジネスシーンに必要なコミュニケーション能力を同時に身に付けることを目標とした、中・上級者向け問題集です。会議、出張、営業、商品企画、顧客満足度調査をはじめ、日本のビジネスシーンで必ず出会う 19 のテーマをピックアップ。上司や同僚、取引先との会話や文書・メールのやりとりなどを扱った「読解」「聴解」「聴読解」計 50 問の問題と関連タスクを通して、「聴く・読む・話す・書く」の四技能を総合的に伸ばします。豊富な関連表現や語彙リストには英中韓訳付き。BJT ビジネス日本語能力テストなどの試験対策にも最適です。

詳しくは、ジャパンタイムズブッククラブへ▼

株式会社ジャパンタイムズ 出版営業部
bookclub@japantimes.co.jp

<http://bookclub.japantimes.co.jp/>

日本語教材ならJP BOOKS

★日本語教材をお安く確実にお届けします。

★日本語教材個人向けオンラインショップがご利用いただけます。

はやい!

ロンドンに日本語教材の在庫を豊富に持っておりますので、英国、欧州にはすぐにお届けが可能です。「みんなの日本語」「げんき」などの人気商品は常備在庫しております。

やすい!

弊社は各教材出版社より直接仕入れるため、余分な中間マージンが生じず、一般雑誌、書籍よりお安い価格設定となっております。学校、先生、学生さんへの割引も充実。習字道具、折り紙、図表等教具も取り揃えております。

あんしん!

弊社スタッフが、お問い合わせやご注文に関して、迅速かつ正確にご対応致します。日本語教材購入に関するご質問がありましたらお気軽にお問い合わせください。

オンラインショップはこちら↓

www.shop.jpbooks.co.uk

大学採用品などのお問い合わせ、お見積りのご依頼は弊社Japan Language Centre(jlc@jpbooks.co.uk)までお気軽にご連絡ください。

JPT EUROPE LTD. 【日本出版貿易】



Piccadilly Circusから徒歩2分

JP BOOKS

24-25 Denman Street, London W1D 7HU, UK

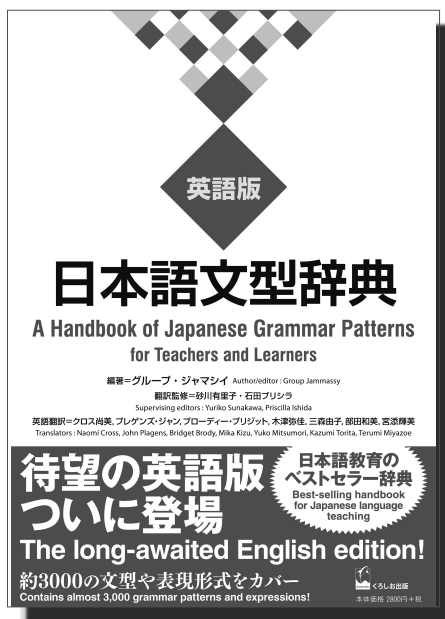
Tel : +44-(0)20-7839-4839

Fax : +44-(0)20-7287-0903

E-mail : info@jpbooks.co.uk

Web: www.jpbooks.co.uk





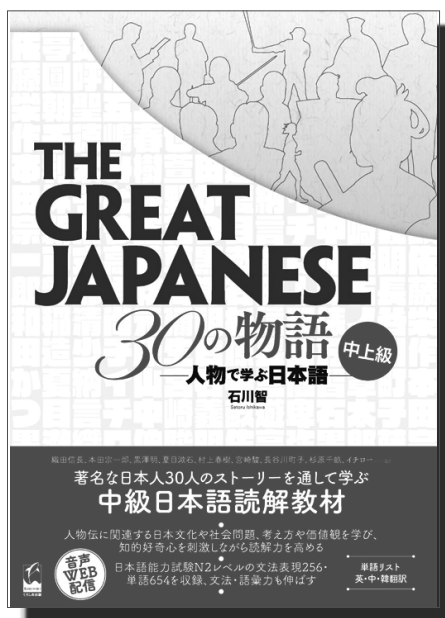
日本語文型辞典 英語版

A Handbook of Japanese Grammar Patterns for Teachers and Learners

グループ・ジャマシイ 編著 砂川有里子/石田プリシラ 翻訳監修
本体2,800円+税 978-4-87424-678-8
2015年10月刊行

1998年の刊行以来、日本語教師・日本語学習者のバイブル的な辞典として親しまれてきた、『日本語文型辞典』。待望の英語翻訳版。

「文型」という概念を、文や節の意味・機能・用法に関わる形式として捉え、3000以上の表現形式の場面や文脈の中での使用を記述。日本語教師・学習者に定番のベストセラー辞典。



The Great Japanese 30の物語 中上級 人物で学ぶ日本語

石川智 著
本体2,000円+税 978-4-87424-702-0
2016年5月刊行

織田信長、本田宗一郎、黒澤明、夏目漱石、村上春樹、宮崎駿、長谷川町子、杉原千畝、イチロー ……
著名な日本人30人のストーリーを通して学ぶ中級日本語読解教材

人物伝に関連する日本文化や社会問題、考え方や価値観を学び、知的好奇心を刺激しながら読解力を高める。日本語能力試験N2レベルの文法表現256、単語654を収録。文法・御威力も伸ばす。



Roellin Books benefits for Japanese teachers and schools:

- 20 % discount from
roellin-books.com
- free mailing
- over 5'000 books on stock
- payment 30 days after delivery
- no customs duty or import issues
for all EU-countries and
Switzerland

order by email to:
info@roellin-books-com

or

Tel. +41 76 / 370 02 90

Managing Director and Owner:
Martin Roellin



2016年7月7日（木）～9日（土）
2016年日本語教育シンポジウム
イタリア日本語教育協会実行員会



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Department
of Asian and
North African
Studies**



Association of Japanese
Language Teachers in Europe

